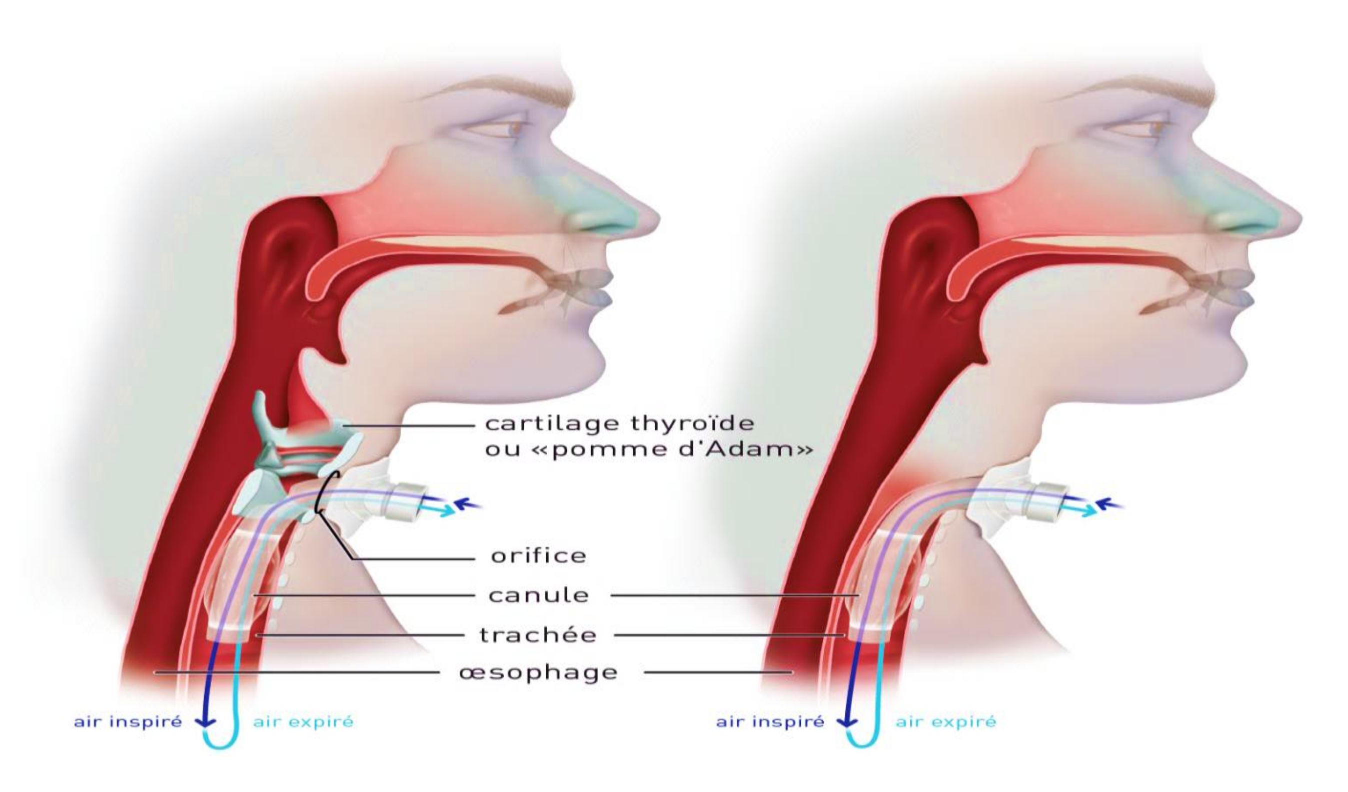


صوتيات اللغة الفرنسية

Phonétique de Français

[fɔ.ne.tik.də.fʁɑ̃.sɛ]

Par: M/ Farid Chawki Mohamed

Doctorat de la poésie française moderne.

Mob/ whatsApp: 01064106222

Des études montrent qu'un grand pourcentage de Français ont tendance à avoir une attitude négative envers les compétences des personnes qui parlent mal le français et envers la personne elle-même..

Dédié à:

une mère qui n'a que moi, et que je vois insupportablement vieillir, sans que je puisse lui rendre le confort que lui ôta, la mort hâtive de mon cher père".

Mes chers enfants:

Youssef, Mohamed et Mahmoud..

*Mon amie guerrière et capitaine de mon bateau, **ma chère femme..***

*Tous mes **chers amis** et tous mes collègues...*

*tous les **etudiants,** les **professeurs,** les **formateurs,** les **traducteurs** et surtout les **amateurs** de Français.*

Monsieur: Farid

مقدمه:

في دراستنا الحالية سوف نتناول بالتفصيل كل جوانب الصوتيات بدءا من الابجدية مرورا بالعلامات والحركات الكتابية والتشكيلية ثم بالحروف المتحركة واقسامها وانواعها: الحروف المتحركة الشفهية البسيطة و المركبة، والحروف المتحركة الانفية والحروف الساكنة التي تدوي وايضا الصامتة. يقدم هذا المقرر الدراسي بالتالي بعض المفاهيم الأساسية حول الإنتاج اللفظي لأصوات اللغة والأقسام الرئيسية التي فيها نظام الأبجدية الصوتية .

- **لماذا يبدو نطق وتهجئة الفرنسية صعبا نوعا ما[١]؟**

١- **الصعوبة الاولي:** هي وجود اصوات في الفرنسية يصعب نطقها بعض الشيء.
٢- **المشكلة الثانية:** تكمن في ان هناك احرف لا يمكن نطقها او لا تنطق.
٣- **الصعوبة الثالثة:** هي انه يمكن كتابة نفس الصوت بعدة طرق وعدة احرف.
٤- **اخيرا:** هناك اشياء صغيرة اخري تجعل الفرنسية صعبة نوعا ما وسوف نعرضها ونفسرها بالشرح المفصل خلال هذه الدراسة.

ردا علي كل الصعوبات السابقة ومن اجل وجود حلولا مناسبة لها سنحاول في هذا الكتاب شرح جميع هذه الصعوبات التي يواجهها الطلاب الذين يتعلمون اللغة الفرنسية في البلاد العربية. نفترض أن المشكلة الرئيسية تكمن في صعوبة التمييز والنطق بالحروف المتحركة الأنفية والشفوية، سنقدم امثلة عديدة للتصحيح الصوتي لحل هذه المشكلات. كما انه في نهاية الكتاب، سوف نقترح بعض التوصيات والنصائح لحل هذه المشكلات الصوتية.

دراسة الحروف المتحركة تمت في اتجاهيين في الاول قمنا بدراسة الحروف المتحركة كل علي حده دراسة تعريفية تقوم علي العرض والتقديم البسيط وكان الامر نفسه مع دراسة الحروف المتحركه المركبه، ولكن دراسة الحروف المتحركه سوف تجد تحفزها وانطلاقها في الجزء الثاني من دراستنا مع الوحدات الصوتية وسوف نتعرف اكثر علي الحروف المتحركه المغلقه

---

[١]- يقول "دانيل تيبول": "لا أجد صعوبة في النطق بالفرنسية، على الأقل عند مقارنتها بالإنجليزية. فوحداتنا الصوتية او مجموعاتنا الصوتية أصغر بكثير، وهناك ايضا القليل من الغموض في القراءة. وإذا رأينا كلمة ما مكتوبة بالفرنسية، فإننا نعرف، مع وجود بعض الاستثناءات، كيفية نطقها. وهو ما لا يحدث غالبًا في اللغة الإنجليزية. السؤال، بالطبع، شخصي للغاية ويعتمد من بين أمور أخرى على لغتك الأم. [Daniel U. Thibault]

والمفتوحه. في الحقيقه كان لدراسة الوحدات الصوتيه نصيب الاسد من دراستنا وليس هناك ادني شك ان معرفة الرموز الصوتيه هي المعين الاول علي النطق والكتابة الجيدة. من اكثر ما تتميز به صوتيات اللغة الفرنسية وقليل من اللغات الاخري عن كل لغات العالم وما يعطي لها موسيقية ورنين وذوق خاص هي حروفها المتحركة الانفية لذلك تمت دراستها بشكل منفصل ومفصل.

دراسة الحروف الساكنة كانت دراسه وافيه فقد قمنا بدراسة كل ساكن علي حده دراسة مستوفية. ايضا كان لدراسة الوصل بكل انواعه الاجباري والاختياري والممنوع نصيبا كبيرا واساسيا في دراستنا الحالية.[1] في النهايه قمنا بدراسة عدة جوانب هامه لا يمكن اهمالها في دراسة الصوتيات تلعب دورا هاما وهي الحذف او الرخامة ذلك بالاضافه الي عمليات تغير وتحول النطق الذي تسببه النبره والتشديد وغيرها من العوامل الاخري التي تعمل علي عملية تنوع وتغير النطق.

---

[1] - - **لماذا تبدو اللغة الألمانية قبيحة للغاية؟**

يقول "فرانسوا شيفالييه" صحيح أن هذا رأي واسع الانتشار ومع ذلك ، أود أن أشير إلى أن الفرنسية، من وجهة نظر سليمة، أقرب إلى الألمانية من اللغات اللاتينية الأخرى. ينطق الفرنسيون حروف «r» بالطريقة الألمانية بدلاً من لفها علي طريقة اللغة الإيطالية، وهناك حروف متحركة مثل "**eu**" و "**u**" التي تبدو جرمانية تمامًا. مما لا شك فيه يعود ذلك لتراث الفرنجة الذين تركوا اسمهم في العديد من البلاد.

- **فلماذا تبدو اللغة الألمانية قبيحة للغاية على أية حال؟**

غالبًا ما يشارك الألمان أنفسهم وجهة النظر هذه. دعونا نرى ما وراء تلك الاراء من وجهة نظر صوتية. في الواقع يرجع ذلك لعدة اسباب نذكر بعضا منها:

- **إنها لغة قاسية:** تعود قسوة اللغة الالمانية الي كون الحروف الساكنة مثل «**d**، g، **k**» ، تُلفظ مع عودة اللسان إلى الخلف على الحنك.

- **إنها لغة حلقية:** حرف «**r**» الذي يكون r grasseyé هو نفسه الموجود في فرنسا ، ولكن يُضاف الصوت المكتوب "**ch**" والذي يُنطق غالبًا مثل «**jota**» الإسبانية. ومع ذلك، فإن اللغة الألمانية أقل حلقية من أختها الصغيرة الهولندية.

- **إنها لغة ثقيلة:** الألمانية تزخر بالحروف الساكنة المضاعفة مثل: «pf، ft» وبحروف الهسهسة مثل «ts أو z»، وخاصة االشجرية، مثلما في chle ، وغيرها من «chme، oak، chpe، chte، chve». هذه السمة الأخيرة يمكن أن تجعلها أقرب إلى اللغات السلافية.

جميع الكلمات الالمانية مجتمعة تزعج اذان الغرباء. فكلمة «Schrei» تعني في الفرنسية «cri» هناك ايضا العديد من الكلمات الاخري فظة النطق نذكر علي سبيل المثال؛ كلمة: (chraï، Schrift) اي (écriture) و «Pflicht» (devoir) ، (Strumpf) (جوارب،جورب). وكلمة journal "صحيفة" تصبح في الالمانية «Zeitschrift» (النطق: tsaitchrift)، وبما أن الألمان يجمعون الكلمات معًا بكل سرور، فإن النتيجة يمكن أن تكون غير قابلة للهضم إلى حد ما.

I

La phonétique et les organes de la phonation.

علم الصوتيات واعضاء النطق .

« تتطور عملية النطق باستمرار في فرنسا وفي بلاد اخري وهي تتطور بشكل سريع اكثر مما نعتقد. نجد هكذا ان الشباب الذين ولدوا في سنة ٢٠٠٠ ينطقون بشكل مختلف عن اجدادهم. ومن السهل معرفة ذلك من خلال مشاهدة فيلم أو الاستماع إلى برنامج إذاعي من الأربعينيات، على سبيل المثال.»

- ماذا يقصد بعلم الصوتيات؟ وما هي اعضاء النطق؟

الصوتيات أو علم النطق أو علم الأصوات الكلامية هو فرع من فروع اللسانيات يهتم بخاصيات أصوات الكلام الإنساني وتبويبه. كان الخليل بن أحمد الفراهيدي أول عالم صوتيات عربي والقاموس الذي كتبه فيه أول تصنيف لأصوات اللغة العربية. وكل لغة لها علم صوتيات معين ورموز صوتية معينة. وفائدة علم الصوتيات انه يجعل دارس اللغة ينطق الاحرف و الكلمات الخاصة باللغة كما ينطقها اهل اللغة. ويجب ان نضيف هنا ان اللغة الفرنسيه تتميز بجمال صوتياتها وموسيقية مخارجها فهي الاكثر جذبا من بين كل لغات العالم وتشويقا لمن يسمعها الي تعلمها واتقانها فقط من اجل التحدث بها بالضبط كمن يسمع الة الكمان او غيرها ويرغب في تعلمها_واتقانها متاثرا بجمالها وتميزها.

- ينقسم علم الصوتيات الي ثلاثة فروع رئيسية وهي:

١ - علم الصوتيات النطقي او اللفظي:

علم الصوتيات اللفظي **« la phonétique articulatoire »** هو فرع الصوتيات الذي يختص بدراسة مواضع وتحركات الأعضاء المستخدمة في الكلمات من قبل المتحدث او المرسل. أي انه هو علم الصوتيات الذي يهتم بعمليات جودة وتقنية نطق الاصوات.

٢- علم الصوتيات السمعي:

يهتم علم الصوتيات السمعي او **«la phonétique acoustique»** بدراسة انتقال الموجات الصوتية الرنانة بين الشخص المرسل والمتلقي. وهو يشكل جزء من علم اللغة الذي يهدف إلى تصنيف الأصوات وفقًا لتصور المتكلم لها. هناك فرعان يتفرعان من علم الصوتيات السمعي يختلفان حسب الطريقة المتبعة: الصوتيات السمعية والصوتيات السمعية العلمية.

٣ - علم الصوتيات الادراكي:

ينشغل علم الصوتيات الادراكي او **«la phonétique perceptive»** بدراسة الطرق التي يتم من خلالها تلقي الأصوات او الرسائل الصوتيه وفكها من قبل المتلقي و هو يدرس كل ما تدركه الاذن او ما تحكم عليه بطريقه موضوعيه، وهكذا نجد ان علم الصوتيات الادراكي يتميز عن علم الصوتيات

السمعي فهو يهتم بتحليل الوحدات الصوتيه بطريقه موضوعيه. هناك أيضا علم الأصوات التاريخي والذي يدرس التطور التعاقبي او التاريخي للغة ما. تلك كانت نبذة مختصرة عن علم الصوتيات وفروعه.

- الجهاز الصوتي: « L'appareil phonatoire »

يقصد بالجهاز الصوتي جميع أعضاء الكلام وكذا جميع العضلات التي تنشط هذه الاعضاء والتي تعمل على انتاج الاصوات الخاصة باللغة المحكية او المتحدثة.__والجهاز الصوتي هو مصدر الصوت، و يشمل جميع أعضاء التصويت و النطق عند الإنسان، ويبدأ من الرئتين و ينتهي بالشفتين. ويتكون الجهاز الصوتي من ثلاثة أجزاء رئيسية هي: الجهاز التنفسي، والحنجرة، والتجاويف الرنينية. التعاون الذي يتم بين هذه الأجزاء الثلاثة ينتج موجات صوتية كلامية تنتقل إلى أذن السامع عبر وسيط فزيائي كالهواء أو غيره من قنوات الاتصال و أجهزتها:

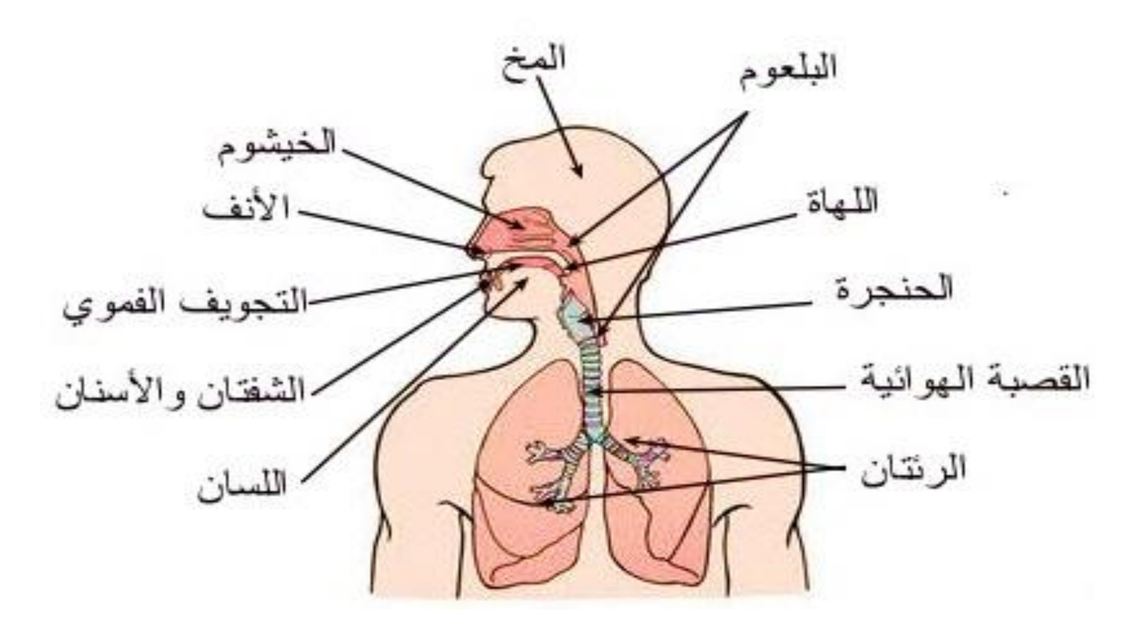
- اعضاء النطق: « Les organes de la phonation »

أعضاء النطق هي الأعضاء المسؤولة عن إنتاج الكلام، وتنقسم إلى قسمين: الأعضاء النطقية الثابتة والأعضاء النطقية المتحركة، أما الثابتة فتتضمن الأسنان والفك العلوي واللثة والغار والجدار الخلفي للحلق والأنف، وأما المتحركة فتشمل الشفتين واللسان والطبق والفك السفلي واللهاة والحنجرة والوترين الصوتيين والرئتين والحجاب الحاجز.

توجد اعضاء النطق في القفص الصدري، وفوق الحجاب الحاجز وخلف العضلات الساحلية، تنحدر القصبة الهوائية التي تنقسم إلى قصبتين ممتدة بواسطة العديد من القصيبات التي تدخل الرئتين حتى الحويصلات الهوائية. تعمل الرئتان كنفق رياح لتزويد الهواء اللازم لإنتاج معظم الأصوات. يتم إنتاج الأصوات أثناء عملية الزفير. في الرقبة، يوجد الحلق، في اعلي تفاحة آدم حيث الاحبال الصوتية؛ يحتوي الحلق على البلعوم والحنجرة والمزمار بين الطيتين الصوتيتين. في الرأس نجد الأنف (وتجاويفها الأنفية) والفم (الذي يحتوي على اللسان وطرفه وظهره) والحنك (وقوسه وحجابه) واللهاة والأسنان (متجذرة في الحويصلات السنية) والشفتين (السفلية والعلوية) والخدين.

- **تتمثل اعضاء النطق الرئيسية في:**

les lèvres	الشفاه	**la luette**	اللهاة
les dents	الاسنان	**le larynx**	الحنجرة
la langue[1]	اللسان	**le pharynx**	البلعوم
le palais dur	الحنك الصلب	**l'œsophage**	المريء
le voile du palais	حجاب الحنك	**la trachée artère**	القصبة الهوائية
la cavité buccale	تجويف الفم	**les poumons**	الرئتين
la cavité nasale	تجويف أنفي	**l'épiglotte**	لسان المزمار



(رسم توضيحي لاعضاء النطق عند الانسان)

[1]- قسم علماء الأصوات **اللسان** إلى أقسام، يهمنا منها في هذا المقام ثلاثة أقسام رئيسية، بعضها يتضمن أقساما أخرى، وهي:أقصى اللسان أو مؤخره، وهو الجزء المقابل للحنك اللين المسمى بأقصى الحنك. وسط اللسان أو مقدمه، وهو الجزء الذي يقابل الحنك الصلب المسمى بوسط الحنك. طرف اللسان، وهو الجزء المقابل للثة، ويدخل فيه ذولق اللسان. ./https://cte.univ-setif2.dz/moodle/

II

L'alphabet français

الابجدية الفرنسية

« يعود أصل الأبجدية التي نستخدمها اليوم بالفرنسية الي الفينيقيون. الابجدية الفرنسية هي الأبجدية اللاتينية وهي مزيج من الكتب المقدسة السامية واليونانية والإترورية. تعود النصوص الأولى المكتوبة بالابجدية اللاتيني إلى القرن السادس قبل الميلاد. كانت تتكون هذه الأبجدية في الأصل من ١٩ حرفًا. يرجع الفضل الي فتوحات الإمبراطورية الرومانية التي سمحت بتوسيع استخدامها ليشمل العديد من المناطق وسمح بظهور حروف جديدة.»

- الابجدية الفرنسية:

تطلق كلمة ابجديه « **alphabet** » علي كل حروف لغة ما مجتمعة ومرتبة ومنظمة وفق النظام القائم في هذه اللغه وهناك مثلا الابجدية العبرية والابجدية العربية والابجدية اليونانية والابجديه الانجليزية. الابجديه الفرنسية مبنية على الألفبائية اللاتينية وتحتوي على ٢٦ حرفاً وتكتب من اليسار إلى اليمين.

تختلف الابجدية الفرنسية عن الانجليزية ببعض الحروف التي يضاف عليها الحركات او ال **accent** مثل حرف «**e**» حيث يضاف فوقه «**é**» او « **è** او «**ë**» وتلك الاضافات تغير نطق بعض الحروف، او تضاف لتمييز الكلمات عن كلمات اخري شبيهة بها او للدلالة علي تغيير لغوي سابق. من امثلة اضافة هذه العلامات المستخدمة لتغير نطق الحروف اضافة العلامة **ç** حيث تغير نطق الحرف من "**k**" الي "**s**" اي من "ك" الي "س" كما في « Français » ويطلق علي هذا الحرف بالفرنسية «**ç cédille**» كما في كلمة «**garçon**» وهي تنطق «**garson**».

تشتمل ايضا اللغة الفرنسية علي بعض الحروف التي لا يوجد لها مقابل في اللغة العربية مثل حرف "**u** او **e**". حرف "**u**" ينطق «**y**» وهو لا يوجد بنفس النطق في اللغة الانجليزية ولكنه موجود في اللغة الالمانية وهو حرف "**ü**". حرف "**e**" لا يوجد في اللغة العربية ولكنه ينطق مثل الف مضمومة ولكن بفتح الفم. تحتوي الفرنسية ايضا علي الكثير من الحروف الساكنة فاذا اتت في اخر الكلمة لا تنطق الا في حالة الربط او الوصل مثل الحروف « **n,m,t,s,p,z** ».

- حروف الابجدية وكيفية نطقها:

تحتوي الابجدية الفرنسية علي «**٢٦**»[1] حرفا منها ستة حروف متحركة (**علة**) تتمثل في « **a,e,i,o,u,y** » ولا تكاد اي كلمة في الفرنسية تخلو من وجود علي

[1] - **لماذا تظل الأبجدية الفرنسية ثابتة عند ٢٦ حرفًا بينما تثري الكلمات الأجنبية مفرداتنا؟**

الأبجدية الفرنسية هي الأبجدية اللاتينية التي كانت لغة فقيرة نسبيًا في الحروف الساكنة والمتحركة. عندما اتخذت اللغات الأخرى هذه الأبجدية، كان من الضروري استخدام الحيل للتعبير عن الأصوات التي لم يتم تمثيلها باللاتينية. نذكر بعض الأمثلة من بين أمور أخرى: **ch** ؛ **ü**، **ö**، **eu**، **th**، **oi** ؛ **œu** ؛ **gn** ... لكنها تعمل بشكل جيد ، لذلك لا يوجد سبب للتغيير. [**Louis Gabriel**: philosophe-linguiste-historien.]

الاقل حرف متحرك واحد بسيط او مركب او انفي اذ ان وجود الحروف المتحركة هو اساسي في تكوين المقاطع والكلمات بل وقد يكون او يشكل حرفا متحركا بمفرده مقطعا صوتيا:

or	[oʁ]	ne	[nə]
la	[la]	sous	[su]
a	[a]	beau.m	[bo]
car	[kar]	mon	[mɔ̃]

والحروف المتحركة تكون جميعها رنانة وهي تعد سمعيا نغمات موسيقية. ويرافق نطق الحروف المتحركة بفتح قناة الفم ولا تصحب او تتبع ابدا بضوضاء. وتشكل الحروف المتحركة بمفردها مقاطع كما انها تعد نواة المقطع كما اوضحنا ذلك مسبقا.

الحرف (**y**) تارة ما يكون متحركا « **voyelle** »، او نصف متحرك اي نصف متحرك اونصف ساكن « **semi-voyelles ou semi-consonnes** » والحروف النصف متحركة او نصف ساكنة تسمي بهذا الاسم لانها تكون متوسطة في نطقها بين الحروف المتحركة والحروف الساكنة وعدد الحروف النصف ساكنة او متحركة ٣ في اللغة الفرنسية ولا يجب ان نخلطها مع عملية تعاقب مصوتين او «**hiatus**» او مع الادغامات «**les diphtongues**» والحروف النصف ساكنة هي نغمات انتقال بين متحرك /ساكن وهي تكون صوتيا اكثر قربا من الحروف المتحركة التي تتبعها ولكن لها ايضا خصائص ساكنة.

- وهذه الحروف توجد احيانا في الوحدة الصوتية «**J**» «**yod**» كما في:

mien	[mjɛ̃]	tiens	[tjɛ̃]
manier.v	[ma.ɲje]	fruitier.m	[fʁɥi.tje]

[1] - هل تطورت الأبجدية الفرنسية كثيرًا منذ بداياتها؟

تستخدم اللغة الفرنسية في الواقع الأبجدية اللاتينية. ولقد تغيرت هذه الأبجدية قليلاً خلال الألفي سنة الماضية. في البداية ، كان الحرفان« I و J » حرفًا واحدًا فقط مثل حرف U و V . كما ان حرف w ظهر أيضًا لاحقًا.

- وتوجد ايضا في الوحدة الصوتية «w» كما في:

oui	[wi]	Louis.m	[lwi]

- اما فيما يخص الحروف الساكنة فهناك ٢٠ حرف ساكنا وهي تتمثل في الحروف:«b,c,d,f,g,h,j,k,l,m,n,p,q,r,s,t,v,w,x,z» كما في الكلمات:

balle.f	[bal]	ami.m	[a.mi]
car.	[kaʁ]	noir.m	[nwaʁ]
datte.f	[dat]	poule.f	[pul]
faible.a	[fɛbl]	vase.f	[vɑz]

بالتالي هناك نوعان من الحروف الابجدية في الفرنسية[١]، وهي الحروف المتحركة او «les voyelles»، والحروف الساكنة او «les consonnes»، والحروف المتحركة تكون بطبيعتها رنانه «sonores»، مثل «o-a» والحروف الساكنة لا تكون رنانه الا بمساعدة الحروف المتحركة مثل «p-d» كما في:

padoue.m	[pa.du]	didone.f	[di.dɔn]
papion.m	[pa.pjɔ̃]	papier.m	[pa.pje]

وتنقسم الحروف الساكنة «les consonnes» الي سلسلتين الرنانة والصامتة واثناء نطقها فان الهواء المزفور يقابل اعاقة ما او عقبة اثناء مروره من خلال التجويف الفموي وذلك ما ينتج ضوضاء (احتكاك او دفع) ولا يمكن للحروف الساكنة بمفردها ان تكون مقاطع "في اللغة الفرنسية" ولكنها قد توجد في اي مكان في المقطع.

١- هل هناك جملة تحتوى على جميع حروف الأبجدية الفرنسية ال ٢٦؟

- الجواب الأصلي، نعم الجملة التالية:

«Portez ce vieux whisky au juge blond qui fume.»

- Franck Antoni. Suivre. correcteur professionnel21 novembre 2020.

- حروف الابجدية الفرنسية ومسمياتها:

معرفة الحروف الابجدية اسما او لفظا امر بالغ الاهمية خاصة في عمليات الهجاء والاملاء لذلك يجب الاهتمام بمعرفة مسميات الحروف الابجدية بقدر الاهتمام بخصائص نطقها (مغلقة او مفتوحة، مشددة او غير مشددة..الخ)

- وتنطق حروف الابجدية الفرنسية علي النحو التالي:

A a	« ah »	amour.m	[a.muʁ]
B b	« bé »	balle.f	[bal]
C c	« cé »	ciel-ça	[sjɛl]
D d	« dé »	date.f	[dat]
E e	« e »	élève.	[e.lɛv]
F f	« effe »	faire.v	[fɛʁ]
G g	«gé»	garage.m	[ga.ʁaʒ]
H h	«ache»	humain.a	[y.mɛ̃]
I i	«i»	île.f	[il]
J j	«ji»	jaune.a	[ʒon]
K k	«ka »	kilo.m	[ki.lo]
L l	«elle»	lune.f	[lyn]
M m	« emme »	miel.m	[mjɛl]
N n	« enne »	nature.f	[na.tyʁ]
O o	« o »	hôtel.m	[o.tɛl]
P p	« pé »	pomme.f	[pɔm]
Q q	« qu »	quoi.	[kwa]
R r	« erre »	rire.v	[ʁiʁ]
S s	« esse »	sais.v	[sɛ]
T t	« té »	tante.f	[tɑ̃t]

Phonétique de Français

U u	**«u »**	ultime.a	[yl.tim]
V v	**«vé»**	vivre.v	[vivʁ]
W w[1]	**«double vé»**	wagon.m	[va.gɔ̃]
X x	**«icse »**	extra.	[ɛks.tʁa]
Y y	**«I grec»**	yacht.m	[jɔt ou jot]
Z z	**«zède »**	zigzag.m	[zig.zag][2]

---

١ - ما هو حرف الأبجدية الفرنسية الأقل استخدامًا؟

- الإجابة الأصلية وفق Lucas Bories: « **حرف W** »

٢- كيف اتعلم الفرنسية؟

لتعلم اللغة الفرنسية هناك خياران رئيسيان إذا كنت لا تريد الانغماس في بلد يتحدث الفرنسية:
١- **الأول**، الأبسط وربما الأكثر أمانًا ، أخذ دروسًا مع مدرس لغة فرنسية. من الواضح أن هذا أغلى ثمناً ، لكنه أيضًا أفضل ما يعمل بشكل عام على الأقل.

٢- **الطريقة الثانية**، وهي أرخص، هي أن تتعلم بنفسك، مما يوفر المزيد من المرونة من الناحية المالية والجدول الزمني. الخطر الأكبر هو تعلم الأشياء الخاطئة، أو حتى فقدان الحافز بسبب عدم الانتظام والمواظبة.

٣- **أخيرًا**، الطريقة الأكثر فاعلية هي السفر إلى المناطق التي تكون اللغة الفرنسية فيها. من المهم أن تنغمس حقًا في الثقافة، وأن تحيط نفسك بأشخاص يتحدثون لغة موليير. يميل الكثيرون إلى البقاء في مجموعات من الجنسيات، ومن الواضح أن هذا النهج عقيم. (نسبيًا ، نتعلم المزيد مع الإقامات الطويلة). أهم شيء هو الدافع، فبهذا تتعلم لغة ولا شيء آخر. إذا كنت ترغب في ذلك ، فستفعل ذلك.

Alexander Holzhammer

قررت أن أتعلم الفرنسية في سن ٣٣، وهو وقت متأخر قليلاً لتعلم لغة. يعتقد الناس أن الأطفال يتعلمون اللغات بشكل أسهل، لكنني لا أعتقد أنها مرتبطة بالعمر.

يخاف بعض الناس من الفرنسية لأنها تبدو صعبة للغاية. أنا أتعلمها لأنها صعبة وقليل من الناس يستطيعون إتقانها. أنا أحب التحديات. منذ أن بدأت في تعلمها، أجدها ليست صعبة على الإطلاق. قرأت مقالاً بقلم فرنسي حول Quora الإنجليزية. ووفقا له، يجب على المرء أن يتعلم القراءة بلغة ما قبل التحدث بها، لأن المرء لا يستطيع التحدث بلغة جيدة بدون مفردات صحيحة. أعتقد أنه على حق. بعد ثمانية أشهر من التعلم، يمكنني قراءة المقالات والأخبار باللغة الفرنسية الآن. آمل أن أتمكن من التحدث بها في غضون عامين.

Meng Feifei

III

Les accents et les signes orthographiques

الحركات التشكلية والعلامات الكتابية..

« يرجع ظهور العلامات التشكلية والكتابية الي اللغة الفرنسية، التي ترحب تقليديًا بالكلمات الأجنبية في كتابتها وتهجئتها الأصلية، بشرط أن تكون عملية الكتابة او الهجاء بالأحرف اللاتينية، وقد ظهرت علامات التشكيل، مع تقنيات الطباعة الجديدة، بشكل أساسي من أعمال الترجمة الصوتية. على عكس الرغبة الحالية في تبسيط التهجئة، تم إيقاف هذا الاتجاه، الذي اتبعه لاروس «Larousse». استخدام علامات التشكيل الأجنبية مسموح به من حيث المبدأ فقط مع الألقاب وكذلك الأسماء الجغرافية التي ليس لها نطاق دولي. ولكن تظل هذه الكلمات غريبة عن الفرنسية في جميع الأحوال.»

- **الحركات التشكيلية:**

- النطق يتغير بواسطة العلامات التشكيلية او « **les accents** »[١] وكذلك بواسطة العلامات الكتابيه « **les signes orthographiques** »، و هناك «٣» علامات تشكيليه او اكسنات وهي:

- L'accent **aigu** « **é** »
- L'accent **grave** « **è** - **à** – **ù**»
- L'accent **circonflexe** → « **â** – **ê** – **î** – **ô** – **û** »

- كما في الكلمات الاتية:

étude.f	[**e**.tyd]	h**ô**pital.m	[**o**.pi.tal]
voil**à**.	[vwa.l**a**]	fl**û**te.f	[fl**y**t]
h**ô**tel.m	[**o**.tɛl]	c**ô**te.f	[k**o**t]
m**è**re.f	[m**ɛ**ʁ]	o**ù**.	[**u**]

- **يلاحظ مما سبق الاتي:**

- توجد العلامة التشكيلية او «accent **aigu**» فقط علي حرف **e** كما في: «thé»
- توجد العلامة التشكيلية او « accent **grave** » فقط علي « **u,a,e** »: كما في الكلمات « m**è**re »، « o**ù** »، « déj**à** » وغيرها.
- توجد العلامة التشكيلية او « accent **circonflexe** » علي كل الحروف المتحركة ماعدا **y** كما في: « **â**me, h**ô**tel, s**û**r, m**ê**me, **î**le ».

- **ملاحظات:**

- لا توضع ابدا العلامة التشكيلية او الاكسن علي متحرك يسبق ساكن مضاعف:

étiqu**e**tte.f	[e.ti.k**ɛ**t]	ch**a**sser.v	[ʃ**a**.se]
g**e**mme.f	[ʒ**ɛ**m]	p**a**ssé.m	[p**ɑ**.se]

- وضع العلامة التشكيلية او الاكسن علي حرف « **e** » يغير النطق:

model**é**.	[mɔd.l**e**]	mod**è**le.m	[mɔ.d**ɛ**l]

[١] - وفق دليل استخدام العلامة التشكيلية او الاكسن في الفرنسية الذي تم في ١٤ مارس ٢٠١٨ هناك العديد من الاشخاص الاجانب دارسي اللغة الفرنسية الذين يعانون ويشتكوا صعوبة استخدام ال «accent» في اللغة الفرنسية علي عكس اللغة الانجليزية.

- علي باقي الحروف المتحركة الاخري لا تغير العلامة او الاكسن عملية النطق:

mas.m	[mas - ma]	mât.m	[mɑ]
rite.m	[ʁit]	gîte.m	[ʒit]
atome.m	[a.tom]	diplôme.m	[di.plom]

١- العلامة التشكيلية او الاكسن: «aigu»

- العلامة التشكيلية او الاكسن « **aigu** » او كما يطلق عليها نبرة القصر لا نجدها الا علي حرف «**e**» وتدل علي انه مغلق كما في:

été.m	[e.te]	mémoire.f	[me.mwaʁ]
épine.f	[e.pin]	éléphant.m	[e.le.fɑ̃]

- تستخدم العلامة التشكيلية او الاكسن « **aigu** » حينما يكون المتحرك « **e** » هو الحرف الاول للكلمة كما في:

étable.f	[e.tabl]	élection.f	[e.lɛk.sjɔ̃]
étendre.v	[e.tɑ̃dʁ]	étude.f	[e.tyd]

- هناك استثناء في الكلمات الاتية حيث انها تبدا ب « **e** » ومع ذلك تاخذ العلامة او الحركة التشكيلية « accent **grave** »:

ès	[ɛs - ɛ]	ère.f	[ɛʁ]

- تستخدم العلامة التشكيلية او الاكسن « **aigu** » حينما يكون المتحرك «**e**» هو اخر حرف في الكلمة. انتبه يشمل ذلك الكلمات التي تكون في صيغة الجمع او المنتهية ب «**e**» صامتة[1]:

canapé.m	[ka.na.pe]	canapés.m	[ka.na.pe]
abonné.m	[a.bɔ.ne]	abonnée.f	[a.bɔ.ne]

- تستخدم الاكسن «aigu» حينما يوضع حرف «e» بين حرفين ساكنين:

mélange.m	[me.lɑ̃ʒ]	préféré.a	[pʁe.fe.ʁe]

---

[1] - هناك استثناء واحد لهذه القاعده، في كلمة « pedigr**ee** » - « pe.di.gʁe » والتي تنتهي ب «**ee**» ولا تاخذ اكسن.

- تستخدم العلامة التشكيلية او الاكسن **«aigu»** علي **«e»** الذي يسبق مقطع بدون **«e»** صامتة كما في:

immédiat.a	[i.me.dja]	compléter.v	[kɔ̃.ple.te]
génération.f	[ʒe.ne.ʁa.sjɔ̃]	généralement.	[ʒe.ne.ʁal.mɑ̃]

- توضع العلامة التشكيلية او الاكسن **«aigu»** علي الحرف الاخير لاسم المفعول لافعال المجموعة الاولي المنتهية ب **«er»** وعلي اسم المفعول لفعل **«être»** كما في:

mangé.a	[mɑ̃.ʒe]	été.m	[e.te]
travaillé.a	[tʁa.va.je]	aimé.a	[ɛ.me]

- **حالات عدم وضع العلامة او الاكسن: «aigu»**

- لا تستخدم العلامة التشكيلية او الاكسن **«aigu»** حينما يتبع المتحرك **«e»** ب **«d»** او **« f** او **r** او **z»** في نهاية الكلمة:

clef.f	[kle]	pied.m	[pje]
bref.a	[bʁɛf]	mes.	[mɛ/me]
nerf.m	[nɛʁ]	les.	[lɛ/le]
cerf.m	[sɛʁ /sɛʁf]	danger.m	[dɑ̃ʒe]
étudier.v	[e.ty.dje]	sujet.m	[sy.ʒɛ]
assez.	[a.se]	rejet.m	[ʁə.ʒɛ]
chez.	[ʃe]	complet.a	[kɔ̃.plɛ]
nef.f	[nɛf]	nez.m	[ne]

- لا تستخدم ابدا العلامة التشكيلية او الاكسن **« aigu »** علي حرف **« e »** الذي يسبق حرف **« x »** وذلك لان حرف **« x »** يساوي في نطقه حرف ساكن مضاعف:

exercice.m	[ɛg.zɛʁ.sis]	examen.m	[ɛg.za.mɛ̃]
flexible.a	[flɛk.sibl]	expérience.f	[ɛks.peʁ.jɑ̃s]
circonflexe.a	[siʁ.kɔ̃.flɛks]	exact.a	[ɛg.zakt]

complexe.a	[kɔ̃.plɛks]	sexe.m	[sɛks]
texte.m	[tɛkst]	réflexion.f	[ʁe.flɛk.sjɔ̃]
flexion.f	[flɛk.sjɔ̃]	prétexte.m	[pʁe.tɛkst]

- لا نضع ابدا العلامة التشكيلية او الاكسن « **aigu** » علي الحرف المتحرك «**e**» الذي يسبق ساكن مضاعف:

trompette.f	[tʁɔ̃.pɛt]	étiquette.f	[e.ti.kɛt]
appelle.v	[a.pɛl]	intéressant.a	[ɛ̃.te.ʁɛ.sɑ̃]
belle.f	[bɛl]	effacer.v	[e.fa.se]
tellement.	[tɛl.mɑ̃]	essence.f	[e.sɑ̃s/ɛ.sɑ̃s]
pelle.f	[pɛl]	effectif.a	[e.fɛk.tif]
équerre.f	[e.kɛʁ]	terre.f	[tɛʁ]

- عموما امام ساكن مضاعف ليس هناك علامة تشكيلية او اكسن علي «**e**» ولكن لا يكون ذلك قائما مع « a »:

châssis.m	[ʃɑ.si]	châsse.f	[ʃɑs]

- لا توضع ابدا العلامة التشكيلية او الاكسن « **aigu** » في الوحدة **es**:

escalier.m	[ɛs.ka.lje]	espoir.m	[ɛs.pwar]
estrade.f	[ɛs.tʁad]	espérance.f	[ɛs.pe.ʁɑ̃s]
espace.m	[ɛs.pas]	esplanade.f	[ɛs.pla.nad]
espadon.m	[ɛs.p.dɔ̃]	espèce.f	[ɛs.pɛs]
équestre.	[e.kɛstʁ]	arabesque.a	[a.ʁa.bɛsk]

- ليس هناك علامة تشكيلية او اكسن « **aigu** » في الوحدة الصوتية «**ec**»:

ecchymose.f	[e.ki.moz]	électron.m	[e.lɛk.tʁɔ̃]
électronique.a	[e.lɛk.tʁɔ.nik]	élection.f	[elɛk.sjɔ̃]
technicien.m	[tɛk.ni.sjɛ̃]	spectre.m	[spɛktʁ]
trajectoire.f	[tʁa.ʒɛk.twar]	vecteur.a	[vɛk.tœʁ]
bec.m	[bɛk]	sec.a	[sɛk]
spectacle.m	[spɛk.takl]	vectoriel.a	[vɛk.tɔ.ʁjɛl]

- كقاعدة عامة الحرف «**e**» يحمل اكسن فقط في حالة انه ينهي مقطع كتابي:

é.ga.li.t**é**.f	**[e.ga.li.te]**	com.pl**è**.te.a	**[kɔ̃.plɛt]**
é.l**é**.ment.m	**[e.le.mɑ̃]**	th**é**.o.r**è**.me.m	**[te.ɔ.ʁɛm]**
pr**é**.fi.xe.m	**[pʁe.fiks]**	fa.cul.t**é**.f	**[fa.kyl.te]**
é.t**é**.m	**[e.te]**		

- ولا توجد اكسن لو ان المقطع الكتابي ينتهي بساكن:

r**e**c.teur.m	**[ʁɛk.tœʁ]**	pr**e**s.que.	**[pʁɛsk]**
p**e**r.son.ne.f	**[pɛʁ.sɔn]**	c**e**r.cle.m	**[sɛʁkl]**
in.t**e**r.ne.a	**[ɛ̃.tɛʁn]**	p**e**r.dre.v	**[pɛʁdʁ]**
r**e**s.pect.m	**[ʁɛs.pɛ]**	d**e**s.tin.m	**[dɛs.tɛ̃]**

- توضع العلامة التشكيلية او الاكسن «**aigu**» علي كل «**e**» مغلقة التي تنهي مقطع كما في الكلمات الاتية:

bon.t**é**.f	**[bɔ̃.te]**	v**é**.ri.t**é**.f	**[ve.ʁi.te]**

- اخيرا تستبدل العلامة او الاكسن «**aigu**» غالبا «**s**» قديمة قد تم حذفها[1]:

ép**é**e.f	[e.pe]	e**s**pée.	[es.pe]
école.f	[e.kɔl]	e**s**cole.	[es.kɔl]

[1] - ما هى الصعوبات الأكثر شيوعا فى تعلم نطق اللغة الفرنسية؟

»بالنسبة للنطق، يعتمد ذلك على لغة الأصل او لغة الدارس الاصلية، ولكن غالبًا ما يكون هناك صعوبات لدي الغالبية فيما يخص نطق حرف «**r**» وكذلك الحروف المتحركة الانفية، وايضا المتحرك الشفهي «**u**» يشكل صعوبة بالغة لدي متعلمي الفرنسية واخيرا حرف **e** بمختلف وحداته الصوتية.

٢- العلامة التشكيلية او الاكسن: «grave»

- العلامة التشكيلية او الاكسن « **grave** » نجدها غالبا علي حرف «è» وتجعله مفتوح كما في « père – mère » ، ونجدها ايضا علي الحروف المتحركه «a,u» كما في «à – là – où» وذلك للتميز والتنوع بينما وجودها علي «a,u» لا يغير النطق:

ère.f	[ɛʁ]	déjà.	[de.ʒa]
trèfle.m	[tʁɛfl]	flèche.f	[flɛʃ]
où.	[u]	là.	[la]

- تستخدم العلامة التشكيلية او الاكسن « **grave** » للمتحرك «e» الذي يسبق مقطع يحتوي علي «e» صامت:

collège.m	[kɔ.lɛʒ]	fièrement.	[fjɛʁ.mɑ̃]
avènement.m	[a.vɛn.mɑ̃]	manège.m	[ma.nɛʒ]

- تستخدم العلامة التشكيلية او الاكسن « **grave** » علي حرف «e» حينما يكون الحرف الثاني الذي يتبعه « l او r»:

lièvre.f	[ljɛvʁ]	nèfle.f	[nɛfl]
fièvre.f	[fjɛvʁ]	trèfle.m	[tʁɛfl]
règle.f	[ʁɛgl]		

- وضع العلامة التشكيلية او الاكسن « **grave** » علي u لا يستخدم الا في حالة «où» التي تدل علي مكان:

- Il va où? -------→ [il.va.u]

- توضع العلامة التشكيلية او الاكسن « **grave** » علي كل «e» مفتوحة التي تنهي مقطعا في بنيان كلمة:

pè-re.m	[pɛʁ]	ri-vi-è-re.f	[ʁi.vjɛʁ]

- توضع العلامة التشكيلية او الاكسن « **grave** » علي كل «e» مفتوحة توجد في المقطع الاخير لكلمة منتهية ب «s» لا تدل علي الجمع:

abcès.m	[ab.sɛ]	excès.m	[ɛk.sɛ]
accès.m	[ak.sɛ]	procès.m	[pʁɔ.sɛ]
congrès.m	[kɔ̃.gʁɛ]	progrès.m	[pʁɔ.gʁɛ]
décès.m	[de.sɛ]	succès.m	[syk.sɛ]
grès.m	[gʁɛ]	agrès.m	[a.gʁɛ]
cyprès.m	[si.pʁɛ]	exprès.a	[ɛk.spʁɛs]
très.	[tʁɛ]	près.	[pʁɛ]
après.	[a.pʁɛ]	auprès.	[o.pʁɛ]
dès.	[dɛ]		

- هناك ايضا الكلمات التي تنتهي ب **ès** وينطق فيها حرف **s** ويكون رنان:

faciès.m	[fa.sjɛs]	palmarès.m	[pal.ma.ʁɛs]
aloès.m	[a.lɔ.ɛs]	herpès.m	[ɛʁ.pɛs]

- توضع العلامه او الاكسن **«grave»** علي **«e»** في الكلمات المنتهية ب **«ège»** كما في:

collège.m	[kɔ.lɛʒ]	manège.m	[ma.nɛʒ]
solfège.m	[sɔl.fɛʒ]	Norvège.f	[nɔʁ.vɛʒ]

- توضع العلامه او الاكسن **«grave»** علي حرف **«a»** في سلسلة الكلمات مثل الظروف وحروف الجر وضمائر الاشارة وغيرها ماعدا في **«cela»**:

là.	[la]	celle-là.	[sɛl.la]
là-bas.	[la.ba]	celles-là.	[sɛl.la]
là-haut.	[la.o]	ceux-là.	[sø.la]
au-delà.	[odə.la]	en deçà.	[ɑ̃.də.sa]
celui-là.	[sə.lɥi.la]	par-delà.	[paʁ.də.la]
voilà.	[vwa.la]	revoilà.	[ʁə.vwa.la]
holà.	[ɔ.la]	déjà.	[de.ʒa]

٣- العلامة التشكيلية او الاكسن: «circonflexe»

اخيرا الاكسن او العلامه التشكيلية «^» او كما يطلق عليها في اللغة الفرنسية « l'accent circonflexe » وهي تسمي بالعربيه نبرة العوض اي انها تنوب عن حرف محذوف في الغالب «s» والبعض يطلق عليها ايضا «chapeau chinois» ونجدها علي الحروف المتحركه «û,ô,î,ê,â»، باستثناء «y». ولسوء الحظ ليس هناك ضوابط معينة لاستخدامها ولكن سوف ندرس لاحقا حالات استخدامها، وهي تدل علي ان المتحرك يكون طويل:

château.m	[ʃɑ.to]	drôle.a	[dʁol]
tempête.f	[tɑ̃.pɛt]	flûte.f	[flyt]
gîte.m	[ʒit]	île.f	[il]

- تستخدم العلامة التشكيلية او الاكسن «circonflexe» علي حرف «o» في « ضمائر الملكية» وذلك لتميزها عن صفات الملكية:

le nôtre.	[lə.notʁ]	les nôtres.	[le.notʁ]
le vôtre.	[lə.votʁ]	les vôtres.	[le.votʁ]

- تستخدم العلامة التشكيلية او الاكسن «circonflexe» ايضا علي بعض الصفات كما في:

mûr.a	[myʁ]	sûr.a	[syʁ]
mûre.a	[myʁ]	sûre.a	[syʁ]

- تستخدم العلامة التشكيلية او الاكسن «circonflexe» ايضا علي الاسماء:

jeûne.m	[ʒøn]	chaîne.f	[ʃɛn]
aumône.m	[o.mon]	château.m	[ʃɑ.to]

[1]- التعديلات الكتابية لسنة ١٩٩٠ **تحذف** الاكسن «circonflexe» من اعلي « i و u »:

chaine.f	[ʃɛn]	paraitre.v	[pa.ʁɛtʁ]
boite.f	[bwat]	bruler.v	[bʁy.le]
aout.m	[u/ut/a.u]		

- ولكن تم الاحتفاظ بالاكسونات التي تميز الكلمات المتجانسة او « homophones ».

boîte.f	[bwɑt]	croûte.f	[kʁut]
grâce.f	[gʁɑs]	icône.f	[i.kon]
traîner	[tʁɛ.ne]	traître.m	[tʁɛtʁ]
trêve.f	[tʁɛv]	voûte.f	[vut]

- تستخدم ايضا العلامة التشكيلية او الاكسن «circonflexe» علي بعض الكلمات التي فقدت حرفا مع الزمن في الغالب «s»:

âne.m	[an]	asne.	[asn]
château.m	[ʃa.to]	chasteau.	[ʃas.to]
fenêtre.f	[fə.nɛtʁ]	fenestre.	[fə.nɛstʁ]
gîte.m	[ʒit]	giste.	[ʒist]
hôpital.m	[o.pi.tal]	hospital.	[os.pi.tal]
goût.m	[gu]	goust.	[gust]
tête.f	[tɛt]	teste.	[tɛst]
fête.f	[fɛt]	feste.	[fɛst]
côte.f	[kot]	coste.	[kost]
pâte.f	[pɑt]	paste.	[pɑst]

- في التصريف نضع دائما العلامة التشكيلية او الاكسن «circonflexe» مع الشخصيين الاولين للجمع في الماضي البسيط وفي الشخص الثالث المفرد للماضي الناقص في صيغة الشك:

nous fûmes.	[fym]	nous chantâmes.	[ʃɑ̃.tɑm]
vous fîtes.	[fit]	qu'il fût.	[fy]
qu'il chantât.	[ʃɑ̃.tɑ]	qu'il vît.	[vi]
qu'il allât.	[a.lɑ]	vous finites.	[finit]
nous aimâmes.	[ɛ.mam]	qu'il rompît.	[ʁɔ̃pi]
Vécûmes.	[ve.kym]		

- توضع العلامة التشكيلية او الاكسن «circonflexe» علي «î» في ثلاث كلمات بها او تنتهي ب «ître»:

bélître.m	[be.litʁ]	épître.f	[e.pitʁ]
huître.f	[ɥitʁ]		

- توضع العلامة التشكيلية او الاكسن «**circonflexe**» علي «**i**» في الافعال المنتهية ب «**aître** او **oître**» وايضا فعل «**plaire**» حينما تتبع **i** بحرف **t:**

il connaît.	[kɔ.nɛ]	Il croît.	[kʁwa]
il paraîtra.	[pa.ʁɛtʁa]		

- اخيرا تستخدم العلامة التشكيلية او الاكسن «**circonflexe**»[1] علي «**â**» في المقطع «**âtre**» للدلالة علي التقليل او عدم الاستحسان:

bellâtre.	[bɛ.lɑtʁ]	douceâtre.	[du.satʁ]
grisâtre.	[gʁi.zɑtʁ]	verdâtre.	[vɛʁ.datʁ]

- في الغالب توضع العلامة التشكيلية او الاكسن «**circonflexe**» علي الحروف المتحركة الطويلة:

bât.m	[bɑ]	rôle.m	[ʁol]
fête.f	[fɛt]	flûte.f	[flyt]
épître.f	[e.pitʁ]	mât.m	[mɑ]
gîte.m	[ʒit]	trône.m	[tʁon]

- الحروف المتحركة «**a,i,o,u**» التي تحمل الاكسن «**circonflexe**» تكون اكثر طولا او مدا ويكون ذلك المد او الطول اكثر وضوحا مع الحروف «**â** و **ô**» عن «**û** و **î**» كما في الكلمات الاتية:

---

[1] - **لماذا تحتوي كلمة "Allô" بالفرنسية علي العلامة او الاكسن «circonflexe» على الحرف الرابع؟ ما هي الكلمة اللاتينية التي أتت منها؟**

أصل كلمة "**Hallo**" اذا تتبعنا القواميس الفرنسية، قاموس «Larousse» وقاموس «Robert» ، نجد ان أصل هذه الكلمة يرجع الي تشوه كلمة من أصل أنجلو أمريكي تُستخدم لتقارب الناس: «hallo» التي تاتي من «halloo»، يتم نطقها في بلادها الاصلية كتحية في بداية المحادثات في الهاتف.. فقدت هذه الكلمة حرف "h" بعد ذلك لتصبح بعد فرنستها **allô** أو **allo**، ويرجع تاريخها إلى عام ١٨٩٠. أصل "**allô**" قديم جدًا. كانت الكلمة تأتي من "**Hallow**"، وهي تحية يلقيها البحارة الإنجليز من قارب إلى آخر.

bateau.m	[ba.to]	↔	bâton.m	[bɑ.tɔ̃]
cime.f	[sim]	↔	abîme.m	[a.bim]
polaire.a	[pɔ.lɛʁ]	↔	pôle.m	[pol]
chute.f	[ʃyt]	↔	flûte.f	[flyt]

- نجد هكذا انه في اللغة الشفهية الرسمية ووفق عمليات النطق الاقليمية فان العلامة التشكيلية او الاكسن «circonflexe» تسمح في تمييز نطقيين لحرف متحرك كما في الكلمات:

tache.f	[taʃ]	↔	tâche.f	[tɑʃ]
patte.f	[pat]	↔	pâte.f	[pɑt]
jeune.a	[ʒœn]	↔	jeûne.m	[ʒøn]
domicile.m	[dɔ.mi.sil]	↔	dôme.m	[dom]

- توضع العلامة التشكيلية او الاكسن «circonflexe» علي حرف «u» في بعض اسماء المفعول ولكن فقط في المفرد المذكر:

devoir.	[də.vwaʁ]	↔	dû.	[dy]
croître.	[kʁwatʁ]	↔	crû.	[kry]
mouvoir.	[mu.vwaʁ]	↔	mû.	[my]

- توضع العلامة التشكيلية او الاكسن «**circonflexe**»» علي حرف «e» قبل الاخير في بعض الكلمات التي بها «**ême**» مثل:

extrême.a	[ɛks.tʁɛm]	carême.m	[ka.ʁɛm]
blême.a	[blɛm]	même.a	[mɛm]

- تستخدم العلامة التشكيلية او الاكسن «**circonflexe**» في بعض الظروف المنتهية ب «ment» وليس ب «ement»:

assidûment.	[a.si.dy.mɑ̃]	dûment.	[dy.mɑ̃]
crûment.	[kʁy.mɑ̃]	continûment.	[kɔ̃.ti.ny.mɑ̃]

- ولكن ليس في:

vraiment.	[vʁɛ.mɑ̃]	indéfiniment.	[ɛ̃.de.fi.ni.mɑ̃]
infiniment.	[ɛ̃.fi.ni.mɑ̃]	absolument.	[ab.sɔ.ly.mɑ̃]
résolument.	[ʁe.zɔ.ly.mɑ̃]	éperdument.	[e.pɛʁ.dy.mɑ̃]

- تستخدم في المقطع «**âtre**»:

jaunâtre.a	[ʒo.nɑtʁ]	blanchâtre.a	[blɑ̃.ʃɑtʁ]

- تستبدل العلامة التشكيلية او الاكسن «**circonflexe**» دائما حرف قديم تم حذفه من اللغة ويكون هذا الحرف المحذوف تارة حرف متحرك وتارة اخري ساكن وطبيعيا يكون هذا الساكن «**s**»:

tête.f	[tɛt]	teste.	[tɛst]
hôpital.m	[o.pi.tal]	hospital.	[os.pi.tal]
hôtel.m	[o.tɛl]	hostel.	[os.tɛl]
île.f	[il]	isle.	[isl]

- تحل ايضا العلامة التشكيلية او الاكسن «**circonflexe**» محل حرف تم استبداله في تطور اللغة الفرنسية سواء كان حرف «**s**» او حرف اخر:

âme.f	[ɑm]	anme.	-----
âge.m	[ɑʒ]	eage.	-----
flûte.f	[flyt]	flaute.	-----
dû.a	[dy]	deu.	-----
assidûment.	[a.si.dy.mɑ̃]	assiduement.	-----
le nôtre.	[lə.notʁ]	le nostre.	-----
croître.v	[kʁwatʁ]	croistre.	-----
âne.m	[ɑn]	asne.	-----

- وهي تحل ايضا محل حرف متحرك مماثل او مكرر تم حذفه:

bêler.v	[bɛ.le]	beeler.	-----

rôle.m	[ʁol]	roole.	-----
âge.m	[ɑʒ]	aage.	-----

- تستخدم ايضا العلامة التشكيلية او الاكسن **«circonflexe»** في تمييز الكلمات المتجانسة وان كان لها احيانا تاثير في النطق كما في:

mûr.a	[myʁ]	mur.m	[myʁ]
sûr. a	[syʁ]	sur.	[syʁ]
dû. a	[dy]	du.	[dy]
crû. a	[kʁy]	cru.	[kʁy]
tû. a	[ty]	tu.	[ty]
fût.v	[fy]	fut.	[fy]
forêt.f	[fɔ.ʁɛ]	foret.m	[fɔ.ʁɛ]
pêcher.v	[pɛ.ʃe]	pecher.	[pe.ʃe]
mâle.m	[mɑl]	male.	[mal]
pâle. a	[pɑl]	pale.	[pal]
tâche.f	[tɑʃ]	tache.f	[taʃ]
hâler.v	[ɑ.le]	hale.m/f	[al]
pâte.f	[pɑt]	pate.	[pat]
côlon.m	[ko.lɔ̃]	colon.m	[kɔ.lɔ̃]
boîte.f	[bwɑt]	il boite.	[bwat]
côte.f	[kot]	cote.f	[kɔt]
rôder.v	[ʁo.de]	roder.v	[ʁɔ.de]

- في بعض الكلمات المشتقة من نفس العائلة تختفي العلامة التشكيلية او الاكسن **«circonflexe»** ولابد من معرفة السلاسل الشاذة من اجل معرفة كتابة هذه الكلمات كما في:

arôme.m	[a.ʁom]	aromatique.a	[a.ʁɔ.ma.tik]
diplôme.m	[di.plom]	diplomatique.a	[di.plɔ.ma.tik]
fraîche.a	[fʁɛʃ]	frais.a	[fʁɛ]

pôle.m	[pol]	polaire.a	[pɔ.lɛʁ]
grâce.f	[gʁɑs]	gracieux.a	[gʁa.sjø]
disgrâce.f	[dis.gʁɑs]	disgracieux.a	[dis.gʁa.sjø]
râteau.m	[ʁɑ.to]	ratisser.v	[ʁa.ti.se]
bête.	[bɛt]	bétail.m	[be.taj]
extrême.	[ɛks.tʁɛm]	extrémité.f	[ɛk.stʁe.mi.te]
mêler.	[me.le]	mélange.m	[me.lɑ̃ʒ]
tempête.	[tɑ̃.pɛt]	tempétueux.a	[tɑ̃.pe.tɥø]
cône.	[kon]	conique.a	[kɔ.nik]
symptôme.	[sɛ̃p.tom]	symptomatique.a	[sɛ̃p.tɔ.ma.tik]
jêune.	[ʒøn]	déjeuner.m	[de.ʒœ.ne]
sûr.	[syʁ]	assurer.v	[a.sy.ʁe]

- ايضا في بعض الكلمات المشتقة، يلاحظ اختفاء الاكسن «circonflexe» بينما يظهر ثانية حرف «s» الاشتقاقي:

fête.f	[fɛt]	festif.m	[fɛs.tif]
hôpital.m	[o.pi.tal]	hospitalier.a	[ɔs.pi.ta.lje]
goût.m	[gu]	gustatif.a	[gys.ta.tif]
bête.f	[bɛt]	bestial.m	[bɛs.tjal]
bâton.m	[bɑ.tɔ̃]	bastonnade.f	[bas.tɔ.nad]
forêt.f	[fɔ.ʁɛ]	forestier.a	[fɔ.ʁɛs.tje]
arrêt.m	[a.ʁɛ]	arrestation.f	[a.ʁɛs.ta.sjɔ̃]
ancêtre.m/f	[ɑ̃.sɛtʁ]	ancestral.a	[ɑ̃.sɛs.tʁal]
bâtir.v	[bɑ.tiʁ]	bastion.m	[bas.tjɔ̃]
clôture.f	[klo.tyʁ]	clos.m	[klo]
prêt.a	[pʁɛ]	prestation.f	[pʁɛs.ta.sjɔ̃]
fraîche.a	[fʁɛʃ]	frais.a	[fʁɛ]
vêtement.m	[vɛt.mɑ̃]	veste. f	[vɛst]
interêt.m	[ɛ̃.te.ʁɛ]	intéresser.v	[ɛ̃.te.ʁɛ.se]

connaître.v	[kɔ.nɛtʁ]	connaissance.f	[kɔ.nɛ.sɑ̃s]
croûte.f	[kʁut]	croustillant.a	[kʁus.tijɑ̃]
goût.m	[gu]	déguster.v	[de.gys.te]
fenêtre.f	[fə.nɛtʁ]	defenstration	[de.fə.nɛs.tʁa.sjɔ̃]

- هناك ايضا كلمات جارية وبدون اصل اشتقاقي:

chaîne.f	[ʃɛn]	connaître.v	[kɔ.nɛtʁ]
grâce.f	[gʁɑs]	paraître.v	[pa.ʁɛtʁ]
traître.m	[tʁɛtʁ]	huître.f	[ɥitʁ]

- امام حرف «**t**» النهائية لو ان هناك حرفا متحركا يحمل «**accent**» ستكون العلامة التشكيلية او الاكسن «**circonflexe**»:

dégât.m	[de.gɑ]	bientôt.	[bjɛ̃.to]
arrêt.m	[a.ʁɛ]	ragoût.m	[ʁa.gu]
il connaît.	[il.kɔ.nɛ]	dégoût.m	[de.gu]
impôt.m	[ɛ̃.po]		

- توجد العلامة التشكيلية«**circonflexe**» في الغالب علي حرف «**o**» الذي يسبق الحروف النهاية الاتية «le,me,ne» وذلك ما يعطي مد وطول في النطق:[1]

dôme.m	[dom]	trône.m	[tʁon]
drôle.a	[dʁol]	frôler.v	[fʁo.le]
fantôme.m	[fɑ̃.tom]	chômer.v	[ʃo.me]
binôme.m	[bi.nom]	pylône.m	[pi.lon]
diplôme.m	[di.plom]		

- ولكن ليس في:

zone.f	[zon]	cyclone.m	[si.klon]

[1] - احيانا يكون استخدام العلامة التشكيلية او الاكسن «**circonflexe**» دون دافع كما في «**grâce**».

- لا تاخذ علامة تشكيلية او اكسن الكلمات الاتينية المستخدمة في اللغة الفرنسية:

credo.m [kʁe.do] et cetera. [ɛtse.te.ʁa]
exeat.m [ɛg.ze.at]

- وكذلك الاسماء الخاصة بالنوع او الجنس:

homo.a [o.mo] erectus. [---------]

- ايضا بعض الكلمات لا تاخذ علامة تشكيلية او اكسن مثل اسماء العلم ذات الاصل الاجنبي:

Benelux.m [be.ne.lyks] Venezuela.m [ve.ne.zɥe.la]
Nigeria.m [ni.ʒe.ʁja] Vietnam.m [vjɛt.nam]

- ولكن ما يشتق منها ياخذ علامة تشكيلية او اكسن «accent»[1]:

vénézuélien.a [ve.ne.zɥe.ljɛ̃] nigérien.a [ni.ʒe.ʁjɛ̃]

---

[1] - أي دولة تكرهها فرنسا أكثر؟

في الواقع، يكره الفرنسيون الكثير من البلدان لأسباب كثيرة وفي كثير من السياقات المختلفة.

١- اسوء بلد بالنسبة لهم هي **إنجلترا**، عدونا دائمًا، من نفرح بهزيمتهم في كأس العالم أو في أي مكان آخر. لكن هذه الكراهية أصبحت مصطنعة بالكامل.

٢- **ألمانيا**. نعم، تصالحنا. لكننا لا نفهم بعضنا البعض بشكل أفضل من ذي قبل.

٣- **إيطاليا**: نحبها، هذه الأخت الواقعة جنوب جبال الألب، لكن كم من خيبات الأمل، والخيانات، والاستياء الصغير. نحن لا نكره إيطاليا، نحن راضون عن التعاطف الرهيب.

٤- **الولايات المتحدة**: اللصوص الأبديون لأفضل اختراعاتنا، ناكرين للامتنان، خاليين من الذاكرة وغالبًا ما يكونون أغبياء ...

٥- **الجزائر** أو الفرنسيون على الجانب الآخر من البحر الأبيض المتوسط. أيضا غاضبون ومن المستحيل أن نتعايش معهم.

٦- **سويسرا**: بلد مليء بالأنفاق ويسكنه الأغنياء والمملون.

٧- **بقية العالم**: حفنة من الحمقى المتأمرين غير قادرين على تقدير الجدل الجديد بهذا الاسم، ولا محادثة لطيفة، ووجبة جيدة، وحتى أقل من فهم التفرد الفرنسي.

Pierre Alex

- ثانيا العلامات الكتابية:

- اما بخصوص العلامات الكتابية او « **les signes orthographiques** » نجد انه يوجد في الفرنسية اربع علامات كتابية[1] وهي:

- le **tréma** →	«ë-ï»	- l'**apostrophe**	→	l'ami
- la **cédille** →	«Ç»	- le **trait d'union** →		celle-ci

١- العلامة الكتابية: «Le tréma»

- توضع علي احدي الحروف المتحركة **«e,i,u»** المسبوقة في نفس الكلمه بحرف متحرك اخر وتدل علي ان المتحرك الذي توجد عليه لابد ان يكون منفصل في النطق عن ذلك المتحرك الذي يسبق:

ciguë.f	[si.gy]	saül.m	[sa.yl]
maïs.m	[ma.is]	naïf	[na.if]

- توضع اذا العلامة **«Le tréma»** علي كل متحرك يجب نطقة بطريقة منفصلة كما لو كان منعزلا:

haïr.m	[aiʁ]	aiguë.a	[e.gy]
Noël.m	[nɔɛl]	défaïence.	[de.faj.ɑ̃s]
ambiguë.a	[ɑ̃.bi.gy]	canoë.m	[ka.nɔe]
Israël.m	[is/z.ʁa.ɛl]		

- توضع ايضا العلامة الكتابية **«Le tréma»** علي حرف **i** كما في:

cocaïne.f	[kɔ.ka.in]	laïc.a	[la.ik]
sinusoïdal.a	[si.ny.zɔ.i.dal]	laïque.a	[la.ik]
dalaï-lama.m	[da.lai.la.ma]	ouïr.v	[wiʁ/u.iʁ]
égoïste.a	[e.gɔ.ist]	mosaïque.f	[mɔ.zaik]
heroïne.f	[eʁɔin]	naïve.a	[na.iv]
ouïe.f	[wi]	thyroïde.a	[tiʁɔid]

[1] - لم يكن هناك استخدامات للعلامات الكتابية في اللغة الفرنسية قبل منتصف القرن السادس عشر.

zaïre.m	[zaiʁ]	archaïsme.m	[aʁ.ka.ism]
caïd.m	[kaid]	caraïbe.a	[ka.ʁa.ib]
caïman.m	[kai.mɑ̃]		

- توجد ايضا العلامة **«Le tréma»** علي حرف **«i»** والذي لا ينطق **«i»** ولكن **«aj»** او **«aille»** كما في الكلمات الاتية:

aïeul.m	[a.jœl]	faïence.f	[fa.jɑ̃s]
baïonnette.f	[ba.jɔ.nɛt]	glaïeul.m	[gla.jœl]
camaïeu.m	[ka.ma.jø]	païen.a	[pa.jɛ̃]

- توجد ايضا العلامة الكتابية **«Le tréma»** علي حرف **i** في الوحدة الصوتية **«in»** كما في:

coïncidence.f	[kɔɛ̃.si.dɑ̃s]	coïncident.a	[kɔɛ̃.si.dɑ̃]
coïncider.v	[kɔɛ̃.si.de]		

- توجد العلامة الكتابية **«tréma»** علي حرف **«e»** الذي ينطق **«é»** او **«ɛ»**:

canoë.m	[ka.nɔ.e]	Israël.m	[is/z.ʁa.ɛl]
Noël.m/f	[nɔ.ɛl]		

- تستخدم العلامة الكتابية **«Le tréma»** في الكلمات التي فيها **«gu»** تتبع **«i»**:

ambiguïté.f	[ɑ̃.bi.gɥi.te]	exiguïté.f	[eg.zi.gɥi.te]
contiguïté.f	[kɔ̃.ti.gɥi.te]		

- توضع العلامة الكتابية **«Le tréma»** علي بعض اسماء العلم:

Saint-Saëns.	[sɛ̃.sɑ̃.s]	Saëns.	[sɑ̃.s]

- توضع العلامة الكتابية **«Le tréma»** علي حرف **«u»** كما في:

Capharnaüm.	[ka.faʁ.na.ɔm]	saül.m	[sa.yl]

- توضع ايضا العلامة الكتابية **«Le tréma»** علي حرف **«o»** وحرف **«u»** في الكلمات ذات الاصل الاجنبي:

angström. [suedois] maelström. [neerlandais]
führer. [allemand]

- هناك بعض الكلمات التي قد تملك العلامة الكتابية **«Le tréma»** ولكن ليس بها:

poème.m	[pɔ.ɛm]	goéland.m	[gɔ.e.lɑ̃]
poète.m	[pɔ.ɛt]	canoéiste.m/f	[ka.nɔ.e.ist]
coefficient.a	[kɔ.e.fi.sjɑ̃]	moelle.f	[mwal]
israélien.m	[iz.ʁa.e.ljɛ̃]		

- وكذلك الكلمات التي تحتوي علي **«éi»**:

protéine.f [pʁɔ.te.in] pléiade.f [ple.jad]

- لاحظ ايضا الكلمات الاتية التي تحتوي علي **«éi»**:

kaléidoscope.m ------------------→ [ka.le.i.dɔs.kɔp]
homogenéiser.v ------------------→ [ɔ.mɔ.ʒe.ne.i.ze]

- توضع العلامة الكتابية **«Le tréma»** علي حرف **«e»** الذي لا ينطق كما في «ciguë» والصفات المؤنث التي تنتهي ب **«gue»** للدلالة علي ان **«u»** يجب ان تنطق كما في:

aiguë.a	[e.gy]	contiguë.a	[kɔ̃.ti.gy]
ambiguë.a	[ɑ̃.bi.gy]	exiguë.a	[ɛg.zi.gy]

يلاحظ من خلال قراءة الامثلة السابقة ان كلمة **«aiguë»** تنطق مثل **«aigu»** وليس **«aigue»** مثلما تنطق مثلا كلمة **«dague»**.[1]

[1] - وضع العلامة الكتابية **«Le tréma»** علي **e** للدلالة علي انه يجب ان ننطق حرف **«u»** الذي يسبق اصبح اليوم غريبا والتعديلات الكتابية لسنة 1990 تقترح وضع العلامة الكتابية **«Le tréma»** علي **«u»** وان تكتب:

aigüe.a	[e.gy]	contigüe.a	[kɔ̃.ti.gy]
ambigüe.a	[ɑ̃.bi.gy]	exigüe.a	[ɛg.zi.gy]

٢- العلامة الكتابية: «la cédille»

اما العلامة الكتابية «la cédille» او كما يطلق عليها ذيل الثاء فهي توضع في الغالب علي حرف «C» المتبوع باحدي الحروف المتحركه «a,o,u»، للدلاله علي ان حرف «c» يجب ان ينطق مثل «ss»[١]:

fiançaille.f	[fi.jɑ̃.sɑj]	soupçon.m	[sup.sɔ̃]
poinçon.m	[pwɛ̃.sɔ̃]	charançon.m	[ʃa.ʁɑ̃.sɔ̃]
rançon.f	[ʁɑ̃.sɔ̃]	hameçon.m	[am.sɔ̃]
aperçu.a	[a.pɛʁ.sy]	balançoire.f	[ba.lɑ̃.swaʁ]
maçon.m	[ma.sɔ̃]	leçon.f	[lə.sɔ̃]
reçu.a	[ʁə.sy]	déçu.a	[de.sy]
conçu.a	[kɔ̃.sy]	désamorçage.m	[de.za.mɔʁ.saʒ]
rinçage.m	[ʁɛ̃.saʒ]	façon.f	[fa.sɔ̃]

٣- العلامة الكتابية: «apostrophe»

تستخدم العلامة الكتابية «apostrophe» او كما يطلق عليها بالعربية علامة الفاصله العليا لتحل محل متحرك محذوف « a,e,i » امام كلمة تبدا بحرف متحرك او «h» صامتة:

l'ancre.f	[lɑ̃kʁ]	l'amour.m	[la.muʁ]
l'éléphant.m	[le.le.fɑ̃]	je l'annonce.	[ʒə.la.nɔ̃s]

- تستبدل العلامة الكتابية « apostrophe » حرف «e» في الكلمات احادية المقطع كما في «le, me, ne, se, de»:

l'oiseau.m	[lwa.zo]	il s'ebat d'honneur.	[il.s‿eba.dɔ.nœʁ]
j'étais.	[ʒe.tɛ]	elle m'aime.	[ɛl.m‿ɛm]

- تستبدل العلامة الكتابية « apostrophe » حرف «e» في نهاية الروابط العطفية او الظروف «quoique - puisque - lorsque» امام الضمائر والادوات الاتية: «un,une»,«il,elle», «ils,elles,on» كما في:

---

[١]- هناك استثناء كلمة «douceatre» تتبع ب e ولا تاخذ مع ذلك العلامة الكتابية «la cédille».

- Lorsequ'un homme veut. - puisqu'ils exigent.
- quoiqu'on le défende. - Lorsequ'arrive l'epoque.

- تستخدم العلامة الكتابية «apostrophe» في «quelque» امام « autre او un » كما في:

quelqu'un. [kɛl.kœ̃] quelqu'autre. [kel.kotʁ]

- تستخدم العلامة الكتابية «apostrophe» في «entre و presque» حينما يكونان جزءا من كلمة مركبة:

s'entr'aider. [sɑ̃.tʁe.de] presqu'ile.f [pʁɛs.kil]

- تستبدل العلامة الكتابية «apostrophe» حرف «i» في «si» امام «il,ils»:

s'il parle. [s‿il.paʁl] s'ils viennent. [s‿il.vjɛn]

4- العلامة الكتابية: «trait d'union»

- العلامة الكتابية « trait d'union » تشير الي ان كلمتين او عدة كلمات يجب ان تكون متحده في كلمه واحده كما في:

abat-jour.m [a.ba.ʒuʁ] arc-en-ciel.m [aʁ.kɑ̃.sjɛl]
dix-huit. [di-zɥit] trente-deux. [tʁɑ̃t.dø]

- وتستخدم ايضا في السؤال عند تقديم الفعل علي الفاعل في الجمل الاستفهامية بين الفعل وضمير الفاعل الذي يتبعه كما في:

suis-je? [sɥi.ʒə] sommes-nous? [sɔm.nu]
venez-vous? [və.ne.vu]

- تستخدم العلامة الكتابية « trait d'union » قبل وبعد الحرف «t» في الافعال الاستفهامية حينما تكون في الشخص الثالث المفرد وتنتهي بحرف متحرك:

aime-t-il? [ɛm.til] marchera-t-elle? [maʁ.ʃə.ʁa.tɛl]
va-t-il ? [va.til] a-t-elle? [at.ɛl]

- وتستخدم ايضا العلامة الكتابية «**trait d'union**» في حالات اخري كثيره:

ce bois-là. [sə.bwa.la] cette fois-ci. [sɛt.fwa.si]
dix-neuf. [di.znœf] arc-en-ciel. [aʁ.kɑ̃.sjɛl]

- تستخدم العلامة الكتابية «**trait d'union**» بين «**même**» والضمير الذي يسبقها كما في:

toi-même. [twa.mɛm] lui-même. [lɥi.mɛm]

- تستخدم العلامة الكتابية « **trait d'union** » بين «ci و là» والكلمة التي تسبقهم والتي تتبعهم كما في:

cet homme-ci. [sɛt.ɔm.si] là-dessus. [la.də.sy]
ce lion-là. [sə.ljɔ̃.la] ci-contre. [si.kɔ̃tʁ]
celui-ci. [sə.lɥi.si]

- ايضا تستخدم العلامة الكتابية « **trait d'union** » في الاعداد الاتية:

quatre-vingts. [katʁ.vɛ̃/vɛ̃t] quinze-vingts. [kɛ̃z.vɛ̃]

- تستخدم العلامة الكتابية «**trait d'union**» في ربط بعض اجزاء عددا ما:

trente-neuf. [tʁɑ̃t.nœf] soixante-quinze. [swa.sɑ̃t.kɛ̃z]
quarante-neuf. [ka.ʁɑ̃t.nœf]

- تستخدم العلامة الكتابية « **trait d'union** » بين عناصر كلمة مركبة:

chef-d'oeuvre. [ʃɛ.dœvʁ] la charité-sur-Loire. ---
coq-à-l'âne. [kɔ.ka.lan] peut-être. [pø.tɛtʁ]

- تستخدم ايضا بعد: «**saint** و **sainte**» في تركيب اسماء المكان او الاعياد:

Rue Sainte-Honoré. [ʁy.sɛ̃.t-ɔ.nɔ.ʁe]
La Saint-Jean- Baptiste. [la.sɛ̃.ʒɑ̃.ba.tist]

- تستخدم العلامة «**trait d'union**» ايضا في الاسماء المركبة البادئة بظرف النفي «**non**»:

non-sens.	[nɔ̃.sɑ̃s]	non-âge.	[nɔ̃.naʒ]

- اما الصفات المركبة مع «non» فهي لا تاخذ العلامة «trait d'union»:

non remboursable. [nɔ̃.ʁɑ̃.buʁ.sabl]

- في الاسماء المركبة التي تبدا ب «sous, vice, nu, mi, demi, grand, contre, avant, arrière»:

grand-beau.	[gʁɑ̃.bo]	demi-air.	[də.mi.ɛʁ]
avant-bras.	[a.vɑ̃.bʁɑ]	mi-chemin.	[mi.ʃmɛ̃]
contre-aimer.	[kɔ̃.tʁ.e.me]	nu-bras.	[ny.bʁɑ]
vice-chef.	[vis.ʃɛf]	sous-âge.	[su.z.aʒ]

- تستخدم ايضا العلامة الكتابية «trait d'union» بين الفعل في الامر والضمير الشخصي كما في:

sers-le.	[sɛʁ.lə]	appelle-moi.	[a.pɛl.mwa]
vas-y.	[va.zi]	allez-vous-en.	[a.le.vuz‿ɑ̃]

- في الاستفهام:

qu'y a-t-il?	[kja.til]	vont-ils?	[vɔ̃.t‿il]

- في بعض التعبيرات:

c'est-à-dire.	[sɛ.ta.diʁ]	par-dedans.	[paʁ.də.dɑ̃]
au-dessous.	[o.də.su]	par-dela.	[paʁ.də.la]

- ولا نضع العلامة الكتابية «trait d'union» مع التعبيرات المكونة ب «en» كما في:

en dehors.	[ɑ̃.də.ɔʁ]	en abrégé.	[ɑ̃.na.bʁe.ʒe]

- تستخدم ايضا العلامة الكتابية « trait d'union » في فصل مقاطع الكلمة في نهاية السطر ومع ذلك يفضل عدم استخدام القطع بقدر الامكان.

IV

La syllabe

المقطع اللفظي

«....المقطع اللفظي هو صوت أو مجموعة من الأصوات التي يتم نطقها من خلال انبعاث واحد للصوت. يتكون المقطع اللفظي او الهجائي في اللغة الفرنسية: إما من حرف متحرك واحد، أو من حرف متحرك واحد وعدة حروف ساكنة.»

- **المقطع اللفظي:**

عندما تتحد الحروف لتكون الكلمات فانها تكون مجموعات تسمي بالمقاطع اللفظية او الهجائيه. والمقطع اللفظي او الهجائي **«la syllabe»**، هو حرف او مجموعة حروف تنطق بانبثاق واحد للصوت، وهكذا نجد في كلمة **«fer»** مقطع هجائي واحد. بينما نجد في **«fer-rer»**، مقطعيين هجائيين فقط، واخيرا نجد في كلمة **«fer-ru-re»** ثلاثة مقاطع. وقد تتعلق المقاطع بحرف متحرك واحد **«a,à,é»** او قد تتعلق بمجموعة حروف، حرف ساكن + حرف او حروف متحركة:

«ma»	**«re»**	**«pi»**	**«so»**	**«tu»**
«sy»	**«moi»**	**«teau»**	**«leau»**	**«sa»**

- او اتحاد حروف ساكنة وحروف متحركة او حرف متحرك:

«spi»	**«bla»**	**«cle»**	**«flu»**	**«gly»**
«plo»	**«bra»**	**«cre»**	**«dro»**	**«fri»**
«gru»	**«pra»**	**«tra»**	**«écho»**	**«chan»**
«cket»	**«tion»**	**«sion»**	**«ment»**	**«rant»**

تقطيع الكلمات قد يكون في مقاطع كتابية او صوتية، يلاحظ هكذا ان كلمة **«physique»** تنطق صوتيا **«fi.zik»** من مقطعيين **«phy/sique»** ولكن كتابيا فهي تكتب **«phy/si/que»** من ثلاث مقاطع. اما فيما يخص كلمة طويلة مثل **«universitaire»** يتم تقطيعها كتابيا في ستة مقاطع: **«u/ni/ver/si/tai/re»** بينما تقطع صوتيا في خمسة مقاطع كما في **«u/ni/ver/si/taire»**.

- تتم عمليات التقطيع بين حرفين ساكنين:

---

[1] - **أنا أتعلم الفرنسية، كيف اتعلم النطق؟**

« يجب عليك الاستعانة بمساعدة شخص آخر. من الصعب جدا تعلم النطق بدون معلم، من أجل الحصول على تغذية راجعة فيما يخص الاصوات ونبراتها، والتعبير، وإيقاع الجملة، وما إلى ذلك. بمفردك، من الصعب تقييم نفسك. **(Alan Le Bras)**

ver/re.m	[vɛʁ]	ga/let/te.f	[ga.lɛt]
bac/ca/lau/ré/at.m	[ba.ka.lɔ.ʁe.a]	es/pé/ran/ce.f	[ɛs.pe.ʁɑ̃s]

- ماعدا في المجموعات المكونة من:

- حرف ساكن + حرف l :

«bl» «cl» «fl» «gl» «pl»

- حرف ساكن + حرف r:

«br»	«cr»	«fr»	«gr»
«tr»	«pr»	«vr»	«dr»

- لاحظ الكلمات الاتية:

re/dou/blant.a	[ʁə.du.blɑ̃]	gon/fler.v	[gɔ̃.fle]

- لا يتم القطع بين حرفين ساكنين حينما يشكلان نغمة صوتية واحدة:

hé/mis/phè/re.m	[e.mis.fɛʁ]	ti/cket.m	[ti.kɛ]
tech/ni/que.f	[tɛk.nik]	athlète.m	[at.lɛt]

لكي نقطع او نفكك الكلمه الي مقاطع هجائيه، يجب ان يبدا المقطع الهجائي، دائما بحرف متحرك بسيط او مركب او مجموعة حروف ساكنه مؤلفة من حرف صامت «une muette»، وحرف سائل او مرن او «une liquide»، ويجب ان يكون التقطيع هكذا:

fest-tons.m	[fɛs.tɔ̃]	dis-trict.m	[dis.tʁikt]
isth-me.m	[ism]	as-tra-ga-le.m	[as.tʁa.gal]
o-va-les.a	[ɔ.val]	fon-ction.f	[fɔ̃k.sjɔ̃]

- ملاحظات:

في الكتابه يمكننا ان نقطع كلمه من خط الي اخر عن طريق فصل المقاطع الهجائيه، ولكن لا يجب ابدا فصل حروف المقطع الهجائي مثلا: « لو قطعنا كلمة في نهاية سطر وبدانا بنصفها الاخر السطر الثاني لابد من مراعاة

المقاطع». الكلمه التي تحتوي علي مقطع واحد تسمي **«monosyllabe»**، اي " احادية المقاطع"، والكلمه التي تحتوي علي مقطعيين هجائيين تسمي **«dissyllabe»** اي ثنائية المقطع، والكلمه التي تحتوي علي ثلاث مقاطع تسمي «trisyllabe»، اي ثلاثية المقاطع، واخيرا الكلمه التي تحتوي علي اكثر من ثلاثة مقاطع او عدة مقاطع يطلق عليها «polysyllabe»، اي متعددة المقاطع:

monosyllabe	→	[pas]	→	[pɑ]
dissyllable	→	[fai-sons]	→	[fə.zɔ̃]
trisyllabe	→	[vé-ri-té]	→	[ve.ʁi.te]
polysyllabe	→	[ci.vi.li.sa.tion]	→	[si.vi.li.za.sjɔ̃]

- انواع المقاطع الهجائية:

المقطع الهجائي الذي حرفه المتحرك الوحيد يكون حرف صامت، هو عباره عن مقطع صامت او **«une syllabe muette»**، كما في الكلمات الاتيه:

sable.m	[sɑbl]	dune.f	[dyn]

المقطع الذي يحتوي علي مقطع رنان **«une syllabe sonore»** وحتي لو متبوع ب «e muet» هو مقطع رنان «sonore» كما في:

coq.m	[kɔk]	poulet.m	[pu.lɛ]
couvée.f	[ku.ve]		

- نطق الحروف والمقاطع:

يوضح لنا نطق اللغة الفرنسية كيف أن الفونيمات او الاصوات " الوحدات الصوتية" تختلط فيما بينها في هذه اللغه. ومن بين السمات الأكثر أهميه في النطق الصوتي للغة الفرنسية حرف **«r»** اللهوي وايضا الحروف المتحركة الانفية. وهناك أيضا في اللغه الفرنسية ثلاث عمليات تؤثر علي الوحدة الصوتية النهائية في الكلمه وتتمثل هذه العمليات الثلاث في:

1- الوصل: **«la liaison»**، والذي من خلاله نلاحظ ان الساكن النهائي او الاخير لا ينطق الا اذا تبعته كلمة تبدا بحرف متحرك:

- S → «z» - les francs. = [le.fʁɑ̃]
  - les euros. = [le‿zøʁo]
- d → «t» - grand roi. = [gʁɑ̃.ʁwa]
  - grand homme. = [gʁɑ̃‿tɔm]

٢- **الترخيم و الحذف:** في عملية الحذف **«l'élision»** يتم حذف حرف **e** الذي يمثل الوحدة الصوتية **ə** في النهاية امام حرف متحرك استهلالي او اولي لتجنب تلاقي متحركين. يحذف حرف **e** في الاداة او الضمير **«ce, je, me, te, se»** وفي حرف الجر «de» وفي الظرف **«ne»** وكلمة **«que»** سواءا كانت ضمير او حرف عطف:

- J'espérais qu'il n'oserait. [ʒɛs.pe.ʁɛ.kil.no.zə.ʁɛ]
- il n'aime pas l'opéra. [il.nɛm.pa.lɔ.pe.ʁa]

كل المرات التي فيها حرف **«e»** الصامت في داخل او في نهاية الكلمة لا يتم نطقه عن طريق رخامة او عذوبة الصوت يوجد حقا حذف:

- La médecine et les médecins. [la.med.sin.le.mɛd.sɛ̃]
- la med'cin ' et les méd'cins. [la.med.sin.le.mɛd.sɛ̃]

٣- **التسلسل:** او **«l'enchainement»**، والذي فيه الساكن الاخير لكلمة ما والساكن الاول او الاستهلالي لكلمة اخري من الممكن نقلهم من خلال حدود المقاطع او من خلال المقاطع الصوتية.[١]

---

[١] - **هل تعيش في فرنسا / في الخارج؟**

إذا كنت تعيش في فرنسا، يمكنك مقابلة المزيد من المتحدثين الأصليين لتحسين مستواك في اللغة الفرنسية. من الضروري أيضًا المشاركة في الحياة الثقافية قدر الإمكان! يمكنك الذهاب لمشاهدة المسرحيات والأفلام الفرنسية وقراءة الروايات الفرنسية وما إلى ذلك للسماح بالانغماس الثقافي!

يمكنك استخدام الإنترنت لممارسة لغتك الفرنسية. توفر مواقع الويب مثل rfi.fr و tv5monde. ، العديد من الموارد للمتعلمين! يجب عليك الاستفادة!
يمكنك أيضًا الذهاب إلى Alliance Française، يقدم هذا المعهد دورات اللغة الفرنسية لغير الناطقين بالفرنسية!

- **العوامل الاساسية التي تؤثر في عملية النطق:**

تتطلب عملية النطق الصحيح او السليم ان نميز وناخذ في الاعتبار ثلاثة عناصر اساسية تؤثر كثيرا في مخارج الحروف والوحدات الصوتية وهي تتمثل في العناصر التالية:

١- **الرنين او دوى الصوت:**

فيما يخص الرنين او «**la sonorité**» نجد ان الحروف المتحركه والساكنه تكون اما رنانه «**sonore**»، او صامته «**sourd**»، نجد هكذا ان حرف «**c**» يكون رنان في كلمة «la**c**» وصامت في كلمة «taba**c**»:

acha**t**.m	[a.ʃ**a**]	le **h**amac.	[lə.**a**.mak]
hui**t.**	[ɥi**t**]	fis**c**.m	[fis**k**]
cro**c**.m	[kʁ**o**]		

٢- **الكميه او الكم:**

اما فيما يخص الكميه «**la quantité**»، نجد ان هناك حروف متحركه ومقاطع اما طويله او مختصره، قصيره حينما تكون النغمه سريعه، وطويله حينما تكون النغمه مطوله بحيث ان تملك اثنين مختصريين، نجد كذلك ان حرف «**u**» يكون مختصر او قصير في «**lutte**» ولكنه يبدو طويل في كلمة «**flûte**»:

lutte.f	[lyt]	flûte.f	[flyt]
p**â**te.f	[p**ɑ**t]	p**a**te.f	[p**a**t]

٣- **التنبير او النبره:**

اما عن النبره «**la tonalité**» او التنبير نجد ان المقاطع اما تكون مشدده «**accentuées**»، او واهنه او بدون حياه «**atones**»، وهي تكون مشدده عندما يلح الصوت في نطقها. وهي تكون واهنه او «**atones**»، عندما تنطق بصوت اقل شده، - يلاحظ هكذا في كلمة «vic**toi**-re» ان المقطع «**toi**» يكون مشدد و «**vic**» يكون واهن «**atone**» و **re** يكون مقطع «**muette**» اي صامت:

cinéma.m	[si.ne.ma]	escarbeau.m	[ɛs.kaʁ.bo]
foulard.m	[fu.laʁ]	efficace.a	[e.fi.kas]

الحروف المتحركه الواهنه او التي تكون بدون حياة **«atones»** تكون عموما قصيرة او مختصرة **«brèves»**. اما الحروف المتحركه المشدده او كما تسمي بالفرنسية «les voyelles **accentuées**» او ذات النبره الممدوده او كما تسمي دائما **«toniques»** تكون طويله او قصيره ويتم ادراك قواعد كميتها من خلال الاستخدام، كل حرف يحمل الاكسن **«circonflexe»** يكون طويل:

âme.f	[ɑm]	trâme.f	[tʁɑm]
âge.m	[ɑʒ]	arôme.f	[aʁom]
âne.m	[ɑn]	hôpital.m	[o.pi.tal]
île.f	[il]	crâne.m	[kʁɑn]
août.m	[u/ut/a.u]	pâte.f	[pɑt]
même.a	[mɛm]	être.v	[ɛtʁ]

فيما يخص تسلسل الحروف الساكنة نجد انه طريقة صوتية والتي من خلالها الساكن النهائي الذي ينطق دائما يتسلسل مع الحرف المتحرك الذي يبدا الكلمة التي تليه لاحظ جيدا التسلسل و الكتابة الصوتية للجمل التالية:

- Notre hôtel anglais se trouve au centre ville.

[nɔ. tʁo. tɛ. lã. gle. sə. tʁu. vo. sã. tʁə. vil]

- و لا نكتب:

- Notre hôtel anglais se trouve au centre ville.

[nɔtʁ. o. tɛl. ã. gle. sə. tʁuv. o. sã. tʁə. vil]

- لاحظ ايضا المثالي التالي:

- cette famille italienne emmenage à Rome en hiver.

[sɛt. fa. mi. ji. ta. ljɛ. nã. me. na. ʒa. rɔ. mã. ni. vɛr]

- وليس:

- cette famille italienne emmenage à Rome en hiver.

[sɛt. fa. mij. i. ta. ljɛn. ã. me. naʒ. a. rɔm. ã. ni. vɛr]

- التسلسل الصوتي او «vocalique» يتم بين عدة حروف متحركه متتاليه:

- Elle a hai Haiti ici aussi. [ɛ. la. a. i. a. i. ti. i. si. o. si]

- مما سبق يمكن ان نستنتج الاتي:

يتم التقسيم من خلال المقاطع وليس الكلمات وليس هناك كما اوضحنا قطع بين مقاطع مجموعة ايقاعية اذ ان هذه المقاطع تنطق بعضها تلو البعض الاخر او بمعني اخر فهي تتسلسل. يمكن تقطيع الكلمات في حروف كما في: **«b-a-t-e-a-u»** او في نغمات او وحدات صوتية كما في: **«b», «a», «t», «o»** او في مقاطع **«ba-to»**. المقطع الشفهي يحتوي دائما علي الاقل علي حرف متحرك واحد. وقد يحتوي علي حرف او عدة حروف ساكنة.

- المقاطع الاكثر استخداما في الفرنسية تنتهي بحرف متحرك:

- حرف متحرك **«o» [eau]** او **«a» [a]** - حرف ساكن + متحرك ma **[ma]**.
- حرفين ساكنين + حرف متحرك **«tʁu» [trou]**.

- المقاطع الاخري تنتهي بحرف ساكن او حرفين ساكنين:

- متحرك + ساكن «as» [as]. - حرف متحرك + حرفيين ساكنين **«arc»**
- ساكن + متحرك + ساكن **«bus»** - حرفيين ساكنين+ متحرك + ساكن «stade»
- ساكن + متحرك + حرفين ساكنين **[kaʁt]** carte.

- عندما نقطع كلمة في نهاية جملة لابد من تقطيعها دائما بين مقطعين ونضع العلامة «trait d'union» في نهاية الجزء الاول للكلمة نجد هكذا ان:

- C'est un grand paque**b-ot**. - تقطيع خاطيء.
- C'est un grand paque-**bot**. - تقطيع صحيح.

- الكلمات التي تحتوي علي «e» صامتة ليس لها نفس عدد المقاطع في اللغة المكتوبة واللغة الشفهية او المنطوقة:

- كلمة «stade» لها مقطعيين في اللغة المكتوبة «sta-de» ومقطع واحد في اللغة المنطوقة او الشفهية او المنطوقة[١] «stad» ، والاسم «avenue» له ثلاث مقاطع في اللغة المكتوبة كما هو الحال في اللغة الشفهية «a-və-ny» .[٢]

---

[١] - انتبه حرف «e» الصامت ينطق في جنوب فرنسا نجد هكذا ان كلمة «stade» لها مقطعان في اللغة المكتوبة كما في اللغة المنطوقة «sta-də» كما ان حرف «e» الصامت ينطق ايضا في اللغة الشعرية.

[٢] -- **لتعلم الفرنسية والتحدث بها بطلاقة يجب عليك**:

١- بذل مجهود كبير لتعلم اللغة الفرنسية. وهذا يعني، لا تستسلم على سبيل المثال إذا كانت الأمور صعبة للغاية، أو إذا كنت تواجه صعوبة في فهم شيء ما عادي. يجب أن أحذرك من أن هذه ستكون عملية طويلة. سوف تدرس كثيرا! بالنسبة للمبتدئين، يعد تعلم لغة غريبة مهمة صعبة، لكن يمكنك القيام بذلك! سوف تدفعك قواعد اللغة الفرنسية إلى الجنون. عليك أن تحفظ الكثير من الأفعال وتصريفاتها. عليك أن تعرف وتتعلم في كل مرة تقريبًا باللغة الفرنسية وكيفية الجمع بينها. مهما كانت الصعوبة، لا تتخلى عن دراستك! تشبث! لأنه بعد أن تعلمت طوال الوقت، ستحصل على مرادك!

٢- اقرأ واقرأ واقرأ !!! نعم، لقد قلت هذا عدة مرات لأنه صحيح. من أجل اكتساب لغة، عليك أن تقرأ! لا يهم إذا كنت تقرأ رواية أو مجلة. عندما تقرأ، تتدرب على نطقك وتبني مفرداتك. هذا رائع!

٣- المشاركة في المنتديات الفرنسية مثل Quora باللغة الفرنسية. يساعدك على تحسين كتابتك. كلما كتبت أكثر ، تحسنت كتابتك باللغة الفرنسية.

٤- قم بالتسجيل في مدرسة تقدم برامج يمكنك من خلالها الدراسة في دولة ناطقة بالفرنسية لمدة عام. نتعلم الفرنسية بشكل أفضل عندما نكون في بيئة ناطقة بالفرنسية مقارنة ببلدنا الحالي. تريد أن تتعلم الفرنسية ، لذا اقض سنة على الأقل في فرنسا أو كيبيك (إذا كنت تعيش هناك).
٥- أهم قاعدة: أنت بحاجة إلى الاستمتاع! أتمنى لك حظا سعيدا! حظا موفقا يا صديقي!

V

Les voyelles

الحروف المتحركة

« يجب القول بان اللغة الفرنسية هي اكثر لغات العالم دقة وتشددا في نطقها لدرجة انه لا يمكن التحدث بها بينما ندخن البايب او ناكل بنهم، ذلك لان حروف اللغة الفرنسية وخصوصا المتحركة منها تتطلب في نطقها قوه وشده عضليه وتنفس سليم. واللغة الفرنسية تركز وتقوم بشكل غير عادي علي الحروف المتحركة علي عكس اللغة الانجليزية والالمانية والعديد من اللغات الاخري التي تعتمد بشكل كبير علي الحروف الساكنة، وذلك ما يضمن للغة الفرنسية جمالها ودقتها وموسيقيتها.»

- الحروف المتحركة:

تنتج الحروف المتحركة عبرالاهتزازات البسيطة للأحبال الصوتية، عندما يهرب الهواء دون أن يتباطأ أو يتوقف. يعتمد الجرس الخاص او النبرة الخاصة بكل واحد منها بشكل أساسي على موضع اللسان أو فتحة الفم، وعلى كل وضع او تعديل يمكننا إجراؤه مع أعضاء الكلام (تقريب الشفاه، إلخ).

الحرف المتحرك هو العنصر الأساسي للمقطع اذ انه من الممكن أن يشكل مقطعًا لفظيًا بمفرده ، او كلمة:

a.	[ɑ/ a]	**eau**.f	[o]
à.	[a]	**on.**	[ɔ̃]

علي عكس اللغة الانجليزية والالمانية التي تعتمد بشكل كبير علي الحروف الساكنة نجد ان اللغة الفرنسية تركز وتقوم بشكل غير عادي علي الحروف المتحركة، وذلك ما يضمن للغة الفرنسية جمالها ودقتها وموسيقيتها.

يطلق لفظ **«voyelle»** او متحرك او حرف علة في علم الصوتيات علي نغمة من اللغة البشرية والتي تتميز عملية إنتاجها بالمرور الحر للهواء في التجاويف الموجودة او التي تقع فوق المزمار **«la glotte»** اي تجويف الفم او تجويف الانف. هذه التجويفات تكون بمثابة مرنات والتي يؤثر شكلها ومساهمتها النسبية في تدفق الهواء علي جودة الصوت. ومعظم الحروف المتحركة المستخدمة في اللغات تكون رنانة اي انها تنطق عن طريق اهتزاز الاحبال الصوتية او كما يطلق عليها «les cordes vocales» اما الهمهمة او الوسوسة او الهمس فانها تستخدم حروف متحركة صامتة «sourdes» ليست رنانة.

وتختلف هكذا الحروف المتحركة عن الحروف الساكنة التي تتميز باعاقة او بانسداد في ممر الهواء. وفيما يخص الادراك الحسي نجد ان الحروف المتحركة او حروف العلة تظهر في شكل نغمات واضحة حين ان الحروف الساكنة تتميز بضوضاء مثلا (الهسهسه، الصفير، الدحرجة او الفرقعة) ويستخدم الحرف المتحرك في قمة المقطع بينما نجد ان الحروف الساكنة لا تقوم بهذا الدور كما انها لا تنتج ضوضاء او اصوات مميزة لحرف ساكن.

من اكثر ما يميز اللغة الفرنسية هي وفرة حروفها المتحركه سواء كانت بسيطة او مركبة، طويلة او قصيرة، شفهيية او انفية. يمكننا القول بان النظام الصوتي الفرنسي يعد غني بطريقه استثنائيه بالحروف المتحركه فهناك حوالي «١٥ او ١٦» حرف متحرك **(oe, ɛ, ɑ, y, u, ɔ, o, ø, i, ə, ɛ, e, a)** سواءا اضفنا لها او لا حرف «**e**» الصامت التي نجدها مثلا في «devient» وغيرها.

- **انواع الحروف المتحركة:**

تنقسم الحروف المتحر كة الي حروف متحركة بمعني الكلمة والتي لا تنتج الا نغمة واحده «**un son**»، عن طريق انبثاق الصوت مره واحده، نجد ذلك في كلمة «**table**»، والي حروف مدغمة او «**diphtongues**» وهي التي تنطق من خلال انبثاق الصوت ايضا مره واحده ولكنها تنتج وحدتين صوتيتين او نغمتين، كما في كلمة «**diable**».

وتنقسم الحروف المتحركه[1] في اللغة الفرنسية الي حروف متحركة شفهية او كما تسمي بالفرنسية «**voyelles orales**» والي حروف متحركة انفية او كما يطلق عليها «**voyelles nasales**».

تنقسم الحروف المتحركة الشفهية بدورها الي حروف متحركة بسيطة «**voyelles simples**»، وهي تتكون من حرف واحد مثل «**a**» كما في كلمة: «table» وغيره وحروف متحركة مركبة «**voyelles composées**» والتي تتكون من عدة حروف مثل «**eau**» كما في كلمة «beau».

هناك ايضا حروف متحركة امامية وحروف متحركة خلفية والحرف المتحرك الأمامي «**une voyelle antérieure**»، هو حرف متحرك يتميز بوضع اللسان إلى الأمام قدر الإمكان في الفم، دون انقباض مفرط، مما يؤدي إلى انبعاث حرف ساكن. نذكر علي سبيل المثال بعض الحروف المتحركة الامامية التي حددتها الأبجدية الصوتية الدولية: **i, y, e, ø, ɛ, œ, æ, a, ɶ** ».

[1] - **ما هي الكلمة الفرنسية التي تحتوى على عدد اكبر من الحروف المتحركة المتتالية؟**

« أود أن أقول كلمة "**youyou**" حيث بها ٦ أحرف متحركة متتالية وهي إما تعني "زورق" أو "صرخة غناء" في شمال إفريقيا. وانا اري ان هذه الكلمة هي اكثر كلمة تحتوي علي حروف متحركة متتالية التي أعرفها ولكني لست متأكدًا من أنها الأطول ...»

[Audrey Brunet, Formatrice et ancienne professeur en histoire-géographie]

« الحرف المتحرك الخلفي » **une voyelle postérieure** » هو صوت يشبه حرف متحرك يستخدم في بعض اللغات المنطوقة يتميز بوضع اللسان في أقصى مكان ممكن في الفم، دون شد مفرط، مما قد يتسبب في انبعاث حرف ساكن نذكر منها علي سبيل المثال: «**ɯ,u,o,ɔ,ɑ**».

- **معايير نطق الحروف المتحركة:**

هناك اربعة معايير او خصائص تستخدم في وصف وتصنيف الحروف المتحركة يجب علي كل دارس لصوتيات اللغة الفرنسية مراعاتها جيدا وهي تتمثل في:

١- **اماميتها او خلفيتها: « Antérieures ou postérieures »**

تقع نقطة انبعاث و منطقة اهتزاز الاصوات في الفم إما للأمام أو للخلف: في هذه المنطقة يرتفع اللسان أكثر أو أقل في اتجاه الحنك.

وبالتالي، نجد ان الحروف المتحركة المقابلة لـ "**i**" أو "**é**" تقع إلى الأمام، ولذلك فهي أمامية «voyelles d'avant». وينطبق الشيء نفسه على "**a**" الأكثر شيوعًا. تقع الحروف المتحركة المقابلة لـ "on", "ou", "o" باتجاه الخلف، لأن الاهتزاز يقع تقريبًا في الحلق، وبالتالي فهي خلفية «voyelles d'arrière». وبالمثل، نجد ايضا "**â**" ، التي تاخذ اكسن «circonflexe»، كما في **â**me.

عادةً ما يتم وصف الحرف المتحرك المقابل لـ "**eu**" (على سبيل المثال **eu**x) على أنه أمامي، ولكنه في الحقيقة مركزي إلى حد ما. والحروف المتحركة الامامية "حادة" وفيها يتحرك طرف اللسان نحو مقدمة الفم:

i y e ə œ ɛ ø a

adonner.v	[**a**.dɔ.ne]	Talm**u**d.m	[tal.m**y**d]
m**e**nacer.v	[m**ə**.na.se]	h**eu**re.f	[**œ**ʁ]
n**oeu**d.m	[n**ø**]	s**e**l.m	[s**ɛ**l]

- اما الحروف المتحركة الخلفية "الجهيرة" يتم فيها تدليك الجزء الخلفي من اللسان في مؤخرة الفم:

u o ɔ ɑ

dégât.m	[de.gɑ]	tout.	[tu]
pot.a	[po]	homme.m	[ɔm]
grâce.f	[gʁɑs]		

2 - انفتاحها او انغلاقها: «Ouvertes ou fermées»

لنطق الحروف المتحركة، يكون الفكين متباعدين إلى حد ما، واللسان بعيد أو أقل عن الحنك، وهذا ما يسمى درجة الفتحة «degré d'aperture». وهكذا نجد "أزواج" من ألاحرف المتحركة المغلقة / المفتوحة:

sot.a	[so]	faire.v	[fɛʁ]
porte.f	[pɔʁt]	œuf.m	[œf]
fée.f	[fe]	oeufs.m	[ø]

حرف « A » هو الحرف المتحرك الأكثر انفتاحًا في الفرنسية، وخاصة حرف "â". لاختبار الدرجات المختلفة للفتح، كل ما عليك فعله هو ان تنطق بالترتيب a/ è / é /i كما في:[ma / mère /mes /mis] وهكذا ندرك أننا نفتح أفواهنا تدريجياً.

غالبًا ما يحدد موضع الحرف المتحرك في المقطع درجة الفتحة. ويجب ان ننتبه ونراعي ان ذلك يكون في المقطع الشفوي ، وليس المقطع المكتوب، حيث يكون تقسيمه مصطنعًا. سنحدد المقطع الشفوي بطريقة بسيطة للغاية، من خلال التحدث ببطء ووضوح ، وسنلاحظ بعد ذلك أن الحروف الساكنة يمكن أن تبدأ أو على العكس من ذلك تنهي المقطع.

نجد بالتالي ان كلمة «maternel» تتقسم الي «ma + ter + nel» ، وليس: «ma + te + rnel» أو mat + er + nel. يجب أن يكون المقطع -e- من المقطع الثاني مفتوحًا، لأنه يتبعه حرف ساكن -r- الذي ينهي هذا المقطع الشفوي. غالبًا ما يكون تأثير الحرف الساكن النهائي هو فتح الحرف المتحرك

الذي يسبقه، ويتم التحقق من ذلك أيضًا مع الحرف الأخير -**e**- متبوعًا بالحرف الساكن **l** الذي يفتحه أيضًا.

يستثني من هذا الاتجاه اللغوي النهايات «ose» و «euse»، حيث لا يفتح الحرف الساكن «**z**» حرف العلة السابق، على الأقل باللغة الفرنسية القياسية: «oz» / «øz»:

- il p**o**se. [p**o**z]
- elle est fril**eu**se. [fril**ø**z]

ومع ذلك، في شمال وجنوب فرنسا، نفتح هذا الحرف المتحرك (يجب تجنب ذلك تمامًا عند قراءة قصيدة!).

- في الحروف المتحركة المغلقة، يرتفع اللسان ويحدث تضييق في تجويف الفم:

i **y** **u** **e** **ø** **o**

ass**ez**.ad	[a.se]	s**u**d.m	[syd]
éch**o**.m	[e.ko]	**y**eux.m	[jø]
m**u**r.m	[myʁ]	**î**le.f	[il]

- في الحروف المتحركة المفتوحة يكون اللسان في حالة راحة او مرتفع قليلا ويكون هناك فتحة في تجويف الفم:

ɛ **œ** **ɔ**

ch**è**que.m	[ʃɛk]	f**o**rêt.f	[fɔ.ʁɛ]
ch**ê**ne.m	[ʃɛn]	act**eu**r.m	[ak.tœʁ]
océan.m	[ɔ.se.ɑ̃]	p**eu**ple.m	[pœpl]

٣- **تدويرها عدم تدويرها:**

ويطلق عليها بالفرنسية «**non labiales ou labiales**» فيما يخص شفويتها او عدمها او «**non arrondies ou arrondies**» فيما يخص تدويرها او عدم تدويرها. يتم تقريب الشفاه لبعض الأصوات لتكون هكذا «**مستديرة**» كما هو الحال مع الحروف المتحركة **o** / **ou** / **eu** كما في:

œuf.m	[œf]	oeufs.m	[ø]
on.	[ɔ̃]	cou.m	[ku]

- فيما يخص الحروف المتحركة المستديرة او «arrondies» يتم تقريب الشفاه وعرضها للامام:

y u ø ə œ o ɔ a

caméra.f	[ka.me.ʁa]	lavabo.m	[la.va.bo]
remettre.v	[ʁə.mɛtʁ]	culture.f	[kyl.tyʁ]
gorge.f	[gɔʁʒ]	physique.f	[fi.zik]
jeûne.m	[ʒøn]	jeune.a	[ʒœn]

- بالنسبة للحروف المتحركة الغير مستديرة «non arrondies» نجد ان الشفاه تكون متباعدة او في وضع محايد: «i-e-ɑ»:

équipe.f	[e.kip]	trâme.f	[tʁɑm]
gîte.m	[ʒit]	effet.m	[e.fɛ]

- يكفي أن تنظر إلى نفسك في المرآة أثناء نطق الحروف المتحركة لتلاحظ التقريب والانكماش في الشفاه.

٤- شفويتها او انفيتها: « Oralité, Nasalité »

تنطق الحروف الشفوية او «v.orales» من خلال الفم عن طريق رفع الحنك "سقف الحلق" الرخو مما يؤدي الي اغلاق الممر الانفي او كما يطلق عليه بالفرنسية «le passage nasal»:

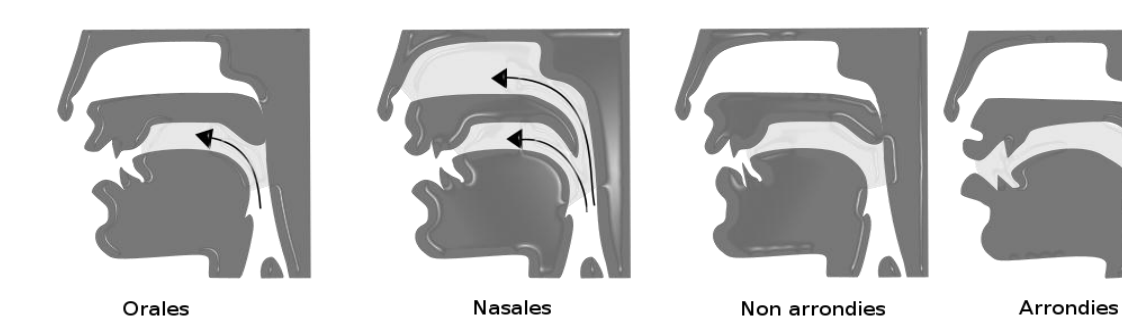
imaginer.v	[i.ma.ʒi.ne]	cadeau.m	[ka.do]
féroce.a	[fe.ʁɔs]	phrase.f	[fʁɑz]
mauve.m	[mov]	bête.f	[bɛt]

تنطق الحروف المتحركة الانفية من خلال خفض الحنك الرخو مما يسمح للهواء بالمرور عبر الفم والانف:

tendre.a	[tɑ̃dʁ]	chacun.	[ʃa.kœ̃]
ongle.m	[ɔ̃gl]	rompre.v	[ʁɔ̃pʁ]
faim.f	[fɛ̃]	syntaxe.f	[sɛ̃.taks]

رنين تجاويف الأنف على الحروف المتحركة المفتوحة فقط، يعطي الحروف المتحركة الأنفية الاتية: **un** / **in** / **on** / **an** والتي تشكل الوحدات الصوتية الانفية الاربعة الموجودة في اللغة الفرنسية، كما في التعبير:

- **un** bon vin blanc. [œ̃.bɔ̃.vɛ̃.blɑ̃]



« رسم توضيحي يوضح معايير نطق الحروف المتحركة »

VI

Les voyelles orales

الحروف المتحركة الشفهية..

(الحروف المتحركه البسيطه هي «a,e,i,o,u»، واحيانا "y".
وحرف «y» لا يكون متحرك خالصا كما اشرنا مسبقا. كما انه
من الخطا ايضا مثلما يطلق الكثير علي حرف «h» الصامته او
«muet» حرف متحرك بما انها تفعل الوصل وتعامل معاملة
الحروف المتحركه فهي تعامل هكذا لان الحرف الذي يليها دائما
يكون متحركا حين ان حرف «h» الصامت يعد غير موجود.
والحروف المتحركه التي تعتبر كاصوات او نغمات تسمي حروف
متحرك نقيه او كما يطلق عليها «voyelles pures» حين ان
نغمتها او صوتها الاساسي لا يتغير باي رنين او دوي او رجع
للصوت او «résonance» مثل "a" التي نجدها في كلمة
«table» وغيرها.)

- **الحرف المتحرك الشفهي: «a»**

حرف **«a»** هو حرف متحرك يكون بمفرده كلمه في اللغه الفرنسيه لها عدة معاني. وهو حرفا جاري الاستخدام في الفرنسية الحالية ، وهو حرف متحرك أمامي ومفتوح وشفهي (غير أنفي):

opera.m	[ɔ.pe.ʁa]	criard.a	[kʁi.jaʁ]
caméra.f	[ka.me.ʁa]	mare.f	[maʁ]

- حرف **«a»** هو اسم مذكر ثابت، وهو اول حرف في الابجديه الفرنسيه ونجده تقريبا في كل ابجديه متبوعا بحرف «b». ويوجد **«A»** كبيره اي «majuscule»، و **«a»** صغيره اي «minuscule» كما في:

Amérique.f	[a.me.ʁik]	amas.m	[a.ma]
tarte.f	[taʁt]	carte.f	[kaʁt]
Canada.	[ka.na.da]		

- حرف **«a»** هو الحرف الذي ينطق عن طريق حركه طبيعيه بالفم ويدخل ايضا من ضمن النغمات او الكلمات الاولي التي ينطقها الاطفال في كل اللغات تقريبا مثل:

papa.m	[pa.pa]	maman.f	[ma.mɑ̃]
caca.m	[ka.ka]	çava.	[sa.va]
tata.	[ta.ta]	dada.	[da.da]

- الحرف المتحرك **«a»** يكتب في كل مواضع الكلمه في البدايه والمنتصف وفي نهاية الكلمه كما في:

ami.m	[a.mi]	abri.m	[a.bʁi]
valise.f	[va.liz]	agrandir.	[a.gʁɑ̃.diʁ]
cinéma.m	[si.ne.ma]	cadeau.m	[ka.do]

- حرف **«a»** يكتب **«à»** ولكن فقط في نهاية الكلمات كما في:

là.	[la]	au delà.	[odə.la]

déjà.	[de.ʒa]	voilà.	[vwa.la]
celle-là.	[sɛl.la]		

- الحرف المتحرك «a» يكتب «â» في بداية الكلمة ومنتصفها:

âcre.a	[ɑkʁ]	âme.f	[ɑm]
âge.m	[ɑʒ]	crâne.m	[kʁɑn]
âne.m	[ɑn]	pâte.f	[pɑt]

- يكون حرف «a» بلا قيمه في الكلمات الاتية[1]:

août.m	[u/ut/a.o]	toast.m	[tost]
curaçao.m	[ky.ʁa.so]	extraordinaire.a	[ɛk.stʁɔʁ.di.nɛʁ]
saone.m	[son]		

- المتحرك الشفهي «ɑ»:

أصبح هذا الحرف المتحرك نادرًا بشكل متزايد اليوم[2]، حيث تم استبداله بالحرف السابق حتى في الكلمات التي تجعل من الممكن تمييز المصطلح من شبه متجانسة، مثل: «tâche / tache». في التهجئة، عادةً ما ياخذ هذا الحرف المتحرك اكسن «circonflexe»، كما هو الحال في:

âme.f	[ɑm]	pâle.a	[pɑl]
âne.m	[ɑn]	lâche.a	[lɑʃ]

- وايضا في زمن ماضي ناقص الشك:

- Il eût fallu qu'il y pensât. [il.y.fa.ly.kil.y.pɑ̃.sɑ]

---

[1] - ولكنها تنطق في كلمة «aoriste».

[2] - على عكس الحرف السابق، فإن هذ الحرف المتحرك يكون خلفي ويعد ذلك الاختلاف الرئيسي، لأنه ليس أكثر انفتاحًا (الحرف "a" هو على أي حال الحرف المتحرك الأكثر انفتاحًا في الفرنسية). ويضاف الي ذلك انه مستدير وقد يبدو ذلك مبالغ فيه لعدم وجود اي مجهود او إجهاد على الشفاه. كما أنه شفوي.

- مما سبق يمكن القول:

نغمة حرف «a» في اللغة الفرنسية هي نفس النغمه في كل الكلمات ولا تختلف الا باستغراقها وبواسطة صبغات او تغييرات حساسه شيئا ما وهي تكون اما طويله «ɑ» او قصيره «a»، نجدها مثلا طويله في:

grâce.f	[gʁɑs]	château.m	[ʃɑ.to]
âpre.a	[ɑpʁ]	âne.m	[ɑn]
bâton.m	[bɑtɔ̃]	trâme.f	[tʁɑm]

- ونجدها قصيره كما في الكلمات الاتية:

trace.f	[tʁas]	graces.f	[gʁas]
plage.f	[plaʒ]	place.f	[plas]
orage.f	[ɔ.ʁaʒ]	tasse.f	[tas/tɑs]

- «a» تكون قصيره حينما تكون متبوعه بساكن منطوق كما في الكلمات:

délicate.a	[de.li.kat]	ingrate.a	[ɛ̃.gʁat]
plage.f	[plaʒ]	plate.f	[plat]

- «a» تبدو لنا طويله وان لم تكن طويلة بالفعل في المقاطع النهائيه التي تملك حرف «r» او تنتهي ب « ar, arre, are» كما في:

placard.m	[pla.kaʁ]	amarre.f	[a.maʁ]
foulard.m	[fu.laʁ]	phare.m	[faʁ]

- حرف «a»، ينطق عموما مغلق او طويل اذا كان متبوع بالنغمة او الصوت «z» كما لو كانت عليه «accent circonflexe»:

case.f	[kɑz]	base.f	[bɑz]
phrase.f	[fʁɑz]		

- في الكلمات الانجليزية التي ادرجت في الفرنسيه او المفرنسه «francisés» حرف «a» ينطق كما في الفرنسيه «square» وفي الكلمات الغير مفرنسة فانه ينطق كما في الانجليزية:

James.	[dʒɛms]	quaker.	[kwa.kɛʁ]

- علي اية حال، التميز بين « a و ɑ » كما في الكلمات «pâte و patte» في طريقه للتخفيف في فرنسا ولكنه يظل واضحا في بلجيكا وفي كندا.

- الحرف المتحرك الشفهي: «e»

حرف «e» هو اسم مذكر لا يتغير. وهو الحرف الخامس من الابجديه والثاني من الحروف المتحركه. ويوجد " E " كبيره اي «majuscule» ، و «e» صغيره اي «minuscule». ونميز في اللغة الفرنسية بين ثلاثة انواع من حرف «e» وهما: حرف «e» المفتوح «ouvert»، وحرف «e» المغلق «fermé»، وحرف «e» الصامت «muet»، مثلا نجد في كلمة «fermeté» ان اول «e» يكون مفتوح والثاني يكون صامت والثالث يكون مغلق[1].

- حرف «e» الصامت او «e muet»، ينطق بشكل خفيف جدا كما في:

rose.f	[ʁoz]	marguerite.f	[maʁ.gə.ʁit]
tulipe.f	[ty.lip]		

- حرف «e» المغلقة «e fermé» ، ينطق والفم تقريبا مغلق كما في:

bonté.f	[bɔ̃.te]	vérité.f	[ve.ʁi.te]
chanter.v	[ʃɑ̃.te]	assez.	[ase]

- واخيرا حرف «e» المفتوح او «e ouvert»، ينطق والفم تقريبا مفتوح:

frère.m	[fʁɛʁ]	mer.f	[mɛʁ]
bête.f	[bɛt]	ciel.m	[sjɛl]

- حرف «e» يكون بلا فائده او قيمه في الكلمات الاتية:

Caen.m/f	[kɑ̃]	heaume.m	[om]
épeautre.m	[e.potʁ]	Maupeou.	[----]

[1] - التمييز او التفرقه بين حرف «e ouvert» وحرف «e fermé» يتم من خلال عدة علامات سنتناولها جميعا في الصفحات التاليه ومؤخرا.

- حرف «**e**» ينطق مثل حرف «**a**» في الكلمات الاتية:

femme.f	[fam]	solennité.f	[sɔ.la.ni.te]
solennel.a	[sɔ.la.nɛl]		

- ولكن ليس في:

indemniser.	[ɛ̃.dɛm.ni.ze]	indemnité.f	[ɛ̃.dɛm.ni.te]

- وكذلك تنطق «**a**» في الظروف المنتهيه ب «**em-ment**» كما في:

fréquemment.	[fʁe.ka.mɑ̃]	indolemment.	[ɛ̃.dɔ.la.mɑ̃]
insolemment.	[ɛ̃.sɔ.la.mɑ̃]	évidemment.	[e.vi.da.mɑ̃]

- عموما حرف «**e**» يكون مغلق حينما يكون في النهايه او متبوع ب «**e**» صامته او بحرف ساكن غير منطوق ماعدا في النهايات الاتيه «**ès – et**»:

chaussée.f	[ʃo.se]	régulier.a	[ʁe.gy.lje]
bonté.f	[bɔ̃.te]	pied.m	[pje]

- ويكون مفتوح في كل المرات التي يكون فيها متبوع بساكن منطوق ويكون مفتوح عندما يتبع بساكن غير منطوق في المقاطع الاتيه «**ès – êt**» ، كما في:

forêt.f	[fɔ.ʁɛ]	chef.m	[ʃɛf]
procès.m	[pʁɔ.sɛ]	bref.a	[bʁɛf]

- حرف «**é**» المغلق لا يكون ابدا طويل، اما «**è**» المفتوح فهو يكون طويل او قصير حسب الاستخدام. وفيما يلي ستناول بالتفصيل حالات حرف «**e**» الثلاثة «المفتوح و المغلق و الصامت او العقيم».

١- حرف «e» الصامت:

حرف «e» الصامت «muet» او العقيم «caduc» ويطلق عليه ايضا «instable» او «le schwa» يعني حرف «e» الذي ليس مغلق او مفتوح وهو ليس دائما بدون قيمه في النطق. يوجد حالات يختفي فيها تماما وحتي في الكتابه، كما ان النطق الشعبي يتجه شيئا فشيئا لحذفه بالاخص في باريس في نهاية وداخل الكلمات.

حرف «e» الصامت في النهايه في الكلمات المنعزله لكثير من المقاطع يكون عموما بلا قيمه، نجد كذلك ان «mortel و mortelle» تنطقان بنفس الطريقه. امام كلمه اخري ينطق «e» لو الكلمه التاليه تبدا بحرف «r او l» متبوعه بادغام «diphtongue» كما في: «il ne mange rien»، في الحالات الاخري يكون في الغالب صامت كما ان النطق الشائع يحذف الحرف السائل او المرن «liquide» الذي يسبقها وخصوصا حرف «r» نقول هكذا:

maitre d'étude .m	→	mait'd'etude.	--
pauvre femme.	→	pauv'femme.	--

- في داخل الكلمات يختفي حرف «e» الصامت ماعدا حينما يؤدي اختفائه الي وجود ثلاث حروف ساكنه متواليه فانه ينطق في هذه الحاله:

aveuglement.m	[a.vœ.glə.mɑ̃]	ornement.m	[ɔʁ.nə.mɑ̃]
bergerie.f	[bɛʁ.ʒə.ʁi]		

- كذلك في المقطع الاستهلالي الذي يبدا الكلمه او «le prefix» فان حرف «e» الصامت لابد ان يسمع:

ressentir.v	[ʁə.sɑ̃.tiʁ]	tenir.v	[tə.niʁ]
refaire.v	[ʁə.fɛʁ]	remettre.v	[ʁə.mɛtʁ]

- المقطع «re» السابق او «préfix» يوضع امام الافعال او بعض الاسماء:

revenir.v	[ʁə.vniʁ]	reconnaissance.f	[ʁə.kɔ.nɛ.sɑ̃s]
revivre.v	[ʁə.vivʁ]	repas.m	[ʁə.pa]

- في المقاطع الاحادية **«monosyllabes»** التي تتواجد مرتبطه بكلمات اخري **: «je – ne – te – se – que – de – ce»** تطبق القواعد السابقه. وعندما يكون المقطع الاحادي منعزل تكون له قيمه خاصه وحرف **«e»** ينطق**:**

«le»	«te»	«de»	«se»
«me»	«ce»	«ne»	«que»
«je»	«ne»		

- حرف **«e»** الصامت يتمثل اذا في الحرف **«e»** ولكن مع وجود استثناءات او شواذ كما في**:**

monsieur.m	[mə.sjø]	faisant.a	[fə.zɑ̃]

- <u>وكذلك الاشكال ثنائية المقطع لفعل «faire» كما في</u>**:**

faisable.a	[fə.zabl]	faisons.v	[fə.zɔ̃]
faisais.v	[fə.zɛ]	faisan.m	[fə.zɑ̃]

- حرف **«e»** الصامت او العقيم نجده كما في الكلمات والافعال الاتيه ومشتقاتها وفي كلمات كثيره اخري في الغالب تكون بين حرفين ساكنين كما في**:**

remède.m	[ʁə.mɛd]	avenir .m	[a.və.niʁ]
serai.v	[sə. ʁe]	venir.v	[və.niʁ]
petit.a	[pə.ti]	ceci.	[sə.si]
menacer.v	[mə.na.se]	cela.	[sə.la]
devenir.v	[də.və.niʁ]	demain.	[də.mɛ̃]
matelas.m	[mat.la]	premier.a	[pʁə.mje]

- <u>وتكون دائما «ə» في</u>: **«<u>le, me, ne, de, je, te</u> »:**

- **Je ne** sais où. — [ʒə.nə.sɛ.u]
- **Je ne le** vois pas. — [ʒə.nə.lə.vwa.pa]
- Il **se** peut **que**. — [il.sə.pø.kə]
- **Je ne** vous **le** fais pas. — [ʒə.nə.vu.lə.fɛ.pa]

في نهاية الكلمة الحرف «e» يكون «ə» ولكن قلما ينطق. اما في بداية او داخل الكلمة نجد ان حرف «e» «le schwa» ينطق حينما يتبع بساكن واحد منطوق + حرف متحرك او حرف شبه متحرك «semi-voyelle» ماعدا لو كان هناك ساكن مضاعف «vɛʁ/verre»:

secret.a	[sə.kʁɛ]	relier.v	[ʁə.lje]

- ايضا المقطع السابق «re» ينطق دائما «rə» وحتي لو كان متبوع بساكن مضاعف كما في:

ressource.f	[ʁə.suʁs]	ressort.m	[ʁə.sɔʁ]

- ولكن هناك استثناءات كثيرة نجد فيها ان حرف «e» ينطق سواء « ə او « ɛ حسب السياق كما في:

reddition.f	[ʁɛ.di.sjɔ̃]	dehors.	[dəɔr]

في الفرنسية الخاصة بفرنسا نجد ان الصوت «ə» يكون بالاحري مستدير «arrondi» وهو يخلط غالبا مع الوحدة الصوتية «ø» نجد مثلا ان «je» تكون قريبة جدا من نطق «jeu» ولكن التمييز يكون واضح في فرنسية كيبك.

اخيرا حرف «e» الصامت والذي يختفي تماما في النطق يوجد في نهاية بعض كلمات اللغة الفرنسية خصوصا في النهايات الاتية:

[ie]	bougie.f	[bu.ʒi]	[oue]	roue.f	[ʁu]
[aie]	baie.f	[bɛ]	[eue]	queue.f	[kø]
[ue]	avenue.f	[av.ny]	[oie]	voie.f	[vwa]

- وقد يوجد حرف «e» الصامت في داخل بعض الاسماء التي تنتهي افعالها ب:

[ier]	→ remercier	remerciement.m	[ʁə.mɛʁ.si.mɑ̃]
[yer]	→ payer	paiement.m	[pɛ.mɑ̃]
[uer]	→ éternuer	éternuement.m	[e.tɛʁ.ny.mɑ̃]
[ouer]	→ dévouer	dévouement.m	[de.vu.mɑ̃]

٢- حرف «e» المفتوح:

الحرف المتحرك «e» يكون مفتوح وهو أيضًا أمامي وشفوي. في الكتابة والتهجئة نجده يتوافق مع الاكسن grave "è"، وفي تصريف الأفعال، يتحول "é" المغلق إلى "è" مفتوح بمجرد أن ينتهي المقطع بحرف ساكن:

céder.v	[se.de]	il cède.	[il.sɛd]
préférer.v	[pr.fe.ʁe]	Il préfère.	[il.pʁe.fɛʁ]

وغالبا ما نجد هذا الحرف المتحرك في مقطع لفظي ينتهي بحرف ساكن، مثل المقطع الثاني لفعل déterminer: (de-ter-mi-ner) - [de.tɛʁ.mi.ne] وفي العديد من الكلمات والافعال الاخري.

- حرف «e» المفتوح يكتب «è» كما في الكلمات:

bibliothèque.	[bi.bli.jɔ.tɛk]	piège.m	[pjɛʒ]
chèque.m	[ʃɛk]	système.m	[sis.tɛm]
crème.f	[kʁɛm]	flèche.f	[flɛʃ]

- حرف «e» المفتوح **يكتب** «è» متبوعه ب «s» نهائي او بساكن لا ينطق:

accès.m	[ak.sɛ]	succès.m	[syk.sɛ]
progrès.m	[pʁɔ.gʁɛ]	décès.m	[de.sɛ]

- حرف «e» المفتوح يكتب «ê» وتكون دائما في داخل الكلمه ماعدا في **être**:

bête.f	[bɛt]	fenêtre .f	[fə.nɛtʁ]
chêne.m	[ʃɛn]	pêche.f	[pɛʃ]
fête.f	[fɛt]	rêve.m	[ʁɛv]

- حرف «e» المفتوح يكتب ايضا «ë» كما في الكلمات:

Noël.m	[nɔ.ɛl]	Israël.m	[is.ʁa.ɛl]

- حرف «e» المفتوح يكتب «ei» في منتصف الكلمات كما في:

baleine.f	[ba.lɛn]	treize.	[tʁɛz]
reine.f	[ʁɛn]	beige.a	[bɛʒ]

- حرف «**e**» المفتوح يكتب «**e**» + ساكن بسيط في الغالب يكون منطوق من الحروف الاتيه « **c,f,l,m,n,p,r,s,z** » في داخل الكلمات كما في:

asp**e**ct.m	[as.pɛ]	requi**e**m.m	[ʁe.kɥi.jɛm]
b**e**c.m	[bɛk]	specim**e**n.m	[spe.si.mɛn]
ch**e**f.m	[ʃɛf]	s**e**pt.	[sɛt]
ci**e**l.m	[cjɛl]	conc**e**rt.m	[kɔ̃.sɛʁ]

- حرف «**e**» المفتوح يكتب «**e**» + ساكن مضاعف + **e** صامته في نهاية الكلمات ماعدا في كلمة «**ennemi**» كما في:

vaiss**e**lle.f	[vɛ.sɛl]	princ**e**sse.f	[pʁɛ̃.sɛs]
dil**e**mme.m	[di.lɛm]	bagu**e**tte.f	[ba.gɛt]
ant**e**nne.f	[ɑ̃.tɛn]	squel**e**tte	[skə.lɛt]

- حرف «**e**» المفتوح يكتب ايضا «**et** او **êt**» في نهاية الكلمات فقط وهي في الغالب تكون اسماء مذكره:

alphab**et**.m	[al.fa.bɛ]	gu**et**.m	[gɛ]
beign**et**.m	[bɛ.ɲɛ]	siffl**et**.m	[si.flɛ]
for**êt**.f	[fɔ.ʁɛ]	pr**êt**.m	[pʁɛ]

- حرف «**e**» المفتوح يكتب ايضا «**es** او **ex**» في بداية او منتصف الكلمه:

escarbeau.m	[ɛs.kaʁ.bo]	**ex**emple.m	[ɛg.zɑ̃pl]
espace.m	[ɛs.pas]	ou**es**t.m	[wɛst]
examen.m	[ɛg.za.mɛ̃]	t**ex**te.m	[tɛkst]

- حرف «**e**» المفتوح يكتب «**ei**» اذا تلاها «**il** او **ille**» كما في:

appar**ei**l.m	[a.pa.ʁɛj]	ort**ei**l.m	[ɔʁ.tɛj]
cons**ei**l.m	[kɔ̃.sɛj]	év**ei**l.m	[e.vɛj]
verm**ei**l.m	[vɛʁ.mɛj]	somm**ei**l.m	[sɔ.mɛj]
or**ei**lle.f	[ɔ.ʁɛj]	merv**ei**lle.f	[mɛʁ.vɛj]
gros**ei**lle.f	[gʁo.zɛj]	bout**ei**lle.f	[bu.tɛj]

٣- حرف «e» المغلق:

حرف «e» هو حرفا مغلقًا، وهو متحرك أمامي وشفوي. غالبًا ما يكتب «é» أو «er»، ولكن أيضًا « ai أو ei أو حتى ê »، وذلك وفق موضعه في الكلمة وذلك في حالات معينة سنعرضها جميعا:

pêcher.m	[pe.ʃe \ pɛ.ʃe]	ai "avoir".	[e/ɛ]
étude.f	[e.tyd]	je parlerai.	[paʁ.lə.ʁe]

- حرف «e» المغلق او «fermé» يكتب في الغالب «é» وهو يوجد في بداية ومنتصف ونهاية الكلمه كما في:

éclatant.a	[e.kla.tɑ̃]	adhérer.	[a.de.ʁe]
équipe.f	[e.kip]	beauté.f	[bo.te]
étoile.f	[e.twal]	pré.m	[pʁe]
épreuve.f	[e.pʁœv]	marché.m	[maʁ.ʃe]

- حرف «e» المغلق يكتب في بداية الكلمه «e» + حرف ساكن مضاعف:

ecchymosed.m	[e.ki.moz]	effort.m	[e.fɔʁ]
effacer.v	[e.fa.se]	essai.m	[e.se]
effet.m	[e.fɛ]	efficace.a	[e.fi.kas]

- حرف «e» المغلق يكتب ايضا «ée» في نهاية الكلمات ومعظم هذه الكلمات تكون مونثه ماعدا كلمة « clé » فهي مؤنث ولا تنتهي ب ée:

allée.f	[a.le]	flambée.f	[flɑ̃.be]
bouée.f	[bwe]	fusée.f	[fy.ze]
brassée.f	[bʁa.se]	idée.f	[i.de]
durée.f	[dy.ʁe]	marée.f	[ma.ʁe]
entrée.f	[ɑ̃.tʁe]	pincée.f	[pɛ̃.se]
fée.f	[fe]	rosée.f	[ʁo.ze]

- مع ذلك هناك بعض الاسماء المذكره التي تنتهي ب «ée»:

lycée.m	[li.se]	pygmée.m	[pig.me]

musée.m	[my.ze]	scarabée.m	[ska.ʁa.be]

- حرف «e» المغلق يكتب «er» في نهاية افعال مصادر المجموعه الاولي والصفات والاسماء المذكره المنتهيه ب «er» وكما في:

avancer.v	[a.vɑ̃.se]	boulanger.m	[bu.lɑ̃.ʒe]
premier.a	[pʁə.mje]	cahier.m	[ka.je]
léger.a	[le.ʒe]	dernier.a	[dɛʁ.nje]
atelier.a	[a.tə.lje]	escalier.m	[ɛs.ka.lje]
banquier.m	[bɑ̃.kje]	goûter.v	[gu.te]

- حرف «e» المغلق يكتب ايضا في نهاية الكلمه «ez , es , ed» كما في:

pied.m	[pje]	nez.m	[ne]
mes.	[me/mɛ]	assez.	[a.se]
tes.	[te/tɛ]	chez.	[ʃe]

- اخيرا حرف «e» المغلق يكتب بشكل نادر «oe» في منتصف الكلمه كما في كلمة «phoenix». [fe.niks][1]

[1]- في رأيي لكي تتعلم اللغة الفرنسية...

- **استمع** للموسيقى الفرنسية.
- **اقرأ** الكثير من الكتب باللغة الفرنسية وحاول التحقق من القاموس لكلمة واحدة على الأقل في كل صفحة.
- **قم بتكوين** صداقات من دول فرنسية: فرنسا وبلجيكا وسويسرا وكندا (كيبيك ومونتريال).
- **استمع** إلى الراديو والقنوات الفرنسية مثل TV5 و France 24 و M6 وما إلى ذلك.
- **عليك بالذهاب** إلى السينما ومشاهدة أفلام مثل Asterix و Obelix و Taxi 1،2،3،4 و ٥.

Abdelilah Bennis

عليك ان تقرأ روائع و كلاسيكيات الأدب الفرنسي وهي تعد بداية جيدة. أود أن أقترح دوماس، هوغو، بلزاك، زولا وسانت إكزوبيري من بين آخرين. سوف يعطونك ثقة كافية في فهم القواعد بالإضافة إلى العديد من المراجع الثقافية الموجودة في غير المنطوق.

Louis-Paul Bédard

- الحرف المتحرك «i»:

حرف «i» هو اسم مذكر وهو الحرف التاسع من الابجديه الفرنسيه والمتحرك الثالث ويوجد «i» كبيره اي «majuscule» و i صغيره اي «minuscule»، وتوضع العلامه «tréma» علي حرف «ï» حينما نريد فصلها عن المتحرك الذي يسبقها كما في «maïs». وحرف «i» يكون في الغالب طويل اذا كان عليه علامة او نبرة العوض او كما تسمي بالفرنسية الاكسن «circonflexe» كما في كلمة «île» وغيرها:

jadis.	[[ʒa.dis/i]]	crédit.m	[kʁe.di]
iris.m	[i.ʁis]	vivre.v	[vivʁ]

لا تمتلك الفرنسية الا حرف «i» واحد فقط ، وهو يتطابق تماما وبشكل عام مع الهجاء والكتابة. إنه حرف متحرك أمامي وشفهي، وهو الأكثر انغلاقًا في الفرنسية. ولم يكن هذا الحرف المتحرك عبر التاريخ، مثلما هو اليوم معروفًا بالأنفية او «nasalisation»، أو سرعان ما تم تجريده من الأنفية:

malin.a	[ma.lɛ̃]	brin.m	[bʁɛ̃]
index.m	[ɛ̃.dɛks]	invasion.f	[ɛ̃.va.zjɔ̃]

- بالمقارنه مع اللغات الاخري وبالاخص الانجليزيه نجد ان حرف «i» ينطق بشكل طويل كما في كلمات مثل «romantique او classique» وغيرها.

- حرف «i» يكتب «i» في بداية ومنتصف ونهاية الكلمات كما في الكلمات:

idée.f	[i.de]	migraine.f	[mi.gʁɛn]
identique.a	[i.dɑ̃.tik]	abri.m	[a.bʁi]
imaginer.v	[i.ma.ʒi.ne]	ainsi.	[ɛ̃.si]
actrice.f	[ak.tʁis]	parmi.	[paʁ.mi]
biche.f	[biʃ]	voici.	[vwa.si]

- الحرف المتحرك «i» يكتب احيانا « ï او î » وتكون « î » في بداية او منتصف الكلمه و «ï» في منتصف ونهاية الكلمه:

île.f	[il]	naïf.a	[na.if]
îlot.m	[i.lo]	gîte.m	[ʒit]
dîner.m	[di.ne]	ouïe.f	[wi]
maïs.m	[ma.is]	inouï.	[i.nwi]

- الحرف المتحرك «O»:

حرف «O» هو اسم مذكر لا يتغير. وهو الحرف الخامس عشر من الابجديه والرابع من الحروف المتحركه. ويوجد «O» كبيره اي «majuscule» ، و «o» صغيره اي «minuscule». نميز في اللغة الفرنسية بين نوعين من حرف «O» وهما حرف «O» المفتوح «ouvert» كما في الكلمات «gomme و somme» وحرف «O» المغلق «fermé» كما في الكلمات «rose, côte» وغيرها.

- يكون حرف «O» بلا قيمه في الكلمات الاتيه:

faon.m	[fɑ̃]	laon.f	[lɑ̃]
paon.m	[pɑ̃]	craon.m	[kʁɑ̃]
taon.m	[tɑ̃/tɔ̃]		

١- حرف «O» المفتوح:

وهو المقابل المفتوح لحرف «O»، وهو يرمز له بالوحدة الصوتية «Ɔ» وبالتالي أيضًا خلفي، مستدير، شفهي. غالبًا ما يكتب «O» متبوعة بحرف ساكن منطوق غالبا «r» (أو اثنان):

porte.f	[pɔʁt]	mort.f	[mɔʁ]
sort.m	[sɔʁ]	fort.	[fɔʁ]

- حرف «O» المفتوح يكتب «O» ويرمز له طبيعيا بالوحدة الصوتية «ɔ» في بداية ومنتصف الكلمة كما في:

oasis.f	[ɔ.a.zis]	accord.m	[a.kɔʁ]
obéir.v	[ɔ.be.iʁ]	comme.	[kɔm]
océan.m	[ɔ.se.ɑ̃]	amorce.f	[a.mɔʁs]

objet.m	[ɔb.ʒɛ]	gorge.f	[gɔʁʒ]

- ويكون «O» عموما مفتوح وقصير حينما يتبع بساكن منطوق، كما في:

étoffe.f	[e.tɔf]	féroce.a	[fe.ʁɔs]
somme.f	[sɔm]	forêt.f	[fɔ.ʁɛ]

- حرف «O» المفتوح يكتب ايضا «oo» في الكلمات التي اصلها يبدا بحرف «o» ومسبوقة بالمقطع السابق «co»:

coopérer.v	-----------→	[kɔ.ɔ.pe.ʁe]
coopération.f	-----------→	[kɔ.ɔ.pe.ʁa.sjɔ̃]
coordonner.v	-----------→	[kɔ.ɔʁ.dɔ.ne]
coopérationnel.a	-----------→	[kɔ.ɔ.pe.ʁa.sjɔ.nɛl]

- حرف «O» المفتوح يكتب ايضا «ho» في بداية الكلمة كما في:

homme.m	[ɔm]	horloge.f	[ɔʁ.lɔʒ]
honnête.a	[ɔ.nɛt]	horrible.a	[ɔ.ʁibl]
hommage.m	[ɔ.maʒ]	homicide.m	[ɔ.mi.sid]

- حرف «O» المفتوح يكتب ايضا «u» امام حرف «m» نهائي في نهاية الكلمات ماعدا في كلمة «parfum» كما في:

album.m	[al.bɔm]	vivarium.m	[vi.va.ʁjɔm]
aquarium.m	[a.kwa.ʁjɔm]	minimum.m	[mi.ni.mɔm]
maximum.m	[mak.si.mɔm][1]		

[1] - انت صاحب القرار:

١. خذ دروس اللغة الفرنسية في مدرسة اللغات أو في الجامعة.
٢. خذ دورات اللغة عبر الإنترنت أو على تطبيقات الهاتف المحمول - جرب مواقع الويب / التطبيقات مثل Duolingo و Memrise و Babbel
٣. جرب أدلة اللغة مثل Le Point du FLE - تعلم و علم الفرنسية.
٤. هناك الكثير من دروس الفيديو على يوتيوب.
٥. حاول الدردشة مع متحدثي اللغة الفرنسية على Skype و Hangouts وما إلى ذلك.

٢ - حرف «O» المغلق:

حرف «O» ، مهما كان، هو حرف متحرك خلفي. وهومغلق، مستدير، وشفهي. في التهجئة والكتابة، والكتابات «au» و «eau» تتوافق دائمًا مع هذا الإغلاق «O». الحرف المتحرك «O» يكون مغلق حينما يكون في النهايه او متبوع بساكن لا ينطق:

métro.m	[me.tʁo]	chariot.m	[ʃa.ʁjo]
chaos.m	[ka.o]	lavabo.m	[la.va.bo]
écho.m	[e.ko]		

المتحرك «O» يكون عموما مغلق اذا كان متبوع بالنغمة او الصوت «z» وينطق كما لو كان عليه نبرة العوض او «l'accent circonflexe» كما في:

rose.f	[ʁoz/ʁɔz]	dose.f	[dose]
pose.f	[poz]	lose.f	[loz]

- الحرف المتحرك المركب «au» ينطق عموما «O» مغلقة كما في:

échafaud.m	[e.ʃa.fo]	défaut.m	[de.fo]
Paul.np	[pol]	mauve.m	[mov]

- المتحرك المركب «au» ينطق «O» مغلقة في مقطع مفتوح كما في:

chaud.a	[ʃo]	aubade.f	[o.bad]
noyau.m	[nwa.jo]	jaune.a	[ʒon]

- ولكن au تنطق «ɔ» اي «O» مفتوحة في العديد من الكلمات كما في:

mauvais.a	[mo/ɔ.vɛ]	paul.m	[pɔl]
dinosaure.m	[di.no.zɔʁ]	saur.m	[sɔʁ]

- حرف «O» المغلقة تكتب «eau» في منتصف ونهاية الكلمات كما في:

beaucoup.	[bo.ku]	anneau.m	[a.no]
beauté.f	[bo.te]	cadeau.m	[ka.do]
peaufiner.v	[po.fi.ne]	oiseau.m	[wa.zo]

- حرف «O» المغلقه يكتب «ô» داخل الكلمه كما في:

arôme.f	[a.ʁom]	cône.m	[kon]
clôture.f	[klo.tyʁ]	hôpital.m	[o.pi.tal]

- حرف «O» المغلقه يكتب «ôt» في نهاية بعض الكلمات:

bientôt.	[bjɛ̃.to]	tôt.	[to]
plutôt.	[ply.to]	aussitôt.	[o.si.to]

- يستثني من ذلك «hôtel و ôter » حيث يكتب «ô» في بدايتها:

ôter.	[o.te]	hôtel.m	[o.tɛl]

- حرف «O» المغلق يكتب في نهاية بعض الكلمات«oc, op, os, ot»:

accroc.m	[a.kʁo]	héros.m	[e.ʁo]
haricot.m	[a.ʁi.ko]	repos.m	[ʁə.po]
sirop.m	[si.ʁo]	galop.m	[ga.lo]
dos.m	[do]	mot.m	[mo/mɔ]

- الحرف المتحرك المركب «oi» ينطق «wa او oua» مغلق او مفتوح، قصير او طويل مثل حرف «a» نفسه كما في:

étoile.f	[e.twal]	moine.m	[mwan]
moisson.f	[mwa.sɔ̃]	moineau.m	[mwa.no]

- Oi تنطق مثل «O» كما في كلمة «oignon» حيث تنطق «ognon»، وكذلك في كلمة «poigne» و كلمة «empoigner» ولكن ذلك في اللغة الشائعة فقط:

oignon.m	[ɔ.ɲɔ̃] / [wa.ɲɔ̃]	empoigner.v	[ɑ̃.pwa.ɲe]
poigne.f	[pwaɲ]		

- **الحرف المتحرك «U»:**

حرف «U» هو اسم مذكر وهو الحرف الحادي والعشرين من الابجدية الفرنسية والمتحرك الخامس ويوجد **U** كبيرة اي **«majuscule»**، و **u** صغيرة اي **«minuscule»**، وتوضع العلامة **«tréma»** علي حرف **«u»** حينما نريد فصلها عن المتحرك الذي يسبقها كما في «Saül». نميز بين حرفين من **«u»** احداهما متحرك وهو **«u»** والثاني ساكن وهو **«v»** ويسمي **«ve»**:

dur.a	[dyʁ]	pictural.a	[pik.ty.ʁal]
mâture.f	[ma.tyʁ]	rancune.f	[ʁɑ̃.kyn]

حرف «U» هو حرف متحرك أمامي، مغلق، مستدير، شفوي «rue». «vue». ويرمز له في الكتابة الصوتية ب «y». او "i grec" والذي لا ينطق في اليونانية "i" ولكن «u». ولا يوجد متغير مفتوح لحرف «u»:

ultime.a	[yl.tim]	déçu.	[de.sy]
uniforme.m	[y.ni.fɔʁm]	culture.f	[kyl.tyʁ]

- حرف «U» يكتب «u» في بداية ومنتصف ونهاية الكلمات كما في:

humain.a	[y.mɛ̃]	sur.	[syʁ]
mur.m	[myʁ]	reçu.a	[ʁə.sy]

- الحروف المتحركه « i و u» تكون دائما مغلقه وهي تكون طويله او قصيره حسب الاستخدام:

sud.m	[syd]	dû.a	[dy]
cupide.a	[ky.pid]	sis.a	[si]

- لا يجب الخلط بين الوحدتين الصوتين «u و ou» احيانا يؤدي ذلك الي تعطل او عرقلة عملية الفهم كما في الكلمات الاتية:

rue.f	[ʁy]	roue.f	[ʁu]
cou.m	[ku]	cul.m	[ky]
Louis.m	[lwi]	lui.	[lɥi]

لتجنب ذلك يجب وضع شفتيك كما لو كنت ستطلق صفيرًا، ثم ردد صدى حرف «U» خلفهما مباشرةً. الفرق بين «u و ou» هو موضع اللسان، أعلى بالنسبة لـ «ou». درب نفسك:

mur.m	[myʁ]	mou.a	[mu]
sur.	[syʁ]	sou.m	[su]

- **الحرف المتحرك «Y»:**

حرف «Y» هو حرف اسم مفرد مذكر ويطلق عليه «i grec» وهو الحرف الخامس والعشرين من الابجديه الفرنسيه واحيانا يكون حرف بسيط واحيانا يكون حرف مضاعف او مزدوج وحينما يكون بسيط فليس له اي قيمه اخري الا قيمة حرف «i» المتحرك ولا يعد حينئذ يدخل في كتابتنا، فيما يخص الكلمات الفرنسيه الا في كلمات قليله ولكن نستمر في استخدامه في كلمات عديده مشتقه من اللغة اللاتينية:

hymen.m	[i.mɛn]	physique.f	[fi.zik]
hymne.m	[imn]	hypocrisie.f	[i.pɔ.]
étymologie.f	[e.ti.mɔ.lɔ.ʒi]		

- ونحتفظ به ايضا في الاسماء العلم وفي بعض الكلمات الماخوذة من اللغات الاجنبية كما في:

york.m	[jɔʁk]	yukata.m	[ju.ka.ta]
yacht.m	[jɔt/jot]		

- الحرف المتحرك «Y»[1] تكون له تقريبا نفس قيمة ووظيفة i كما في كلمة «martyre»، التي تنطق «maʁ.tiʁ» وتارة اخري تكون له وظيفة حرفين i، كما في كلمة «pays»، «pai-is»، التي تنطق «pe.i» او «pɛ.i» وذلك

---

[1] - هل الحرف «Y» حرف متحرك أم حرف ساكن أم شبه متحرك أم شبه ساكن؟

في الفرنسية، الحرف y هو حرف متحرك. على عكس الحرف الساكن، يمكن استخدام هذا الحرف بمفرده أو مع حرف ساكن أو مع حرف متحرك آخر.

«Philippe Chateau»

يحدث عموما عندما يكون داخل الكلمه وبعد حرف متحرك اخر. في مكان اخر تكون «y» نصف ساكن او «semi-consonne» كما في:

bayard.m	[ba.jaʁ]	yatagan.m	[ja.ta.gɑ̃]

- حرف «Y» يكتب غالبا في منتصف الكلمات ذات الاصل اليوناني وفي الكلمات ذات الاصل الانجليزي:

cyclone.m	[si.klon]	hobby.m	[ɔ.bi]
lycée.m	[li.se]	penalty.m	[pe.nal.ti]
polygone.m	[pɔ.li.gɔn]	rugby.m	[ʁyg.bi]
bicyclette.f	[bi.si.klɛt]		

- يكون حرف «Y» مضاعف حينما الحرف نفسه يكون مضاعف في نطقه ينهي الاول مقطع والثاني يبدا مقطع اخر كما في:

employer.v	[ɑ̃.plwa.je]	royal.a	[ʁwa.jal]
citoyen.m	[si.twa.jɛ̃]	appuyer.v	[a.pɥi.je]
pays.m	[pe.i / pɛ.i]		

- وليس صوابا ان يكتب بعض المؤلفين او اصحاب الطباعه باستخدام «i» «tréma» عوضا عن «y» كما في الكلمات:

citoïen.m	[si.twa.jɛ̃]	citoyen.m	[si.twa.jɛ̃]
moïen.m	[mwa.jɛ̃]	moyen.m	[mwa.jɛ̃][1]

[1] - لقد عشت في الولايات المتحدة منذ بضع سنوات. ولسوء الحظ، قابلت عددًا قليلاً من الأشخاص، الذين كانوا مع ذلك يتحدثون الفرنسية كلغتهم الأم، غير قادرين على التحدث باللغة الفرنسية في أي موضوع. إنهم ببساطة يتوقفون عن التحدث بالفرنسية بشكل منتظم. وعلى مر السنين، اختفت طلاقتهم في اللغة الفرنسية.

أنا شخصياً أستمع دائمًا إلى YouTube باللغة الفرنسية. يسمح لي ذلك بالاحتفاظ بأذني. وقرأت الكتب الفرنسية التي أشتريها على iTunes ... وأكتب على Quora.
لا توجد حيل سحرية لإتقان الفرنسية بخلاف التدرب بانتظام.

- **ملاحظات عامة:**

- في فرنسا الوحدات الصوتية «**e**» و «**ɛ**» وكذلك الوحدات «**o** و **ɔ**» تنطق بواسطة_معظم المتحدثيين « **e** او **o** » بمقاطع مفتوحة و« **ɔ** و**ɛ** » بمقاطع مغلقة ولكن وفق الاقاليم نجد ان هناك العديد من الحالات الاستثنائية:

- «**ai**» تساوي «**e**» في نهاية الكلمات والتصريفات كما في:

je parler**ai**.	[ʒə.paʁ.lə.ʁ**e**]	Je mange**ai**.	[ʒə.mɑ̃.ʒ**e**]

- لكن هناك العديد من الاستثناءات حيث ننطقها «**ɛ**» كما في:

vr**ai**.a	[vʁɛ]	ch**ai**.m	[ʃɛ]
bal**ai**.m	[ba.lɛ]	m**ai**.m	[mɛ]- [me]

- لاحظ ايضا مع تغير الزمن:

il parler**ait**.	[il.paʁ.lə.ʁɛ]	Je mange**ait**.	[ʒə.mɑ̃.ʒɛ]

- او ايضا في الاشكال الفعلية:

s**ai**s.v	[sɛ]	s**ai**t.v	[sɛ]
v**ai**s.v	[vɛ/ve]	v**ai**t.v	[vɛ/ve]

- وتنطق «**ə**» بواسطة جميع المتحدثين في بعض الحالات:

f**ai**san.m	[f**ə**.zɑ̃]	f**ai**sons.v	[f**ə**.zɔ̃]
f**ai**sant.v	[f**ə**.zɑ̃]	f**ai**seur.m	[f**ə**.zœʁ]
f**ai**sable.a	[f**ə**.zɑbl]		

- هناك العديد من المتحدثيين يميزون الشخص الاول في زمن الماضي البسيط كما في «je donn**ai**» بالوحدة «**e**» وكذلك الشخص الاول في زمن الماضي الناقص كما في «je donn**ai**s» بالوحدة «**ɛ**» حين ان كثيرا اخرون ينطقون دائما «**ɛ**».

- «**au**» تنطق «**o**» في مقطع مفتوح كما في:

ch**au**d.a	[ʃ**o**]	noy**au**.m	[nwa.j**o**]
aubade.f	[**o**.bad]		

- ولكن تنطق «ɔ» كما في:

mauvais.a	[mo.vɛ/ mɔ.vɛ]	paul.m	[pɔl]
dinosaure.m	[di.no.zɔʁ]	Paul.np.	[pol]

- في حالة وجود متحرك متبوع ب «ign» يمكن ان نعتبر ان «gn» تدل علي الوحدة الصوتية «ɲ» وان الصوت «i» يشكل [diagraphe] مع المتحرك السابق. نجد هكذا ان كلمة:«Montaigne» تكتب «mɔ̃.tɛɲ» وليس «mɔ̃.taɲ» كما ان «soignes» تكتب «swaɲ» وليس «sɔn».

- في بعض حالات النطق القديمة نجد ان «i» تكون جزءا من المثلث الساكن «ɲ» بعد حرف متحرك:

oignon.m	[ɔɲɔ̃]	jodoigne.	[ʒɔdɔɲ]

- «il» تنطق دائما il كما في:

il.	[il]	fil.m	[fil]

- وهي تصبح «j» بعد حرف متحرك:

ail.m	[aj]	seuil.m	[sœj]

---

[1] - هل هناك فرق في نطق الفرنسية بين باريس وجنوب فرنسا؟

الاختلاف الأساسي بين نطق المناطق في" شمال اللوار" (مناطق langue d'oïl) وتلك الموجودة في الجنوب هو حرف e الصامت النهائي الموجود في الكلمات (نجد انه صامت في الشمال، بينما ينطق بقوة إلى حد ما في الجنوب): نجد هكذا علي سبيل المثال ان الكلمات «mer و mère» تنطق بشكل متماثل في الشمال ولكن يُنطق الأول «mer» في الجنوب بينما يُنطق الثاني "mèreu" مع حرف eu النهائي أكثر أو أقل تشددا او تباينًا اعتمادًا على الاقاليم.

- بالإضافة إلى ذلك ، هناك أيضًا خصائص أخرى:

• نطق حرف o المغلق: كما في كلمة "rose" وكلمات أخرى مماثلة بحرف o مغلق في الشمال (مثل حرف o في كلمة dos) وبفتح o في الجنوب (كما في كلمة pose)؛ وبالمثل ، كلمة aube تنطق بحرف o مغلق في الشمال وكلمة lobe بحرف o مفتوحة، حين ان aube وlobe تنطقان بنفس الطريقة في الجنوب بحرف o مفتوح.

• ايضا نطق حرف è: كما في été و étais " نجد انهما ينطقان بنفس الطريقة في الجنوب مع حرف é مغلق، بينما تنطق كلمة "étais " في الشمال مع حرف è مفتوح été.

• هذه هي الاختلافات الرئيسية بين نطق الشمال والجنوب، لكنها كافية للتمييز بينهما بسهولة بالغة.

Pierre Hugues

- انتبه مع ذلك الي:

fils.m	[fis]	Fusil.m	[fy.zi]
gentil.a	[ʒɑ̃.ti]	outil.m	[u.ti]

- يجب الملاحظة ايضا ان بعض المتحدثيين ينطقون:

persil.m	[pɛʁ.si]	sourcil.m	[suʁ.si/l]

- «ill» تساوي تقريبا دائما «ij»:

bille.f	[bij]	fille.f	[Fij]

- تنطق بشكل استثنائي il في:

mille.m	[mil]	ville.f	[vil]

- وتنطق «j» بعد حرف متحرك ماعدا بعد «u» حيث تساوي «ij»[1]:

caille.f	[kaj]	nouille.f	[nuj]

وفق اللهجات الاقليمية في فرنسا اصبح من الصعب التمييز بين بعض الحروف المتحركة او تبديلها بكونها قد اصبحت متجانسة:

«ɛ»	maître.m	[mɛtʁ]	«ɛ»	mettre.v	[mɛtʁ]
«a»	patte.f	[pat]	«ɑ»	pâte.f	[pat/pɑt]
«ɔ»	cotte.f	[kɔt]	«o»	côte.f	[kot]
«ø»	jeûne.m	[ʒøn]	«œ»	jeune.a	[ʒœn]
«ø»	deux.	[dø]	«ə»	de.	[də]
«e»	thé.m	[te]	«ɛ»	taie.	[tɛ]

[1] - ولكن لاحظ كلمة: «cuillère» تنطق [kɥi.jɛʁ].

- إطالة او تطويل الحروف المتحركة في نهاية الكلمات:

- قواعد التطويل هي كما يلي:

المجموعات الساكنة الصوتية **النهائية** «vʁ،bʁ»، «ʁʒ» وكذلك الحروف الساكنة الصوتية النهائية «ʁ،z،v،ʒ» تسبب إطالة جميع الحروف المتحركة (الشفوية والأنفية):

livre.m	[livʁ]	faire.v	[fɛʁ]
libre.a	[libʁ]	française.f	[fʁɑ̃.sɛz]
vierge.a	[vjɛ.ʁʒ]	onze.	[ɔ̃z]
chanvre.m	[ʃɑ̃.vʁ]	peuvent.v	[pœv]

- الحروف المتحركة « ø ، o » وكذلك كل الحروف المتحركة الأنفية تطول أمام أي مجموعة ساكن نهائية:

neutre.a	[nøtʁ]	attendre.v	[atɑ̃dʁ]
autre.a	[otʁ]	exemple.m	[ɛg.zɑ̃.pl]

- الحروف المتحركة الشفهيةاو الشفوية «ø ، œ » ، «o» وكل الحروف المتحركة الأنفية تطول قبل او امام أي حرف ساكن نهائي:

émeute.f	[emøt]	monde.m	[mɔ̃d]
veulent.v	[vœl]	France.f	[fʁɑ̃s]
chaude.a	[ʃod]		

- الحروف المتحركه المركبة:

بعض الحروف المتحركه تختلط وتتركب فيما بينها مكونة هكذا نغمات جديده ووحدات صوتيه وقد تكون هذه النغمات اما من حرفين مثل «oi» او من ثلاثة حروف مثل «eau» كما في الكلمات الاتية:

noix.f	[nwa]	moi.	[mwa]
nous.	[nu]	roue.f	[ʁu]
craie.f	[kʁɛ]	saison.f	[sɛ.zɔ̃]

auto.f	[o.**to**]	chât**eau**.m	[ʃa.**to**]
h**eu**re.f	[**œ**ʁ]	n**œu**d.m	[n**ø**]
p**eu**.a	[p**ø**]	bl**eu**.a	[bl**ø**]
t**ai**re.v	[tɛʁ]	f**ai**ble.a	[fɛbl]

- وهذه الحروف المتحركة المركبة المنطوقة في مره واحده لا تنتج الا نغمة بسيطة، كما في هذه المجموعات:

- «**ai**» ← تنطق مثل **è** مفتوحه كما في: ← «pal**ais**» [pa.lɛ]
- «**ai**» ← تنطق مثل **é** مغلقه كما في: ← «je parler**ai**» [paʁ.lə.ʁ**e**]
- «**ao**» ← تنطق مثل **a** كما في: ← «l**ao**n» [l**ɑ̃**]
- «**au**» ← تنطق مثل **o** كما في: ← «j**au**ne» [ʒ**o**n]
- «**ei**» ← تنطق مثل **è** مفتوحه كما في: ← «r**ei**ne» [ʁɛn]
- «**eau**» ← تنطق مثل **o** كما في: ← «b**eau**» [b**o**]
- «**eu**» ← تنطق مثل **e** الصامته muet كما في: ← «m**eu**le» [m**ø**l]
- «**eu**» ← تنطق مثل **u** كما في: ← «gag**eu**re» [ga.ʒ**y**ʁ]
- «**ou**» ← تنطق مثل **u** الالمانيه[1] كما في: ← «l**ou**p» [l**u**]

- الحروف المتحركة المركبة «**ai – et – ei - ay - ey**» ، تنطق عموما مثل **è** المفتوحة «**e** ouvert» كما في:

parf**ai**t.a	[paʁ.fɛ]	r**ay**on.m	[ʁɛ.jɔ̃]
p**ei**ne.f	[pɛn]	Bell**ey**.	[------]

- الا ان **ai** تنطق مثل **e** صامته "e muet"، في اشكال فعل «faire» وفي كل تركيبات فعل «faire» عندما تكون «**ai**» متبوعه بحرف **s**:

nous f**ai**sons.	[nu.f**ə**.zɔ̃]	f**ai**san.m	[f**ə**.zɑ̃]

[1] - تُستخدم «**u**» لفظيًا لكتابة الحرف الفرنسي «**ou**» «fou، coup» وهو حرف متحرك خلفي، مغلق، دائري، شفهي، يعطي نفس الوصف كما في حرف «**u**»، بصرف النظر عن الوضع في تجويف الفم. هذا منطقي تمامًا إذا اعتبرنا أن «**u**» اللاتينية موجودة في هذا الشكل في كلماتنا الفرنسية (murmur > murmure).

- الادغامات:

الادغامات او كما يطلق عليه بالفرنسيه **«diphtongues»** هي عباره عن حروف متحركه مركبه تنطق من خلال انبثاق واحد للصوت ولكنها تسمع نغمتين او وحدتين صوتيتين وهي تختلف هكذا عن الحروف المتحركه المركبه التي تنطبق بانبثاق واحد للصوت. هناك عدد من الادغامات تبدا بالحرف **«i»**:

«ia»	كما في	→	di**a**ble.m	[dj**ɑ**bl]
«iais»	كما في	→	ni**ais**.a	[nj**ɛ**]
«ie»	كما في	→	mi**e**l.m	[mj**ɛ**l]
«io»	كما في	→	vi**o**let.a	[vj**ɔ**.lɛ]
«iou»	كما في	→	bin**iou**.m	[bi.nj**u**]
«ieu»	كما في	→	mi**eu**x.a	[mj**ø**]

- معظم الادغامات الاخري تنتهي علي العكس بالمتحرك **i** نجد هكذا:

«ai»	كما في	→	cor**ai**l.m	[kɔ.ʁ**aj**]
«ei»	كما في	→	vi**ei**l.a	[vj**ɛj**]
«oi»	كما في	→	r**oi**.m	[ʁ**wa**]
«ui»	كما في	→	l**ui**re.v	[l**ɥi**ʁ]
«oe»	كما في	→	p**oê**le.m	[p**wa**l/p**wɛ**l]

من المحتمل أن تحتوي اللغة الفرنسية على ٣٩ ادغام او **«diphthongue»** والتي نادرًا ما تستخدم (إن وجدت) جميعها في نفس اللهجة. وفقًا للاتفاقية الصوتية، غالبًا ما يتم تقليل هذا الرقم إلى عدد معين من "الادغامات الحقيقية":

m**io**che.a	[mj**ɔ**ʃ]	n**ia**ble.a	[nj**a**bl]
m**oe**lle.f	[m**wa**l]	s**ui**vre.v	[s**ɥi**vʁ]
v**ei**ne.f	[v**ɛ**n]	f**oi**.f	[f**wa**]
f**ie**l.m	[fj**ɛ**l]	ten**ai**lle.f	[tə.n**aj**]
v**ieu**x.a	[vj**ø**]	f**ia**ble.a	[fj**a**bl]

في الفرنسية الحديثة ، لم يعد هناك ادغامات **«diphthongues»** الا نادرا وفيما يخص التركيبات **«eu، au ،ou»** فهي تتعلق او تتوافق اكثر مع الحروف المتحركة الشفهية التي تتمثل اصواتها في **«o،ø»** و **«u»**:

m**au**ve.a	[m**o**v]	b**ou**che.f	[b**u**ʃ]
t**ou**r.f	[t**u**ʁ]	f**eu**.m	[ʃ**ø**]
pn**eu**.m	[pn**ø**]	**au**tant.	[**o**.tɑ̃]

- **الحروف النصف متحركة:**

الحروف شبه المتحركة أو شبه الساكنة **«les semi-voyelles»** هي حروف متحركة[1] غير مقطعية وهي تشكل حرفًا متحركًا مع حرف متحرك مقطعي يتبعها. واستخدامها ونظامها الصوتي أقرب إلى نظام الحرف الساكن منه الي الحرف المتحرك. وبالتالي، بشكل عام، في اللغة الفرنسية، لا تؤدي الحروف شبه المتحركة إلى عملية الحذف **«elision»** أو الوصل **«liaison»**. هناك ٣ وحدات صوتية نصف متحركة: **«j. ɥ. w»**

١- **الوحدة الصوتية النصف متحركة: «j»**

- وهي تكتب **«i,y,il,ill»** كما في:

yaourt.m	[**j**auʁ/t]	abe**ill**e.f	[abɛ**j**]
f**ill**e.f	[fi**j**]	somme**il**.m	[sɔ.mɛ**j**]
h**i**er.	[**j**ɛʁ/i.**j**ɛʁ]	trava**il**.m	[tʁa.va**j**]
yeux.m	[**j**ø]	trava**ill**e.v	[tʁa.va**j**]

[1] - تتميز الحروف شبه المتحركة عن الحروف الساكنة الرخوة او **«spirantes»** ، والتي تشبهها، بتعبير أقل. في التدوين الصوتي ، يتم كتابتها عادةً عن طريق إضافة علامة "ˬ" غير المقطعية للأبجدية الصوتية الدولية إلى رمز الحرف المتحرك ، ولكن غالبًا ما يتم تبسيطها عن طريق كتابة الحرف المتحرك وحده. يمكن نسخ التعجب الإنجليزي **«waʊ̯»** **«wow»** (أو **«waʊ»** في شكل قصير). على الرغم من أن كلا الحرفين **«w»** وʊ̯ متشابهان مع حرف العلة **u** ، فإن هذا النسخ يشير إلى أن الأول يعتبر حرفًا ساكنًا ، في حين أن الأخير يشكل ثنائيًا مع الحرف المتحلق السابق. يكون الحرف الساكن الرخو **w** أضيق وبالتالي فهو نوع ساكن أكثر من الحرف المتحرك « ʊ».

- ولكن هناك استثناءات:

tranquille.a	[tʁɑ̃.kil]	ville.f	[vil]
mille.m	[mil]	village.m	[vi.laʒ]
villa.f	[vil.la]	péril.m	[pe.ʁil]
vaciller.v	[va.si.le/je]	codicille.m	[kɔ.di.sil]

٢- الوحدة الصوتية النصف متحركة: «ɥ»

- وهي تكتب غالبا «ui» كما في:

huile.f	[ɥil]	lui.	[lɥi]
fuir.v	[fɥiʁ]	tuile.f	[tɥil]
minuit.m	[mi.nɥi]	suis.v	[sɥi]

٣- الوحدة الصوتية النصف متحركة، «w»:

- وهي تكتب «oî, oê, oy, w, oi» كما في:

oui.	[wi]	jouet.m	[ʒwɛ]
moi.	[mwa]	Louis.m	[lwi]
trois.	[tʁwa]	boîte.f	[bwɑt]
voyelle.f	[vwa.jɛl]	poêle.f	[pwal/pwɛl]
week-end.m	[wi.kɛnd]		

[١] - أفضل طريقة أنصح بها لتعلم اللغة الفرنسية هي قراءة مقالات مختلفة، "رواية على مدار أسبوعين" الخ.. ، تلخص قراءاتي وعلى وجه الخصوص كل ما أذهلني بشكل كبير. أعلق على المقالات والمشاركات الثرية بشكل مثير للإعجاب من أصدقائي على تويتر أو فيسبوك.

- خاتمة:

تنقسم الحروف المتحركه في اللغه الفرنسيه الي حروف متحركه شفهيه او «voyelles orales»والتي يطول شرحها معنا ويمتد لدراسه اكثر خصوصيه سنتناولها بدقه في باب الوحدات والعلامات الصوتيه وايضا تنقسم الي حروف متحركه انفيه او «voyelles nasales». الحروف المتحركه الشفهيه تنقسم بدورها الي حروف متحركة بسيطة « voyelles simples» ، وهي تتكون من حرف واحد مثل a كما في "table"، وحروف متحركه مركبه «voyelles composées» والتي تتكون من عدة حروف مثل «eau» كما في كلمة «beau».

هناك فرقا او اختلافا بين الحروف المتحركة الامامية والحروف المتحركة الخلفية حيث ان الحرف المتحرك الأمامي «la voyelle antérieure» هو حرف متحرك يتميز بوضع اللسان إلى الأمام قدر الإمكان في الفم، دون انقباض مفرط، مما يؤدي إلى انبعاث حرف ساكن. نذكر علي سبيل المثال بعض الحروف المتحركة الامامية التي حددتها الأبجدية الصوتية الدولية والتي تتمثل في: «œ,a,æ,œ,ɛ,ø,e,y,i». اما الحرف المتحرك الخلفي او كما يسمي بالفرنسية «la voyelle postérieure» فهو صوت يشبه حرف متحرك يستخدم في بعض اللغات المنطوقة يتميز بوضع اللسان في أقصى مكان ممكن في الفم، دون شد مفرط، مما قد يتسبب في انبعاث حرف ساكن نذكر منها علي سبيل المثال «ɯ,u,o,ɔ,ɑ».

تناولنا ايضا في دراستنا في هذا الفصل الادغامات «diphtongues» وكيف انها تختلف عن الحروف المتحركة المركبة. وفي نهاية هذا الفصل قمنا بدراسة الحروف الشبه متحركة «les semi-voyelles» اوالشبه ساكنة وكذلك استخدامها ونظامها الصوتي الذي يعد غالبا أقرب إلى نظام الحروف الساكنة منه الي الحروف المتحركة.

VII

Les voyelles nasales

الحروف المتحركة الأنفية

«... سميت الحروف المتحركة الانفية بهذا الاسم لأن الصوت الناتج او المعبر عنها يتكون بشكل كبير من خلال الأنف. كما لو كنت تشعر وكأنها تهتز من الداخل (حاول تقليد طائرة حربية لتشعر بمكان تكوّن الصوت، يمكنك فعل ذلك تقريبًا وفمك مغلق!). بطريقة أكثر تقنية ، يسقط الحنك الرخو قليلاً، مما يسمح لبعض الهواء بالمرور عبر الأنف أيضًا. اما اللسان سنجده يميل الى التراجع.»

- الحروف المتحركة الانفية: «Les voyelles nasales»

تهدف دراستنا في هذا الفصل لشرح الحروف المتحركة الأنفية في اللغة الفرنسية وكيفية تميزها ونطقها. نركز بشكل كبير على الصعوبات التي يواجهها المتعلمون العرب للغة الفرنسية في نطق الحروف المتحركة الأنفية والتمييز بينها وبين الحروف المتحركة الشفوية. سنقدم أنشطة للتصحيح الصوتي لحل هذه المشكلات. في نهاية هذا الفصل، نقترح بعض التوصيات والنصائح لحل هذه المشكلات الصوتية.

- ماذا يقصد بالحروف المتحركة الانفية؟

الحروف المتحركة الانفيه هي حروف متحركة تنتج من خلال مرور الهواء في تجويف الأنف عن طريق خفض الحنك الرخو بينما يستمر تدفق الهواء في نفس وقت مروره عبر الفم. في المقابل فان الحرف المتحرك الذي ينتج من خلال مرور الهواء عبر الفم فقط يسمي متحرك شفهي. ويطلق علي عملية المرور من متحرك شفهي او **«voyelle orale»** الي متحرك انفي أو **«voyelle nasale»** عملية غن او «nasalisation».

تستخدم كلمة **«nasal»** للدلاله علي ان كلمة ما قد تم تغيير نطقها عن طريق الانف اي نطقت من خلال الانف. والحروف المتحركه تصبح انفيه حينما تتبع بالساكن **«m** او **n»** والتي تختلط معها في النطق. تتم عملية الصهر او الخلط بين الحروف المتحركه وحرفي **«m** او **n»** في كل مره تنتهي فيها الكلمات او يوجد بها **«m** او **n»** بشرط ان لا يكون هذان الساكنين بين حرفين متحركين فمن الضروري ان يسبقهم متحرك ويلحقهم ساكن حتي تكون القاعدة انفية.

- لماذا تشكل الحروف المتحركة الانفية مشاكل كثيرة لدي متعلمي الفرنسية؟

- اولا: لانها توجد بكثرة في اللغة الفرنسية " نجد في الفرنسية الشفهية" ان متحركا واحدا من ستة يكون انفي. وايضا في صعوبة تمييز العديد من الكلمات كثيرة الاستخدام:

qu'**un**.	[kœ̃]	qu**an**d.	[kɑ̃]	c**on**.m	[kɔ̃]
v**in**gt.	[vɛ̃]	v**en**t.	[vɑ̃]	v**on**t.	[vɔ̃]
c**in**q.	[sɛ̃k]	s'**en**.	[sɑ̃]	s**on**t.	[sɔ̃]

- **ثانيا:** ترجع صعوبة الحروف الانفية في الفرنسية لوجود تعبيرات او تنوعات اقليمية نلاحظ مثلا ان يتم نطق حرف **«n»** في نهاية الحرف المتحرك الانفي في جنوب فرنسا، ايضا فرنسية باريس لا تعرف الا ثلاث وحدات صوتية انفية وفي اماكن اخري يعترف بوجود اربعة وحدات صوتية انفية، لاحظ الكلمات الاتية:

br**un**.a	[bʁœ̃]	br**in**.m	[bʁɛ̃]
câl**in**.m	[ka.lɛ̃]	chac**un**.	[ʃa.kœ̃]

- **ثالثا:** لان كتابتها تكون معقدة نوعا ما، فهي تتضمن دائما حرفا ساكنا **m** او **n** والذي لا ينطق غالبا الا في حالة الوصل:

f**aim**.	[fɛ̃]	h**um**ble.	[œ̃bl]
Fr**an**ce.f	[fʁɑ̃s]	b**on** **a**mi.	[bɔ.n‿a.mi]

الحروف المتحركة البسيطة والحروف المتحركة المركبة والحروف المتحركة المدغمة جميعها من الممكن ان تكون انفية. هناك اربع وحدات صوتية انفية وان كانت بعض اقاليم فرنسا تقسمها الي ثلاثة وحدة انفية وهي:

[ɑ̃]	**am**bre.m	[ɑ̃bʁ]	Fr**an**ce.f	[fʁɑ̃s]
	t**em**ple.m	[tɑ̃pl]	t**en**dre.a	[tɑ̃dʁ]
[ɔ̃]	r**on**d.a	[ʁɔ̃]	t**om**be.f	[tɔ̃b]
	r**om**pre	[ʁɔ̃pʁ]	**on**gle.m	[ɔ̃gl]
[œ̃]	parf**um**.m	[paʁ.fœ̃]	chac**un**.	[ʃa.kœ̃]
	br**un**.a	[bʁœ̃]	auc**un**.	[o.kœ̃]
[ɛ̃]	**im**possible.	[ɛ̃.pɔ.sibl]	**in**trigue.f	[ɛ̃t.ʁig]
	s**ym**phonie.f	[sɛ̃.fɔ.ni]	s**yn**taxe.f	[sɛ̃.taks]
	f**aim**.f	[fɛ̃]	tr**ain**.m	[tʁɛ̃]
	dess**ein**.m	[de.sɛ̃]	ri**en**.	[ʁjɛ̃]

- لا يتم نطق الساكن «m» او «n» في وحدة صوتية انفية[1]:

bonbon.m	[bɔ̃.bɔ̃]	Alain.	[a.lɛ̃]
chanson.f	[ʃɑ̃.sɔ̃]	avion.m	[a.vjɔ̃]
jambe.f	[ʒɑ̃b]	exemple.m	[ɛg.zɑ̃pl]

١ - الوحده الصوتيه الانفية: «ɑ̃»

الوحدة الصوتية الانفية او الحرف المتحرك الانفي «ɑ̃» هي حرف متحرك خلفي، مفتوح، أنفي. ويستخدم حرف «a» الأكثر انفتاحًا لتشكيل الحرف المتحرك الأنفي المقابل «ɑ̃». وذلك شرط ان يلي «a» حرف ساكن أنفي «m او «n» وهو ما يكون القاعدة الانفية والتي تظهر دائما في الكتابة «an,am,en,em» هناك ايضا بعض الكتابات الاضافية مثلما نجد في كلمة faon وغيرها.

الوحدة الصوتية الانفية «ɑ̃» تكون بالتالي مفتوحة جدا والشفاه تكون متقاربة جدا وليست مبتسمة مثلما هو الحال مع الوحدة الصوتية الشفهية ɔ كما في:

ancre.f	[ɑ̃kʁ]	temple.m	[tɑ̃pl]
tendre.a	[tɑ̃dʁ]	lampe.f	[lɑ̃p]

- الوحدة الصوتية «ɑ̃» تكتب «an» في بداية ومنتصف وفي نهاية الكلمه او بعد الحرف الصامت «h» كما في:

entendre.v	[ɑ̃.tɑ̃dʁ]	hanter.v	[ɑ̃.te]
chant.m	[ʃɑ̃]	encre.f	[ɑ̃kʁ]
angle.m	[ɑ̃gl]	océan.m	[ɔ.se.ɑ̃]
angoisse.f	[ɑ̃.gwas]	écran.m	[e.kʁɑ̃]
avalanche.f	[a.va.lɑ̃ʃ]	volcan.m	[vɔl.kɑ̃]

[1] - سيساعدك الفهم و النطق الجيد للحروف المتحركة الانفية بهذه الطريقة على فهم سبب وكيفية كتابة هذه الكلمات. وبالتالي ستتحسن في نفس الوقت لغتك المنطوقة وفهمك الشفهي ولغتك المكتوبة.

- الوحدة الصوتية «ã» تكتب «**en**» في بداية ومنتصف الكلمه فقط ولا تكتب ابدا في نهاية الكلمه وان كتبت تصبح وحده صوتيه انفيه اخري:

encore.	[ã.kɔʁ]	**en**fin.	[ã.fɛ̃]
endive.f	[ã.div]	év**en**tail.m	[e.vã.taj]
cal**en**drier.m	[ka.lã.dʁi.je]	**en**nui.m	[ã.nɥi]

- الوحدة الصوتية الانفية «**en**» المتبوعه بساكن صامت تنطق «ã»:

prud**ent**.a	[pʁy.dã]	guet-ap**ens**.m	[gɛ.ta.pã]
ingrédi**ent**.m	[ɛ̃.gʁe.djã]	pr**end**.v	[pʁã]

- ما عدا في اشكال فعل «**venir**» و «**tenir**» وتركيباتهم حيث تنطق "ɛ̃":

je ti**ens**.	[tjɛ̃]	il vi**ent**.	[vjɛ̃]
tu ti**ens**.	[tjɛ̃]	elle vi**ent**.	[vjɛ̃]

- الوحدة الصوتية «ã»[1] نادرا ما تكتب في نهاية الكلمة«**anc**»، «**and**» «**ang**»، كما في الكلمات الاتية:

bl**anc**.a	[blã]	s**ang**.m	[sã]
march**and**.m	[maʁ.ʃã]	ét**ang**.m	[e.tã]

- الوحدة الصوتية الانفية «ã» تكتب «**aon**» او «**aen**» كما في:

f**aon**.m	[fã]	C**aen**.m/f	[kã]
t**aon**.m	[tã]	p**aon**.m	[pã]

[1] - **لماذا نكتب النهاية "ent" بصيغة الجمع بضمير الغائب مع انها لا تنطق؟**
يتم نطقها، على الأقل جزئيًا، في حالة الوصل او التقديم ? aimen**t**-ils لكن هذه النقطة قابلة للنقاش، قارن بين: /il aime/ و /aime-t-il/ وكذلك il fait و fai**t**-il?.
هناك بالطبع الأسباب التي قدمتها الإجابات الأخرى: (١) التحفظ الاشتقاقي و (٢) التدوين الصرفي الخاص بالجمع الذي يساعد على ربط الفعل والفاعل بشكل صحيح.
لوضع كل شيء في سياق أوسع، أود أن أقول إن الفرنسية بها الكثير من التجانسات او الهوموفونات بحيث ان الكتابة التي لا تشير فقط إلى النطق، دون أي إشارة إلى المعنى والقواعد، ستكون غامضة للغاية.

- الوحدة الصوتية «**ã**» تكتب «**am**» امام الحروف «**p,m,b**» كما في:

ambulance.f	[**ã**.by.l**ã**s]	c**am**pagne.f	[k**ã**.paɲ]
ampoule.f	[**ã**.pul]	ch**am**bre.f	[ʃ**ã**bʁ]
b**am**bou.m	[b**ã**bu]	ch**am**p.m	[ʃ**ã**]
ch**am**pignon.m	[ʃ**ã**.pi.nɔ̃]	l**am**pe.f	[l**ã**p]

- الوحدة الصوتية «**ã**» تكتب «**em**» امام الحروف "**p,b,m**" كما في:

emballer.v	[**ã**.ba.le]	r**em**parts.m	[ʁ**ã**.paʁ]
embarquer.v	[**ã**.baʁ.ke]	ens**em**ble.	[**ã**.s**ã**bl]
t**em**ple.m	[t**ã**pl]	**em**preinte.f	[**ã**.pʁɛ̃t]
t**em**pête.f	[t**ã**.pɛt]	**em**mener.v	[**ã**.mə.ne]

٢- الوحدة الصوتية الانفية: «**ɔ̃**»

الوحدة الصوتية الانفية او الحرف المتحرك الانفي «**ɔ̃**» هو حرف متحرك خلفي، مفتوح، مدور، أنفي. وهو يكتب منطقيا «**on**» أو «**om**». الوحدة الصوتية الانفية «**ɔ̃**» تكون مغلقة، وتكون الشفاه الي الامام مثلما هو الحال مع الوحدة الصوتية الشفهية «**u**» كما في:

f**on**dre.m	[f**ɔ̃**dʁ]	**om**bre.f	[**ɔ̃**bʁ]
s**om**bre.a	[s**ɔ̃**bʁ]	**on**gle.m	[**ɔ̃**gl]

- الوحدة الصوتية الانفية «**ɔ̃**»[١] تكتب «**on** او **om**» وتكتب «**om**» امام الحروف «**p,b,m**» كما في:

ombre.f	[**ɔ̃**bʁ]	n**om**bre.m	[n**ɔ̃**bʁ]
c**om**plet.a	[k**ɔ̃**.plɛ]	p**om**pe.f	[p**ɔ̃**p]
s**om**bre.a	[s**ɔ̃**bʁ]	conc**om**bre.m	[k**ɔ̃**.k**ɔ̃**bʁ]
t**om**be.f	[t**ɔ̃**b]	r**om**pre.v	[ʁ**ɔ̃**pʁ]

---

[١]- ما هو الفرق في النطق بين كلمتي "**nom**" و "**non**" بالفرنسية؟
- لا فرق! تماما كما هو الحال في العديد من الكلمات الاخري التي تحتوي علي حروف انفية كما في: [s**ain**t, s**ain**, s**ein**, s**ein**g, c**ein**t]

- **ملحوظه هامة:**

- انه دائما الساكن «**m**» وليس «**n**» الذي نجده امام «**b,p,m**» ما عدا في الكلمات الاتيه التي تعد شاذه[١]:

bonbon.m	[bɔ̃.bɔ̃]	néanmoins.	[ne.ɑ̃.mwɛ̃]
embonpoint.m	[ɑ̃.bɔ̃.pwɛ̃]	bonbonnière.f	[bɔ̃.bɔ.njɛʁ]

- الوحدة الصوتية الانفية «**ɔ̃**» تكتب «**on**» في كل مواضع الكلمه كما في:

rond .a	[ʁɔ̃]	maçon.m	[ma.sɔ̃]
son.m	[sɔ̃]	sondage.m	[sɔ̃.daʒ]
nation.f	[na.sjɔ̃]	façon.f	[fa.sɔ̃]
leçon.f	[lə.sɔ̃]	monter.v	[mɔ̃.te]

- المتحرك الانفي «**on**» يصبح «**e** muet» في كلمة «monsieur» والتي تنطق [mə.sjø] كما انه يفقد خاصيته الانفية في الكلمات اليونانية مثل كلمة [epsilon] حيث تنطق [ɛp.si.lɔn] وغيرها من الكلمات الاخري.

- الوحدة الانفية «**ɔ̃**» تنطق بشكل اكثر انغلاقا من الوحدة الانفية «**ɑ̃**» وتكون الشفاه مزمومة لنطقها، قارن الكلمات الاتية:

dans/ dont.	[dɑ̃/dɔ̃]	banc/bon.	[bɑ̃/bɔ̃]
ment/mont.	[mɑ̃/mɔ̃]	sans/son.	[sɑ̃/sɔ̃]
rang/ rond.	[ʁɑ̃/ʁɔ̃]	lent/long.	[lɑ̃/lɔ̃]

[١]- **لماذا نضع حرف "m" قبل حرفي p و b ؟**

في الفرنسية الحديثة، الحرف المتحرك الانفي الموجود في كلمات مثل "**timbre**" و "**teindre**" أو "**pompe**" و"**pondre**" هو نفسه. كان من الممكن أن نكتب "**tinbre**" أو "ponpe" ولن يتغير شيء في النطق. يمكن القول بانه أمام **b** و **p** ، يتحول **n** في العديد من اللغات تلقائيًا إلى **m**، وذلك ببساطة لأنه من الأسهل إبقاء الشفاه مغلقة طوال مدة نطق المجموعة الساكنة **mb** ، و **mp** بدلاً من فتحها لنطق **n** و ثم أغلاقها لتتبع بـ **p** أو **b**.

٣- الوحدة الصوتية الانفية: «œ̃»

الوحدة الصوتية الانفية او الحرف المتحرك الانفي «œ̃» هو حرف متحرك أمامي أو مركزي، مفتوح، مدور، أنفي. ويجب الانتباه الي هذا المتحرك الانفي وعدم خلطه مع المتحرك الانفي «ɛ̃»، لأن خلطهما شائع، والفرق لم يعد يدركه غالبية السكان اليوم. والمتحرك الانفي «œ̃» يكتب دائما « un» أو «um»:

aucun.	[o.kœ̃]	parfum.m	[paʁ.fœ̃]
défunt.m	[de.fœ̃]	brun.a	[bʁœ̃]
quelqu'un.m	[kɛl.kœ̃]	chacun.	[ʃa.kœ̃]

- المتحرك الانفي «un» ينطق احيانا «on» في الكلمات الاتينية:

jungle.f	[ʒœ̃gl/ʒɔ̃gl]	punch.m	[pœ̃tʃ]
junte.f	[ʒœ̃t]	secundo.	[sə.gɔ̃.do]

- ولكن ليس في « lunch » والتي تنطق [lœntʃ] او [lœ̃ʃ][1]

٤- الوحدة الصوتية الانفية: «ɛ̃»

الوحدة الصوتية الانفية او الحرف المتحرك الانفي «ɛ̃» هو حرف متحرك أمامي، مفتوح، أنفي، نجده في عدة كتابات: [in,im,ym,yn,aim,ain,ein] والوحدة الصوتية الانفية «ɛ̃» تكون مفتوحة والشفاه مبتسمة كنطق الوحدات الصوتية الشفهية «e-ɛ» كما في:

limpide.a	[lɛ̃.pid]	pain.m	[pɛ̃]
lynx.m/f	[lɛ̃ks]	sympa.a	[sɛ̃.pa]

[1] - لماذا تعتبر الفرنسية أجمل لغة في العالم؟

وفق "ليديفين رينو"[1] وبشكل عام، تستمد الفرنسية جمالها بفضل جمال وشدة نبرتها «l'accent tonique» في نهاية الغالبية العظمي من الكلمات التي تعطي طابعًا موسيقيًا خاصًا. ايضا وجود الأصوات الأنفية الذي يعد نادرة أيضًا وغريبا يضفي علي الفرنسية سحر وجمال خاص يطرب ويجذب كل من يسمعه. أخيرًا، الحروف الساكنة ناعمة جدًا في الفرنسية، على عكس الروسية أو الألمانية على سبيل المثال.

- تكون الوحدة الصوتية الانفية «ɛ̃» عندما يسبق حرف « m او «n حرف i او y وتوجد ايضا في «aim و ain و ein» وايضا «en» في نهاية الكلمات:

pain.m	[pɛ̃]	d**aim**.m	[dɛ̃]
r**ein**.m	[ʁɛ̃]	**im**pact.m	[ɛ̃.pakt]

- الوحده الصوتيه «ɛ̃» تكتب «**im**» امام الحروف «**p,b,m**» كما في:

impatient.m	[ɛ̃.pa.sjɑ̃]	**im**portant.a	[ɛ̃.pɔʁ.tɑ̃]
impossible.a	[ɛ̃.pɔ.sibl]	t**im**bre.m	[tɛ̃bʁ]
importun.a	[ɛ̃.pɔʁ.tœ̃]	s**im**ple.a	[sɛ̃pl]

- الوحده الصوتيه «ɛ̃» تكتب «**in**» بداية ومنتصف ونهاية الكلمات:

insect.m	[ɛ̃.sɛkt]	pr**in**ce.m	[pʁɛ̃s]
invasion.f	[ɛ̃.va.zjɔ̃]	mal**in**.a	[ma.lɛ̃]
ét**in**celle.f	[e.tɛ̃.sɛl]	câl**in**.m	[ka.lɛ̃]

- **ملاحظه:** انه خطا فادح ان نستخدم «**un**» مثل «**in**».

br**un**.a	[bʁœ̃]	br**in**.m	[bʁɛ̃]
chac**un**	[ʃa.kœ̃]	chem**in**.m	[ʃə.mɛ̃/ʃmɛ̃]

- الوحده الصوتيه «ɛ̃» تكتب «**eint,ein,aint,ain,aim**» كما في:

ainsi.	[ɛ̃.si]	f**aim**.f	[fɛ̃]
contr**aint**.a	[kɔ̃.tʁɛ̃]	ess**aim**.m	[e.sɛ̃/ɛ.sɛ̃]
v**ain**cre.v	[vɛ̃kʁ]	cr**aint**.v	[kʁɛ̃]
p**ein**dre.v	[pɛ̃dʁ]	pl**ein**.a	[plɛ̃]

- الوحده الصوتيه «ɛ̃» تكتب «**en**» في نهاية الكلمات كما في:

ri**en**.	[ʁjɛ̃]	doy**en**.m	[dwa.jɛ̃]
bi**en**.	[bjɛ̃]	ag**en**da.m	[a.ʒɛ̃.da]
citoy**en**.m	[si.twa.jɛ̃]	moy**en**.m	[mwa.jɛ̃]

- ما عدا في حرف الجر «**en**» فهو ينطق مثل «**an**» وكذلك ايضا في:

Rou**en**.	[ʁwɑ̃]	Ecou**en**.	[e.kwɑ̃]

- ولكن ليس في [Saint-ou**en**] حيث تنطق [sɛ̃.t‿w**ɛ̃**].

- حرف «**n**» في النهايه يجعل المتحرك الذي يسبقه انفي كما نعرف لكن هناك استثناء في الكلمات الاتيه حيث يتم نطق حرف «**n**»:

abdom**en**.m	[ab.dɔ.m**ɛn**]	gram**en**.m	[gʁam**en**]
am**en**.	[am**ɛn**]	hym**en**.m	[i.m**ɛn**]
dictam**en**.m	[dik.ta.m**ɛn**]	lich**en**.m	[li.k**ɛn**]
éd**en**.m	[e.d**ɛn**]	poll**en**.m	[pɔ.l**ɛn**]
cyclam**en**.m	[si.kla.m**ɛn**]	specim**en**.m	[spe.si.m**ɛn**]
glut**en**.m	[gly.t**ɛn**]	Carm**en**.m	[kaʁ.m**ɛn**]

- الوحده الصوتيه الانفيه «**en**» في داخل الكلمات تنطق « **ɛ̃** او **ɑ̃** » حسب الاستخدام ولذلك يوصي بالرجوع الي القاموس الناطق:

c**en**turie.f	[s**ɑ̃**.ty.ʁi]	ag**en**da.m	[a.ʒ**ɛ̃**.da]
adv**en**tice.a	[ad.v**ɑ̃**.tis]	p**en**sum.m	[p**ɛ̃**.sɔm]
comp**en**dieux.	[kɔ̃.p**ɑ̃**.djø]	mem**en**to.m	[me.m**ɛ̃**.to]
t**en**tacule.m	[t**ɑ̃**.ta.kyl]	p**en**tagone.	[p**ɛ̃**.ta.gɔn]
st**en**tor.a	[st**ɑ̃**.tɔʁ]	m**en**ton.m	[m**ɛ̃**.tɔ̃]
m**en**the.f	[m**ɑ̃**t]	m**en**thol.m	[m**ɑ̃**.tɔl]
ép**en**thèse.	[e.p**ɑ̃**.tɛz]	app**en**dice.m	[a.p**ɛ̃**.dis]
hort**en**sia.m	[ɔʁ.t**ɑ̃**.sja]	buz**en**val.	[--------]
av**en**tin.m	[a.v**ɑ̃**.tɛ̃]	p**en**thière.f	[p**ɑ̃**.tjɛʁ]
t**en**der.m	[t**ɑ̃**.dɛʁ]	l**en**tulus.	[--------]

- الوحده الصوتيه «**ɛ̃**» تكتب «**inct, yn, ym**» كما في الكلمات الاتية:

s**ym**pathique.a	[s**ɛ̃**.pa.tik]	s**ym**phonie.f	[s**ɛ̃**.fɔ.ni]
inst**inct**.m	[ɛ̃s.t**ɛ̃**]	s**ym**bôle.m	[s**ɛ̃**.bɔl]

larynx.m	[la.ʁɛ̃ks]	syntaxe.f	[sɛ̃.taks]
synthèse.f	[sɛ̃.tɛz]		

«im» «in» «ym» «yn» «aim» «ain» «ein» «en»

- «im»	→	impossible.m	impôt.m	timbre.m
- «in»	→	invincible.a	cinq.a	quinze.a
- «ym»	→	symbôle.m	symphonie.f	sympathique.a
- «yn»	→	syntaxe.f	synchronie.f	syndicat.m
- «aim»	→	faim.f	daim.m	daim.m
- «ain»	→	grain.m	pain.m	train.m
- «ein»	→	rein.m	dessein.m	peintre.m
- «en»	→	moyen.a/m	citoyen.m	égyptien.a

حرف **«m»** ممكن ان يستبدل **«n»** وياخذ نغمة انفية، لكن يفقد قيمته في نهاية الكلمات ولا يكون انفي وينطق منفصلا ما عدا في الكلمات الاتية يكون انفي[1]:

faim.f	[fɛ̃]	nom.m	[nɔ̃]
daim.m	[dɛ̃]	dom.m	[dɔ̃]
dam.m	[dɑ̃]	essaim.m	[e.sɛ̃]
thym.m	[tɛ̃]	parfum.m	[paʁ.fœ̃]

[1] - وفق اللهجات الاقليمية في فرنسا اصبح من الصعب التمييز بين بعض الحروف المتحركة مثل « ɛ̃ و œ̃» او تبديلها كما في «brin – brun» وهي تكون متجانسة في باريس ولكن في الجنوب يحتفظ عموما بنطق متميز ومختلف.

- ولكن ما هو الفرق بين الوحدات الصوتية " ɛ̃ " و "œ̃"؟

على عكس ما تشير إليه الكتابة، نجد ان **in** لا تعد **i** انفية كما ان **un** لا تعد **u** أنفيةً. على أي حال، ليس في اللغة الفرنسية المعاصرة، على الرغم من أنها بدأت بالتأكيد على هذا النحو.

الاختلاف الرئيسي بين الصوتين هو أنه، على سبيل المثال، لكي ننطق **un** يجب على المرء ان يقوم بتدوير الشفاه قليلاً "في شكل مربع"، حين انه عندما ننطق **in** يتم سحب الشفاه قليلا للخلف، مثل الابتسامة. إذا نطقنا **in** بإغلاق الانف، فسنسمع تقريبا صوت حرف **è** المفتوح بشدة.

الفرق بين **in** و **un** ليس موجودا بالنسبة لفرنسية كندا، حتى ان الباريسيون بداوا بشكل واسع بالتخلي عنه إلى حد كبير، ولا يستطيع العديد من الفرنسيين تقليد الفرنسية السخيفة على شاشة التلفزيون. (**Simon Labrunie**: amoureux des langues)

- **الادغامات الانفية:**

الادغامات الانفية او **«diphtongues nasales»** هي عباره عن حروف متحركة انفية مركبة تنطق من خلال انبثاق واحد للصوت ولكنها تسمع نغمتين او وحدتين صوتيتين. هناك عدد من الادغمات الانفية تبدا بالحرف المتحرك **«i»** وايضا بالحرف **«o»**:

«ian-iam»:	viande.f [vjɑ̃d]	amiante.m [a.mjɑ̃t]	iambe.m [jɑ̃b]
«ien»:	chien.m [ʃjɛ̃]	rien. [ʁjɛ̃]	bien. [bjɛ̃]
«ion»:	lion.m [ljɔ̃]	passion.f [pa.sjɔ̃]	pension.f [pɑ̃.sjɔ̃]
«oin»:	loin. [lwɛ̃]	moins. [mwɛ̃]	groin.m [gʁwɛ̃]
«ouin»:	marsouin.m [maʁ.swɛ̃]	malouin.a [mal.wɛ̃]	pingouin.m [pɛ̃.gwɛ̃]
«uin»:	juin. [ʒɥɛ̃/ʒy.œ̃/ʒwɛ̃]	suint. [sɥɛ̃]	--------------- -----------

- **تحول الحروف الانفية:**

- تلغي القاعدة الانفية اذا وقع الساكن **«m»** او **«n»** بين حرفين متحركين:

famine.f	[fa.min]	laine.f	[lɛn]
imagination.f	[i.ma.ʒi.na.sjɔ̃]	brune.a	[bʁyn]
émotion.f	[e.mo/ɔ.sjɔ̃]	image.f	[i.maʒ]

- هناك مقاطع انفية قد فقدت او تفقد نغمتها الانفية كما في:

flamme.f	[flam]	année.f	[a.ne]
femme.f	[fam]	solennité.f	[sɔ.la.ni.te]

- وكذلك في الظروف المنتهيه ب «emment» تصبح «ament»:

fréquemment.	[fʁe.ka.mɑ̃]	violemment.	[vjɔ.la.mɑ̃]
évidemment.	[e.vi.da.mɑ̃]	indolemment.	[ɛ̃.dɔ.la.mɑ̃]

- هكذا اذا اتي حرف متحرك امام ساكن مضاعف «mm» او «nn» لا يصبح انفي كما في الكلمات الاتية:

immortel.a	[i.mɔʁ.tɛl]	innocent.a	[i.nɔ.sɑ̃]
sorbonne.f	[sɔʁ.bɔn]	bonne.a	[bɔn]

- ولكن يحتفظ بالقاعده الانفية وتكون فعالة في:

neanmoins.	[ne.ɑ̃.mwɛ̃]	en-noblir.v	[ɑ̃.nɔ.bliʁ]
en-nui.m	[ɑ̃.nɥi]	en-nivrer.v	[ɑ̃.ni.vʁe]
nous vin-mes.	[nu.vɛ̃m]	enorgueillir.v	[ɑ̃.nɔʁ.gœ.jiʁ]

- هناك استثناءات اخري:

immangeable.a	[ɛ̃.mɑ̃.ʒabl]	emmener.v	[ɑ̃.mə.ne]
immanquable.a	[ɛ̃.mɑ̃.kabl]		

- تلغي القاعدة الانفية في حالات الوصل:

en France.	[ɑ̃.fʁɑ̃s]	on vient.	[ɔ̃.vjɛ̃]
en Italie.	[ɑ̃‿ni.ta.li]	on arrive.	[ɔ̃‿a.ʁiv][1]

---

[1] - ما هو مستقبل اللغة الفرنسية؟

مستقبل اللغة الفرنسية: هذا السؤال غامض لكن يمكننا أن نوضح أن اللغة الفرنسية هي لغة الأدب، أما اللغة الإنجليزية فهي لغة الأعمال واللغة الصينية في الوقت الحاضر. لذلك، يمكن أن يكون للفرنسية مستقبل في العالم الفرنسي (الناطق بالفرنسية) حيث يمكنك العثور على أركان هذه اللغة ، قاعدة بيانات هذه اللغة الموسيقية اللذيذة.

- ملخص وحدات الحروف المتحركة الانفية:

- الوحدة الصوتية: [ɑ̃]

«an» → dans.	[dɑ̃]	«am+ b,p» → champ.m	[ʃɑ̃]
«en» → dent.f	[dɑ̃]	«em+ m,b,p» → temps.m	[tɑ̃]
«aon» → faon.m	[fɑ̃]	«aen» → Caen.m	[kɑ̃]

- الوحدة الصوتية: [ɔ̃]

«on» → honte.f	[ɔ̃t]	«om+b,p» → nombre.m	[nɔ̃bʁ]
«on» → bon.a	[bɔ̃]	«om+b,p» → compter.v	[kɔ̃.te]

- الوحدة الصوتية: [œ̃]

«um» → parfum.m	[paʁ.fœ̃]	«um» → humble.a	[œ̃bl]
«un» → lundi.m	[lœ̃.di]	«un» → brun.a	[bʁœ̃]

- الوحدة الصوتية: [ɛ̃]

«im+b,p» → impôt.m	[ɛ̃.po]	«in» → vin.m	[vɛ̃]
«ym» → symbole.m	[sɛ̃.bɔl]	«yn» → synthèse.f	[sɛ̃.tɛz]
«aim» → faim.f	[fɛ̃]	«ain» → saint.m	[sɛ̃]
«ein» → plein.a	[plɛ̃]	«en» → européen.a	[ø.ʁɔ.pe.ɛ̃][1]

---

١ - كيف تصف اللغة الفرنسية؟

لحسن الحظ، لقد أفرطت في التعقيد في أنني كنت جيدًا في القواعد والتهجئة عندما كنت طفلاً (ناهيك عن كونه بالغًا بفضل علوم الكمبيوتر): من الطبيعي لهذا السبب أن تهيمن اللغة الإنجليزية على العالم. لكن مهلا ، أنا حذر من "التبسيط" ، قلة من الناس يعرفون كيفية التبسيط بأناقة: جعل الأمر بسيطًا ، وجعله بسيطًا أمرًا صعبًا - كما هو الحال في البرامج..

- خاتمة:

مما سبق لنا يتضح ان القاعدة الانفية تصبح لاغية حينما يكون « m و n» بين حرفين متحركين والحروف المتحركه تصبح انفيه حينما تتبع بالساكن «m او n» والتي تختلط معها في النطق. وهكذا كما اوضحنا فان عملية الصهر او الخلط تتم بين الحروف المتحركه وحرفي « m و n» في كل مره تنتهي فيها الكلمات او يوجد بها «m او n» بشرط ان لا يكون هذان الساكنين بين حرفين متحركين فمن الضروري ان يسبقهم متحرك ويلحقهم ساكن حتي تكون القاعدة انفية. الحروف المتحركه البسيطة والحروف المتحركة المركبة والحروف المتحركة المدغمة جميعها من الممكن ان تكون انفية.[١]

---

[١] - لماذا يقال أن اللغة الفرنسية من أصعب اللغات في العالم؟

تتمتع الفرنسية بالفعل بسمعة كونها لغة صعبة للغاية، خاصة بين أولئك الذين لا يعرفونها أو الذين استسلموا مبكرًا في عملية تعلمهم. في إيران، أخبرني العديد من الإيرانيين غير الناطقين بالفرنسية أنهم يعتقدون أنها أصعب لغة في العالم.

الفرنسية ليست معقدة للغاية على هذا النحو، ولكن هناك بالفعل فروق دقيقة تجعلها أكثر صعوبة من أي لغة أخرى.

- **فيما يخص النطق:**

العديد من الحروف المتحركة (١٦ في فرنسا ، ١٨ في كيبيك حيث "un" و "â" لهما نطق محدد). هذا أقل من اللغة الإنجليزية، وهي لغة غنية جدًا بألاحرف المتحركة، ولكنها لا تزال أكثر من العديد من اللغات المهمة: ٣ باللغة العربية، وأقل من عشرة في الإسبانية والإيطالية ، و ٧ باللغة الروسية.

- **التهجئة و الكتابة:**

على الرغم من أنها صوتية، بخلاف اللغة الإنجليزية، إلا أن منطقها لا يقتصر على عكس النطق بأمانة: بل يجب أيضًا أن يأخذ في الاعتبار أصل الكلمة، ومن هنا يوجد ys و hs. الموجودان في الكلمات ذات الأصل اليوناني، القواعد مثل تلك التي تشير إلى الجمع، ولكن التي لا ينطقها المرء، واتساق اللغة: من المستحيل تغيير تهجئة كلمة دون التفكير في كلمات نفس العائلة ، والتي لا تهمنا مطلقًا في اللغة الإنجليزية.

- **القواعد**:

وهي ليست أصعب من اللغات المجاورة، بما في ذلك اللغة الإنجليزية ، لكنها فخ بسبب العدد الكبير من الحروف النحوية النهائية التي أصبحت صامتة، وبالتالي لا يمكن كشفها شفهيًا: كتابة كلمة، لا يكفي لسماعها كما هو الحال في الإيطالية أو الإسبانية، أو التعرف عليها كما هي في اللغة الإنجليزية: من الضروري معرفة دورها في الجملة والقواعد التي تنطبق نتيجة لذلك.

VIII

Les consonnes

الحروف الساكنة ..

« الحروف الساكنة هي الاصوات التي تنتج عندما يواجه الهواء عقبة اثناء تدفقه من تجويف الفم، هذا الانسداد كليا او جزئيا، هو ما يميز بشكل اساسي الحروف الساكنة عن الحروف المتحركة. ويمكن ايضا تعريف الحروف الساكنة بكونها ضوضاء تثير انفجارات و احتكاكات، وهي تنتج عن ارتطام النفس بأعضاء مختلفة في الحلق أو الفم. و لا يمكن أن تشكل الحروف الساكنة مقاطع لفظية او هجائية من تلقاء نفسها بل بمساعدة الحروف المتحركة. »

- الحروف الساكنة:

علي الرغم من ان معظم الحروف الساكنة الصوتية يتم تمثيلها بالاحرف التي تمثل الحروف الساكنة الابجدية، الا ان المطابقة ليست كاملة في علم الصوتيات. يتم دائما تمثيل الصوت بنفس الرمز علي العكس من ذلك في الكتابة يمكن كتابة نفس الصوت بطرق مختلفة، علي سبيل المثال الوحدة الصوتية **k** تكتب **«k»** في كلمة «**k**iwi» و **«c»** في **c**ou و **«qu»** في **qu**ai علي العكس من ذلك يمكن نطق نفس الحرف الساكن بشكل مختلف علي سبيل المثال حرف **s** ينطق تارة **s** كما في **«son»** وتارة **z** كما في «mai**s**on».

بالاصافة لذلك نجد ان بعض الحروف الساكنة في الفرنسية تمثل في الكتابة بحرفين، علي سبيل المثال ان الحرفين الساكنين **ch** يمثلان الوحدة الصوتية **«ʃ»** كما في **«ch**at» والتي تكتب صوتيا **«ʃa»**. الوحدة الصوتية **f** تكتب **ph** كما في **«ph**are» والتي تنطق **«faʁ»**. لذلك لا يوجد بالضرورة توافق بين عدد الحروف الساكنة الصوتية وعدد الحروف الساكنة الكتابية ويبدو ذلك واضحا في كلمة **«schematiquement»** والتي تكتب صوتيا **«ʃe.ma.tik.mɑ̃»** وتحتوي علي تسعة حروف ساكنة كتابية تتمثل في: **«s-c-h-m-t-q-m-n-t»** بينما تحتوي علي خمسة حروف ساكنة صوتية تتمثل في **«ʃ.m.t.k.m»**.

وكلمة ساكن او **«consonne»**[١] تطلق علي كل حروف الابجديه التي ليس لها نغمه من نفسها والتي لا يمكن نطقها الا من خلال حروف متحركة هناك ٢٠ حرف ساكن وهي **(c,d,f,g,h,j,k,l,m,n,p,q,r,s,t,v,w,x,z):**

sai**s**o**n**.f	**[sɛ.zɔ̃]**	**b**om**b**e.f	**[bɔ̃b]**
bi**j**ou.m	**[bi.ʒu]**	**c**o**q**.m	**[kɔk]**
da**t**e.f	**[dat]**	**v**ie**n**t.v	**[vjɛ̃]**

حرف **«x»** يعد ساكن مزدوج. وحينما نجد في كلمه حرف ساكن مضاعف فاننا لا ننطق في الغالب الا حرف ساكن واحد بشكل طبيعي:

[١] - **ما هي الكلمة الفرنسية التي تحتوى علي اكبر عدد من الحروف الساكنة المتتالية؟**

- اطول كلمة تحتوي علي حروف ساكنة متتالية وفق Denis Boucard هي كلمة:
[Schtroumpfer / schtroumpage]

abbé.m	[a.be]	affamé.a	[a.fa.me]
accabler.v	[a.ka.ble]	attirer.v	[a.ti.ʁe]
commettre.v	[kɔ.mɛtʁ]	aggraver.v	[ag.ʁa.ve]
allumer.v	[a.ly.me]	arroser.v	[a.ʁo.ze]
apporter.v	[a.pɔʁ.te]	attacher.v	[a.ta.ʃe]

- لكن في بعض الحالات وسوف نعرض لذلك بالتفصيل نجد ان الحرف الساكن المضاعف قد ينطق احيانا علي مرتين.

- **الحروف الساكنه المركبة:**

- ايضا بعض الحروف الساكنه تختلط فيما بينها مكونة نغمات جديده وهي ليست كثيره مثلما نجد مع الحروف المتحركه:

«ch»	→	«ʃ»	cheval.m	[ʃə.val/ʃval]
«ph»	→	«f»	phoque.m	[fɔk]
«th»	→	«t»	théâtre.m	[te.atʁ]
«gn»[1]	→	«ɲ»	vigne.f	[viɲ]

- **الحروف الساكنة الصامتة:**

- بعض الحروف الساكنه تكون صامته «muettes» ولا تنطق مثل حرف «h» بعد «r او t» كما في:

rhésus.m	[ʁe.zys]	théologie.f	[te.ɔ.lɔ.ʒi]

- بعض الحروف الساكنه الاخري لا تدوي في نهاية الكلمه كما في:

banc.m	[bɑ̃]	loup.m	[lu]
dard.m	[daʁ]	tapis.m	[ta.pi]

---

[1] - ما هو الفرق في النطق بين "gn" و "ni" في "panier"؟
- وفقًا لقاموس Robert، هذه أصوات مختلفة:
pogner [pɔɲe] / panier [panje]
- لكن: الفرنسية، مثل العديد من اللغات الرومانسية الأخرى، لديها [ɲ]. وهي تكتب في الفرنسية، gn ، كما في "indigné". في الوقت الحاضر، نجد ميلا إلى نطق [nj].
- Franck Antoni, © 2020 Dictionnaires Le Robert - Le Petit Robert de la langue française.

clef.f	[kle]	tôt.	[to]
sang.m	[sɑ̃]	feux.m	[fø]
oh!	[o]	raz.m	[ʁa]
outil.m	[u.ti]		

- ايضا لو كان هناك حرفين ساكنين في نهاية الكلمه فهما لا ينطقان كما في:

temps.m	[tɑ̃]	champs.m	[ʃɑ̃]
printemps.m	[pʁɛ̃.tɑ̃]	forts.a	[fɔʁ]
vingt.a	[vɛ̃/vɛ̃t]	doigt.m	[dwa]
corps.m	[kɔʁ]	attends	[a.tɑ̃]
fonds.m	[fɔ̃]	comprends	[kɔ̃.pʁɑ̃]

- لو كان هناك حرفين ساكنين في نهاية الكلمه وكان الحرف الاول «r» فانه ينطق اما الساكن الاخير فلا ينطق كما في:

départ.m	[de.paʁ]	pars.v	[paʁ]
dessert.m	[de.sɛʁ]	Mort.f	[mɔʁ]
quart.m	[kaʁ]	Fort.a	[fɔʁ]
mors.m	[mɔʁ]	lors.	[lɔʁ]

- عموما الحروف الساكنة التي تنطق في نهاية الكلمه هي «f,r,l,q» واحيانا كثيره «c» كما ان هناك بعض الشواذ بالنسبه لباقي الحروف الساكنه وسوف نتعرض لذلك بالتفصيل فيما بعد في الدراسه التقصيلية للحروف الساكنة:

vif.a	[vif]	pour.	[puʁ]
coq.m	[kɔk]	chacal.m	[ʃa.kal]

- حرف «f» ينطق في نهاية جميع الكلمات ماعدا في الكلمات «clef» و «cerf» و «nerf» فهو لا ينطق وماعدا ذلك ينطق:

actif.a	[ak.tif]	veuf.m	[vœf]
bref.a	[bʁɛf]	sauf.	[sof]

حرف «**l**» ينطق دائما في نهاية الكلمات كما في:

hôte**l**.m	[o.tɛ**l**]	cie**l**.m	[sjɛ**l**]
cheva**l**.m	[ʃə.va**l**]	se**l**.m	[sɛ**l**]
ba**l**.m	[ba**l**]	fana**l**.m	[fa.na**l**]

- حرف «**r**» ينطق في نهاية جميع الكلمات ان لم يكن مسبوق ب «**e**» كما في:

amou**r**.m	[a.muʁ]	ai**r**.m	[ɛʁ]
noi**r**.a	[nwaʁ]	ca**r**.	[kaʁ]
sorti**r**.v	[sɔʁ.tiʁ]	peu**r**.f	[pœʁ]

- حرف «**r**» لا يسمع في نهاية مصادر المجموعه الاولي والصفات والاسماء المنتهيه ب «**er**» كما في:

mang**er**.v	[mɑ̃.ʒ**e**]	levi**er**.m	[lə.vj**e**]
premi**er**.a	[pʁə.mj**e**]	lég**er**.a	[le.ʒ**e**]
infirmi**er**.m	[ɛ̃.fiʁ.mj**e**]	cuisini**er**.m	[kɥi.zi.nj**e**]
alti**er**.a	[al.tj**e**]	étrang**er**.a	[e.tʁɑ̃.ʒ**e**]

- في بعض الكلمات تنطق «**er**» في نهاية الكلمه كما في الكلمات:

m**er**.f	[mɛ**ʁ**]	canc**er**.m	[kɑ̃.sɛ**ʁ**]
f**er**.m	[fɛ**ʁ**]	am**er**.a	[a.mɛ**ʁ**]
v**er**.m	[vɛ**ʁ**]	hiv**er**.m	[i.vɛ**ʁ**]

- حرف «**q**» ينطق دائما في نهاية الكلمات وهو لا ياتي في نهاية الكلمه الا في الكلمات الاتية:

co**q**.m	[kɔ**k**]	cin**q**.a	[sɛ̃**k**]

- حرف «**s**» ينطق ايضا في نهاية بعض الكلمات الشاذه مثل:

jadi**s**.	[ʒa.di**s**]	sen**s**.m	[sɑ̃**s**]
Mar**s**.m	[maʁ**s**]	plu**s**.	[ply**s**]

- حرف «c» ينطق ايضا في نهاية بعض الكلمات قصيرة المقاطع مثل:

du**c**.m	[dy**k**]	sa**c**.m	[sa**k**]
ave**c**.	[a.ve**k**]	la**c**.m	[la**k**]
ba**c**.m	[ba**k**]	don**c**.	[dɔ̃**k**/dɔ̃]
be**c**.m	[bɛ**k**]	zin**c**.m	[zɛ̃**g**/zɛ̃**k**]
se**c**.m	[se**k**/sɛ**k**]		

- لكن في بعض الحالات وسوف نعرض لذلك بالتفصيل نجد ان الحرف الساكن المضاعف قد ينطق احيانا علي مرتين.

- انواع الحروف الساكنة:

- اذا اخذنا في الاعتبار الاعضاء التي تستخدم في نطق الحروف الساكنة، نجد ان هذه الحروف تنقسم الي ثلاثة اقسام:

- الحروف الحلقية او الشجرية:

الحروف الحلقيه او الشجريه او **«les palatales»** هي احدي اقسام الحروف الساكنه وهذه الحروف يطلق عليها عن طريق الخطأ **«gutturales»** اي حلقيه لانها تنطق عبر سقف الحلق «le palais» وهذه الحروف هي **«c,g,j,k,q,r»** كما في:

comme.	[**k**ɔm]	**k**a**k**i.m	[**k**a.**k**i]
garder.v	[**g**aʁ.de]	**q**uant à.	[**k**ɑ̃t]
jou**j**ou.m	[ʒu.ʒu]	**r**ond.a	[ʁɔ̃]

- الحروف الاسنانية:

الحروف الاسنانية او **«les dentales»** هي الحروف التي تنطق باللسان عندما يستند ضد الاسنان اي تنطق بينما الاسنان تكون مغلقه وهذه الحروف تتمثل في **«d,t,s,z,l,n»** كما في:

date.f	[**d**at]	**z**oologie.f	[**z**ɔ.ɔ.lɔ.ʒi]
tante.f	[**t**ɑ̃**t**]	**l**i**l**as.m	[**l**i.**l**a/**l**i.**l**ɑ]

saison.f	[sɛ.zɔ̃]	donner.	[dɔ.ne]

- الحروف الشفوية:

واخيرا الحروف الشفويه او «les labiales» وهي الحروف التي تتكون وتنطق بالاخص عبر حركة الشفايف، وهذه الحروف هي:«b,p,f,v,m»:

balle.f	[bal]	vivarium.m	[vi.va.ʁjɔm]
pompier.m	[pɔ̃.pje]	moulin.m	[mu.lɛ̃]
folie.f	[fɔ.li]		

- تنقسم الحروف الساكنه من حيث النطق الي ثلاثة انواع وهي:

- الحروف الصامته او الانفجارية:

الحروف الصامته او الانفجاريه «les muettes ou explosives» سميت بهذا الاسم لان عملية نطقها تتطلب فتح الفم واغلاقه فجاءه وان نغمتها او صوتها لا يمتد او يطول والحروف الصامته او الانفجاريه تتالف من الحروف التاليه:«c,g,k,q,d,t,b,p» كما في:

café.m	[ka.fe]	bambou.m	[bɑ̃.bu]
gage.m	[gaʒ]	poulet.m	[pu.lɛ]
théâtre.m	[te.atʁ]	darder.v	[daʁ.de]
coq.m	[kɔk]	papa.m	[pa.pa]

- الحروف الاحتكاكية الاسنانية والصافرة:

الحروف الاحتكاكيه الاسنانيه والصافره «les spirantes ou sifflantes» سميت هكذا لانها تنطق بنوعا ما من الاحتكاك والصفير او «sifflement»، وهي تتمثل في الحروف الاتيه «s,z,f,v,j,ch»:

somme .f	[sɔm]	vivace.a	[vi.vas]
zèle.m	[zɛl]	jaloux.a	[ʒa.lu]
fantôme.m	[fɑ̃.tom]	chômeur.m	[ʃo.mœʁ]

- الحروف السائلة او اللينة:

الحروف السائله او اللينه او **«les liquides»**، تسمي بهذا الاسم لانها تترابط وتختلط بسهوله بالحروف الاخري والتي تبدو وكانها تسيل في النطق وهي تتمثل في الحروف **«l,r,m,n»**:

Londres.	**[l**ɔ̃.dʁɛs**]**	**ma**m**a**n.f	**[ma.m**ɑ̃**]**
vampire.m	**[v**ɑ̃.piʁ**]**	**n**or**m**al.a	**[n**ɔʁ.**m**al**]**

الحرفين **«n،m»** يسميان ايضا حروف انفية لانها تنطق بشكل خفيف عن طريق الانف. الحرفين **«n،l»** يسميان **l** او **n** مبلله **«mouillée»**، حينما تكون في نغمه ممتدة او واسعة، كما في:

ag**n**eau.m	[a**ɲ**o]	fami**ll**e.f	[fa.mi**j**]

- درجات الحروف الساكنة:

اما من حيث درجة رقه او شدة النطق نجد ان الحروف الساكنه تنقسم الي حروف رقيقة او رنانة **«les douces ou sonores»** والحروف الرقيقة او الرنانة هي الحروف التي تنطق باقل مجهود مثل **«g, j, y, z, v, d, b»** وحروف قويه او غير رنانة او كما تسمي **« fortes »** او **« sourdes »** وهي التي تنطق بطاقه او مجهود اكبر مثل **« t, q, k, c, p »** كما في:

date.f	[**d**at]	**g**rade.m	[**g**rad]
bref.a	[**b**ʁɛf]	bi**j**ou.m	[bi.**ʒ**u]
a**pp**areil.m	[a.**p**a.ʁɛj]	ubi**q**uité.f	[y.bi.**k**ɥi.te]

واخيرا الحروف السائلة او اللينة القوية **«Liquides fortes»** وهي الحروف التي تنطق بطريقه لينه او سائله مثل: **« r, l, n, m »** كما في:

inju**r**e.f	[ɛ̃.ʒy**ʁ**]	**n**ari**n**e.f	[**n**a.ʁi**n**]
mollusque.m	[**m**ɔ.lysk]	doye**nn**e.f	[dwa.jɛ**n**]

- **ملاحظات هامة:**

الحروف السائله او اللينه الغير مبلله **«non mouillées»** دائما ما تكون قويه. حرف **«h»** عندما يكون «douce» ، يسمي **«h** aspiré**»** اي حرف منطوق بمليء النفس لانه يصدر حينئذ نغمه قويه تعترض كل وصل وكل حذف:

la **h**ache.f	[la.**a**ʃ]	le **h**amac.m	[lə.**a**.mak]
la **h**aine.f	[la.**ɛ**n]	les **h**aricots.m	[le.**a**.ʁi.ko]
le **h**areng.m	[lə.**a**.ʁɑ̃]	le **h**annêton.m	[lə.**ɑ̃**n.tɔ̃]
la **h**arpe.f	[la.**a**ʁp]	la **h**âte.f	[la.**a**t]

- **نطق الحروف الساكنة:**

اثناء عملية النطق السريع تختفي حروف متحركه وتتقابل حروف ساكنه وتتم عمليات استرخاء وتوقف ومرور من ساكن الي اخر علي سبيل المثال من الحروف الرقيقه **«douces»** الي الحروف القويه **«fortes»** والعكس صحيح:

pa**que**bot.m	[pa**k**.bo]	تصبح →	«pa**g**bo»
mé**d**ecine.f	[me**d**.sin]	تصبح →	«me**t**sine»
cla**v**ecin.m	[kla**v**.sɛ̃]	تصبح →	«cla**f**cin»
cha**que** jour.	[ʃa**k**.ʒuʁ]	تصبح →	«cha**g**jour»
pau**vre** femme.	[po**vʁ**.fam]	تصبح →	«pau**ff**am»

لابد من تجنب كثرة الحذف المبالغ فيه لان ذلك سيكون ذو نبره سيئه ونوع من الحزلقه الغير مرغوب فيها.

- **قاعدة عامة:**

كقاعده عامه الحروف الساكنة النهائيه لا تنطق فيماعدا بعض الحروف يتمثل اهمها في الحروف **«l,r,f,q»** والحروف الساكنه الداخليه تنطق دائما، ولكن الحروف المزدوجه او المضاعفه تقلل او تتقلص الي حرف واحد في الكلمات الفرنسيه وتعطي رنينا هما الاثنين في الكلمات الخاصه باللغه العلميه والكلمات الاجنبيه لكن هذه القاعده العامه لها شواذ كثيره او استثناءات.

- الحرف الساكن: «b»

حرف «b» هو اول حرف ساكن وهو الحرف الثاني من الابجديه الفرنسيه والثاني تقريبا من كل ابجديه وهو اسم مذكر ويوجد «B» كبيره اي «majuscule» ، وايضا «b» صغيره اي «minuscule» وحرف «b» هو حرف رنان اي «sonore» وذلك ما يميزه عن الحرف «p» الذي يعد حرف انفجاري وليس رنان اي ينطق بنوعا ما من الانفجار والهواء عن طريق حركة الشفاه او الشفايف:

bombe.f	[bɔ̃b]	babache.f	[ba.baʃ]
bar.m	[baʁ]	barbe.f	[baʁb]
blanc.a	[blɑ̃]	abject.a	[ab.ʒɛkt]

- حرف «b» في نهاية الكلمه يكون بلا قيمه في:

radoub.m	[ʁa.du]	plomb.m	[plɔ̃]

- الحرف الساكن «b» يكتب «b» او «bb» كما في الكلمات الاتية:

balle.f	[bal]	rabbin.m	[ʁa.bɛ̃]
bombe.f	[bɔ̃b]	ballon.m	[ba.lɔ̃]
babouche.f	[ba.buʃ]	babillage.m	[ba.bi.jaʒ]

- حرف «b» المضاعف يساوي دائما حرف «b» المفرده في النطق فيما عدا الكلمات الاتية حيث يبدو مضاعفا في نطقه:

sabbat.m	[sa.ba]	gibbeux.m	[ʒi.bø]
rabbin.m	[ʁa.bɛ̃]	gibbosité.f	[ʒi.bɔ.zi.te]
rabbi.m	[ʁa.bi]	abbatial.a	[a.ba.sjal]

- حرف «b» في داخل الكلمة يرن دائما كما في «obstiné» وهي تنطق مثل حرف «p» الانفجارية في الغالب عندما تسبق ب «o» كما في:

obscur.a	[ɔp.skyʁ]	obséder.v	[ɔp.se.de]
obscène.a	[ɔp.sɛn]	observer.v	[ɔp.sɛʁ.ve]

obsession.f	[ɔp.se.sjɔ̃]	obstiner.v	[ɔp.sti.ne]
obstacle.m	[ɔp.stakl]	obtenir.v	[ɔp.tə.niʁ]

- ولكن تنطق «b» رنانة في غالبية الكلمات الاخري:

obvier.v	[ɔb.vje]	obole.f	[ɔ.bɔl]
obus.m	[ɔ.by]	objecter.v	[ɔb.ʒɛk.te]
obédience.f	[ɔ.be.djɑ̃s]	obliger.v	[ɔ.bli.ʒe]

- الحرف الساكن: «C»

حرف «C» هو الحرف الثالث من الابجديه الفرنسية و حرف «C» هو اسم مذكر لا يتغير ويوجد «C» كبيرة اي «majuscule» و «c» صغيره اي «minuscule» وهو ينطق مثل حرف «k» امام «a,o,u,l,n,r,t» وفي الغالب في نهاية المقطع:

cabaret.m	[ka.ba.ʁɛ]	clé.f	[kle]
colonne.f	[kɔ.lɔn]	acné.f	[ak.ne]
cuve.f	[kyv]	crédit.m	[kʁe.di]
cnemides.f	[kne.mid]	trictrac.m	[tʁik.tʁak]

- حرف «C» امام «e,i,y» ينطق مثل «s»:

ciment.m	[si.mɑ̃]	céder.v	[se.de]
cycle.m	[sikl]	cinéma.m	[si.ne.ma]

- حرف «Ç» ينطق ايضا «s» امام «a,o,u» اذا كان يوجد اسفله العلامة الكتابة: «la cédille» كما في:

ça.	[sa]	façon.f	[fa.sɔ̃]
façade.f	[fa.sad]	reçu.	[ʁə.sy]

- حرف «C» ياخذ النغمه الحلقيه او «guttural» اي مثل حرف «k» امام «a,o,u» كما في الكلمات:

reculer.v	[ʁə.ky.le]	calibre.m	[ka.libʁ]

décoller.v	[de.kɔ.le]	cobra.m	[kɔ.bʁa]

- حرف «C» في نهاية الكلمه ينطق طبيعيا اذا سبقه حرف متحرك رنان:

suc.m	[syk]	traffic.m	[tʁa.fik]
arsénic	[aʁ.se.nik]	cognac.m	[kɔ.ɲak]
cric.m	[kʁik]		

- ماعد في الكلمات الاتيه فهو لا ينطق:

tabac.m	[ta.ba]	broc.m	[bʁo]
estomac.m	[ɛs.tɔ.ma]	croc.m	[kʁo]

- ينطف حرف «C» بعد حرف ساكن منطوق[1]:

arc.m	[aʁk]	talc.m	[talk]
fisc.m	[fisk]	Marc	[maʁk]

- لا ينطق حرف «C» بعد المتحرك الانفي:

blanc.a	[blɑ̃]	ajonc.m	[a.ʒɔ̃]
franc.a	[fʁɑ̃]		

- ماعدا في «donc- zinc» حيث ينطق اقرب الي «g»:

donc.	[dɔ̃k/g]	zinc.m	[zɛ̃g]

- «C» في داخل الكلمه تنطق دائما ولو حتي بعد حرف انفي:

sanction.f	[sɑ̃k.sjɔ̃]	sanctifier.v	[sɑ̃k.ti.fje]

- حرف «C» له صوت «g» في كلمة «second» ومشتقاتها:

second.a	[sə.gɔ̃]	secondant.a	[sə.gɔ̃.dɑ̃]
secondaire.a	[sə.gɔ̃.dɛʁ]	secondarité.f	[sə.gɔ̃.da.ʁi.te]

---

[1] - ماعدا في كلمة «porc.m» : [pɔʁ]

- حرف «C» المضاعفه يساوي «c» البسيطه امام «a,o,u,l,r»:

accabler.v	[a.ka.ble]	occasion.f	[ɔ.ka.zjɔ̃]
baccalaureat.m	[ba.ka.lɔ.ʁe.a]	occulte.m	[ɔ.kylt]

امام حرف «e» و حرف «i» حرفي «C» المضاعفان ينطقان الاول بنغمه حلقيه او «guttural» اي مثل «k» والثاني «sifflant» اي مثل «s»:

accident.m	[ak.si.dɑ̃]	accès.m	[ak.sɛ]
accent.m	[ak.sɑ̃]	occident.m	[ɔk.si.dɑ̃]

- «ct» تنطق وتدوي في:

tact.m	[takt]	intact.a	[ɛ̃.takt]
contact.m	[cɔ̃.takt]	compact.a	[kɔ̃.pakt]
exact.a	[ɛg.zakt/ɛg.za]		

- وايضا في الكلمات الاتية:

direct.a	[di.ʁɛkt]	infect.a	[ɛ̃.fɛkt]
correct.a	[kɔ.ʁɛkt]	abject.a	[ab.ʒɛkt]
intellect.a	[ɛ̃.te.lɛkt]		

- وايضا في الكلمات الاتية:

verdict.m	[vɛʁ.dikt]	district.m	[dis.tʁikt]
strict.m	[stʁikt]		

- ولكن «ct» تكون بلا قيمه في:

instinct.m	[ɛ̃s.tɛ̃]	circonspect	[siʁ.kɔ̃s.pɛ]
amict.m	[a.mi]	aspect.m	[as.pɛ]
suspect.m	[sys.pɛ]	respect.m	[ʁɛs.pɛ]
succinct.a	[syk.sɛ̃]		

- في نهاية الكلمه الوحدة الصوتية «ch» تاخذ النغمة الحلقيه «guttural» اي مثل «k» طبيعيا كما في:

vare**ch**.m	[va.ʁɛ**k**]	kra**ch**.m	[kʁa**k**]

- **«ch»** تنطق وتاخذ النغمه الشجريه **«chuintant»** اي مثل **«ش»**[1] :

pun**ch**.m	[pœn**tʃ**]	mat**ch**.m	[ma**tʃ**]
lun**ch**.m	[lœntʃ/lœ**ʃ**]		

- **«ch»** في داخل او علي راس الكلمات تاخذ النغمه الحلقيه **«guttural»**، اي مثل **«k»** امام الحروف **«a,o,u»** كما في:

chaos.m	[**k**a.o]	**ch**oléra.m	[**k**ɔ.le.ʁa]
exar**ch**at.m	[ɛg.zaʁ.**k**a]	ar**ch**onte.m	[aʁ.**k**ɔ̃t]
é**ch**o.m	[e.**k**o]	psy**ch**ologie.f	[psi.**k**ɔ.lɔ.ʒi]

- لاحظ ايضا في الكلمات الاتيه وقليل غيرها نجد ان «**ch**» تنطق **«k»** وان لم يسبقها ايا من الحروف الثلاث السابقة:

chrétien.m	[**k**ʁe.tjɛ̃]	li**ch**en.m	[li.**k**ɛn]
christianisme.	[**k**ʁis.tja.nism]	ar**ch**étype.m	[aʁ.**k**e.tip]
te**ch**nologie.f	[tɛ**k**.nɔ.lɔ.ʒi]	ar**ch**éologie.f	[aʁ.**k**e.ɔ.lɔ.ʒi]

- وتاخذ **«ch»** النغمه الشجريه **«chuintant»** اي مثل **«ش»** امام حرف **«e»**:

ar**ch**evêque.m	[aʁ.**ʃ**ə.vɛk]	**ch**emin.m	[**ʃ**mɛ̃]
chêne.m	[**ʃ**ɛn]	**ch**er.a	[**ʃ**ɛʁ]

- وتاخذ **«ch»** ايضا النغمه الشجريه **«chuintant»** اي مثل **«ش»** امام **«i»**:

chirurgie.f	[**ʃ**i.ʁyʁ.ʒi]	**ch**ien.m	[**ʃ**jɛ̃]
bran**ch**ie.f	[bʁɑ̃.**ʃ**i]	ara**ch**ide.f	[a.ʁa.**ʃ**id]
ba**ch**ique.a	[ba.**ʃ**ik]	**ch**ypre.f	[**ʃ**ipʁ]
psy**ch**ique.a	[psi.**ʃ**ik]		

[1] - وتكون بلا قيمه في «almana**ch**.m» بمعني تقويم: [al.ma.**na**].

- ما عدا في الكلمات الاتية تنطق «k»:

chiromancie.f	[ki.ʁɔ.mɑ̃.si]	ecchymose.f	[e.ki.moz]
chirographaire.a	[ki.ʁɔ.gʁa.fɛʁ]	pachyderme.a	[pa.ʃi.dɛʁm]
orchidée.f	[ɔʁ.ki.de]	tachygraphie.f	[ta.ki.gʁa.fi]

- بشكل عام في الكلمات الفرنسية او الكلمات المفرنسة «francisés» نجد ان «che» او «chi» تاخذ غالبا النغمة الشجرية «chuintant» اي مثل «ش» ولا يكون لها النغمة الحلقية «guttural» اي مثل «ك» الا في الكلمات العلمية او الاجنبية.

- الحرف الساكن «d»

- حرف «d» هو حرف ساكن وهو الحرف الرابع من الابجديه وهو اسم مذكر ويوجد «D» كبيره اي «majuscule» و «d» صغيره اي «minuscule» وحرف«d» هو حرف «dentale» اي ينطق باللسان عندما يستند ضد الاسنان اي بينما تكون الاسنان مغلقة كما في:

dalle.f	[dal]	didactique.	[di.dak.tik]
adonner.v	[a.dɔ.ne]	don.m	[dɔ̃]

- حرف «d» ينطق في اي مكان في داخل الكلمه:

adjudant.m	[ad.ʒy.dɑ̃]	adage.m	[a.daʒ]
adjoindre.v	[ad.ʒwɛ̃dʁ]	pendule.m	[pɑ̃.dyl]
date.f	[dat]	dedans.	[də.dɑ̃]

- حرف «d» المضاعف ينطق مثل «d» واحده:

addition.f	[a.di.sjɔ̃]	reddition.f	[ʁɛ.di.sjɔ̃]

- حرف«d» المضاعف يبدو مضاعف في نطقه في:

addenda.m	[a.dɛ̃.da]	adducteur.m	[a.dyk.tœʁ]

- في الوصل ينطق حرف «d» في نهاية الكلمات اذا تلاه متحرك مثل t:

«un grand affronteur.»	→	[ɛ̃.gʁɑ̃.t.a.fʁɔ̃.tœʁ]
«un grand homme.»	→	[ɛ̃.gʁɑ̃.tɔm]
«un grand écuyer.»	→	[ɛ̃.gʁɑ̃.t.e.ky.je]
«un grand amour.»	→	[ɛ̃.gʁɑ̃.t.amuʁ]

- حرف «d» [١] في النهايه يكون بلا قيمه صوتيه في كل الكلمات الفرنسية:

gourmand.m	[guʁ.mɑ̃]	pied.m	[pje]
chaud.a	[ʃo]	noeud.m	[nø]
accord.m	[a.kɔʁ]	plaid.m	[plɛ]
nid.m	[ni]	muid.m	[mɥi]

- حرف «d» يصدر صوتا وينطق في نهاية الكلمات الاجنبية:

stand.m	[stɑ̃d]	Talmud.m	[tal.myd]
caïd.m	[ka.id]	sud.m	[syd]

- وينطق كذلك في نهاية الاسماء العلم:

Jaouad.	[ʒa.wad]	Madrid.	[ma.dʁid]
David .	[da.vid]	Chedid.	[ʃe.did]

- ماعدا في الاسماء الاتية:

Gounod.	[gu.no]	Léopold.	[le.ɔ.pɔl]
Foucauld.	[fu.kɔ] [2]		

---

[١] - حرف «d» الاسناني اقرب في نطقه من حرف «t» ولذلك يجب مراعاة ذلك في حالة الهجاء او الاملاء.

[٢] - هل اللغة الفرنسية لا تزال مهمة؟

بالتأكيد! اللغة الفرنسية هي اللغة الأكثر انتشارًا في العالم كله من حيث عدد البلدان التي يتم التحدث بها كلغة أولى أو ثانية. تتناسب اللغة الفرنسية مع الرياضيات بشكل جيد، حيث يتم تقديمها للمدارس الثانوية الألمانية في قطاع العلوم. إنها أجمل لغة من حيث الصوت والوضوح والمنطق. لا تزال الفرنسية حبي الكبير. **Lollo Rosso**

- الحرف الساكن «F»

حرف «F» هو الحرف السادس من الابجديه والرابع في الحروف الساكنه ويوجد «F» كبيرة اي «majuscule» و «f» صغيره اي «minuscule» وهو حرف شفوي اي يتكون وينطق بالاخص عبر حركة الشفايف. وحينما يكون هذا الحرف في نهاية الكلمه فانه ينطق طبيعيا وحتي امام الكلمات التي تبدا بساكن او متحرك:

une soif brulante. → [yn.swaf.bʁy.lɑ̃t]
une soif ardente. → [yn.swaf.aʁ.dɑ̃t]

- حرف «F» ينطق تقريبا دائما في النهايه:

attentif.a	[a.tɑ̃.tif]	neuf.a	[nœf]
bref.a	[bʁɛf]	veuf.a	[vœf]

- يكون حرف «F» بلا قيمة صوتية في النهايه فقط في الكلمات الاتية:

clef.f	[kle]	nerf.m	[nɛʁ]
cerf.m	[sɛʁ]		

- ويكون ايضا حرف «F» بلا قيمه صوتيه في جمع الكلمات الاتيه ولكنه ينطق في مفردها فقط:

oeuf.m	[œf]	des oeufs.	[dez.ø]
boeuf.m	[bœf]	des beoufs.	[de.bø]
nerf.m	[nɛʁ]	des nerfs.	[de.nɛʁ]

- ملاحظه: حرف «F» في «neuf» يكون رنان في غالبية الحالات واحيانا اما جمع يبدا بحرف ساكن:

neu"f" sous. --------- → [nœf.su]
neuf soeurs. --------- → [nœf.sœʁ]
le neuf mai. --------- → [lə.nœf.mɛ/e]

neuf **f**ois neuf.	--------- →	[nœf.fwa. nœ**f**]
j'en ai neu**f**.	--------- →	[ʒ‿ɑ̃‿ne/ɛ.nœ**f**]

- حرف «**F**» المضاعف يتقلص الي «**f**» واحده:

a**ff**aire.f	[a.**f**ɛʁ]	é**ff**ort.m	[e.**f**ɔʁ/ɛ.fɔʁ]
a**ff**iche.f	[a.**f**iʃ]	di**ff**érence.f	[di.**f**e.ʁɑ̃s]

- حرف «**F**» المضاعف ينطق مضاعف في:

su**ff**ixe.m	[sy.**f**iks]	e**ff**lorescence.f	[e.**f**lɔ.ʁɛ.sɑ̃s]

- في النطق الخطابي «oratoire» ينطق ويبدو حرف «**F**» مضاعف:

di**ff**amer.v	[di.**f**a.me]	e**ff**eminé.a	[e.**f**e.mi.ne]
e**ff**aré.a	[e.**f**a.ʁe]	e**ff**raction.f	[e.**f**ʁak.sjɔ̃]

- **الحرف الساكن:** «**g**»

- حرف «**g**»، هو الحرف السابع من الابجدية الفرنسية والخامس في الحروف الساكنه ويوجد «**G**» كبيرة «**majuscule**» و «**g**» صغيرة «**minuscule**» وهو حرف حلقي «**palatale**» اي ينطق عن طريق سقف الحلق:

gavroche.m	[**g**a.vʁɔʃ]	**g**énisse.f	[**ʒ**e.nis]
grade.m	[**g**rad]	**g**éolo**g**ie.f	[**ʒ**e.ɔ.lɔ.**ʒ**i]

- حرف «**g**» داخل او في اول الكلمات وامام المتحرك «**a**» ياخذ النغمة الحلقية «**guttural**» اي مثل «ج المصرية» امام «**a-o-u**» وياخذ النغمة الشجرية «**chuintant**» اي مثل «ج المعطشة او الصعيدية» امام «**e-i-y**» كما في الكلمات:

gomme.**f**	[**g**ɔm]	**g**are.f	[**g**aʁ]
géant.m	[**ʒ**e.ɑ̃]	ori**g**ine.f	[ɔ.ʁi.**ʒ**in]
L'E**g**ypte.f	[e.**ʒ**ipt]	bei**g**e.a	[bɛ**ʒ**]
gentil.a	[**ʒ**ɑ̃.ti]	collè**g**e.m	[kɔ.lɛ**ʒ**]

- حرف «g» يكون بلا قيمه في نهاية الكلمات الفرنسية او امام t نهائية:

faubourg .m	[fo.buʁ]	coing.m	[kwɛ̃]
vingt.a	[vɛ̃/vɛ̃t]	poing.m	[pwɛ̃]
doigt.m	[dwa]		

- مع ذلك حرف «g» ينطق في نهاية الكلمات الاجنبية[١]:

drag.m	[dʁag]	pouding.m	[pu.diŋ]

- لكن «g» تاخذ النغمه الحلقيه «guttural» اي مثل حرف ج المصرية امام الحروف «i-e» عن طريق اضافة «u»[٢] والتي لا تنطق:

fatiguer.v	[fa.ti.ge]	aiguière.f	[ɛ.gjɛʁ]
narguer.v	[nar.ge]	aiguiser.	[ɛ.gi.ze]
guider.v	[gi.de]	guise.f	[giz]

- حرف «g» امام « m او d » ينطق دائما:

dogme.m	[dɔgm]	pidgin.m	[pid.ʒin]
énigme.f	[e.nigm]	pidginiser.	[pi.dʒi.ni.ze]

- حرف «g» امام «n» يكون دائما «mouillé» في الكلمات الفرنسية:

magnifiscence.f	[ma.ɲi.fi.sɑ̃s]	magnesie.f	[ma.ɲe.zi]
campagne.f	[kɑ̃.paɲ]	magnifier.	[ma.ɲi.fje]

١ - ولكن ليس في «orang-outang.m» التي تنطق [ɔ.ʁɑ̃.u.tɑ̃].

٢ - لا يجب خلط «u» الصامته مع «u» التي تنطق في اشكال فعل «arguer» وايضا في الكلمات الاتيه:

ciguë.f	[si.gy]	aiguillon.m	[e/ɛ.gɥi.jɔ̃]
ambiguïte.f	[ɑ̃.bi.gɥi.te]	linguiste.m	[lɛ̃.gwist]
aiguille.f	[ɛ/e.guij]	consanguinité.f	[kɔ̃.sɑ̃.gi.ni.te]

- لاحظ «ɲ = ign» اي تنطق اقرب الي "اني" عموما كما في:

signe.m	[siɲ]	ligne.f	[liɲ]
vigne.f	[viɲ]	mignon.	[miɲɔ̃]

- اما في حالة ان يسبق المقطع «ign» حرف متحرك ففي هذه الحالة نجد ان «gn» فقط تدل علي الوحدة «ɲ» ويمثل حينئذ حرف «i» اداة او مكمل مع المتحرك الذي يسبقه:

Montaigne.	[mɔ̃tɛɲ]	→	et non pas →	[mɔ̃taɲ]
soigne.v	[swaɲ.]	→	et non pas →	[sɔɲ]

- في بعض الاحيان خصوصا في المصطلحات التقنية نجد ان «gn» تحتفظ بالنطق الاتيني لها اي تنطق «gn»:

igné.a	[Igne/iɲe]	pugnace.a	[pygnas]
cognat.m	[kɔgnat]		

- تنطق «g» بشكل قاسي وتنفصل عن «n» في الكلمات العلميه او الاجنبيه[١]:

magnat.m	[mag.na/ɲa]	stagnant.a	[stag.nɑ̃]
magnatisme.m	[mag.na.tism]	stagnal.a	[stag.nal]

- حرف «g» المضاعف يساوي «g» البسيطه كما في:

aggraver.	[a.gʁa.ve]	agglomérant.	[a.glɔ.me.ʁɑ̃][2]

١- ولكن لاحظ كلمة «magnétique» تنطق_[ma.ɲe.tik]

٢- **ما الذي يزعجك في اللغة الفرنسية؟**

سأذكر فقط العيوب الرئيسية:

١- تصريف الأفعال ليس دائمًا متعة.

٢- عدم وجود محايد كان من شأنه أن يبسط أشياء كثيرة، لأنه يجب عليك الاختيار بين المذكر والمؤنث لنوع الكلمات، وهو أمر تعسفي تمامًا.

٣- مطابقات الصفات وكذلك الاسماء (العديد من اللغات استغنت عنها).

٤. اشتقاق كلمات ليس دائمًا منطقيًا جدًا. وسأتوقف عند هذا الحد ، وإلا فستكون القائمة أكبر.

- **الحرف الساكن: «h»**

حرف «**h**» هو الحرف الثامن من الابجديه الفرنسيه ، ويوجد «**H**» كبيره اي «**majuscule**» ، و «**h**» صغيره اي «**minuscule**» وهناك نوعان من حرف «**h**» وهما حرف «**h**» الصامت او «**muet**» وهو يكتب ولا ينطق ويليه دائما متحرك فتتم عن طريقه عملية الوصل وحرف «**h**» المنطوق بمليء النفس او «h aspiré» وهو يمنع الوصل اي يثبت وجوده كحرف ساكن.

عندما يكون حرف «**h**» صامت «**muet**» فهو يختفي في النطق. وعندما يكون منطوق بمليء النفس «**aspiré**» فهو يمنع الوصل «**la liaison**» و ايضا يمنع الحذف «**l'elision**» ولكنه يتميز بتنفس واضح. وهو علامة كتابية اكثر ما يكون حرف له قيمة في النطق. القاعده العامه هي ان حرف «**h**» يكون صامت حينما يكون ذو اصل لاتيني، وتكون «**aspiré h**» في كل الحالات الاخري، نجد هكذا ان «**h**» يكون صامت «**muet**» في:

hameçon.m	[**a**m.sɔ̃]	**h**ommage.	[**ɔ**.maʒ]
hotêl.m	[**o**.tɛl]	**h**onneur.f	[**ɔ**.nœʁ]
homme.m	[**ɔ**m]	**h**yène.f	[**j**ɛn]

- حرف «**h**» يكون منطوق بمليء النفس او «**aspiré**» في كلمات كثيره مثل:

hêtre.m	[**ɛ**tʁ]	**h**iérarchie.f	[**j**e.ʁaʁ.ʃi]
houblon.m	[**u**.blɔ̃]	**h**érisser.v	[**e**.ʁi.se]
hoquet.m	[**ɔ**.kɛ]	**h**érisson.m	[**e**.ʁi.sɔ̃]
houille.f	[**u**j]	**h**arceler.v	[**a**ʁ.sə.le]
hisser.v	[**i**.se]	**h**ernie.f	[**ɛ**ʁ.ni]
hargneux.a	[**a**ʁ.ɲø]	**h**ermine.f	[**ɛ**ʁ.min]

- **ملاحظات:**

- في العدد «**huit**» حرف «**h**» يكون منطوق بمليء النفس او «**aspiré**» اي يمنع الوصل والحذف ماعدا اذا كان مسبوق باسم عدد اخر:

L**e** **h**uit.m	[l**ə**.**ɥ**it]	dix-**h**uit.	[di.**z**-**ɥ**it]

- في كلمة «**h**éros» نجد ان حرف «**h**» يكون متحرك ويكون صامت في مشتقاتها:

Le **h**éros.m	[**e**.ʁo]	L'**h**éroïsme.m	[**e**.ʁɔ.ism]

- ونجد نفس القاعده مع كلمة «**h**éraut»:

le **h**éraut.	[**e**.ʁo]	L'**h**éraldisme.m	[**e**.ʁal.dism]

- حرف «**h**» لا يكون «**aspiré**» في معظم الكلمات التي تاتي من اللغة الاتينية:

habile .a	[**a**.bil]	**h**eure.f	[**œ**ʁ]
habitude.f	[**a**.bi.tyd]	**h**omme.m	[**ɔ**m]
hérédité.f	[**e**.ʁe.di.te]	**h**umain.a	[**y**.mɛ̃]
heritier.m	[**e**.ʁi.tje]	**h**onneur.f	[**ɔ**.nœʁ]
histoire.f	[**is**.twaʁ]	**h**onnête.a	[**ɔ**.nɛt]

- ولابد ان نستثني من هذه القاعده السابقه عدة كلمات مثل:

haleter.v	[**a**l.te]	**h**éros.m	[**e**.ʁo]
hennir.v	[**e**/ɛ.niʁ]	**h**arpie.f	[**a**ʁ.pi]

- وليس لها اي نغمه في بعض الكلمات الفرنسيه التي تبدا ب «**h**» استهلاليه وحتي وان كانت لا تملك «**h**» في اللاتينيه حيث تاتي و هكذا حرف «**h**» لا ينطق في الكلمات:

huile.f	[**ɥ**il]	**h**uis.m	[**ɥ**i]
huitre.f	[**ɥ**itʁ]	**h**ôpital.m	[**o**/ɔ.pi.tal]

- وحرف «**h**» يصبح «**aspiré**» في بعض الكلمات الفرنسية التي تاتي من الكلمات اللاتينيه بدون «**h**» كما في:

hache.f	[**a**ʃ]	**h**érisson.m	[**e**.ʁi.sɔ̃]
haut.a	[**o**]	**h**uppe.f	[**y**p]

- وفي كل الكلمات التي لا تاتي من اللاتينيه تصبح «**h**» الاستهلاليه «**aspiré**» ولا تفعل الوصل او الحذف:

haricot.m	[**a**.ʁi.ko]	**h**anter.v	[**ɑ̃**.te]
hanche.f	[**ɑ̃**ʃ]	**h**aie .f	[**ɛ**]
honte.f	[**ɔ̃**t]	**h**ardi.a	[**a**ʁ.di]
hâter.v	[**a**.te]	**h**azard.m	[**a**.zaʁ]
hâtif.a	[**a**.tif]	**h**arangue.f	[**a**.ʁɑ̃g]
hâle.m	[**a**l]	**h**apper.v	[**a**.pe]
haïr.v	[**a**.iʁ]	**h**anap.m	[**a**.nap]
hallebarde.f	[**a**l.baʁd]		

- حينما تكون «**h**» في منتصف كلمه بين حرفين متحركين فهي تصبح طبيعيا «**aspire**» كما في الكلمات الاتيه:

a**h**an.m	[a.ɑ̃]	co**h**ue.f	[kɔ.y]
a**h**eurter.v	[a.œʁ.te]	co**h**orte.f	[kɔ.ɔʁt]

- حينما يكون حرف «**h**» بعد حرف «**t**» وذلك ما لا يحدث الا في الكلمات التي تاتي من اليونانية او من اي لغة اخري فلا يكون لها اي نغمة:

théologie.f	[**t**e.ɔ.lɔ.ʒi]	**th**éatre.m	[**t**e.atʁ]
thème.m	[**t**ɛm]	**th**éorie.f	[**t**e.ɔ.ʁi]

- عندما يكون حرف «**h**» بعد «**c**» وذلك في الكلمات الماخوذة من اليونانية او العبرية او العربية فان «**ch**» ينطقان معا «**k**» كما في:

ar**ch**ange.m	[aʁ.**k**ɑ̃ʒ]	mel**ch**isedech.m	[mɛl.**k**i.se.dɛk]
chalcédoine.f	[**k**al.se.dwan]	**ch**aldéen.m	[**k**al.de.ɛ̃]
eu**ch**aristie.f	[ø.**k**a.ʁis.ti]	**ch**aos.m	[**k**a.o]
chiromancie.f	[**k**i.ʁɔ.mɑ̃.si]	**ch**ersonèse.	[--------]

- لكن هناك بعض الشواذ في الاستخدام للكلمات التي تنطق بطريقه لينه وبنغمه «**sifflant**» او صافرة اي مثل «**ش**» كما في:

chypre.f	[ʃipʁ]	ar**ch**evêque.m	[aʁ.ʃə.vɛk]
chirurgien.m	[ʃi.ʁyʁ.ʒjɛ̃]	**ch**irurgie.f	[ʃi.ʁyʁ.ʒi]
chérif.m	[ʃɛʁ.ʃe]	ar**ch**iduc.m	[aʁ.ʃi.dyk]

- وفي كل الكلمات الفرنسية تنطق «**ch**» ش كما في:

chose.f	[ʃoz]	**ch**ute.f	[ʃyt]
chercher.v	[ʃɛʁ.ʃe]	**ch**arité.f	[ʃa.ʁi.te]

- **حرف «h» الصامت:**

- حرف «**h**» الصامت «**muet**» يوجد في بداية الكلمات امام اي حرف متحرك:

horologe.f	[ɔ.ʁlɔʒ]	**h**eure.f	[œʁ]
habituel.a	[a.bi.tɥɛl]	**h**omme.m	[ɔm]

- حينما تستخدم الاداه «**les** او **des**» امام اسم جمع يبدا بحرف «**h**» صامت يتم الوصل:

les **h**oraires.	[le.zɔ.ʁɛʁ]	les **h**umains.	[le.zy.mɛ̃]
des **h**ôtels.	[de.zɔ.tɛl]	leurs **h**ommes.	[lœʁ.zɔm]

- توجد ايضا «**h**» الصامته في داخل الكلمات المكونه من عنصريين والتي الثاني منها يبدا بحرف «**h**» بعد حرف ساكن كما في:

Mal**h**onnête	[ma.lɔ.nɛt]	in**h**abituel	[i.na.bi.tɥɛl]

- ونجدها نادرا في اخر الكلمه كما في:

A**h**!	[a]	Ma**h**aradjah.	[ma.a.ʁa.dʒa]

- اما «**h**» التي نطلق عليها «**aspiré**» او التي تنطق بمليء النفس من الممكن ان توجد في بداية الكلمات وهي تسمي «aspiré» لانها تمنع الوصل مع الكلمه التي تسبقها كما في:

haute.a	[ot]	**h**éros.m	[e.ʁo]
hutte.f	[yt]		

- وقد توجد «h aspiré» بين حرفين متحركيين وتنطق حينئذ بطريقه منفصله:

e-ba-**hi**.	[e.ba.**i**]	enva**h**ir.v	[ɑ̃.va.**i**ʁ]
incompré**h**ensible.a	[ɛ̃.kɔ̃.pʁe.**ɑ̃**.sibl]		

- **ملاحظة**: وجود «**h**» تسبق متحرك لا يغير مطلقا نطق هذا المتحرك:

hélas.	[**e**.las]	=	**é**lastique.a	[**e**.la.stik]
hiver.m	[**i**.vɛʁ]	=	**i**voire.m	[**i**vwaʁ]

- الحرف الساكن: «**j**»

- حرف «**j**» هو الحرف العاشر من الابجدية ويوجد «**J**» كبيره اي «**majuscule**» و «**j**» صغيرة «**minuscule**» وهو ياخذ دائما النغمه الشجرية «**chuintant**» اي مثل ج المعطشة او الصعيدية:

Jean.	[**ʒ**ɑ̃]	bi**j**ou.m	[bi.**ʒ**u]
jean.	[d**ʒ**in]	**j**eu.m	[**j**ø]

- الحرف الساكن «**j**» يكتب «**j**» امام كل الحروف المتحركة ونادرا امام «**i**» وهي توجد في بداية ومنتصف الكلمة كما في:

jadis.	[**ʒ**a.dis]	ad**j**ectif.m	[ad.**ʒ**ɛk.tif]
jaloux.a	[**ʒ**a.lu]	bi**j**ou.m	[bi.**ʒ**u]
jaune.a	[**ʒ**on]	en**j**eu.m	[ɑ̃.**ʒ**ø]
joyeux.a	[**ʒ**wa.jø]	in**j**ure.f	[ɛ̃.**ʒ**yʁ]

- الحرف الساكن «**k**»

حرف «**k**» هو الحرف الحادي عشر من الابجدية والثامن من الحروف الساكنة ويوجد في الفرنسية حرف «**k**» كبير اي «**majuscule**» و «**k**» صغير «**minuscule**» وهو حرف حلقي «**palatale**» اي ينطق عن طريق

سقف الحلق «le palais» وهو ياخذ دائما النغمة الحلقية او ال «guttural» اي مثل حرف ك:

Kilo.m	[**k**i.lo]	**K**iosque.m	[**k**jɔs**k**]
Ki.wi.m	[**k**i.wi]	**K**a**k**i.m	[**k**a.**k**i]
ka.ya**k**.m	[**k**a.ja**k**]	**k**laxon.m	[**k**la**k**.sɔn/ɔ̃]

- حرف «**k**» لا يوجد بكثرة في الكلمات الفرنسية[١]:

Kangourou.m	[**k**ɑ̃.gu.ʁu]	**K**arma.m	[**k**aʁ.ma]
Kebab.m	[**k**e.bab]	**K**halife.m	[**k**a.lif]

- الحرف الساكن: «**l**»

حرف «**l**» هو اسم مذكر وهو حرف ساكن والثاني عشر من حروف الابجدية الفرنسية ويوجد «**L**» كبيره «**majuscule**» و«**l**» صغيره «**minuscule**» وهو حرف «**dentale**» اي اسناني ينطق باللسان عندما يستند ضد الاسنان وهو ينطق دائما سواء في بداية او منتصف او نهاية الكلمة:

lire.v	[**l**iʁ]	**L**e Ni**l**.m	[**l**ə.ni**l**]
be**l**.a	[bɛ**l**]	a**ll**er.v	[a.**l**e]

- حرف «**l**» ينطق في نهاية الكلمات بشكل طبيعي:

se**l**.m	[sɛ**l**]	mie**l**.m	[mjɛ**l**]
cie**l**.m	[sjɛ**l**]	due**l**.m	[dɥɛ**l**]

---

[١] - لماذا يعتبر الحرف "**k**" نادرًا جدًا في الفرنسية؟

" الحرف "**k**" كان يستخدم على نطاق واسع في اللغة الفرنسية القديمة في منافسة التهجئة "**qu**" في الكلمات اللاتينية. ومع ذلك، تم القضاء عليه خلال عصر النهضة. كان للتهجئة **ch** قيمة مزدوجة، أحدهما موروث من اللاتينية لنسخ الكلمات اليونانية بما في ذلك **khi**، على سبيل المثال كولير (من **kholê**) ، والآخر موروث من الفرنسية القديمة للاشاره الي حرف **k** الذي يطلق عليه /**k** palatalisé/ على سبيل المثال **cher** (من **caru**). لسوء الحظ، يُفضل الكتابة او التهجئة المبسطة بحرف **c** قبل **a** و **o** (**ca**méléon, mélan**co**lie)، مع الاحتفاظ بالفصل في الاقتراضات الجديدة (archétype) ولكن مع القيم الموروثة من القراءة القديمة (ar**ch**evêque).

Xavier Desvaux

mol.a	[mɔl]	fiel.m	[fjɛl]

- حرف «l» الغير مسبوق ب **i** يحفظ قيمته كحرف ساكن، اما «l» المضاعفة فهي تتقلص الي «l» واحده في الكلمات الفرنسية وتدوي في الكلمات العلميه وتنطق «l» واحده في الكلمات الاتيه:

installer.v	[ɛ̃s.ta.le]	collègue.m	[kɔ.lɛg]
vallée.f	[va.le]	mollusque.m	[mɔ.lysk]
rebellion.f	[ʁə.bɛ.ljɔ̃]	folle.a	[fɔl]
collège.m	[kɔ.lɛʒ]	collation.f	[kɔ.la.sjɔ̃]

- وحينما يكون هذا الحرف مضاعف ومسبوق ب **«ai,ei,oui»** فانه ينطق بطريقة مبللة او لينة **«mouillé»** كما في الكلمات الاتية:

travailler.v	[tʁa.va.je]	recueillir.v	[ʁə.kœ.jiʁ]
maille.f	[maj]	fouiller.v	[fu.je]
famille.f	[fa.mij]	grenouille.f	[gʁə.nuj]

- وينطق ايضا **«mouillé»** في كلمات اخري مع انه لا يسبق الا ب **«i»** واحده:

fille.f	[fij]	briller.v	[bʁi.je]
quille.f	[kij]		

- وينطق ايضا **«mouillé»** بنفس الطريقه في الكلمات المنتهيه بحرف **«l»** وحيده في الوحدات **« ail,eil,ueil,ouil »** ، كما في:

travail.m	[tʁa.vaj]	oeil.m	[œj]
réveil.m	[ʁe.vɛj]	fenouil.m	[fə.nɥj]
cercueil.m	[sɛʁ.kœj]	deuil.m	[dœj]
corail.m	[kɔ.ʁaj]	soleil.m	[sɔ.lɛj]

- هناك بعض الكلمات تنتهي ب **«il»** والتي حرف **«l»** فيها لا يرن او يدوي ابدا بل ننطق **«i»** فقط:

sourc**il**.m	[suʁ.si/**l**]	bar**il**.m	[ba.ʁ**i**/ba.ʁ**il**]
out**il**.m	[u.t**i**]	gent**il**.a	[ʒɑ̃.t**i**]

- حرف «**l**» يختفي تماما في الكلمات الاتية واحيانا ينطق في بعضها:

chen**il**.m	[ʃe.n**i**/ʃe.n**il**]	gr**il**.m	[gʁ**il**]
cout**il**.m	[ku.t**i**]	grés**il**.m	[gʁe.z**il**]
fus**il**.m	[fy.z**i**]	nombr**il**.m	[nɔ̃.bʁ**il**/**i**]
out**il**.m	[u.t**i**]	soû**l**.m	[s**u**]
cu**l** de jatte.m	[k**y**]		

- حرف «**l**» ينطق ويدوي دائما في داخل الكلمه ما عدا في:

fi**l**s.m	[fis]	au**l**x.m	[**o**]

- كما ان حرف «**l**» لا ينطق ايضا في داخل الكلمه في الاسماء العلم:

Pau**l**mier.	[po.m**j**e]	Be**l**fort.[1]	[be.f**ɔ**ʁ]
Gau**l**tier.	[go.t**j**e]	Chau**l**nes.	[ʃon/....]

- حرف «**l**» المضاعف احيانا يكون «**mouillé**» واحيانا اخري يحفظ قيمة الحرف الساكن. ويكون حرف «**l**» غالبا «**mouillé**» بعد حرف «**i**» عندما يكون حرف «**i**» مسبوقا بمتحرك:

abe**ill**e.f	[a.bɛ**j**]	grenou**ill**e.f	[gʁə.nu**j**]

- حرف «**l**» يكون عموما «**mouillé**» بعد «**i**» وحتي اذا لم يسبق «**i**» بحرف متحرك اخر كما في:

cam**ill**e.f	[ka.mi**j**]	fam**ill**e.f	[fa.mi**j**]

- ولكن هناك استثناءات تنطق فيها «**l**» ولا تكون «mouillé»:

dist**ill**er.v	[dis.ti.le/je]	tranqu**ill**e.a	[tʁɑ̃.kil]

[1] - الاسم العلم «Be**l**fort» قد ينطق ايضا [bɛ**l**.fɔʁ]

oscill**er**.v	[ɔ.si.le/je]	vill**e**.f	[vil]
vacill**er**.v	[va.si.le/je]	vill**a**.f	[vil.la]
bacill**e**.m	[ba.sil]	vill**age**.m	[vi.laʒ]
codicill**e**.m	[kɔ.di.sil]	mil.m	[mil]
mill**e** .f	[mil]	péril.m	[pe.ʁil]
pusillanime.	[py.zi.la.nim]	illuminé.a	[i.ly.mi.ne]

- وايضا في الكلمات الاتية حيث يبدو مضاعفا في نطقه:

villageois.m	[vi.la.ʒwa]	villégiature.f	[vi.le.ʒia.tyʁ]
illimité.a	[i.li.mi.te]	villégiateur.m	[vi.le.ʒia.tœʁ]

- الحرف الساكن: **«m»**

حرف **«m»** هو حرف مذكر لا يتغير وهو الحرف الثالث عشر من حروف الابجديه ويوجد **«M»** كبيره او **«majuscule»** وايضا **«m»** صغيره اي **«minuscule»** وهو حرف شفوي اي يتكون وينطق بالاخص عبر حركة الشفايف كما في:

maman.f	[**ma.mã**]	so**mm**e.f	[sɔ**m**]
ra**m**e.f	[ʁa**m**]	alu**m**iniu**m**.m	[a.ly.**mi**.njɔ**m**]

- عندما يكون حرف **«m»** في نهاية الكلمه فلا تكون له الا نغمه انفيه كما في:

n**om**.m	[nɔ̃]	f**aim**.f	[fœ̃]
parf**um**.m	[paʁ.fœ̃]		

- وحينما يكون حرف **«m»** مضاعف في الاسماء المركبه من الاداه **«en»** فان الحرف الاول ينطق مثل **«n»**:

e**mm**ener.v	[**ã**.mə.ne]	e**mm**ailloter.v	[**ã**.ma.jɔ.te]

- خارج ذلك فانه يحتفظ بنطقه الطبيعي كما في:

i**mm**édiatement	[i.**me**.djat.mã]	co**mm**inatoire.	[kɔ.**mi**.na.twaʁ]

- حرف «**m**» في نهاية الكلمه ماعدا في » حالات القاعده الانفية التي سبق دراستها بالتفصيل » فانه لا يصبح انفي وينطق:

har**em**.m	[a. ʁɛ**m**]	rh**um**.m	[ʁɔ**m**]
alb**um**.m	[al.bɔ**m**]	Inter**im**.m	[ɛ̃.te. ʁi**m**]
pens**um**.m	[pɛ̃.sɔ**m**]	Requi**em**.m	[ʁekɥi.jɛ**m**]
fact**um**.m	[fak.tɔ**m**]	Abrah**am**.m	[a.bʁa.a**m**]

- حرف «**m**» في داخل الكلمه لا يجعل المتحرك الذي يسبقه انفي الا في حالة ما اذا كان متبوعا بحرف «**p** او **b** » في اي مكان اخر ينطق:

inde**m**ne.a	[ɛ̃.dɛ**m**n]	auto**m**-nal.a	[o.tɔ.**n**al]
calo**m**nie.f	[ka.lɔ**m**.ni]		

- ولكن في الكلمات الاتيه لا يتم نطق حرف «**m**» وننطق «**n**» فقط:

da**m**ner.v	[da.**n**e]	auto**m**ne.m	[o/ɔ.tɔ**n**]
conda**m**ner.v	[kɔ̃.da.**n**e]		

- حرف «**m**» المضاعف = حرف «**m**» واحد وحرف «**M**» المضاعف يجعل المتحرك الذي يسبقه متحرك شفهي غالبا في المقطع الاول من الكلمه:

e**mm**ancher.v	[ɑ̃.mɑ̃.ʃe]	e**mm**ener.v	[ɑ̃.mə.ne]

– وتكون «**m**» مضاعفه اذا سبقها حرف «**o**»:

so**mm**ité.f	[sɔ.**m**i.te]	so**mm**ation.f	[sɔ.**m**a.sjɔ̃]
so**mm**aire.m	[sɔ.**m**ɛʁ]	co**mm**otion.f	[kɔ̃.**m**ɔ.sjɔ̃]

- **الحرف الساكن**: «**n**»

حرف «**n**» هو اسم مذكر لا يتغير وهو حرف ساكن والحرف الرابع عشر من الابجدية الفرنسية ويوجد «**N**» كبيره اي «**majuscule**» ، و «**n**» صغيره اي «**minuscule**»، وهو حرف «**dentale**» اي اسناني ينطق باللسان عندما يستند ضد الاسنان كما في:

Phonétique de Français

note.f	[**n**ɔt]	re**n**ard.m	[ʁə.**n**aʁ]
nari**n**e.f	[**n**a.ʁi**n**]	**n**appe.f	[**n**ap]

حرف **«n»** عندما يكون في نهاية الكلمه فانه يغير نطق المتحرك الذي يسبقه واحيانا ينطق بقوة. حرف **«n»** في النهايه يجعل المتحرك الذي يسبقه انفي كما نعرف لكن هناك استثناء في الكلمات الاتية:

abdom**en** .m	[ab.dɔ.mɛ**n**]	gram**en**.m	[gʁa.mɛ**n**]
am**en**.	[amɛ**n**]	hym**en**.m	[imɛ**n**]
dictam**en**.m	[dik.ta.mɛ**n**]	lich**en**.m	[li.kɛ**n**]
Ed**en**.m	[e.dɛ**n**]	poll**en**.m	[pɔ.lɛ**n**]
cyclam**en**	[si.kla.mɛ**n**]	specim**en**.m	[spe.si.mɛ**n**]
glut**en**.m	[gly.tɛ**n**]	Carm**en**.f	[kaʁ.mɛ**n**]

- حرف **«n»** المضاعفه تحفظ دائما النغمه الانفيه المتبوعه ب **«n»** بسيطة:

bo**nn**e.a	[bɔ**n**]	so**nn**e.v	[sɔ**n**]

- في اي مكان اخر حرف **«n»** المضاعفه تتقلص الي **«n»** واحده بسيطه:

dictio**nn**aire.m	[dik.sjɔ.**n**ɛʁ]	a**nn**oter.a	[a.**n**ɔ.te]
doye**nn**e.f	[dwa.jɛ**n**]	a**nn**uler.a	[a.**n**y.le][1]

[1] - ما هى لهجات اللغة الفرنسية التى تفضلها؟ لماذا ؟

•• كل منها لها سحرها الخاص. إن اللهجة المفضلة لدي هي بالتأكيد لهجة كيبيك لأنني أجد أنها نجحت في نشر الغناء الفرنسي، الذي يبدو مسطحًا تمامًا مقارنة بأبناء عمومته الأسبان أو الإيطاليين أو البرتغاليين أو الرومانيين (ناهيك عن جميع اللهجات الاخري).

• يتمتع سكان كيبيك بهذه الطريقة الخاصة جدًا في الإصرار على مقاطع لفظية معينة وإعطاء تأثير حقيقي على لغتنا الجميلة. أحد الأفلام التي أحب أن أعرضها على طلابي في الصف الثاني كل عام هو Starbuck. أحب هذا الفيلم لأنه بالإضافة إلى تقديم قصة نقلها ممثلون موهوبون، فإنه يُظهر كيف يتم التحدث باللغة الفرنسية في كيبيك (على الأقل في مونتريال).

• علاوة على ذلك، إذا كان لديك أي نصيحة بشأن أفلام كيبيك، فأنا أتلقى ٢٠٠٪ لأنه بصرف النظر عن أفلام Starbuck و Denys Arcand ، يجب أن أعترف بنقص الثقافة في سينما كيبيك ...

Benoît Gardonio

- الحرف الساكن: «P»

حرف «P» هو اسم مذكر لا يتغير وهو حرف ساكن والحرف السادس عشر من الابجديه الفرنسيه ويوجد «P» كبيره اي «majuscule» ، و «p» صغيره اي «minuscule»، وهو حرف شفوي اي يتكون وينطق بالاخص عبر حركة الشفايف. وحرف «P» يعد حرف انفجاري وليس رنان اي ينطق بنوعا ما من الانفجار والهواء عن طريق الشفايف:

pampa.f	[pɑ̃.pa]	plaire.v	[plɛʁ]
pomme.f	[pɔm]	rap.m	[ʁap]

- حرف «P» يكتب «p» في بداية وداخل وفي نهاية الكلمات او امام حرف «e» الصامت النهائي:

page.f	[paʒ]	épine.f	[e.pin]
pâte.f	[pɑt]	cape.f	[kap]
pont.m	[pɔ̃]	ketchup.m	[kɛt.ʃœp/ɔp]
apache.m	[a.paʃ]		

- حرف «P» يكتب «pp» في منتصف الكلمه او امام حرف «e» الصامت النهائي:

appareil.m	[a.pa.ʁɛj]	enveloppe.f	[ɑ̃v.lɔp]
appartement.m	[a.paʁ.tə.mɑ̃]	nappe.f	[nap]
appui.m	[a.pɥi]	trappe.f	[tʁap]

- ملحوظه هامة:

- حرف «P» الموجود في «beaucoup و trop» ينطق اذا تلاه حرف متحرك او «h» صامتة تبدا به الكلمه الذي تلية:

- beaucoup aimable.	[bo.kup ↔ ɛ.mabl]
- trop honteux.	[tʁop ↔ ɔ̃.tø]

- عموما حرف «**P**» يوصل في نهاية الظروف «**trop** و beaucou**p**» عندما يكونوا ملتصقين بالمعني بالكلمة التي تتبعهم:

- Il a beaucou**p** appris. [il.a.bo.ku.**p**‿ap.ʁi]
- Il est tro**p** étourdi. [i.l‿ɛ.tʁo.**p**‿e.tuʁ.di]

- حرف «**P**» في نهاية الكلمه او امام حرف صامت في نهاية الكلمه يكون بلا قيمه في الكلمات الفرنسية:

dra**p**.m	[dʁ**a**]	cantalou**p**.m	[kɑ̃.ta.**lu**/p]
galo**p**.m	[ga.l**o**]	tem**ps**.m	[t**ɑ̃**]
siro**p**.m	[si.ʁ**o**]	exem**p**t.a	[ɛg.z**ɑ̃**]
lou**p**.m	[l**u**]	prom**p**t.a	[pʁ**ɔ̃**/pʁɔ̃pt]
cor**ps**.m	[kɔ**ʁ**]		

- <u>ولكن حرف «**P**» يدوي وينطق في</u>:

ca**p**.m	[ka**p**]	ga**p**.m	[ga**p**]
ce**p**.m	[sɛ**p**]		

- <u>وايضا حرف «**P**» يدوي وينطق في الكلمات الاجنبية</u>:

crou**p**.m	[kʁu**p**]	hana**p**.m	[a.na**p**]
jule**p**.m	[ʒy.lɛ**p**]	handica**p**.m	[ɑ̃.di.ka**p**]

- <u>حرف «**P**» يكون بلا قيمه اذا تلاه حرف **t** في معظم او جميع الكلمات</u>:

ba**p**tème.m	[ba.**t**ɛm]	se**p**tième.a	[sɛ.**t**jɛm]
ba**p**tiste.m	[ba.**t**ist]	exem**p**ter.v	[ɛg.zɑ̃.**te**]
ba**p**tismal.a	[ba.**t**is.mal]	com**p**ter.v	[kɔ̃.**te**]
prom**p**titude.f	[pʁɔ̃p.**ti**.tyd]	scul**p**ture.f	[skyl.**t**yʁ]
se**p**t.a	[sɛ**t**]		

- <u>يستثني من ذلك «**septembre**» حيث تنطق</u>:

se**p**tembre.m [sɛ**p**.tɑ̃bʁ] ou → [sɛ.**t**ɑ̃bʁ] -------

- هناك ايضا: tran**sep**t. [tʁɑ̃.**sɛp**t]

- حرف «P» المضاعف يساوي حرف «p» البسيط:

supplique.f	[sy.plik]	appliqué.a	[a.pli.le]
supplantée.a	[sy.plɑ̃.te]	opportune.a	[ɔ.pɔʁ.tyn]
opprimer.v	[ɔ.pʁi.me]	apporter.v	[a.pɔʁ.te]

- ماعدا في الكلمات الاتيه فانه يبدوا في نطقه مضاعف نوعا ما:

appendice.m	[a.pɛ̃.dis]	appien.	[-------]
appendicite.f	[ap.ɛ̃.di.sit]	philippique.f	[fi.li.pik]
appétence.f	[a.pe.tɑ̃s]	mazeppa.	[-------]

- واحيانا ينطق مضاعف في:

appréhender.v	[a.pʁe.ɑ̃.de]	supporter.v	[sy.pɔʁ.te]

- الحرفين «Ph» ينطقان دائما f:

phare.m	[faʁ]	philosophie.f	[fi.lɔ.zɔ.fi]
photo.f	[fɔ.to/foto]	éléphant.f	[e.le.fɑ̃]

- الحرف الساكن: «q»

حرف «q» هو حرف اسم مذكر لا يتغير وهو حرف ساكن وهو الحرف السابع عشر من الابجديه ويوجد «Q» كبيره «majuscule» و«q» صغيرة او «minuscule»، وهو حرف حلقي «palatale» اي ينطق عن طريق سقف الحلق «le palais» ولا يكتب حرف «q» الا مرتبطا علي الفور بحرف «u» كما في [quand] وذلك اذا لم ياتي في نهاية الكلمة وهو لا ياتي في نهاية الكلمة الا في كلمتي «coq - cinq» في هذه الحالة ينطق، اما الحرفين «qu» فلا ينطقان الا مثل «k» بسيطه فيما عدا بعض الحالات التي سنعرضها:

quoi.	[kwa]	quart.m	[kaʁ]
quiz.m	[kwiz]	aquarelle.f	[a.kwa.ʁɛl]

- حرف «q» ينطق دائما في اخر الكلمة ولا يوجد في اخر الكلمة كما اوضحنا اعلاه الا في كلمتين فقط وهما:

co**q**.m	[kɔ**k**]	cin**q**.a	[sɛ̃**k**]

- حرف «**q**» ليس له قيمه صوتيه في:

cin**q** cents.	[**sɛ̃**/k/sɑ̃]	cin**q** mille.	[**sɛ̃**/**k**/mil]
cin**q** francs.	[**sɛ̃**.fʁɑ̃]	cin**q** minutes.	[**sɛ̃**/k/mi.nyt]

- حرف «**q**» في داخل او في اول الكلمه تتبع دائما ب «**u**» والتي لا تنطق ولكنه يعطي للحرف «**q**» النغمه الصلبه القاسيه «le son dur» كما في:

é**qu**erre.f	[e.**k**ɛʁ]	é**qu**ité.f	[e.**k**i.te]
se**qu**estre.m	[se.**k**ɛstʁ]	**qu**adrupède.m	[**k**wa.dʁy.pɛd]

- احيانا حرف «**u**» ينطق بطريقه منفصله امام «**i** و **e**» كما في:

questeur.m	[**kɥ**ɛs.tœʁ]	é**qu**iangle.a	[e.**kɥ**i.ɑ̃gl]
questure.f	[**kɥ**ɛs.tyʁ]	é**qu**ilatéral.a	[e.**kɥ**i.la.te.ʁal]
ubi**qu**ité.f	[y.bi.**kɥ**i.te]		

- حرف «**u**» ينطق ايضا منفصلا عن «**q**» ويصبح «**ou**» امام «**a**» كما في:

exe**qu**atur.m	[ɛg.ze.**kwa**.tyʁ]	s**qu**ameux.a	[s**kwa**.mø]
a**qu**arelle.f	[a.**kwa**. ʁɛl]	s**qu**ale.m	[s**kwa**l]
é**qu**ateur.m	[e.**kwa**.tœʁ]	**qu**artz.m	[**kwa**ʁts]
quadrature.f	[**kwa**.dʁa.tyʁ]	**qu**attrocentiste.	[-----]

- ولكنها تنطق «**ka**» كما في:

quasi.	[**ka**.zi]	**qu**art.m	[**ka**ʁ]
quasiment.	[**ka**.zi.mɑ̃]	**qu**adrille.m	[**ka**.dʁij]
quasimodo.m	[**ka**.zi.mo.do]	**qu**arante.a	[**ka**.ʁɑ̃t]
reli**qu**at.m	[ʁə.li.**ka**]		

- الحرف الساكن: «r»

حرف «r» هو اسم مذكر لا يتغير وهو حرف[1] ساكن والحرف الثامن عشر من الابجدية الفرنسية ويوجد «R» كبيره اي «majuscule» ، و «r» صغيره اي «minuscule» وهو حرف حلقي «palatale» اي ينطق عن طريق سقف الحلق:

rat.m	[ʁa]	finir.v	[fi.niʁ]
mère.f	[mɛʁ]	arrêt.m	[a.ʁɛ]

- حرف «r» في نهاية الكلمه ينطق عموما كما في الكلمات الاتية:

offrir.v	[ɔ.fʁiʁ]	amour.m	[a.muʁ]
trésor.m	[tʁe.zɔʁ]	cher.a	[ʃɛʁ]
chaleur.f	[ʃa.lœʁ]	fer.m	[fɛʁ]
hier.	[jɛʁ/i.jɛʁ]	enfer.m	[ɑ̃.fɛʁ]

- حرف «r» في نهاية الكلمه يكون بلا قيمه في المصادر التي تنتهي ب «er» وفي الاسماء والصفات المنتهيه ب «ier» او «cher» او «ger» كما في:

aimer.v	[e.me/ɛ.me]	étranger.a	[e.tʁɑ̃.ʒe]
entier.a	[ɑ̃.tje]	boucher.m	[bu.ʃe]
marcher.v	[maʁ.ʃe]	déranger.v	[de.ʁɑ̃.ʒe]

- حرف «r» في داخل الكلمه ينطق دائما ماعدا في «gars»، [ga] كما في:

carton.m	[kaʁ.tɔ̃]	corps.m	[kɔʁ]
marâtre.f	[ma.ʁatʁ]	dorure.f	[dɔ.ʁyʁ]

[1]- حرف «r» الفرنسي يكون جاف. ويتم استخدامه على نطاق واسع، وبعض الكلمات تزيد من تعقيد الأمور بمضاعفة حرف «r» ويصبح نطقها اكثر صعوبة ونذكر منها:

mordre.v	[mɔʁdʁ]	résurrection.f	[ʁe.zy.ʁɛk.sjɔ̃]
serrurerie.f	[se.ʁyʁ.ʁi]	pourboire.m	[puʁ.bwaʁ]

- [prononcez le «r» comme un animal qui grogne]

- حرف «r» المضاعفة تنطق كما لو كانت «r» مفردة كما في:

arrogance.f	[a.ʁɔ.gɑ̃s]	ferraille.f	[fe.ʁaj]
narration.f	[na.ʁa.sjɔ̃]	terrible.a	[tɛ.ʁibl]
arrière.	[a.ʁjɛʁ]	perruque.f	[pɛ.ʁyk]
charrue.f	[ʃa.ʁy]	verrou.m	[veʁu/vɛʁu]

- وينطق حرف «r» ويبدو مضاعف في الكلمات العلمية والاجنبية وفي بعض الكلمات الاخري مثل:

interruption.f	[ɛ̃.tɛ.ʁyp.sjɔ̃]	correct.a	[kɔ.ʁɛkt]
varron.m	[va.ʁɔ̃]	corroder.v	[kɔ.ʁɔ.de]
erroné.a	[ɛ.ʁɔ.ne]	torride.a	[tɔ.ʁid]
terroriser.v	[tɛ.ʁɔ.ʁi.ze]		

- ايضا ينطق مضاعف في ازمنة المستقبل وازمنة الشرط في الافعال:

mourir.v	[mu.ʁiʁ]	tu mourras.	[muʁ.ʁa]
courir.v	[ku.ʁiʁ]	Je courrais.	[kuʁ.ʁɛ]
quérir.v	[ke.ʁiʁ]	Il querrait.	[kɛʁ.ʁɛ][1]

[1] - ما هو الفرق بين الفرنسية في كيبيك والفرنسية المنطوقة في فرنسا باستثناء النطق؟

إذا جاز لي ذلك، فأنا أعمل مع أبناء عمومتنا الفرنسيين كل يوم. بصرف النظر عن بعض التعبيرات هنا وهناك أو الكلمات التي لها معنى مختلف تمامًا. ناقشنا ما الذي جعل او صنع الفرق بين اللغتين الفرنسيتين. لاحظنا أن الفرنسيين في فرنسا يتحدثون الفرنسية المكتوبة، كل كلمة، كل مقطع لفظي. بالنسبة لنا سكان كيبيك، كتبنا الفرنسية والفرنسية المنطوقة ... الفرنسية المنطوقة هي أكثر كسولًا ، وأكثر اختصارًا ... كلمة "لا أوافق" تصبح ببساطة "حسنًا ، في لغتنا اللغوية في كيبيك ...

لاحظنا أيضًا أن Québécois كان مزيجًا من "ch'tis" والبلجيكي ... مرة أخرى ، الفرنسية لدينا هي الفرنسية القديمة المحاطة باللغة الإنجليزية التي تغمرنا بشكل واضح ...

Isabelle Landriault

- الحرف الساكن: «S»

- حرف «S» هو اسم مذكر لا يتغير وهو حرف ساكن والحرف التاسع عشر من الابجدية الفرنسية ويوجد حرف «S» كبير «majuscule»، وحرف «s» صغير اي «minuscule»، وهو حرف «dentale» اي اسناني ينطق باللسان عندما يستند ضد الاسنان كما في:

sans.	[sɑ̃]	source.f	[suʁs]
saucisse.f	[so.sis]	danse.f	[dɑ̃s]

- حرف «S» المضاعف ينطق دائما مثل s بسيطه قاسيه كما في:

passage.m	[pa.saʒ]	embrasser.v	[ɑ̃.bʁa.se]
issu.a	[i.sy]	pression.f	[pʁɛ/e.sjɔ̃]
bossu.a	[bɔ.sy]	assaut.m	[a.so]
faussaire.a	[fo.sɛʁ]	assez.	[a.se]

- وكذلك في الكلمات المبدوه ب «dis»:

dissipation.f	[di.si.pa.sjɔ̃]	disséminer.v	[di.se.mi.ne]

- وفي كلمات اخري مثل:

asservir.	[a.sɛʁ.viʁ]	assonance.f	[a.sɔ.nɑ̃s]
assidu.a	[a.si.dy]	assumer.v	[a.sy.me]

- حرف «S» لا ينطق في نهاية الكلمة الا اذا تلاه كلمه تبدا بحرف متحرك وينطق حرف «s» في هذه الحاله كما لو كان «z»:

- mes propres intérêts. [me.pʁɔpʁ.z‿ɛ̃.te.ʁɛ]
- les absents. [le.z‿ab.sɑ̃]

- في داخل الكلمه حرف «s» بين حرفين متحركين ينطق «z» كما في:

saison.f	[sɛ.zɔ̃]	fraise.f	[fʁɛz]
phrase.f	[fʁaz]	braise.f	[bʁɛz]
amuser.v	[a.my.ze]	raser.v	[ʁa.ze]

rose.f	[ʁoz/ʁɔz]	ruse.f	[ʁyz]

- لذلك في بعض الكلمات المركبه والتي البسيطه منها اي احداها تبدا بحرف «s» متبوع بمتحرك تكتب طبيعيا «s» حتي ننطقه بقوه وليس كحرف «z»:

dessus.	[də.sy]	resserrer.v	[ʁə.se/ɛ.ʁe]
dessous.	[də.su]	ressortir.v	[ʁə.sɔʁ.tiʁ]
desservir.v	[de.sɛʁ.viʁ]	ressembler.v	[ʁə.sɑ̃.ble]

- هناك بعض الاستثناءات علي هذه القاعده حيث يكون «s» بين حرفين متحركين ولكنه لا ينطق «z» ولكن ينطق «s» مثل:

vraisemblance.f	[vʁɛ.sɑ̃.blɑ̃s]	préseance.f	[pʁe.se.ɑ̃s]
vraisemblable.a	[vʁɛ.sɑ̃.blabl]		

- حرف «s» في نهاية الكلمه لا ينطق في الكلمات الفرنسية:

profès.m	[pʁɔ.fɛ]	confus.a	[kɔ̃.fy]
succès.m	[syk.sɛ]	pus.m	[py]
clos.a	[klo]	jus.m	[ʒy]

- حرف «s» ينطق في نهاية الكلمه كما في:

consensus.m	[kɔ̃.sɛ̃.sys]	tous.	[tus]
atlas.m	[at.las]	us.m	[y/ys]
helas.	[e.las]	os.m	[ɔs]
maïs.m	[ma.is]	vis.f	[vis]
jadis.	[ʒa.dis/i]	métis.a	[me.tis]
lis.m	[lis]	sens.m	[sɑ̃s]

- حرف «s» في «plus»[١] ينطق عندما يتبع ب «que» ولكن ليس في «plus-que-parfait» حيث تنطق «plys.kə.paʁ.fɛ» او حينما يدل علي

---

[١] - في كلمة «plus» ينطق حرف «s» في حالة الوصل امام حرف متحرك:

- « Je n'ai plus envie de gâteau. » [ʒə.ne/ɛ.ply.z‿ɑ̃.vi.də.ga.to]

- ينطق حرف «s» في «plus» عندما تنهي الجملة:

عمليه حسابيه بمعني «+» نجد ايضا ان حرف «s» ينطق في نهاية الكلمات «Mars» و «ours» وذلك في المفرد:

ours.m	[uʁs]	mars.m	[maʁs]

- حرف «s» ينطق في نهاية الكلمات العلميه والمثقفه او الكلمات الاجنبيه وكذلك اسماء العلم ذات الاصل الاجنبي:

vasistas.m	[vas.ti.tas]	gratis.a	[gʁa.tis]
Jonas.m	[ʒɔnas]	tennis.m	[te.nis]
Damas.m	[da.mas]	prospectus.m	[pʁɔs.pɛk.tys]
Mathias.m	[ma.tjas]	rebus.m	[ʁe.bys]
Cujas.m	[---------]	virus.m	[vi.ʁys]
palmares.m	[pal.ma.ʁɛs]	blocus.m	[blɔ.kys]
iris.m	[i.ʁis]	laps.m	[laps]

- حرف «s» في داخل الكلمه ينطق عموما وحينما تنطق تكون قاسيه «dur» اي تنطق "س" بين حرفين ساكنين ولكن «s» تكون بلا قيمه في:

lesquels.	[le.kɛl]	obscène.a	[ɔp.sɛn]
desquels.	[de/ɛ.kɛl]	descendre.v	[de.sɑ̃dʁ]
mesdames.	[me.dam]	conscience.f	[kɔ̃.sjɑ̃s]
despois.	[dɛ.pwa]	ascenceur.m	[a.sɑ̃.sœʁ]
discerner.v	[di.sɛʁ.ne]	ascension.f	[a.sɑ̃.sjɔ̃]
destouches.	[----------]	fresnel.m	[----------]
suresnes.	[sy.ʁɛn]	susciter.v	[sy.si.te]
nesle.m	[----------]	rosny.	[ʁo.ni]

- « J'aime ce gâteau, j'en veux plus. » [ʒ‿ɛm.sə.ga.to.ʒɑ̃.vø.plys]
- ما عدا لو كانت الجملة منفية فهو لا ينطق:
- « Je n'en veux plus. » [ʒə.nɑ̃.vø.ply]
- لا ينطق حرف «s» في «plus» الدالة علي مقارنة:
- « Il est plus grand que lui.» [i.l‿ɛ.ply.gʁɑ̃.kə.lɥi]

- في اي مكان اخر بين حرفين ساكنين حرف «s» يكون قاسي «dur» ولكنه يكون «**doux**» اي ينطق «z» بالاستثناء في:

Jersey.m	[ʒɛʁ.zɛ]	belsance.	[---------]
alsace.m	[al.zas]	subsister.v	[syb.zis.te]

- تكون قاسيه بين متحرك انفي ومتحرك اخر:

penser.v	[pɑ̃.se]	transept.m	[tʁɑ̃.sɛpt]
insigne .m	[ɛ̃.siɲ]	insurrection.f	[ɛ̃.sy.ʁɛk.sjɔ̃]
insister.v	[ɛ̃.sis.te]	sens.m	[sɑ̃s]

- لكنه يكون «**doux**» اي ينطق «z» بالاستثناء في:

transit.m	[tʁɑ̃.zit]	transaction.f	[tʁɑ̃.zak.sjɔ̃]
transitoire.a	[tʁɑ̃.zi.twaʁ]		

- حرف «s» يكون «**doux**» اي ينطق «z» بين حرفين متحركين اولها لا يكون انفي كما في الكلمات:

rose.f	[ʁoz/ʁɔz]	saison.f	[sɛ.zɔ̃]
basilique.f	[ba.zi.lik]	désigner.v	[de.zi.ɲe]
gymnase.m	[ʒim.naz]	résider.v	[ʁe.zi.de]
présage.m	[pʁe.zaʒ]	maison.f	[me/ɛ.zɔ̃]
résister.v	[ʁe.zis.te]	parasite.a	[pa.ʁa.zit]

- ولكن حرف «s» يكون قاس اي ينطق "س" في:

préseance.f	[pʁe.se.ɑ̃s]	entresol.m	[ɑ̃t.ʁə.sɔl]
resection.f	[ʁe.sɛk.sjɔ̃]	asymptote.a	[a.sɛ̃p.tɔt]
désuétude.f	[de.sɥe.tyd]	monosyllabe.a	[mɔ.no.si.lab]

- الحرف الساكن: «t»

حرف «t» هو اسم مذكر و هو الحرف العشرين من الابجدية الفرنسية ويوجد «T» كبيرة اي «majuscule» و «t» صغيره اي «minuscule» وهو حرف «dentale» اي اسناني ينطق باللسان عندما يستند ضد الاسنان كما في:

toute.	[tut]	tetage.m	[te.taʒ]
attaque.f	[a.tak]	tortue.f	[tɔʁ.ty]

- ينطق حرف «d» مثل «t» في الوصل:

- quand on parle du loup. [kɑ̃.t‿ɔ̃.paʁ.lə.dy.lu]
- pied à pied. [pje.t‿a.pje]

- كما انه اذا انتهي فعل بحرف متحرك وتبع باحد ضميري الغائب المفرد «il» او «elle» فاننا نضع حرف «t» لتحسين اللفظ وتجنب تلاقي متحركين:

- dira-t-on? -------- → [di.ʁa.tɔ̃]
- joue-t-il? -------- → [ju.t‿il]

- حرف «t» في نهاية الكلمه لا ينطق:

achat.m	[a.ʃa]	juillet.m	[ʒɥi.jɛ]
crédit.m	[kʁe.di]	alphabet.m	[al.fa.bɛ]
attentat.m	[a.tɑ̃.ta]	ticket.m	[ti.kɛ]
Mozart.m	[mɔ.zaʁ]	gratuit.a	[gʁa.tɥi]

- حرف «t» ينطق في نهاية الكلمات الاتية:

fat.a	[fat/fa]	huit.a	[ɥit]
mat.a	[mat/ma]	antichrist.	[ɑ̃.ti.kʁist]
yaourt.m	[ja.uʁt/ja.ur]	yogourt.m	[jɔ.guʁt]
sept.a	[sɛt]	preterit .m	[pʁe.te.ʁit]
accessit.m	[ak.se.sit]	granit.m	[gʁa.nit]
net.a	[nɛt]	dot.f	[dɔt]
fret.m	[fʁɛt]	christ.m	[kʁist]

indul**t**.m	[ɛ̃.dyl**t**]	rap**t**.m	[ʁap**t**]
scorbu**t**.m	[skɔʁ.by**t**]	abrup**t**.a	[a.bʁyp**t**]
occipu**t**.m	[ɔk.si.py**t**]	les**t**.m	[lɛs**t**]
Kan**t**.m	[kɑ̃**t**]	es**t**.m	[ɛs**t**]
cobal**t**.m	[kɔ.bal**t**]	oues**t**.m	[wɛs**t**]
mal**t**.m	[mal**t**]		

- حرف «**t**» في داخل الكلمه ينطق دائما وخصوصا امام حرف "**r**":

mon**tr**er.v	[mɔ̃.**tʁ**e]	mal**tr**aiter.v	[mal.**tʁ**e/ɛ.te]
mon**tr**euil.m	[mɔ̃.**tʁ**œj]	**tr**aî**tr**e.m	[**tʁ**ɛ**tʁ**]

- ولكنه يصبح صامت في الكلمات:

is**t**hme.m	[ism]	me**tz**.m	[mɛ**s**]
as**t**hme.m	[asm]	re**ts**.m	[ʁɛ]

- حرفي «**ti**» ينطقان مثل «**s dur**» اي "س" كما في:

na**ti**on.f	[na.**s**jɔ̃]	pe**ti**ole	[pe.**s**jɔl]
iner**tie**.f	[i.nɛʁ.**si**]	argu**tie**.f	[aʁ.gy.**si**]
spar**ti**ate	[spaʁ.**s**jat]	po**ti**on.f	[pɔ.**s**jɔ̃]

- ولكن في حالات عديده تحفظ «**t**» حالتها الطبيعيه امام «**i**»:

pi**tie**.f	[pi.**tje**]	héri**ti**er.m	[e.ʁi.**tje**]
ami**tie**.f	[a.mi.**tje**]	hui**ti**ème.a	[ɥi.**tj**ɛm]
tiare.f	[**tj**aʁ]	an**ti**enne.f	[ɑ̃.**tj**ɛn]
tiers.m	[**tj**ɛʁ]	par**tie**.f	[paʁ.**ti**]
dynas**tie**.f	[di.nas.**ti**]	epizoo**tie**.f	[e.pi.zɔ.o.**ti**]
chré**ti**en.m	[kʁe.**tj**ɛ̃]	**ti**ens.	[**tj**ɛ̃]

- ايضا تحفظ «**t**» حالتها الطبيعية امام «**i**» اذا سبقها حرف «**s**»:

bas**ti**on.m	[bas.**tj**ɔ̃]	ges**ti**on.f	[ʒɛs.**tj**ɔ̃]

question.f	[kɛs.tjɔ̃]	suggestion.f	[syg.ʒɛs.tjɔ̃]

- حرف «t» المضاعف ينطق مثل حرف «t» البسيط:

littérature.f	[li.te.ʁa.tyʁ]	pittoresque.a	[pi.tɔ.ʁɛsk]
mettre.v	[mɛtʁ]	datte.f	[dat]

- ولكن نسمع دوي حرف «t» المضاعف في:

atticisme.m	[a.ti.sism]	attrister.v	[a.tʁis.te]
attentive.a	[a.tɑ̃.tif]	guttural.a	[gy.ty.ʁal]
attitude.f	[a.ti.tyd]	intermittent.a	[ɛ̃.tɛʁ.mi.tɑ̃]

- الحرف الساكن: «V»

الحرف الساكن «V» هو اسم مذكر وهو الحرف الثاني والعشرين من الابجدية الفرنسية والساكن السابع عشر ويوجد «V» كبيره «**majuscule**» ، و «v» صغيره اي «**minuscule**» وهو حرف شفوي اي يتكون وينطق بالاخص عبر حركة الشفايف ويستخدم بكثرة في بداية ومنتصف الكلمات او امام «e» صامت في النهاية كما في الكلمات:

vase.f	[vɑz]	vipère.f	[vi.pɛʁ]
vivace.a	[vi.vas]	vivre.v	[vivʁ]
vertical.a	[vɛʁ.ti.kal]	vaste.	[vast]
via.f	[vja][1]		

[1] - هل تعتقد أن اللغة الفرنسية أصعب من اللغة الإنجليزية؟

أنا أتحدث اللغة الفرنسية، وهي لغة أعتقد أنني أتقنها جيدًا (أنا مؤلف، ولكني أيضًا مصحح لغوي لدور النشر، وهو ما يتطلب بوضوح مستوى إتقان اللغة أكثر تقدمًا من مستوى المعلم. اللغة الإنجليزية هي لغة أتحدثها بطلاقة، وأحيانًا أقوم بترجمات (من الإنجليزية إلى الفرنسية) وقد عملت لسنوات باللغة الإنجليزية. لقد درست أيضًا عدة لغات أخرى (أتحدث أيضًا الألمانية ، أقل جودة من الإنجليزية ، لكنني أتحدث جيدًا بما يكفي لأكون مرتاحًا في محادثة مسائية، واللغة الروسية (هنا من ناحية أخرى ، إنها الكاتا، هذه اللغة كابوس بالنسبة لي هي الأسوأ على الإطلاق) .أعطي هذه الأمثلة ببساطة لإظهار أنني واجهت بعض المشاكل مع قواعد اللغات المختلفة.

Vanessa du Frat

- **الحرف الساكن: «W»**

- حرف «**W**» الجرماني «**germanique**» ينطق مثل «**w**» او «**v**» وهو ينطق مثل «**v**» الفرنسيه في الكلمات المفرنسة:

westphalie.f	[**v**est.fa.li]	**w**aterloo.m/f	[**wa**.tɛʁ.lo]
wagon[1].m	[**v**a.gɔ̃]	**w**allace.	[**wa**.las]
wattman.m	[**w**at.man]	**w**arwick.	[-------]

- حرف «**w**» الانجليزي في الكلمات الغير مفرنسه ينطق «**ou**» امام حرف متحرك كما في الكلمات:

wisky.m	[**w**is.ki]	sand**w**ich.m	[sɛ̃.d**w**itʃ]

- المجموعة الصوتية «**ew**» تنطق «**iou**» كما في:

mild**ew**.m	[mil.d**ju**]	N**ew**ton.m	[n**ju**.tɔn]
intervi**ew**.f	[ɛ̃.tɛʁ.v**ju**]	N**ew** York.	[n**ju**.jɔʁk]
N**ew** castle.	[n**ju**.kasl]		

- المجموعة الصوتية «**ow**» تنطق «**o**» مثل «**o**» المغلقة كما في:

---

[1] - لماذا تنطق كلمة "**w**agon " بالفرنسية "**v**agon"؟

لأننا نعتبر أن هذه هي الطريقة التي يجب أن يلفظ بها. تم ادخال الحرف الساكن "**w**" في وقت متأخر وكلمة **w**agon كان يُنظر إليها على أنها فرنسة لكلمة "**w**agen" الألمانية (والتي تُنطق **v**a-gueune) لذلك فانها تُنطق "**v**a-gon". لم يكن هناك ثمة اي وجود لهذه الكلمة في عام ١٩٣٠، في موسوعة لاروس "Larousse !". [Alraune Tenbrinken]

هناك استفهام اخير يرد عليه Jean-Paul Soyer وهو لماذا ينطق حرف **w** في فرنسا غالبا مثل (**w**) الانجليزي في الكلمات **w**asabi و كلمة **W**aterloo حين انه ينطق **v** في كلمة **w**agon-lits (**v**agon lits) ؟

حرف "**w**" هو "**v**" بالفرنسية ويكون حرف متحرك في [**W**alloon] [**oué**]. لذلك نقول "**ou**aterlo" في **W**aterloo. والبلجيكيون يقولون **ou**agon بالنسبة مقابل (**w**agon) و [BMW] BMoué بدلا من BMW).

بالإضافة إلى ذلك، تحافظ الكلمات ذات الأصل الإنجليزي أيضًا على نطقها باللغة الفرنسية. على سبيل المثال، water-closet تنطق بوضوح '**ou**ater'. مع وجود استثناءات مثل wagon والتي تنطق vagon.

. يلفظ الجميع الكويت بالطريقة الإنجليزية (K**o**-**ou**eit) لكن ميتران "Mitterrand" الرئيس الفرنسي" كان مصمماً على نطقها k**o**veit، بشكل صحيح، مما منحه القليل من التعاطف الذي لا يُفهم دائمًا.

Jean-Paul Soyer, 20 août 2018

Glasgow.f [glas.go] snow.m [sno]
longfellow. [-------]

- الحرف الساكن: «X»

حرف «X» هو اسم مذكر وهو الحرف الثالث والعشرين من الابجدية الفرنسية ويوجد «X» كبيره اي «majuscule» ، و «x» صغيره اي «minuscule». كما في الكلمات الاتية:

axe.m [aks] expansible.a [ɛk.spɑ̃.sibl]
deuxième.a [dø.zjɛm] exige.v [ɛg.ziʒ]

وحرف «X» احيانا تكون له نغمة «ks» مرتبطه كما في:

expert.m [ɛk.spɛʁ] extase.f [ɛk.stɑz]
extrême.a [ɛks.tʁɛm]

- واحيانا «gz» ايضا مرتبطه كما في:

exercise.m [ɛg.zɛʁ.sis] Xavier.m [gza.vje]/[ksa.vje]
exact.a [ɛg.zakt]

- واحيان ينطق مثل «C» قاسيه «dur» اي مثل «k» كما في:

excepter.v [ɛk.sɛp.te] excéder.v [ɛk.se.de]

- واحيانا يكون ل «x» نغمة «s» قويه «fort» كما في:

Auxerre.m/f [o.sɛʁ] Bruxelles.f [bʁy.sɛl]

- واحيانا نغمة «adouci s او z» اي مثل حرف «z» كما في:

deuxième.a [dø.zjɛm] sixième.a [si.zjɛm]
dixième.a [di.zjɛm]

- وفي نهاية الكلمة نادرا ما يكون لها نغمة «cs» مرتبطة معا كما في الكلمات التي اتت من اللغة اليونانية الي اللغه الفرنسية:

styx.m	[stiks]	Sphinx.m	[sfɛ̃ks]
lynx.m	[lɛ̃ks]	préfixe.m	[pʁe.fiks]

- وينطق حرف «x»[1] مثل حرف «z» في نهاية الكلمه اذا تلاه كلمه تبدا بمتحرك وذلك ما سوف نراه في الوصل:

beaux élèves.	[bo.z-e.lɛv]	deux amis.	[dø.zami]

- حرف «x» في النهايه لا ينطق في الكلمات الفرنسية:

faux.a	[fo]	fameux.a	[fa.mø]
genoux.m	[ʒə.nu]	doux.a	[du]
orageux.a	[ɔ.ʁa.ʒø]	roux.a	[ʁu]
flux.m	[fly]	chevaux.m	[ʃə.vo/ʃvo]
deux.a	[dø]	pieux.a	[pjø]

- حرف «x» ينطق في اخر الكلمات الاتية «s» كما في:

six.a	[sis]	dix.a	[dis]
coccyx.m	[kɔk.sis]		

- ولكنه لا ينطق اذا تلاه اسم مبدوء بساكن:

le six mai.	[si.mɛ/e]	le dix mars.	[di.maʁs]
six couteaux.	[si.ku.to]		

- حرف «x» في نهاية الكلمات العلميه والاجنبيه ينطق «ks» كما في:

codex.m	[kɔ.dɛks]	phenix.m	[fe.niks]
index.	[ɛ̃.dɛks]	borax.m	[bɔ.ʁaks]

[1] - في بعض الكلمات مثل الاعداد « six و dix » لا ينطق «x» امام كلمه مبدوءه بحرف ساكن ولكنه ينطق «z» امام كلمه مبدوءه بمتحرك وحينما يكون نهائي او متبوع بوقفه او راحه فانه ينطق بقوه مثل حرف «s»:

six filles.	[si.fij]	six élèves.	[si.ze.lɛv]
dix garcons.	[di.gaʁ.sɔ̃]	dix amis.	[di.za.mi]

silex m	[si.lɛks]	ajax.m	[a.ʒaks]
lynx.m	[lɛ̃ks]	Aix.	[ɛks/ɛs]
larynx.m	[la.ʁɛ̃ks]	pollux.m	[pɔ.lyks]
beatrix.	[-------]	cadix.m	[ka.diks/s]

- حرف «x» في داخل او بداية الكلمه ينطق «ks»:

rixe.f	[ʁiks]	maxime .f	[mak.sim]
luxe.m	[lyks]	xérés.m	[kse.ʁɛs]

- تتقلص «x» الي « s قاسيه » في رقم «soixante» ومشتقاته:

soixante.a	[swa.sɑ̃t]	six.a	[sis]

- تنطق «x» مثل «gz» اذا كانت ثاني حرف بين حرفين متحركين:

exalter.v	[ɛg.zal.te]	exécuter.v	[ɛg.ze.ky.te]
exubérant.a	[ɛg.zy.be.ʁɑ̃]	exiger. v	[ɛg.zi.ʒe]
exécrable.a	[ɛg.ze.kʁabl]	exacte.a	[ɛg.zakt]

- لاحظ جيدا حرف «x» في الكلمات الاتية:

xaintrailles.	= [Saint-Araille]	ximenies.f	[gzi.me.ni]
xérés.m	[ke.ʁɛs] / [kse.ʁɛs][1]		

[1] - هل اللغة الفرنسية هي أصعب لغة في التعلم والتحدث؟

بعد ما يقرب من أربع سنوات من استقراري في فرنسا، بدأت أرى بعض التفاصيل الدقيقة للغة الفرنسية التي لم ألاحظها من قبل. من بين اللغات الأربع التي أتقنها، الإسبانية هي لغتي الأم، واللغة الإنجليزية هي لغتي الثانية (أصعب في بناء الجملة بالتأكيد وبدون أدنى شك) ، والإيطالية هي الثالثة وأكثر ذكرياتي الحميمية و ..... و ....

كيف انسى اللغة الفرنسية؟ جميلة ومهمة؟ يمكن القول إن الفرنسية هي اللغة التي تحتوي، من بين هذه اللغات الأربع، على أكبر قدر من "المتغيرات". هذا يعني أنه في اللغة الفرنسية يوجد استثناء في استثناء آخر. لذلك تصبح لغزًا لا نهاية له يشبه المتاهة. لقد لاحظت أنه حتى الفرنسيين أو الناطقين بالفرنسية الذين يجب أن يتكلموا نظريًا بشكل لا تشوبه شائبة ، يرتكبون أخطاء إملائية عدة مرات.

Gabriel Ferrero

- الحرف الساكن: «Z»

حرف «z» هو اسم مذكر وهو الحرف السادس والعشرين من الابجدية الفرنسية والساكن العشرين ويوجد «Z» كبيرة اي «majuscule» ، و «z» صغيره اي «minuscule» وهو حرف «dentale» اي اسناني ينطق باللسان عندما يستند ضد الاسنان اي بينما تكون الاسنان مغلقة كما في:

zèle.m	[zɛl]	zizi.m	[zi.zi]
zéro.	[ze.ʁo]	zone.f	[zon]
zèbre.m	[zɛbʁ]	zoom.m	[zum]

- حرف «z» في داخل او بداية الكلمه ينطق مثل «s doux» امام متحرك:

zone.f	[zon]	zigzag.m	[zig.zag]
bronze.m	[bʁɔ̃z]	zoo.m	[zo/zo.o]

- حرف «z» في نهاية الكلمه لا ينطق:

raz.m	[ʁa]	nez.m	[ne]
riz.m	[ʁi]	aimerez.v	[e/ɛ.mere]
assez.	[a.se]	ferez.v	[fə.ʁe]

- حرف «z» في نهاية الكلمات الاتيه ينطق:

gaz.m	[gɑz/gaz]	fez.m	[fɛz]
rodez.m	[ʁo.dez]		

- حرف «z» يدوي مثل حرف «s» في:

Berloz.	------	metz.	[mɛs/mɛts]
buloz.	------	velasquez.	------
Droz.	------	lebnitz.	------
seltz.	[sɛlts]	austerlitz.	[os.tɛʁ.litz]

- في كل الكلمات السابقه نجد ان حرف «t» يكون بلا قيمه.

- خاتمة:

الحروف الساكنه في اللغة الفرنسية تحتوي علي قواعد شاذه عديده والتي يجب معرفتها من اجل ضمان دقة وسلامة النطق. كلمة ساكن او **«consonne»** تطلق علي كل حروف الابجديه التي ليس لها نغمه من نفسها والتي لا يمكن نطقها الا من خلال حروف متحركه. انواع الحروف الساكنه من حيث تقسيماتها ما بين حلقية وصافرة واحتكاكية وصامتة وكذلك من حيث درجات نطقها. حينما نجد في كلمه حرف ساكن مضاعف فاننا لا ننطق في الغالب الا حرف ساكن واحد بشكل طبيعي الا في حالات عديده ينصح فيها بالرجوع الي قاموس ناطق وقلنا بان الحروف الساكنة التي تنطق في نهاية الكلمة هي **«f,r,l,q»** واحيانا كثيره **«c»** وفق نظام المقاطع كما ان هناك بعض الشواذ بالنسبة لباقي الحروف الساكنة وسوف نتعرض لذلك بالتفصيل فيما بعد في الدراسة التقصيلية للحروف الساكنة في باب الوحدات الصوتية ورموزها.

---

[1] - **كيف تتحدث اللغة الفرنسية مثل فرنكوفوني؟**

• مثل أي فرنكوفوني؟ من باريس؟ من مرسيليا؟ من دونكيرك؟ من اجاكسيو؟ من جوادلوب؟ من مونتريال؟ من واغادوغو؟

الجواب في الواقع في السؤال: بمجرد اختيارك للتعبير عن نفسك باللغة الفرنسية، ومهما كان مستواك في إتقان اللغة، فإنك تصبح في الواقع متحدثًا للفرنسية.

في الواقع، لا توجد لغة فرنسية معيارية يجب على جميع المتعلمين تقليدها، بغض النظر عن بعض الأصوليين للغة الفرنسية. على حد علمي، فإن الفرنسية هي في النهاية واحدة فقط من اللهجات العديدة في مملكة فرنسا، والتي تأسست كلغة وطنية بقرار ملكي. من الواضح أن ملك فرنسا اختار تفضيل خطابه بدلاً من خطاب منطقة أخرى.

إذا تعلمت الفرنسية في مونتريال، فلن تتحدث الفرنسية بشكل أقل جودة من سكان باريس. هذا يجعل الكثير من الناس يتجاهلون الذين يعتبرون بطريقة مهينة أن التحدث في كيبيك هو مجرد لهجة فرنسية غير شرعية، لكنها ليست كذلك.

ربما يخفي سؤالك شخصًا آخر: هل تريد التحدث كمتحدث أصلي؟ سأجيب لك: من أين انت ؟ ما هي المنطقة التي سيكون لها شرعية أكثر من غيرها للادعاء باستخدام أنقى لغة فرنسية؟ سيكون انحرافا خطيرا. متحدث أصلي لديه أي مستوى دراسي؟ من سيكون؟ ما هو العمر؟ من أي مكان اجتماعي ثقافي؟ تحدث الفرنسية وستكون متحدثًا للفرنسية، الأمر بهذه البساطة.

Benoît Gardonio

IX

La transcription phonétique

الكتابة والرموز الصوتية..

« يمكننا علم الصوتيات من الحصول على تمثيل رسومي لأصوات اللغة، بغض النظر عن التهجئة او الكتابة. لنسخ أصوات اللغة المنطوقة صوتيًا، يتم استخدام الأبجدية الصوتية الدولية (API). يتوافق كل صوت مع رمز أو طابع لفظي للأبجدية الصوتية الدولية (API) ، والتي تم إجراء آخر تحديث لها في عام ٢٠٠٥ من قبل الرابطة الصوتية الدولية. تقدم معظم القواميس نسخًا صوتيًا للكلمات، وغالبًا ما يتم تدوينها بين قوسين مربعين.»

- الوحدات والرموز الصوتية:

يتيح لك هذا الفصل الفرصة لتحسيين نطق وفهم الاستماع باللغة الفرنسية عبردراسة ومعرفة رموز الكتابة الصوتية. قد يبدو نطق الفرنسية صعبًا بالنسبة لأولئك الذين يهتمون بتعلم الفرنسية. يمكن نطق الحرف الفرنسي بطريقتين أو ثلاث طرق مختلفة، ويمكن نطق ثلاثة إلى أربعة أحرف على أنها واحدة! قواعد النطق باللغة الفرنسية معقدة للغاية وتحتوي على الكثير من الاستثناءات. لذلك فان معرفة الرموز الصوتيه تعد امر بالغ الاهميه من اجل التوصل الي نطق وكتابه سليمه.

تسمح الكتابة الصوتية باكتشاف النطق الحقيقي الذي غالبًا ما تخفيه قواعد الإملاء ويسهل التعرف على معظم علامات الأبجدية الصوتية وحفظها. وتوضع الكتابات الصوتية بين قوسين او بشرطة مائلة للأمام //. وقد تمت الإشارة إليها في هذا الدليل بين أقواس [...].

- ماذا يقصد بالكتابة الصوتية:

الكتابة الصوتية او«**la transcription phonetique**» هي تمثيل الوحدات الصوتية بواسطة رموز. وهناك رمز لكل وحدة صوتية متحركة او ساكنة. الكتابة الصوتية هي اذا تمثيل مرئي لما نسمعه. هكذا تستخدم الابجدية الصوتية لتمثيل اللغة الشفهية «**la langue orale**» وتحتوي الابجدية الصوتية الفرنسية علي ٣٦ علامة صوتية كل منها يمثل نغمة او وحدة صوتية. الا انه لا تنطق كل هذه النغمات بنفس الطريقة في شمال او جنوب او شرق فرنسا. وكذلك لا تنطق بنفس الطريقة في البلاد او المقاطعات الفرنكفونية في اوربا وامريكا الشمالية وافريقيا واسيا.

الوحدة الصوتية هي نغمة او مخرج صوتي يتم من خلال نطق حرف بمفرده او حرفين معا او ثلاثة. نجد هكذا ان الحرف «**i**» يكون الوحده الصوتيه «**i**» اما الحرفين «**eu**» فيكونان معا الوحدة الصوتية «**oe** او «**ø**». والحروف «**eau**» يكونوا معا الوحدة الصوتية «**o**». وهكذا قد نجد عدة حروف بسيطة او مركبة تكون نغمة صوتية واحدة فمثلا الوحده الصوتية «**ɛ**» نجدها في العديد من الاشكال او الحروف المشكله بالعلامات مثل «**e, è, ê, et, ai, ei, ë**»

وغيرها وكذلك الوحدة الصوتية «a» نجدها في مواضع عديده اخري كما في «ha, at, à, â, a». من أجل مساعدتك، قمنا بإنشاء جدول يشمل كل رموز الابجدية الصوتية للفرنسية وذلك يسمح لك بالتدرب على نطق الكلمات الفرنسية الأكثر شيوعًا، وهي تعد طريقة رائعة لتحسين نطقك للغة الفرنسية.

- **قواعد الكتابة الصوتية:**

لتحويل نص مكتوب الي كتابة صوتية اي بالرموز الصوتية، يُنصح باتباع الخطوات التالية:

- قراءة النص المكتوب عدة مرات في أقرب وقت ممكن من الاتصال الشفوي العادي بحيث تسمع الاذن جيدا ما يلفظه اللسان.

- يُنصح بالاحترام الدقيق للغاية لرموز الكتابة الصوتية، وعدم استخدام أي إشارة خارجية عن هذه. وبالمثل، لا يُسمح باستخدام الأحرف الكبيرة إلا إذا تطلب ذلك.

- من المستحسن عدم النسخ الحرفي، ولكن يتم ذلك من خلال مجموعة من الكلمات المرتبطة.

- من الضروري كتابة الرموز الصوتية الناتجه من عمليات الوصل المعتادة. لا يجب كتابة الرموز الصوتية الناتجه عن عمليات الوصل الاختياري الا فقط إذا كنت أنت أو المتحدث الأصلي هو من يقوم بعملية الوصل.

- يجب حظر علامات الترقيم تمامًا من أي كتابة صوتية، لأنه في هذه الحالة ليس لها معنى ويمكن أن تؤدي إلى الخلط مع أحرف او رموز الكتابة الصوتية.

- يجب الإشارة إلى التوقفات الفردية بشريط مفرد (|)، كما يجب الاشارة الي الوقفات المزدوجة بشريط مزدوج. (||)

- لا يجب الالتزام بأسلوب طباعة النص، كما يحظر فواصل الأسطر.
- يجب استخدام علامات التشكيل عندما يكون هناك خاصية "لفظية" للصوت.
- تكتب الرموز الصوتية دائما بين «crochets». لا ندون او نكتب الا الوحدات الصوتيه المنطوقه والحرف المضاعف لا يشار اليه الا برمز صوتي واحد يتم تجاهل الترقيم في الكتابة الصوتية.

Tableau des signes phonétiques

Voyelles Orales

API	Exemples	API	Exemples
«a»	[patte]	«ɑ»	[pâte; glas]
«e»	[clé; chez; aller]	«ɛ»	[mère; est; faite]
«ə»	[repeser]	«i»	[si; île; y]
«œ»	[sœur; jeune]	«ø»	[ceux; jeûne]
«o»	[sot; hôtel; haut]	«ɔ»	[sort]
«u»	[coup]	«y»	[tu; sûr]

Consonnes

API	Exemples	API	Exemples
«b»	[beau]	«p»	[passé]
«d»	[doux]	«ʁ»	[roue; rhume]
«f»	[fête; pharmacie]	«s»	[sa; hausse; ce]
«g»	[gain; guerre]	«ɲ»	[agneaux]
«k»	[cabas; archaïque]	«ŋ»	[Parking]
«l»	[Loup]	«ʃ»	[chou; schème]
«m»	[mou; femme]	«t»	[tout; thé]
«n»	[nous; bonne]	«v»	[vous; wagon]
«z»	[hase; zéro]	«ʒ»	[joue; geai]

Semi-voyelles

API	Exemples
«j»	[fief; payer; fille;]
«w»	[oui; loi; moyen; web]
«ɥ»	[huit]

Voyelles nasales

API	Exemples
«ɑ̃»	[sans; vent; paon]
«ɛ̃»	[vin; chien; train]
«œ̃»	[brun]
«ɔ̃»	[son]

- اولا وحدات الحروف المتحركة الشفهية الصوتية:

- تتمثل وحدات الحروف المتحركة الشفهية في الوحدات الصوتية الاتية:

«a»	«a» ami.m	[a.mi]	«ø»	«eu» deux.a	[dø]
«ɑ»	«â» pâte.f	[pɑt]	«œ»	«eu» meuble.m	[mœbl]
«i»	«y» cycle.m	[sikl]	«u»	«ou»cour.f	[kuʁ]
«e»	«é» café.m	[ka.fe]	«o»	«ô» dépôt.m	[de.po]
«ɛ»	«ê» même.a	[mɛm]	«ɔ»	«o» porte.f	[pɔʁt]
«y»[1]	«u» lune.f	[lyn]	«ə»	«e» premier.a	[pʁə.mje]

1- الوحدة الصوتية: «ɑ /a»

هناك وحدتين صوتيتن لحرف «a» وهما اولا «a» القصيره ويرمز لهل ب «a» وهي تكتب «a» كما في كلمة «sac, ta, la» والطويله التي يرمز لها ب «ɑ» كما في «pas و âge» والتفرقه بينهما تمت دراستها مع حرف «a» المتحرك الشفهي البسيط ضمن دراسة الحروف المتحركة.

أ - الوحدة الصوتية: «a»

- الوحده الصوتيه «a» تكتب في كل مواضع الكلمه في البدايه والمنتصف وفي نهاية الكلمة كما في:

ami.m	[a.mi]	abri.m	[a.bʁi]
valise.f	[va.liz]	agrandir.v	[a.gʁɑ̃.diʁ]
cinéma.m	[si.ne.ma]	cadeau.m	[ka.do]
opéra.m	[ɔ.pe.ʁa]		

- الوحدة الصوتية «a» تكتب «à» ولكن فقط في نهاية الكلمات كما في:

là.	[la]	au delà.	[o.də.la]
dejà.	[de.ʒa]	voilà.	[vwa.la]

---

[1]- المجموعة الصوتية «eu» تنطق y وليس كالمعتاد «ø» وذلك اذا كانت اسم مفعول لفعل avoir طبعا.

- الوحدة الصوتية «**a**» تكتب «**ha** او **hâ**» في بداية ومنتصف الكلمه «**hâ**» تكتب فقط في بداية الكلمة:

habile.a	[**a**.bil]	in**ha**bituel.a	[i.n**a**.bi.tɥɛl]
hâte.f	[**a**t]	mal**ha**bile.a	[m**a**.la.bil]
hâle.m	[**a**l]	in**ha**bité.a	[i.n**a**.bi.te]

- الوحدة الصوتية «**a**» تكتب «**a, as, at**» وهي تكتب «**a**» في بداية الكلمة ومنتصفها اما «**as** و **at**» في نهاية الكلمة:

clim**at**.m	[kli.m**a**]	br**as**.m	[bʁɑ/bʁ**a**]
résult**at**.m	[ʁe.zyl.t**a**]	candid**at**.m	[kɑ̃.di.d**a**]

- الوحدة الصوتية «**a**» تكتب «**e**» كما في كلمة «f**e**mme» وكذلك في المقطع «**e**mment» في الظروف التي تتكون من الصفات المنتهيه ب «**ent**» كما في الكلمات الاتية:

prud**e**mment.	[pʁy.d**a**.mɑ̃]	viol**e**mment.	[vjɔ.l**a**.mɑ̃]
frequ**e**mment.	[fʁe.k**a**.mɑ̃]	évid**e**mment.	[e.vi.d**a**.mɑ̃]

ب - الوحدة الصوتية: «**ɑ**»

أصبحت الوحدة الصوتية «**ɑ**» نادرًة بشكل متزايد اليوم، حيث تم استبدالها بالوحدة السابقة «**a**» وهي عادةً ما توجد علي حرف «**â**» الذي ياخذ اكسن «circonflexe»، كما هو الحال في:

âcre.a	[**ɑ**kʁ]	cr**â**ne.m	[kʁ**ɑ**n]
âge.m	[**ɑ**ʒ]	ch**â**teau.m	[ʃ**ɑ**.to]
âme.f	[**ɑ**m]	c**â**lin.a	[k**ɑ**lɛ̃]
âpre.a	[**ɑ**pʁ]	b**â**ton.m	[b**ɑ**tɔ̃]

- الوحدة الصوتية «**ɑ**» توجد ايضا في حالات اخري كما في:

t**a**sse.f	t**ɑ**s	phr**a**se.f	[fʁ**ɑ**z]
c**a**se.f	[k**ɑ**z]		

٢- الوحدة الصوتية: «ɛ»

- الوحدة الصوتية «ɛ» اي حرف «è» المفتوح تكتب «è» كما في الكلمات:

bibliothèque.f	[bi.bli.jɔ.tɛk]	piège.m	[pjɛʒ]
chèque.m	[ʃɛk]	système.m	[sis.tɛm]
crème.f	[kʁɛm]	flèche.f	[flɛʃ]

- الوحدة «ɛ» تكتب «è» متبوعة بساكن لا ينطق كما في:

accès.m	[ak.sɛ]	succès.m	[syk.sɛ]
progrès.m	[pʁɔ.gʁɛ]	décès.m	[de.sɛ]

- الوحدة الصوتية «ɛ» تكتب «ê» وتكون دائما في داخل الكلمه ماعدا في «être» كما في الكلمات الاتية:

bête.f	[bɛt]	fenêtre.f	[fə.nɛtʁ]
chêne.m	[ʃɛn]	pêche.f	[pɛʃ]
fête.f	[fɛt]	rêve.m	[ʁɛv]

- الوحدة الصوتية «ɛ» تكتب ايضا «ë» كما في الكلمات:

Noël.m	[nɔ.ɛl]	Israël.m	[is.ʁa.ɛl]

- الوحده الصوتيه «ɛ» تكتب «ei» في منتصف الكلمات كما في:

baleine.f	[ba.lɛn]	treize.a	[tʁɛz]
reine.f	[ʁɛn]	beige.a	[bɛʒ]

- الوحدة الصوتية «ɛ» تكتب أيضا «ai» في بداية ومنتصف ونهاية الكلمات او «aî» في منتصف الكلمة فقط كما في:

aider.v	[ɛ.de/e.de]	maître.m	[mɛtʁ]
aigre.a	[ɛgʁ]	balai.m	[balɛ]
fontaine.f	[fɔ̃.tɛn]	essai.m	[ɛ.sɛ/e.sɛ]
fraise.f	[fʁɛz]	quai.m	[kɛ/ke]

- الوحدة الصوتية «ɛ» تكتب في نهاية الكلمه «**aid, aix, ait, ais**»:

angl**ais**.a	[ɑ̃.glɛ]	souh**ait**.m	[swɛ/su.ɛ]
mar**ais**.m	[ma.ʁɛ]	p**aix**.f	[pɛ]
l**ait**.m	[lɛ/le]	l**aid**.a	[lɛ]

- الوحده الصوتيه «ɛ» تكتب «**e**» + ساكن بسيط في الغالب يكون منطوق من الحروف الاتيه «**c,f,l,m,n,p,r,s,z**» في داخل الكلمات كما في:

asp**e**ct.m	[as.pɛ]	requi**e**m.m	[ʁe.kɥi.jɛm]
b**e**c.m	[bɛk]	specim**e**n.m	[spe.si.mɛn]
ch**e**f.m	[ʃɛf]	s**e**pt.a	[sɛt]
ci**e**l.m	[cjɛl]	conc**e**rt.m	[kɔ̃.sɛʁ]
t**e**st.m	[tɛst]		

- الوحده الصوتيه «ɛ» تكتب «**e**» + ساكن مضاعف + «**e**» صامته في نهاية الكلمات ماعدا في كلمة «**ennemi**» كما في:

vaiss**e**lle.f	[vɛ.sɛl]	princ**e**sse.f	[pʁɛ̃.sɛs]
dil**e**mme.m	[di.lɛm]	bagu**e**tte.f	[ba.gɛt]
ant**e**nne.f	[ɑ̃.tɛn]	squel**e**tte.m	[skə.lɛt]

- الوحده الصوتيه «ɛ» تكتب ايضا «**et** او **êt**» في نهاية الكلمات فقط وهي في الغالب تكون اسماء مذكره:

alphab**et**.m	[al.fa.bɛ]	gu**et**.m	[gɛ]
beign**et**.m	[bɛ.ɲɛ]	siffl**et**.m	[si.flɛ]
for**êt**.f	[fɔ.ʁɛ]	pr**êt**.m	[pʁɛ]

- الوحدة الصوتية «ɛ» تكتب ايضا «**es** او **ex**» في بداية او منتصف الكلمه:

escarbeau.m	[ɛs.kaʁ.bo]	**ex**emple.m	[ɛg.zɑ̃pl]
espace.m	[ɛs.pas]	ou**e**st.m	[wɛst]
examen.m	[ɛg.za.mɛ̃]	t**e**xte.m	[tɛkst]

- الوحدة الصوتية «ɛ» تصبح «ɛj» اذا تلاها «il او ille» كما في:

appareil.m	[a.pa.ʁɛj]	orteil.m	[ɔʁ.tɛj]
conseil.m	[kɔ̃.sɛj]	éveil.m	[e.vɛj]
vermeil.m	[vɛʁ.mɛj]	sommeil.m	[sɔ.mɛj]
oreille.f	[ɔ.ʁɛj]	merveille.f	[mɛʁ.vɛj]
groseille.f	[gʁo.zɛj]	bouteille.f	[bu.tɛj]

- الوحدة الصوتيه «ɛ» تكتب ايضا «ay او ea» كما في:

crayon.m	[kʁɛ.jɔ̃]	steak.m	[stɛk]
rayon.m	[ʁɛ.jɔ̃]		

- الوحده الصوتيه «ɛ» [1] تكتب ايضا «ai + ə» صامت نهائي غير منطوق»:

monnaie.f	[mɔ.nɛ]	haie.f	[ɛ]

- «ai» تنطق «e» في نهاية الكلمة كما في:

gai.a	[ge]	Je mangeai.	[mɑ̃ʒe]

- لكن بعض المتحدثين ينطقون «ɛ» كما في:

chai.m	[ʃɛ]	vrai.a	[vʁɛ]
sais.v	[sɛ]	balai.m	[ba.lɛ]
vais.v	[vɛ]		

- وتنطق «ai» مثل ə في كل انحاء العالم فيما يخص الفرنسية في بعض الحالات كما في الكلمات الاتية:

faisan.m	[fə.zɑ̃]	faisons.v	[fə.zɔ̃]

---

[1] - ملاحظات:
- التمييز بين «ɛ» و«ɛi» كما في الكلمات «mettre و maitre» في طريقه للزوال في فرنسية فرنسا ولكنه لا يزال قائما في فرنسية بلجيكا وكيبك وفي بلجيكا نجد ان التمييز او التفرقة لا تهدف او لا تشمل الا طول النغمة حين ان فرنسية كيبك تدغم «ɛi» في «ai».

faisant.a	[fə.zɑ̃]	faiseur.m	[fə.zœʁ]
faisable.a	[fə.zabl]		

- في الكلمات الاتية تنطق «ai» مثل «e» مغلقة او «ɛ» مفتوحة:

aigu.a	[e.gy/ɛ.gy]	aiguille.f	[e/ɛ.gɥij]
aiguiser.v	[ɛ.gi.ze]		

- وتنطق «ai» مثل «e» مغلقة في نهاية الفعل كما نجد مع الشخص الاول في زمن الماضي البسيط «je donnai» اما في الشخص الاول في الماضي الناقص تنطق مفتوحة «ɛ» : «je donnais»:

je donnai.	[ʒə.dɔ.ne]	je donnais.	[ʒə.dɔ.nɛ]

- بعض المؤلفين يذكر الانسجام الصوتي علي الرغم من ان هذا المفهوم لا يوجد عادة في اللغة الفرنسية من اجل توضيح تحقيق «e» المغلقة حينما يكون متحرك المقطع التالي هو «e» مغلقة اي ان «ai» تنطق «e» مغلقة حينما يكون متحرك المقطع الثاني هو «e» مغلقة كما في:

baiser.v	[be.ze]	-	[bɛ.ze] en langage soutenu.
affairer.v	[a.fə.ʁe]	-	[a.fɛ.ʁe] en lagage soutenu.

- لكن «ai» تكون مفتوحة اذا لم يكن المتحرك التالي مغلق:

baise.f	[bɛz]	affaire.f	[a.fɛʁ][1]

[1] - ما هو اصل اللغة الفرنسية؟

ترجع أصول اللغة الفرنسية الي اللغة اللاتينية المبتذلة، كما كان يتم التحدث بها في شمال بلاد الغال، وخاصة بين باريس ووادي لوار. يجب أن تؤخذ كلمة "Vulgar" بالمعنى الاشتقاقي: شائعة ، مقابل اللاتينية "الكلاسيكية"؛ ولا يوجد اي تحقير في الكلمة. احتفظت هذه اللاتينية الشعبية بآثار للغة التي تم التحدث بها سابقًا في المنطقة (الغاليك)، قليلًا إلى حد ما في المفردات، وربما أكثر في علم الصوتيات والقواعد. ثم تدفقت المفردات من والي الفرنسية، لغة الفاتحين الفرنجة الذين سيطروا على المنطقة بعد سقوط الإمبراطورية الرومانية.

Simon Labrunie

٣- الوحدة الصوتية: «e»

- الوحده الصوتيه «e» او «e» المغلقه تكتب في الغالب «é» وهي توجد في بداية ومنتصف ونهاية الكلمه كما في:

éclatant.a	[e.kla.tɑ̃]	adhérer	[a.de.ʁe]
équipe.f	[e.kip]	beauté.f	[bo.te]
étoile.f	[e.twal]	pré.m	[pʁe]
épreuve.f	[e.pʁœv]	marché.m	[maʁ.ʃe]

- الوحدة الصوتية «e» تكتب في بداية الكلمه «e» + حرف ساكن مضاعف:

ecchymosed.m	[e.ki.moz]	effort.m	[e.fɔʁ]
effacer.v	[e.fa.se]	essai.m	[e.se]
effet.m	[e.fɛ]	efficace.a	[e.fi.kas]

- الوحدة الصوتية «e» تكتب ايضا «ée» في نهاية الكلمات ومعظم هذه الكلمات تكون مونثه ماعدا «clé» فهي مؤنث ولا تنتهي ب ée:

allée.f	[a.le]	flambée.f	[flɑ̃.be]
bouée.f	[bwe]	fusée.f	[fy.ze]
brassée.f	[bʁa.se]	idée.f	[i.de]
durée.f	[dy.ʁe]	marée.f	[ma.ʁe]
entrée.f	[ɑ̃.tʁe]	pincée.f	[pɛ̃.se]
fée.f	[fe]	rosée.f	[ʁo.ze]

- مع ذلك هناك بعض الاسماء المذكره التي تنتهي ب «ée»:

lycée.m	[li.se]	pygmée.m	[pig.me]
musée.m	[my.ze]	scarabée.m	[ska.ʁa.be]

- الوحدة الصوتية «e» تكتب «er» في نهاية افعال مصادر المجموعه الاولي والصفات والاسماء المذكره المنتهيه ب «er» وكما في:

avancer.v	[a.vɑ̃.se]	boulanger.m	[bu.lɑ̃.ʒe]

premi**er**.a	[pʁə.mj**e**]	cahi**er**.m	[ka.j**e**]
lég**er**.a	[le.ʒ**e**]	derni**er**.a	[dɛʁ.nj**e**]
ateli**er**.a	[a.tə.lj**e**]	escali**er**.m	[ɛs.ka.lj**e**]
banqui**er**.m	[bɑ̃.kj**e**]	goût**er**.v	[gu.t**e**]

- الوحدة الصوتية **«e»** تكتب ايضا في نهاية الكلمة **«ez, es, ed»** كما في:

pi**ed**.m	[pj**e**]	n**ez**.m	[n**e**]
m**es**.	[m**e**/mɛ]	ass**ez**.	[a.s**e**]
t**es**.	[t**e**/tɛ]	ch**ez**.	[ʃ**e**]

- تكتب عموما **«e»** + ساكن نهائي غير منطوق:

et.	[**e**]	march**e**r.v	[maʁ.ʃ**e**]
cl**e**f.f	[kl**e**]	l**e**s.	[l**e**/lɛ]

- الوحدة الصوتية **«e»** تكتب نادرا **«oe»** في منتصف الكلمة او اخرها:

ph**oe**nix.f	[f**e**.niks]	sophage**œ**.	[--------]

- الوحدة الصوتية **«e»** تكتب **«ai»** كما في:

j'**ai**mer**ai**.	[**e**.meʁ**e**]	**ai**mer.	[**e**.me/ɛ.me]
je parler**ai**.	[paʁ.lə.ʁ**e**]	je mange**ai**.	[mɑ̃.ʒ**e**]

- ولكن لاحظ الاختلاف في نهايات اخرى:

il parler**ait**.	[paʁ.lə.ʁ**ɛ**]	je mange**ait**.	[mɑ̃.ʒ**ɛ**]

- الوحدة الصوتية **«e»** تكتب **«æ»** كما في:

c**æ**sium.m	[s**e**.zjɔm]	c**æ**cal.	[s**e**.kal]

٤ - **الوحدة الصوتية**: «ə»

الحرف المتحرك «ə» يختلف قليلا عن المتحرك **ø** و **œ̃**. نجده في الكلمات احادية المقطع **le,ne que**، وما إلى ذلك. إنه مغلق نوعا ما. إنه قبل كل شيء ضعيف، وعرضة للتخلي، ويظهر بشكل واضح في الحذف (l'homme)، ولا يكون له ابدا نبرة **tonique**. هو يكون دائما مفردا في هجاءه:

le train.m	[l**ə**.tʁɛ̃]	**te** voit.	[t**ə**.vwa]

- الوحدة الصوتية «ə» اي **e** الصامته او العقيمه **«caduc»** تنطق في الغالب في جنوب فرنسا وهي تكون اولا صامته او **«caduc»** في الكلمات احادية المقطع:

le	[lə]	**te**	[tə]	**de**	[də]	**se**	[sə]
je	[ʒə]	**ce**	[sə]	**ne**	[nə]	**Me**	[mə]

- عندما يكون المقطع الاحادي منعزل تكون له قيمة خاصة و حرف **«ə»** يسمع او ينطق غالبا كما في:

me parle.	[m**ə**.paʁl]	**ce** sac.	[s**ə**.sak]
de Paris.	[d**ə**.pa.ʁi]	**ne** pas.	[n**ə**.pɑ/pa]
se lave.	[s**ə**.lav]	que **le**.	[k**ə**.l**ə**]

- وهي تكون ايضا صامته او **«caduc»** «ə» في المقطع**«re»** السابق الذي يوضع امام الافعال او بعض الاسماء:

revenir.v	[ʁ**ə**.vniʁ]	**re**connaissance.f	[ʁ**ə**.kɔ.nɛ.sɑ̃s]
revivre.v	[ʁ**ə**.vivʁ]	**re**classer.v	[ʁ**ə**.kla.se]
refaire.v	[ʁ**ə**.fɛʁ]	**re**naître.v	[ʁ**ə**.nɛtʁ]

وتكون ايضا الوحدة الصوتية «ə» **«caduc»** كما في الكلمات والافعال الاتية ومشتقاتها وفي كلمات كثيره اخري في الغالب تكون بين حرفين ساكنين:

remède.m	[ʁ**ə**.mɛd]	av**e**nir.m	[a.v**ə**.niʁ]
serai.v	[s**ə**.ʁe]	v**e**nir.v	[v**ə**.niʁ]

p**e**tit.a	[p**ə**.ti]	c**e**ci.	[s**ə**si]
m**e**nacer.v	[m**ə**.na.se]	c**e**la.	[s**ə**.la]
d**e**v**e**nir.v	[d**ə**.v**ə**.niʁ]	d**e**main.	[d**ə**.mɛ̃]
mat**e**las.m	[mat.la]	pr**e**mier.a	[pʁ**ə**.mje]

- الوحده الصوتيه «ə» تكتب «**ai**» ونادرا جدا «**on**» كما في:

f**ai**sable.a	[f**ə**.zabl]	f**ai**sons.v	[f**ə**.zɔ̃]
f**ai**sais.v	[f**ə**.zɛ]	m**on**sieur.m	[m**ə**.sjø][1]

[1] - ما هو أصعب جانب في اللغة الفرنسية؟

في رأيي، اللغة الفرنسية هي لغة تم التقليل من شأنها من حيث الصعوبة كلغة أجنبية. لقد بدأت تعلم الفرنسية منذ ما يقرب من ٤ سنوات وتحدثت اللغة العربية كلغة أم واللغة الإنجليزية في المستوى C1. الأشياء التي كانت أصعب بالنسبة لي:

١- COD و COI's. على سبيل المثال ، عليك أن تقول "أنا ذاهب" "Y" هنا ومربكة للغاية ولا توجد في اللغة العربية أو الإنجليزية.

٢- "أشرب الماء" باللغتين العربية والإنجليزية "أشرب الماء". وليس بعضا من الماء.

٣- النطق. بالنسبة لي، اللغة الفرنسية هي لغة رتيبة بعض الشيء وأيضًا أصوات الأنف غير موجودة باللغتين العربية والإنجليزية وكان علي الاستماع لمدة عام تقريبًا قبل الوصول إلى المستوى الذي يمكنني من خلاله تحديد الكلمات في محادثة.

٤- هناك الكثير من التعبيرات التي تكون صعبة بعض الشيء بالنسبة لغير الناطقين بها.

Mohamed E. Bakry

- هل أدى تطور اللغة الفرنسية إلى تبسيطها؟

سيظل تحدث ودراسة الفرنسية الكلاسيكية في دوائر مقيدة بشكل متزايد وستنتهي مثل اللاتينية. سيتم إساءة استخدام اللغة الفرنسية المبسطة بشكل متزايد باسم الحاجة إلى لغة يسهل تذكرها، ونتيجة لذلك، ستفقد كل المكانة المرتبطة باللغة "المكتسبة" لترى نفسها أكثر فأكثر تتغير وينتهي بها الأمر مهملة أو متكتلة في مبسطة العالمية ...

لحسن الحظ، هناك جمعيات سرية مسؤولة عن حفظ النصوص الكبيرة والوثائق السمعية والبصرية من أجل السماح لاحقًا بإحياء اللغة الفرنسية مثل ما تم فعله بالعبرية.

Gérard Briais

٥ - الوحدة الصوتية: «i»

- الوحدة الصوتية «i» تكتب «i ,î,ï,y,ee,ea» او «i»+ ساكن نهائي:

difficile.a	[di.fi.sil]	spleen.m	[splin]
île.f	[il]	leader.m	[li.dœʁ]
mosaïque.	[mɔ.za.ik]	gentil.a	[ʒɑ̃.ti]
cycliste.m/f	[si.klist]	riz.m	[ʁi]
colis.m	[kɔ.li]	prix.m	[pʁi]
puits.m	[pɥi]	crédit.m	[kre.di]

- الوحدة الصوتية «i» تكتب «i» في بداية ومنتصف ونهاية الكلمات كما في:

idée.f	[i.de]	migraine.f	[mi.gʁɛn]
identique.a	[i.dɑ̃.tik]	abri.m	[a.bʁi]
imaginer.v	[i.ma.ʒi.ne]	ainsi.	[ɛ̃.si]
biche.f	[biʃ]	voici.	[vwa.si]

- الوحدة الصوتية «i» تكتب ايضا «hi» في بداية الكلمات:

hippisme.m	[i.pism]	histoire.f	[is.twaʁ]
hippocampe.m	[i.pɔ.kɑ̃p]	hiver.m	[i.vɛʁ]
hirondelle.f	[i.ʁɔ̃.dɛl]		

- الوحدة الصوتية «i» تكتب احيانا «ï او î» وتكون «î» في بداية او منتصف الكلمة و «ï» في منتصف ونهاية الكلمة:

île.f	[il]	naïf.a	[na.if]
îlot.m	[i.lo]	gite.m	[ʒit]
dîner.m	[di.ne]	ouïe.f	[wi]
maïs.m	[ma.is]	inouï.a	[i.nwi]
huître.f	[ɥitʁ]		

- الوحدة الصوتية «i» تكتب غالبا «y» في منتصف الكلمات ذات الاصل اليوناني وفي الكلمات ذات الاصل الانجليزي:

cyclone.m	[si.klon]	hobby.m	[ɔ.bi]
lycée.m	[li.se]	penalty.m	[pe.nal.ti]
polygone.m	[pɔ.li.gɔn]	rugby.m	[ʁyg.bi]
bicyclette.f	[bi.si.klɛt]	pays.m	[pe.i/ pɛ.i]
synonyme.m	[si.nɔ.nim]		

- الوحدة الصوتية «i» تكتب «i» + حرف صامت مثل «x,l,t,s,d» في نهاية بعض الكلمات:

rubis.m	[ʁy.bi]	appetit.m	[a.pe.ti]
radis.m	[[ʁa.di]	circuit.m	[siʁ.kɥi]
fruit.m	[fʁɥi]	outil.m	[u.ti]
Lit.m	[li]	prix.m	[pʁi]
nid.m	[ni]		

- الوحدة الصوتية «i» تكتب «i» + ə نهائية غير منطوقة:

comedie.f	[kɔ.me.di]	sympathie.f	[sɛ̃.pa.ti]
allergie.f	[a.lɛʁ.ʒi]	bougie.f	[bu.ʒi]
éclaircie.f	[e.klɛʁ.si]	toupie.f	[tu.pi][١]

[١] - **لماذا يختلف النطق الفرنسي كثيرًا عن النطق في الإسبانية أو الإيطالية ، حين ان فرنسا تقع بين إسبانيا وإيطاليا؟**

لا تقع فرنسا بين إسبانيا وإيطاليا ، بل تقع في شمال هذه البلدان ، حيث يفصلها البحر الأبيض المتوسط إلى حد كبير (حدودهما المشتركة قليلة).

تأتي غالبية الكلمات الفرنسية من اللاتينية، ولكن "الفرانكيك [لغة الفرنجة] [...] كان لها تأثير قوي على نطق الرومانسية في شمال بلاد الغال ، وبعبارة أخرى من لغات Oïl و of of بروتو الفرنسية "[١].

Franck Antoni

- الوحدة الصوتية «**i**» تكتب «**ii**» او «**y**» مسبوقة ب «**h**»:

hiver.m	[**i**.vɛʁ]	**hy**giène.f	[**i**.ʒjɛn]

٦- **الوحدة الصوتية**: «**ɔ**»

- الوحدة الصوتية «**ɔ**» او «**o**» المفتوحه تكتب «**o**» في بداية ومنتصف الكلمه:

oasis.f	[**ɔ**.a.zis]	acc**o**rd.m	[a.k**ɔ**ʁ]
obéir.v	[**ɔ**.be.iʁ]	c**o**mme.	[k**ɔ**m]
océan.m	[**ɔ**.se.ɑ̃]	am**o**rce.f	[a.m**ɔ**ʁs]
objet.m	[**ɔ**b.ʒɛ]	g**o**rge.f	[g**ɔ**ʁʒ]

- الوحدة الصوتية «**ɔ**» تكتب ايضا «**oo**» في الكلمات التي اصلها يبدا ب «**o**» ومسبوقه بالمقطع السابق «**co**» كما في:

c**oo**pérer.v	[k**ɔ**.**ɔ**.pe.ʁe]	c**oo**rdonner.v	[k**ɔ**.**ɔ**ʁ.dɔ.ne]
c**oo**pération.f	[k**ɔ**.**ɔ**.pe.ʁa.sjɔ̃]		

- الوحدة الصوتية «**ɔ**» تكتب ايضا «**ho**» في بداية الكلمه كما في:

homme.m	[**ɔ**m]	**ho**rologe.f	[**ɔ**ʁ.lɔʒ]
honnête.a	[**ɔ**.nɛt]	**ho**rrible.a	[**ɔ**.ʁibl]
hommage.m	[**ɔ**.maʒ]		

- الوحدة الصوتية «**ɔ**» تكتب ايضا «**u**» + **m** في نهاية الكلمات ماعدا كلمة «parf**um**» كما في:

alb**u**m.m	[al.b**ɔ**m]	vivari**u**m.m	[vi.va.ʁj**ɔ**m]
aquari**u**m.m	[a.kwa.ʁj**ɔ**m]	minim**u**m.m	[mi.ni.m**ɔ**m]
maxim**u**m.m	[mak.si.m**ɔ**m]		

- الوحدة الصوتية «**ɔ**» تكتب نادرا «**u** او **o** او **oo** او **oi** او **au**» كما في:

magnét**o**phone.	[ma.ɲe.t**ɔ**.fɔn]	alc**oo**l.m	[al.k**ɔ**l]
rh**u**m.m	[ʁ**ɔ**m]	**oi**gnon.m	[**ɔ**ɲɔ̃/**wa**ɲɔ̃]
p**au**l/P**au**l.m	[p**ɔ**l] /[pol]		

- الوحدة الصوتية «ɔ» توجد هكذا في العديد من الكلمات كما في:

co**l**lège.m	[kɔ.lɛʒ]	h**ô**pital.m	[o/ɔ.pi.tal]
méth**o**de.f	[me.tɔd]	th**o**rax.m	[tɔ.ʁaks]
thé**o**rie.f	[te.ɔ.ʁi]	paras**o**l.m	[pa.ʁa.sɔl]
r**o**be.f	[ʁɔb]		

٧- **الوحدة الصوتية: «o»**

- الوحدة الصوتية «o» تكتب «o» في منتصف ونهاية الكلمات كما في:

d**o**se.f	[doz]	casin**o**.m	[ka.zi.no]
p**o**se.f	[poz]	lavab**o**.m	[la.va.bo]
r**o**se.f	[ʁoz/ʁɔz]	domin**o**.m	[dɔ.mi.no]
du**o**.m	[dɥo/dɥɔ]	éch**o**.m	[e.ko]
vidé**o**.f	[vi.de.o]	numér**o**.m	[ny.me.ʁo]

- الوحدة الصوتية «o» تكتب «au» في بداية و منتصف ونهاية الكلمات:

aubergine.f	[o.bɛʁ.ʒin]	ét**au**.m	[e.to]
auditif.a	[o.di.tif]	land**au**.m	[lɑ̃.do]
augmenter	[o/ɔg.mɑ̃.te]	tuy**au**.m	[tɥi.jo]
ch**au**ve.a	[ʃov]	p**au**vre.a	[povʁ]
f**au**te.f	[fot]	t**au**pe.f	[top]

- وقد تتبع «au» بحرف ساكن نهائي غير منطوق مثل «x,d,t» كما في:

artich**aut**.m	[aʁ.ti.ʃo]	crap**aud**.m	[kʁa.po]
déf**aut**.m	[de.fo]	f**aux**.a	[fo]
t**aux**.m	[to]	ch**aud**.a	[ʃo]

- الوحدة الصوتية «o» تكتب «eau» في منتصف ونهاية الكلمات كما في:

b**eau**coup.	[bo.ku]	ann**eau**.m	[a.no]
b**eau**té.f	[bo.te]	cad**eau**.m	[ka.do]
p**eau**finer.v	[po.fi.ne]	**eau**.f	[o]

- الوحدة الصوتية «o» تكتب «ô» داخل الكلمه كما في:

arôme.f	[a.ʁom]	cône.m	[kon]
clôture.f	[klo.tyʁ]	hôpital.m	[o.pi.tal]

- الوحدة الصوتية «o» تكتب «ôt» في نهاية بعض الكلمات:

bientôt.	[bjɛ̃.to]	tôt.	[to]
plutôt.	[ply.to]	aussitôt.	[o.si.to]

- يستثني من ذلك الكلمات الاتية حيث لا تاتي «ôt» في النهاية:

ôter.v	[o.te]	hôtel.m	[o.tɛl]

- الوحدة الصوتية «o» تكتب في نهاية بعض الكلمات «oc,op,os,ot» :

accroc.m	[a.kʁo]	héros.m	[e.ʁo]
haricot.m	[a.ʁi.ko]	repos.m	[ʁə̠.po]
sirop.m	[si.ʁo]	galop.m	[ga.lo]
escargot.m	[ɛs.kaʁ.go]		

- الوحدة الصوتية «o» تكتب «oo او aô» كما في:

zoo.m	[zo/zo.o]	saône.f	[son]

٨ - الوحدة الصوتية: «y»

- الوحدة الصوتية «y» تكتب «u» في بداية وداخل ونهاية الكلمات كما في:

humide.a	[y.mid]	sur.	[syʁ]
mur.m	[myʁ]	reçu.a	[ʁə.sy]
uniforme	[y.ni.fɔʁm]	culture.f	[kyl.tyʁ]
humain.a	[y.mɛ̃]	ultime.a	[yl.tim]

- الوحدة الصوتية «y» تكتب «û,ü»:

mûr.a	[myʁ]	sûr.a	[syʁ]

saül.	[sa.yl]	fût.v	[fy/fyt]

- الوحدة الصوتية «y» تكتب «u» + ساكن نهائي غير منطوق:

jus.m	[ʒy]	début.m	[de.by]

- الوحدة الصوتية «y» تكتب «u + ə» صامت نهائي:

rue.f	[ʁy]	tue.v	[ty]

- الوحدة الصوتية «y» تكتب «u» بعد «h»:

humain.a	[y.mɛ̃]	huppe.f	[yp]

٩ - الوحدة الصوتية: «w»

- الوحدة الصوتية «w» تكتب «oi» وتوجد في بداية وداخل وفي نهاية الكلمة كما في:

oiseau.m	[wa.zo]	soigner.v	[swa. ɲe]
emploi.m	[ɑ̃.plwa]	convoi.m	[kɔ̃.vwa]
oisif.a	[wa.zif]	effroi.m	[e/ɛ.fʁwa]

- الوحدة الصوتية «w» تكتب «oî» في بعض الكلمات كما في:

boîte.f	[bwat]	croître.v	[kʁwatʁ]

- الوحده الصوتيه «w» تكتب «u» او «ou» + i وذلك في منتصف او نهاية الكلمات كما في:

Louis.m	[lwi]	oui.	[wi]

- الوحدة الصوتية «w» تكتب « e + o » كما في:

moelle.f	[mwal]	poêle.f	[pwal/pwɛl]

- حينما تتبع ب «y» فان المجموعة الصوتية «wa» تكتب waj كما في:

citoyen.m	[si.twa.jɛ̃]	noyade.f	[nwa.jad]

noyau.m	[nwa.jo]	royal.a	[ʁwa.jal]
employer	[ɑ̃.plwa.je]	voyage.m	[vwa.jaʒ]

- الوحدة الصوتية «w» تكتب احيانا «oê,oua,u,a» كما في:

équation.f	[e.kwa.sjɔ̃]	ouate.f	[wat]
équatorial	[e.kwa.tɔ.ʁjal]	poêle.m	[pwal] / [pwɛl]
square.m	[skwaʁ]		

- الوحدة الصوتية «w» تكتب احيانا «wa» في الكلمات الاجنبية:

wapiti.m	[wa.pi.ti]	watt.m	[wat]
waters.	[wa.tɛʁ]	walkman.m	[wɔlk.man]

١٠- الوحدة الصوتية «u»

- الوحده الصوتيه «u» تكتب «ou» في بداية ومنتصف ونهاية الكلمات:

ours.m	[uʁs]	tour.m.f	[tuʁ]
loup.m	[lu]	mouton.m	[mu.tɔ̃]
pour.	[puʁ]	pou.m	[pu]
tout.	[tu]	sou.m	[su]

- الوحده الصوتيه «u» تكتب «ou او oû» كما في:

où.	[u]	goûter.v	[gu.te]

- الوحده الصوتيه «u» تكتب «aou او aoû» كما في:

août.m	[u/ut/a.u]	saoul.	[su]

- الوحده الصوتيه «u» تكتب «oo» كما في:

look.m	[luk]	foot.m	[fut/fɔt]

- الوحدة الصوتية «u» تكتب «ou» + ساكن نهائي غير منطوق كما في:

roux.a	[ʁu]	loup.m	[lu]

goût.m	[gu]	bout.m	[bu]
doux.a	[du]	tout.	[tu]

- الوحدة الصوتية «u» تكتب «ou» + «e» صامت نهائي كما في:

boue.f	[bu]	loue.v	[lu]

- الوحدة الصوتية «u» تكتب «ou» مسبوقة ب «h»:

housse.f	[us]	houblon.m	[u.blɔ̃]

١١- الوحدة الصوتية: «ø»

إنها الوحدة الصوتية «eu» الموجودة مثلا في كلمة feu وهي تكتب بشكل منهجي eu، مع المتغير (oeu) كما في (des oeufs)، وبشكل استثنائي بالتقديم ue .(cueillir). وهو يسمي هكذا حرف متحرك أمامي، ولكنه لا يزال أكثر مركزية من الحروف السابقة، مغلق، مستدير، وشفهي:

euro.m	[ø.ʁo]	cheveu.m	[ʃə.vø/ʃfø]
milieu.m	[mi.ljø]	peu.	[pø]

- الوحده الصوتيه «ø» تكتب «eu» في كل مواضع الكلمه:

eucalyptus.	[ø.ka.lip.tys]	berceuse.f	[bɛʁ.søz]
euphorie.f	[ø.fɔ.ʁi]	chanceux.a	[ʃɑ̃.sø]
européen.m	[ø.ʁɔ.pe.ɛ̃]	adieu.	[a.djø]

- الوحدة الصوتية «ø» تكتب «oeu» غالبا متبوعة بحرف ساكن صامت:

noeud.m	[nø]	voeu.m	[vø]
bœufs.	[bø]	œufs.	[ø]

- الوحدة الصوتية «ø» تكتب «eue» في نهاية بعض الاسماء المذكره كما في:

banlieue.f	[bɑ̃.ljø]	queue.f	[kø]

- ملحوظه كل الصفات المذكر[1] التي تنتهي بالوحده «ø» تكتب «eux»:

pieux.a	[pjø]	honteux.a	[ɔ̃.tø]
courageux.a	[ku.ʁa.ʒø]	majestueux.a	[ma.ʒɛs.tɥø]
glorieux.a	[glɔ.ʁjø]	vieux.a	[vjø]

- الوحدة الصوتية «ø» تكتب «eû» او احيانا «eu» [2] + «e» صامت نهائي غير منطوق كما في:

jeûne.m	[ʒøn]	queue.f	[kø]
banlieue.f	[bɑ̃.ljø]		

- الوحدة الصوتية «ø» تكتب «eu» عندما تتبع بالنغمة او الصوت «z»:

creuse.v	[kʁøz]	fameuse.a	[fa.møz]

١٢- الوحدة الصوتية: «œ»

الوحدة الصوتية «œ» هي البديل المفتوح للحرف السابق «ø» كما هو الحال في [un **oeu**f] باقي الوصف هو نفسه. مقارنة بالمقطع السابق، تتكون هذه الوحدة الصوتية عندما ينتهي المقطع بحرف ساكن، و هو اتجاه عام للحروف المتحركة المفتوحة:

peur.f	[pœʁ]	bonheur.m	[bɔ.nœʁ]
fleur.f	[flœʁ]	chauffeur.m	[ʃo.fœʁ]

- الوحده الصوتيه «œ» تكتب غالبا «eu» في منتصف الكلمات امام الحروف «r,l,f,v» "وكذلك امام المقاطع «vre,ple,ble,gle»:

acteur.m	[ak.tœʁ]	dresseur.m	[dʁɛ.sœʁ]
aveugle.m	[a.vœgl]	heure.f	[œʁ]

[1] - جميع هذه الصفات يكون مؤنثها ب «euse» وهي ايضا مغلقة. اما الصفة «vieux» فيكون مؤنثها «vieille».

[2] - الحرف المتحرك المركب «eu» سواءا كان مفتوح او مغلق ينطق كحرف «e» عندما يكون صامت «muet» ولكن نجعله يسمع في «neuf». ايضا «eu» تنطق مثل «u» في اشكال فعل «avoir»: «que j'eusse» وايضا في كلمة «gageure».

couleuvre.f	[ku.lœvʁ]	immeuble.m	[i.mœbl]
peuple.m	[pœpl]	spectateur.m	[spɛk.ta.tœʁ]

- الوحدة الصوتية «œ»[1] تكتب «oeu» امام حرف f او v او oei كما في:

boeuf.m	[bœf]	coeur.m	[kœʁ]
choeur.m	[kœʁ]	oeuf.m	[œf]
oeuvre.f	[œvʁ]	soeur.f	[sœʁ]

- ملحوظة:

- المجموعة الصوتية «oeu» في الكلمات «boeuf و oeuf» تنطق بشكل مفتوح اي «œ» وفي الجمع تنطق بشكل تقريبا مغلق والساكنين fs يكونوا صامتين:

oeuf.m	[œf]	des oeufs.	[de.z‿ø]
boeuf.m	[bœf]	des boeufs.	[de.bø]

- الوحدة الصوتية «œ» تكتب «u» او «oe» كما في:

club.m	[klœb]	oeillet.m	[œ.jɛ]
oeil.m	[œj]		

- المجموعة الصوتية «œj» تكتب «euil» في نهاية الكلمات امام «e» صامتة كما في الكلمات الاتية:

fauteuil.m	[fo.tœj]	chevreuil.m	[ʃə.vʁœj]

---

[1] - لماذا تكتب بعض الكلمات الفرنسية بحرف "œ" وليس "oe"؟ ما الفرق ؟

"œ" هو حفر او un digramme. على هذا النحو، فإنه يشكل صوتًا فريدًا. لذا فإن الاختلاف يأتي من النطق. إذا كنت تتحدث الفرنسية بطلاقة، فمن السهل جدًا استخدام طريقة النطق.

على سبيل المثال، سيكون من غير المعقول كتابة cœur لأنه سيكون من الضروري نطق "o" ثم "e". هذا من شأنه أن يعطي: co-eur. لذلك يجب أن يكتب: "cœur". بهذه الطريقة يتم نطق الكلمة بصوت فريد ويتم تصحيحها إملائيًا.

من ناحية أخرى، يتعين علينا كتابة كلمة coefficient (على سبيل المثال)، بهذه الطريقة، لأنك ستنطق جيدًا: co-ef-fi-cient. سهل أليس كذلك؟ /Valentin Bouzer/

s**euil**.m	[s**œj**]	tr**euil**.m	[tʁ**œj**]
bouvr**euil**.m	[bu.vʁ**œj**]	d**euil**.m	[d**œj**]
f**euille**.f	[f**œj**]		

- الوحدة الصوتية «œ» سواءا كانت متبوعة او لا ب «u» تنطق «ø» او «œ» وفق طريقة او نظام المقاطع المغلقة / المفتوحة.

١٣- الوحدة الصوتية: «ɥ»

- الوحدة الصوتية «ɥ» تكتب «ui» في منتصف او نهاية الكلمات كما في:

détr**ui**re.v	[de.tʁ**ɥ**iʁ]	p**ui**ts .m	[p**ɥ**i]
s**ui**vre.v	[s**ɥ**ivʁ]	l**ui**.	[l**ɥ**i]

- المجموعة الصوتية «uj» تكتب «ouil او ouille» في منتصف او نهاية الكلمات او امام «e» صامتة في النهاية:

fen**ouil**.m	[fə.n**uj**]	r**ouille**.f	[ʁ**uj**]
citr**ouille**.f	[si.tʁ**uj**]	br**ouill**on.m	[bʁ**u.j**ɔ̃]
gren**ouille**.f	[gʁə.n**uj**][1]		

[1] - لماذا يقال أن اللغة العربية هي أغنى لغة؟

نحن؟ هذا هو الجمع الذي يبدو فريدًا جدًا بالنسبة لي! لم أسمعه أبدًا من أحد، بما في ذلك المتحدثون باللغة العربية، أن اللغة العربية هي أغنى لغة. فما هي المعايير التي يمكن تحديدها؟ إلى عدد الكلمات؟ تحتوي اللغة الكورية على أكثر من ١،١٠٠،٠٠٠ كلمة ، والفرنسية بها ٢٧٠،٠٠٠ كلمة ، والعربية ٦٠،٠٠٠.

هل هي غنية لأصواتها؟ إنه معيار شخصي للغاية لا يمكن أخذه في الاعتبار.

هل هي غنية بطريقتها الخاصة في التعبير عن المفاهيم أو المشاعر المعقدة؟ مرة أخرى يبدو ذلك غير ذي صلة. هل يرجع سبب ثرائها إلى أدبها أم شعرها؟ أشك في أن اللغة العربية من وجهة النظر هذه أغنى من اللغات الأوروبية أو الآسيوية، وحتى إذا تمسكنا بالمراجع المقبولة والمعترف بها، كان هناك فائز واحد فقط بجائزة نوبل العربية للآداب، نجيب محفوظ عام ١٩٨٨. كل ذلك يجعلنا نقول إن فكرة أن اللغة هي الأغنى أو الأجمل أو الأفضل فوق كل اللغات الأخرى لا تعني شيئًا.

Jerome Cohen

- ملخص وحدات الحروف المتحركة الشفهية:

- الوحدة الصوتية: «a»

«a» patte.f	[pat]	«a» ami.m	[a.mi]
«à» là.	[la]	«a» médaille.f	[me.daj]
«em+ m» femme.f	[fam]	«en + n» solennel.a	[sɔ.la.nɛl]

- الوحدة الصوتية: «ɑ»

«â» pâte.f	[pɑt]	«a» pas.m	[pɑ]
«â» âge.m	[ɑʒ]	«a» base.f	[bɑz]

- الوحدة الصوتية: «i»

«i» idée.f	[i.de]	«ï» naïf	[na.if]
«î» île.f	[il]	«y» cycle.m	[sikl]
«ee» spleen.m	[splin]		

- الوحدة الصوتية: «e»

«e» effet.m	[e.fɛ]	«er» louer.v	[lwe]
«é» café.m	[ka.fe]	«es» les.	[le ou lɛ]
«ée» allée.f	[a.le]	«ai» parlai.v	[paʁ.le]
«ay» payer.v	[pe.je]	«ez» chez.	[ʃe]
«et» dans et.	[e]	«ë» canoë.m	[ka.nɔ.e]
«œ» fœtus.m	[fe.tys]	«æ» et cætera.	[ɛt se.te.ʁa]
«ed» pied.m	[pje]		

- الوحدة الصوتية: «ɛ»

«è» très.	[tʁɛ]	«ê» même.a	[mɛm]
«ë» Noël.m	[nɔ.ɛl]	«e» cassette.f	[ka.sɛt]

«ai» lait.m	[lɛ]	«ei» beige.a	[bɛʒ]
«ey» volley-ball.m	[vɔ.lɛ.bol]	«aî» maître.m	[mɛtʁ]
«et» cadet.m	[ka.dɛ]	«e» ciel.m	[sjɛl]

- الوحدة الصوتية: «y»[1]

«u» lune.f	[lyn]	«u» vue.f	[vy]
«û» sûr.a	[syʁ]	«û» dû.a	[dy]
«eu» j'ai eu	[ʒɛ.y]		

- الوحدة الصوتية: «ø»

«eu» ceux.m	[sø]	«eu» deux.a	[dø]
«eû» jeûne.m	[ʒøn]	«œu» nœud.m	[nø]

- الوحدة الصوتية: «œ»

«eu» meuble.m	[mœbl]	«ue» cueillir.	[kœ.jiʁ]
«œu» sœur.f	[sœʁ]	«u» club.	[klœb \ klʏb]

- الوحدة الصوتية: «u»

«ou»cour.f	[kuʁ]	«oû»	[u]
«où» où.	[u]	«aoû» août.m	[u\ut\a.u]
«aou» saoul	[su]	«oo» bazooka.m	[ba.zu.ka]

- الوحدة الصوتية: «o»

«o» dos.m	[do]	«au» chaud.a	[ʃo]
«ô» dépôt.m	[de.po]	«eau» beau.m	[bo]

[1] ـ المجموعة الصوتية «eu» تنطق y وليس كالمعتاد «ø» وذلك اذا كانت اسم مفعول لفعل avoir طبعا.

- الوحدة الصوتية: «ɔ»

«o» porte.f	[pɔʁt]	«o» homme.m	[ɔm]
«u + m» album.m	[al.bɔm]	«oo» alcool.m	[al.kɔl]

- الوحدة الصوتية: «ə»

«e» se.	[sə]	«e» premier.a	[pʁə.mje]
«e» refaire.v	[ʁə.fɛʁ]	«e» tenir.v	[tə.niʁ]
«on» monsieur.m	[mə.sjø]	«ai» faisant.	[fə.zɑ̃]

- **ملخص وحدات الحروف النصف متحركة:**

- الوحدة الصوتية: «j»

«i» ciel.m	[sjɛl]	«il» travail.m	[tʁa.vaj]
«ï» faïence.f	[fa.jɑ̃s]	«ill» feuille.f	[fœj]
«y» yeux.m	[jø]		

- الوحدة الصوتية: «w»

«ou» douane.f	[dwan]	«oin» coin.m	[kwɛ̃]
«oi» trois.a	[tʁwɑ]	«ouin» bédouin.a	[be.dwɛ̃]
«oî» cloître.m	[klwɑtʁ]	«ooin» shampooing.m	[ʃɑ̃.pwɛ̃]
«w+a » watt.m	[wat]		

- الوحدة الصوتية: «ɥ»

«ui» lui.	[lɥi]	«ue» muet.a	[mɥɛ]
«ui» nuit.f	[nɥi]	«ui» minuit.m	[mi.nɥi]

- ثانيا وحدات الحروف الساكنة الصوتية:

- يوجد في اللغة الفرنسية ١٨ حرف ساكن صوتي أو وحدة صوتيه تتمثل في الوحدات الصوتية الاتية:

«ʒ»	page.f	[paʒ]	«n»	banane.f	[ba.nan]
«z»	douze.	[duz]	«m»	somme.f	[sɔm]
«V»	vase.f	[vɑz]	«l»	salle.f	[sal]
«t»	dette.f	[dɛt]	«k»	ticket.m	[ti.kɛ]
«ʃ»	vache.f	[vaʃ]	«g»	guerre.f	[gɛʁ]
«S»	sceau.m	[so]	«f»	fleur.f	[flœʁ]
«ʁ»	roche.f	[ʁɔʃ]	«d»	mode.f	[mɔd]
«p»	porte.f	[pɔʁt]	«b»	bout.m	[bu]
«ŋ»	parking.m	[paʁ.kiŋ]	«ɲ»	ligne.f	[liɲ]

١- الوحدة الصوتية: «b»

- الوحده الصوتيه «b» تكتب «b او bb» كما في الكلمات الاتيه:

baba.a	[ba.ba]	rabbin.m	[ʁa.bɛ̃]
bombe.f	[bɔ̃b]	ballon.m	[ba.lɔ̃]
base.f	[bɑz]	boeuf.m	[bœf]

- الوحدة الصوتية «b» تكتب «b + ə» صامت نهائي غير منطوق:

robe.f	[ʁɔb]	astrolabe.m	[as.tʁɔ.lab]
lobe.m	[lɔb]		

٢- الوحده الصوتية: «d»

- الوحدة الصوتية «d» تكتب «d» او «dd» كما في الكلمات الاتيه:

datte.f	[dat]	donner.v	[dɔ.ne]
darder.v	[daʁ.de]	dedans.	[də.dɑ̃]
madame.f	[ma.dam]	dadais.m	[da.dɛ]
addition.f	[a.di.sjɔ̃]		

- الوحدة الصوتية «**d**» تكتب «**d** او **dd**» + ə صامت نهائي غير منطوق:

blon**de**.	[blɔ̃**d**]	gran**de**.a	[gʁɑ̃**d**]
ge**dde**.f	[ʒɛ**d**]	re**dde**.f	[ʁɛ**d**]

٣- **الوحدة الصوتية: «F»**

- الوحدة الصوتية «**F**» تكتب «**f**» وتوجد في بداية وفي منتصف وفي نهاية الكلمة كما في:

fable.f	[**f**abl/**f**ɑbl]	a**f**ricain.a	[a.**f**ʁi.kɛ̃]
fabriquer.v	[**f**a.bʁi.ke]	dé**f**aite.f	[de.**f**ɛt]
facile.a	[**f**a.sil]	che**f**.m	[ʃɛ**f**]

- الوحده الصوتيه «**F**» تكتب «**ff**» في منتصف الكلمه وامام «**e**» صامته:

chi**ff**re.m	[ʃi**f**ʁ]	gri**ffe**.f	[gʁi**f**]
co**ff**ret.m	[kɔ.**f**ʁɛ]	tou**ffe**.f	[tu**f**]
di**ff**érence	[di.**f**e.ʁɑ̃s]	coi**ffe**.f	[kwa**f**]

- كل الكلمات التي تبدا ب «**af** او **ef** او **of**» تاخذ في الغالب «**f**» مضاعفة:

affaire.f	[a.**f**ɛʁ]	**eff**icace.a	[e.**f**i.kas]
affame.a	[a.**f**a.m]	**eff**ort.m	[e/ɛ.**f**ɔʁ]
affreux.a	[a.**f**ʁø]	**off**rande	[ɔ.**f**ʁɑ̃d]

- ماعدا في الكلمات الاتية:

afghan.m	[a**f**.gɑ̃]	**af**ricain.a	[a.**f**ʁi.kɛ̃]
afin de.	[a.**f**ɛ̃.də]	**af**rique.f	[a.**f**ʁik]

- الوحده الصوتيه «**F**» تكتب «**ph**» في بداية ومنتصف الكلمه او امام «**e**» الصامته في النهايه و هذه الكتابه تاتي من الكلمات ذات الاصل اليوناني:

pharaon.m	[**f**a.ʁa.ɔ̃]	catastro**phe**.f	[ka.tas.tʁɔ**f**]
phare.m	[**f**aʁ]	stro**phe**.f	[stʁɔ**f**]

phoque.f	[**f**ɔk]	a**ph**one.a	[a.**f**ɔn]
ty**ph**on.m	[ti.**f**ɔ̃]	triom**phe**.m	[tʁi.jɔ̃**f**]

٤- الوحدة الصوتية: «g»

- الوحدة الصوتية «g» تكتب «g» امام «a,o,u,r,l» في بداية ومنتصف الكلمات وهي تنطق بطريقه غير معطشه اي مثل ج المصريه:

gazon.m	[**g**a.zɔ̃]	pro**g**rès.m	[pʁɔ.**g**ʁɛ]
gazelle.f	[**g**a.zɛl]	ba**gg**ages.m	[ba.**g**aʒ]
campin**g**.m	[kɑ̃.pi**ŋ**]	zi**g**za**g**.m	[zi**g**.za**g**]
grand.a	[**g**ʁɑ̃]		

- الوحدة الصوتية «g» تكتب «gu» امام الحروف «e,é,è,ê,i,y» في بداية وداخل الكلمه وامام «e» نهائية:

guêpe.f	[**g**ɛp]	fi**gue**.f	[fi**g**]
guérison.f	[**g**e.ʁi.zɔ̃]	collè**gue**.m	[kɔ.lɛ**g**]
guerre.f	[**g**ɛʁ]	fati**gue**.f	[fa.ti**g**]
ai**gu**ille.f	[e/ɛ.**g**ɥij]	va**gue**.f	[va**g**]

- **ملحوظة هامة:**

- تختلف هذه النغمه في الصفات «ai**gu** و ambi**gu**» وهما صفتان مذكر وفي المؤنث يضاف لهم «**ë** tréma» وتنطق بشكل مختلف:

ai**gu**.a	[e.**gy**/ɛ.**gy**]	ai**gu**ë.a	[e.**gy**]
ambi**gu**.a	[ɑ̃.bi.**gy**]	ambi**gu**ë.a	[ɑ̃.bi.**gy**]

- الوحدة الصوتية «g» تكتب نادرا «gg» وفقط في منتصف الكلمه كما في:

a**gg**lomérer.v	[a.**g**lɔ.me.ʁe]	jo**gg**ing.m	[dʒɔ.**g**iŋ]
a**gg**lutiner.v	[a.**g**ly.ti.ne]	tobo**gg**an.m	[tɔ.bɔ.**g**ɑ̃]
a**gg**raver.v	[a.**g**ʁa.ve]		

- الوحدة الصوتية «g» تكتب «g» + **m** او **n** في بعض الكلمات:

au**gm**enter.v	[o**g**.mɑ̃.te]	pi**gm**ent.m	[pi**g**.mɑ̃]

fragmenter.v	[fʁag.mɑ̃.te]	stagner.v	[stag.ne]
magma.m	[mag.ma]		

- الوحدة الصوتية «g» تكتب نادرا «c» كما في:

eczéma.m	[ɛg.ze.ma]	secondaire.a	[sə.gɔ̃.dɛʁ]
second.a	[sə.gɔ̃]	secondant.	[sə.gɔ̃.dɑ̃]

- الوحدة الصوتية «g» تكتب «x + متحرك» كما في:

exact.a	[ɛg.zakt]	exorable.a	[ɛg.zɔ.ʁabl]
existence.f	[ɛg.zis.tɑ̃s]	exemple.m	[ɛg.zɑ̃pl]

- الوحدة الصوتية «g» تكتب «gu» + ساكن نهائي غير منطوق كما في[١]:

longue.a	[lɔ̃g]	langue.f	[lɑ̃g]
digue.f	[dig]	figue.f	[fig]

٥- الوحده الصوتية: «ʒ»

- الوحده الصوتيه «ʒ» تكتب «j» امام كل الحروف المتحركه ونادرا امام «i» و هي توجد في بداية ومنتصف الكلمه كما في:

jadis.	[ʒa.dis]	adjectif.m	[ad.ʒɛk.tif]
jaloux.m	[ʒa.lu]	bijou.m	[bi.ʒu]

- الوحدة الصوتية «ʒ» تكتب «g» امام الحروف «e,i,y» كما في:

géant.a	[ʒe.ɑ̃]	origine.f	[ɔ.ʁi.ʒin]
Egypte.f	[e.ʒipt]	beige.a	[bɛʒ]
angine.f	[ɑ̃.ʒin]	collège.m	[kɔ.lɛʒ]

- الحرفين «gg» ينطقان «gʒ» كما في الكلمات الاتية:

suggestion.f	[syg.ʒɛs.tjɔ̃]	suggestif.a	[syg.ʒɛs.tif]

[١]- الوحدة الصوتية «g» تكتب «gh» كما في «ghetto» : [gɛ.to/ge.to]

- الوحده الصوتيه «ʒ» تكتب «ge» امام الحروف «a,o,u» ووجود حرف «e» هنا ضروري لجعل الحرف «g» يعطي النغمه «ʒ» بدلا من النغمه «g»:

geai.m	[ʒɛ]	pigeon.m	[pi.ʒɔ̃]
geôle.f	[ʒol]	vengeance.f	[vɑ̃.ʒɑ̃s]
bourgeon.m	[buʁ.ʒɔ̃]	geôlier.m	[ʒo.lje]
orangeade.f	[ɔ.ʁɑ̃.ʒad]		

- ايضا حينما نصرف افعال المجموعة الاولي المنتهيه ب «ger» في ازمنه وصيغ عديدة فان هناك عدة اشكال تكتب «ge» لتجنب تلاقيها مع «a» او «o»:

nous jugeons.	[nu.ʒy.ʒɔ̃]	en mangeant.	[ɑ̃.mɑ̃.ʒɑ̃]
tu obligeais.	[ɔ.bli.ʒɛ]	elle voyagea.	[vwa.ja.ʒa]

٦- الوحدة الصوتية: «j»

- الوحده الصوتيه «j» تكتب «y» في بداية ومنتصف الكلمات كما في:

yaourt.m	[ja.uʁt]	bruyant.a	[bʁɥi.jɑ̃]
yeti.m	[je.ti]	joyeux.a	[ʒwa.jø]
yeux.m	[jø]	crayon.m	[kʁɛ.jɔ̃]
yoga.m	[jɔ.ga]		

- الوحده الصوتيه «j» تكتب «i» في بداية ومنتصف الكلمه عموما بعد حرف ساكن كما في الكلمات الاتية:

iode.m	[jɔd]	charcutier.	[ʃaʁ.ky.tje]
lion.m	[ljɔ̃]	patience.f	[pa.sjɑ̃s]
iota.m	[jɔ.ta]	méfiance.f	[me.fjɑ̃s]
abricotier.m	[a.bʁi.kɔ.tje]	herbier.m	[ɛʁ.bje]

- الوحدة الصوتية «j» تكتب «hi» في بداية بعض الكلمات كما في:

hier.	[jɛʁ/i.jɛʁ]	hiérarchie.f	[je.ʁaʁ.ʃi]
hiatus.m	[ja.tys]		

- الوحدة الصوتية «j» تكتب «ill» في منتصف الكلمه او امام «e» صامته نهائيه كما في الكلمات الاتية:

échantillon.m	[e.ʃɑ̃.ti.jɔ̃]	bille.f	[bij]
Feuillage.m	[fœ.jaʒ]	famille.f	[fa.mij]
Poulailler.m	[pu.la.je]	oreille.f	[ɔ.ʁɛj]
reveiller.v	[ʁe.ve.je]	paille.f	[paj]

- ملحوظة:
- في بعض الكلمات «ill» تنطق «il» كما في:

mille.m	[mil]	village.m	[vi.laʒ]
million.m	[mi.ljɔ̃]	ville.f	[vil]
tranquille.	[tʁɑ̃.kil]		

- الوحدة الصوتية «j» تكتب «ï» في بعض الكلمات كما في:

aïeul.m	[a.jœl]	glaïeul.m	[gla.jœl]
baïonnette.f	[ba.jɔ.nɛt]	samouraï.m	[sa.mu.ʁaj]
faïence.f	[fa.jɑ̃s]	aïe.	[aj]

- الوحدة الصوتية «j» تكتب «i» + متحرك اخر غير ə الصامتة:

ciel.m	[sjɛl]	miel.m	[mjɛl]
fiel.m	[fjɛl]	fiacre.m	[fjakʁ]

- الوحدة الصوتية «j» تكتب «y» + متحرك غير ə الصامتة:

les yeux.	[le.z‿jø]	yacht.m	[jɔt] / [jot]
yeuve.f	[jœv]	yard.m	[jaʁd]

٧- الوحدة الصوتية: «K»

- الوحدة الصوتية «K» تكتب «c» امام الحروف «a,o,u» في بداية ومنتصف ونهاية الكلمات:

caramel.m	[ka.ʁa.mɛl]	car.	[kaʁ]
cartable.m	[kaʁ.tabl]	écorce.f	[e.kɔʁs]
choc.m	[ʃɔk]	déclic.m	[de.klik]
bouc.m	[buk]	pic.m	[pik/pi]

- الوحدة الصوتية «K» تكتب «cu» امام «i,e» كما في:

cuillerée.f	[kɥij. ʁe]	écueil.m	[e.kœj]
cueillir.v	[koe.jiʁ]		

- الوحدة الصوتية «K» تكتب «c» امام الحروف الساكنة:

acrobate.m	[a.kʁɔ.bat]	crustacés.m	[kʁys.ta.se]
éclair.m	[e.klɛʁ]	reclamer.v	[ʁə.kla.me]
nocturne.a	[nɔk.tyʁn]	actif.a	[ak.tif]

- الوحدة الصوتية «K» تكتب «qu» امام الحروف المتحركه «a,e,i,o» في بداية ومنتصف الكلمه ماعدا في «cinq و coq» والاسماء المنتهيه ب «que» تكون في الغالب مؤنثة:

quai.m	[kɛ/ke]	équerre.f	[e.kɛʁ]
queue.f	[kø]	paquet.m	[pa.kɛ]
quartier.m	[kaʁ.tje]	plaquette.f	[pla.kɛt]
quotient.m	[kɔ.sjɑ̃]	attaque.f	[a.tak]
caqueter.v	[ka.kə.te]	masque.m	[mask]

- الوحدة الصوتية «K» تكتب ايضا «cc»، ومعظم الكلمات التي تبدا ب «ak» او «ok» تاخذ غالبا «c» مضاعفة:

acclamation.f	[a.kla.ma.sjɔ̃]	accueil.m	[a.kœj]

a**cc**lamer.v	[a.**k**la.me]	o**cc**upation.f	[o.**k**y.pa.sjɔ̃]
a**cc**ompagner.v	[a.**k**ɔ̃.pa.ɲe]	o**cc**asion.f	[ɔ.**k**a.zjɔ̃]

- فيما عدا الكلمات الاتية التي تبدا ب **«ak»** ومع ذلك تاخذ **«c»** واحده:

a**c**acia.m	[a.**k**a.sja]	a**c**ajou.a	[a.**k**a.ʒu]
a**c**ompte.m	[a.**k**ɔ̃t]	a**c**né.f	[a**k**.ne]
â**c**re.a	[a**k**ʁ]	a**c**adémie.f	[a.**k**a.de.mi]

- الوحده الصوتيه **«K»** تكتب **«k»** في بداية ومنتصف ونهاية الكلمه كما في:

kangourou.m	[**k**ɑ̃.gu.ʁu]	eurê**k**a.	[ø.ʁe.**k**a]
kermesse.f	[**k**ɛʁ.mɛs]	fol**k**lore.m	[fɔl.**k**lɔʁ]
kilométre.m	[**k**i.lɔ.mɛtʁ]	mo**k**a.m	[mɔ.**k**a]
kiosque.m	[**k**jɔs**k**]	sou**k**.m	[su**k**]

- بعض الكلمات تحتوي علي الحرف **«K»** مرتين او **«kk»** مضاعفة:

ka**k**a.m	[**k**a.**k**a]	**k**aya**k**.m	[**k**a.ja**k**]
dra**kk**ar.m	[dʁa.**k**aʁ]	tre**kk**ing.m	[tʁɛ.**k**iŋ]

- الوحده الصوتيه **«K»** تكتب **«ck»** فقط في منتصف وفي نهاية الكلمه وهذه الكلمات تكون قليله و غالبا ذات اصل انجليزي:

ti**ck**et.m	[ti.**k**ɛ]	sto**ck**.m	[stɔ**k**]
jo**ck**ey.m	[ʒɔ.**k**ɛ]	ya**ck**.m	[ja**k**]
bifte**ck**.m	[bif.tɛ**k**]	sti**ck**.m	[sti**k**]

- الوحده الصوتيه **«K»** تكتب **«ch»** في الغالب في بداية ومنتصف الكلمات والكلمات المكتوبه ب **«ch»** تنطق **«k»** وتكون في الغالب ذات اصل يوناني:

chaos.m	[**k**a.o]	é**ch**o.m	[e.**k**o]
choeur.m	[**k**œʁ]	or**ch**estre.m	[ɔʁ.**k**ɛstʁ]
chorale.m	[**k**ɔ.ʁal]	psy**ch**ologue.m	[psi.**k**o.lɔg]
chorographe.m	[**k**ɔ.ʁɔ.gʁaf]	**ch**oléra.m	[**k**ɔ.le.ʁa]
ar**ch**étype.m	[aʁ.**k**e.tip]	ar**ch**éologie.f	[aʁ.**k**e.ɔ.lɔ.ʒi]

- وبعض الكلمات تكتب «**cch**» كما في:

bacchante.f [ba.kɑ̃t] saccharine.f [sa.ka.ʁin]
ecchymosed.f [e.ki.moz]

- الوحدة الصوتية «**K**» تكتب «**cq** او **cqu**» في بعض الكلمات و هذه الكلمات تبدا حينئذ ب «**ak**» مثل:

acquiescer.v [a.kjɛ.se] acquittement.m [a.kit.mɑ̃]
acquéreur.m [a.ke.ʁœʁ] acquiter.v [a.ki.te]
acquérir.v [a.ke.ʁiʁ] acquisition.f [a.ki.zi.sjɔ̃]

- الوحدة الصوتية «**K**» تكتب «**x**» + متحرك + «**ks**» كما في:

luxation.f [lyk.sa.sjɔ̃] expert.m [ɛks.pɛʁ]

- المجموعة الصوتية «**ks**» تكتب «**x**» عندما يكون «**x**» ثاني حرف في الكلمه ويكون مسبوق بمتحرك في الغالب «**e**» ومتبوع بساكن «**p,t,c**» كما في:

expert.m [ɛk.spɛʁ] excuser.v [ɛk.sky.ze]
extraire.v [ɛks.tʁɛʁ] expérience.f [ɛks.peʁ.jɑ̃s]
excellent.a [ɛk.sɛ.lɑ̃] exclusive.a [ɛk.skly.ziv]

٨- الوحدة الصوتية: «ʃ»

- الوحدة الصوتية «**ʃ**» تكتب «**ch**» امام حرف «**e**»[١]:

archevêque.m [aʁ.ʃə.vɛk] chemin.m [ʃə.mɛ̃/ʃmɛ̃]
cher.a [ʃɛʁ]

- الوحدة الصوتية «**ʃ**» تكتب «**ch**» امام حرف «**i**» كما في الكلمات:

chirurgie.f [ʃi.ʁyʁ.ʒi] chien.m [ʃjɛ̃]
branchie.f [bʁɑ̃.ʃi] arachide.f [a.ʁa.ʃid]
bachique.a [ba.ʃik] chypre.f [ʃipʁ]
psychique.a [psi.ʃik]

١- لكن هناك استثناءات كما في «lichen» والتي تنطق[li.kɛn]

٩- الوحدة الصوتية: «l»

- الوحدة الصوتية «l» تكتب «l» في بداية ومنتصف ونهاية الكلمات:

loup.m	[lu]	lilas.m	[li.la]
sol.m	[sɔl]	flotte.f	[flɔt]

- الوحدة الصوتية «l» تكتب «ll» في داخل الكلمات او امام «e» صامتة نهائية:

falloir.	[fa.lwaʁ]	belle.a	[bɛl]
ville.f	[vil]	allure.f	[a.lyʁ]

- حرف «l» المضاعف في «préfix» او المقطع الذي يوضع في بداية الكلمه ليعكس معناها ينطق بطريقه مضاعفه كما في:

illisible.a	[i.li.zibl]	illettré.a	[i.le.tʁe]
illicite.a	[i.li.sit]	illustre.a	[i.lystʁ]
illogique.a	[i.lɔ.ʒik]	illuminé.a	[i.ly.mi.ne]

- وينطق ايضا حرف «l» مضاعف في العديد من الكلمات الاخري ولذك يجب متابعة ذلك مع قاموس ناطق:

allusion.f	[a.ly.zjɔ̃]	alleluia.	[a.le.lu.ja]
illustration.f	[i.ly.stʁa.sjɔ̃]	illusion.f	[i.ly.zjɔ̃]

١٠- الوحدة الصوتية: «m»

- الوحدة الصوتية «m» تكتب «m» في بداية ومنتصف ونهاية الكلمات:

maman.f	[ma.ma]	imam.m	[i.mam]
mer.f	[mɛʁ]	mélomane.a	[me.lɔ.man]
momie.f	[mɔ.mi]	ma mère.f	[ma.mɛʁ]

- الوحده الصوتيه «m» تكتب «mm» في داخل الكلمات او امام حرف «e» صامت في النهايه كما في:

comme.	[kɔm]	commettre.v	[kɔ.mɛtʁ]
somme.f	[sɔm]	commander.v	[kɔ.mɑ̃.de]

١١- الوحدة الصوتية: «n»

- الوحدة الصوتية «n» تكتب «n» في بداية ومنتصف الكلمات ونادرا ما توجد في نهاية الكلمات الا امام حرف «e» الصامت كما في:

âne.m	[an]	abdomen.m	[ab.dɔ.mɛn]
naître.v	[nɛtʁ]	famine.f	[fa.min]

- الوحده الصوتيه «n» تكتب «nn» في داخل الكلمات او امام e صامته في النهايه كما في الكلمات الاتية:

bonne.a	[bɔn]	vienne.v	[vjɛn]
italienne.a	[i.ta.ljɛn]	annuel.a	[a.nɥɛl]

- الوحدة الصوتية «n» تكتب «nm»:

automne.m	[o.tɔn/ɔ.tɔn]	condamner.v	[kɔ̃.dɑ.ne]
damner.v	[dɑ.ne]		

١٢- الوحدة الصوتية: «ɲ»

- الوحدة الصوتية «ɲ» تكتب «gn» في داخل الكلمات وامام «e» صامته:

compagne.f	[kɔ̃.paɲ]	champignon.m	[ʃɑ̃.pi.ɲɔ̃]
vigne.f	[viɲ]	agneau.m	[a.ɲo]
ligne.f	[liɲ]	montagne.f	[mɔ̃.taɲ]
gagner.v	[ga.ɲe]	digne.a	[diɲ]

١٣- الوحدة الصوتية: «p»

- الوحدة الصوتية «p» تكتب «p» في بداية وداخل وفي نهاية الكلمات او امام حرف «e» الصامت النهائي:

page.f	[paʒ]	épine.f	[e.pin]
pâte.f	[pɑt]	cep.m	[sɛp]
épée.f	[e.pe]	ketchup.m	[kɛt.ʃɔp]
étape.f	[e.tap]		

- الوحدة الصوتية «p» تكتب «pp» في منتصف الكلمه او امام حرف «e» الصامت النهائي:

appareil.m	[a.pa.ʁɛj]	enveloppe.f	[ɑ̃v.lɔp]
appartement.m	[a.paʁ.tə.mɑ̃]	nappe.f	[nap]
appui.m	[a.pɥi]	trappe.f	[tʁap]

- الوحدة الصوتية «p» تكتب «b» في الغالب عندما تسبق ب «o» كما في:

obscur.a	[ɔp.skyʁ]	obséder.v	[ɔp.se.de]
obscène.a	[ɔp.sɛn]	observer.v	[ɔp.sɛʁ.ve]
obsession.f	[ɔp.se.sjɔ̃]	obstiner.v	[ɔp.sti.ne]
obstacle.m	[ɔp.stakl]	obtenir.v	[ɔp.tə.niʁ]

١٤- **الوحدة الصوتية: «ʁ»**

- الوحدة الصوتية «ʁ» تكتب «r» في بداية وداخل ونهاية الكلمات او امام حرف «e» الصامت النهائي:

ronge.m	[ʁɔ̃ʒ]	mur.m	[myʁ]
rime.f	[ʁim]	autour.	[o.tuʁ]
parole.f	[pa.ʁɔl]	voir.v	[vwaʁ]

- بعض الكلمات المنتهيه بالوحدة الصوتية «ʁ» تكون متبوعه باحدي الحروف الساكنة الصامتة النهائية الاتية «t,s,d,c» كما في:

porc.m	[pɔʁ]	écart.m	[e.kaʁ]
dard.m	[daʁ]	port.m	[pɔʁ]
lard.m	[laʁ]	sort.m	[sɔʁ]
tard.	[taʁ]	toujours.	[tu.ʒuʁ]

- الوحده الصوتيه «ʁ» تكتب «rr» في داخل الكلمات وامام «e» الصامتة في النهايه كما في الكلمات الاتية:

arrière.	[a.ʁjɛʁ]	bagarre.f	[ba.gaʁ]

courrier.m	[ku.ʁje]	beurre.m	[bœʁ]
horrible.a	[ɔ.ʁibl]	serre.f	[sɛʁ]
terrible.a	[tɛ.ʁibl]	terre.f	[tɛʁ]

- تتم عملية مضاعفة حرف «r» في النطق بعد المقطع السابق "ir" كما في:

irrégulier.a	[i.ʁe.gy.lje]	irrémédiable.a	[i.ʁe.me.djabl]
irresponsable	[i.ʁɛs.pɔ̃.sabl]	irremplaçable.a	[i.ʁɑ̃.pla.sabl]

- الوحدة الصوتية «ʁ» تكتب «rh او rrh» في الكلمات ذات الاصل اليوناني:

rhapsodie.f	[ʁap.sɔ.di]	rhinocéros.m	[ʁi.nɔ.se.ʁɔs]
rhubarbe.f	[ʁy.baʁb]	rhume.m	[ʁym]
rhumatisme.m	[ʁy.ma.tism]	cirrhose.f	[si.ʁoz]

١٥- الوحدة الصوتية: «S»

- الوحدة الصوتية «s» تكتب «s» في بداية ومنتصف ونهاية الكلمة او امام «e» صامتة في النهاية كما في:

salade.f	[sa.lad]	corsage.m	[kɔʁ.saʒ]
saucisson.m	[so.si.sɔ̃]	parasol.m	[pa.ʁa.sɔl]
séance.f	[se.ɑ̃s]	persil.m	[pɛʁ.si/l]
soif.f	[swaf]	bus.m	[bys]
sens.m	[sɑ̃s]	réponse.f	[ʁe.pɔ̃s]

- الوحدة الصوتية «s» تكتب «ss» في داخل الكلمات او امام «e» الصامته:

assurance.f	[a.sy.ʁɑ̃s]	grasse.a	[gʁas]
essaim.m	[e.sɛ̃/ɛ.sɛ̃]	adresse.f	[a.dʁɛs]
boisson.f	[bwa.sɔ̃]	gentillesse.f	[ʒɑ̃.ti.jɛs]
passage.m	[pa.saʒ]	stress.m	[stʁɛs]

- الوحده الصوتيه «s» تكتب «c» امام الحروف المتحركه «e,i,y» وكذلك «ç» امام الحروف «a,o,u» كما في:

cygne.m	[**s**iɲ]	gla**ç**on.m	[gla.**s**ɔ̃]
ce**c**i.	[**s**ə**s**i]	dou**ce**.a	[du**s**]
ça.	[**s**a]	niè**ce**.f	[njɛ**s**]
mer**ci**.	[mɛʁ.**si**]	ra**ce**.f	[ʁa**s**]

- الوحدة الصوتية «**s**» تكتب «**sc**» امام الحروف المتحركه «**e,i**» في بداية ومنتصف الكلمات كما في:

scène.f	[**s**ɛn]	adole**sc**ent.m	[a.dɔ.le/ɛ.**s**ɑ̃]
science.f	[**s**jɑ̃s]	con**sc**ient.a	[kɔ̃.**s**jɑ̃]
sceptre.m	[**s**ɛptʁ]	a**sc**ension.f	[a.**s**ɑ̃.sjɔ̃]
scintiller.v	[**s**ɛ̃.ti.je]	di**sc**ipline.f	[di.**s**i.plin]

- الوحدة الصوتية «**s**» تكتب «**t**» امام الحرف المتحرك «**i**» كما في:

essen**ti**el.a	[e/ɛ.sɑ̃.**s**jɛl]	solu**ti**on.f	[so.ly.**s**jɔ̃]
addi**ti**on.f	[a.di.**s**jɔ̃]	démocra**tie**.f	[de.mɔ.kʁa.**si**]
pa**tie**nce.f	[pa.**s**jɑ̃s]	ac**ti**on.f	[ak.**s**jɔ̃]
caliv**tie**.f	[kal.vi.**si**]	ini**ti**ative.f	[i.ni.**s**ja.tiv]
ini**ti**al.a	[i.ni.**s**jal]	égyp**ti**en.a	[e.ʒip.**s**jɛ̃]

- تعتبر القاعده السابقه لاغيه اذا سبق «**ti**» حرف «**s**» كما في:

que**sti**on.f	[kɛ**s.t**jɔ̃]	sugge**sti**on.f	[syg.ʒɛ**s.t**jɔ̃]
ge**sti**on.f	[ʒɛ**s.t**jɔ̃]		

- الوحدة الصوتية «**s**» تكتب «**cc,xc,x**» ونادرا ما تكتب «**cs**» في داخل الكلمات كما في:

su**cc**ès.m	[syk.**s**ɛ]	gala**x**ie.f	[ga.lak.**si**]
va**cc**in.m	[vak.**s**ɛ̃]	ve**x**er.v	[vɛ.k**s**e]
e**xc**ellent.a	[ɛ/ek.**s**ɛ.lɑ̃]	to**cs**in.m	[tɔk.**s**ɛ̃]
a**x**e.m	[ak**s**]	inde**x**.m	[ɛ̃.dɛk**s**]

- الوحدة الصوتية «s» تكتب «x» في الاعداد الاتية عندما تنطق منفرده:

dix.	[dis]	soixante.	[swa.sɑ̃t]
six.	[sis]	Soixante-dix.	[swa.sɑ̃t.dis]

١٦- الوحدة الصوتية: «t»

- الوحده الصوتيه «t» تكتب «t» في بداية ومنتصف واحيانا في نهاية بعض الكلمات وامام «e» الصامت في نهاية الكلمات وقد يكون حرف «t» خلف حرف ساكن اخر مثل «c,p,s» كما في:

tapis.m	[ta.pi]	atelier.m	[a.tə.lje]
tension.f	[tɑ̃.sjɔ̃]	automne.m	[o/ɔ.tɔn]
tentacule.m	[tɑ̃.ta.kyl]	abrupt.a	[a.bʁypt]
tiroir.m	[ti.ʁwaʁ]	artiste.m	[aʁ.tist]
intact.a	[ɛ̃.takt]	ouest.m	[wɛst]

- الوحدة الصوتية «t» تكتب «tt» عموما بين حرفين متحركين وتكتب ايضا مضاعفه امام حرف «e» الصامت النهائي كما في:

attente.f	[a.tɑ̃t]	assiette.f	[a.sjɛt]
batterie.f	[ba.tʁi]	galette.f	[ga.lɛt]
confetti.m	[kɔ̃.fe.ti]	baguette.f	[ba.gɛt]
lettre.f	[lɛtʁ]	flotte.f	[flɔt]

- الوحدة الصوتية «t» تكتب «th» كما في بداية ومنتصف الكلمات ونادرا ما تكون في النهايه و هذه الكلمات تكون في الغالب ذو اصل يوناني:

thé.m	[te]	authentique.a	[o/ɔ.tɑ̃.tik]
théâtre.m	[te.atʁ]	méthode.f	[me.tɔd]
thermomètre.m	[tɛʁ.mɔ.mɛtʁ]	sympathie.f	[sɛ̃.pa.ti]
thorax.m	[tɔ.ʁaks]	luth.m	[lyt]
athlète.a	[at.lɛt]	mammouth.m	[ma.mut]

١٧- الوحدة الصوتية: «V»

- الوحدة الصوتية «v» تكتب «v» في بداية ومنتصف الكلمات او امام «e» صامتة في النهاية كما في الكلمات:

vase.f	[vɑz]	vipère.f	[vi.pɛʁ]
vivace.a	[vi.vas]	vivre.v	[vivʁ]
vertical.a	[vɛʁ.ti.kal]	vaste.a	[vast]

- الوحدة الصوتية «v» تكتب «w» كما في:

wagon .m	[va.gɔ̃]	wagonnet.	[va.gɔ.nɛ]

١٨- الوحدة الصوتية: «Z»

- الوحدة الصوتية «z» تكتب «z» في بداية ومنتصف الكلمه او امام «e» صامتة نهائية كما في:

zèle.m	[zɛl]	azur.m	[a.zyʁ]
zéro.m	[ze.ʁo]	bizarre.f	[bi.zaʁ]
zone.f	[zon]	bronze.m	[bʁɔ̃z]

- الوحده الصوتيه «z» تكتب «s» بين حرفين متحركيين في منتصف ونهاية الكلام وامام «e» صامته كما في:

mésange.f	[me.zɑ̃ʒ]	saison.f	[sɛ.zɔ̃]
raisin.m	[ʁɛ.zɛ̃]	braise.f	[bʁɛz]
cerise.f	[sə.ʁiz]	phrase.f	[fʁaz]

- احيانا حرف «s» يكون موجودا بين حرفين متحركين ولا ينطق «z»:

parasol.m	[pa.ʁa.sɔl]	vraisemblable.a	[vʁɛ.sɑ̃.blabl]
ultrason.m	[yl.tʁa.sɔ̃]	contresens.m	[kɔ̃.tʁə.sɑ̃s]

- الوحدة الصوتية «z» تكتب «x» في داخل الكلمات الداله علي الاعداد الاصلية او الترتيبية كما في:

dix-huit.	[diz-ɥit]	sixième.a	[si.zjɛm]

deuxième.a	[dø.zjɛm]	dixième.a	[di.zjɛm]

- يتم الوصل بعد «dix,six,deux» حينما تكون متبوعة بمتحرك:

deux enfants.	[dø-zɑ̃fɑ̃]	six oiseaux.	[si.zwazo]

- الوحده الصوتيه «z» تكتب «zz» كما في:

grizzli.m	[gʁiz.li]	Jazz.m	[dʒaz]

- الوحدة الصوتية «z» تكتب «se» في الاسماء والصفات المونثة المنتهية ب «se» كما في:

chanteuse.f	[ʃɑ̃.tøz]	flatteuse.f	[fla.tøz]
courageuse.f	[ku.ʁa.ʒøz]	vendeuse.f	[vɑ̃.døz]

- الوحدة الصوتية z تكتب x وتنطق «gz» عندما يكون «x» ثاني حرف في الكلمه ويكون مسبوق بمتحرك في الغالب «e» ومتبوع ايضا بمتحرك «u,o,i,e,a» او h صامتة:

examen.m	[ɛg.za.mɛ̃]	exact.a	[ɛg.zakt]
exhorter.v	[ɛg.zɔʁ.te]	exubérant.a	[ɛg.zy.be.ʁɑ̃]
exemple.m	[ɛg.zɑ̃pl]	exister.	[ɛg.zis.te][1]

[1] - ما هي اصعب كلمة في نطقها؟

« بالنسبة لأولئك الذين لا يتحدثون الفرنسية كلغة أم، فإن أكثر الكلمات الفرنسية تعقيدًا في نطقها هي تلك الكلمات التي تضاعف أو تضاعف أضعاف ثلاثة أضعاف الحروف الساكنة: «arbre, spectacle, psychologique» ، أو الحروف المتحركة «œil, écureuil»... الأطفال لديهم أيضًا مشكلة في الكلمات التي لها تناسق وثيق أو حتى متجانسة، يمكنهم نطقها ولكن إتقان المعنى صعب للغاية: «vers/verre/vert», «dessus/dessous»

Jenny Csire

- ملخص وحدات الحروف الساكنة:

- الوحدة الصوتية: «b»

«b» bout.m	[bu]	«bb» abbé.m	[a.be]
«b» robe.f	[ʁɔb]	«bb» abbaye.f	[a.be.i]

- الوحدة الصوتية: «p»

«p» porte.f	[pɔʁt]	«pp» nappe.f	[nap]
«p» tapis.m	[ta.pi]	«pp» appât.m	[a.pɑ]

- الوحدة الصوتية: «d»

«d» dix.	[dis]	«dd» addition.f	[a.di.sjɔ̃]
«d» mode.f	[mɔd]	«dd» eddique.a	[e.dik]

- الوحدة الصوتية: «t»

«t» table.f	[tabl]	«t» pâte.f	[pɑt]
«tt» dette.f	[dɛt]	«tt» natte.f	[nat]
«d en liaison» »	«grand homme»		

- الوحدة الصوتية: «g»

«g» gaz.m	[gɑz]	«c» second.a	[sə.gɔ̃]
«gu» guerre.f	[gɛʁ]	«gg» toboggan.m	[tɔ.bɔ.gɑ̃]

- الوحدة الصوتية: «k»

«c» cas.m	[kɑ]	«cqu» acquitter.v	[a.ki.te]
«qu» enquête.f	[ɑ̃.kɛt]	«ch» technique.f	[tɛk.nik]
«k» kepi.m	[ke.pi]	«ck» ticket.m	[ti.kɛ]
«cc» accorder.	[a.kɔʁ.de]		

- الوحدة الصوتية: «z»

«s» vase.f	[vɑz]	«x» deuxième.a	[dø.zjɛm]
«z» douze.a	[duz]	«zz» blizzard.m	[bli.zaʁ]

- الوحدة الصوتية: «s»

«s» ouest.m	[wɛst]	«t+i» initial.a	[i.ni.sjal]
«ss» coussin.m	[ku.sɛ̃]	«sc» sceau.m	[so]
«c+e,i,y» ceci.	[sə.si]	«x» six.a	[sis]
«ç» glaçon.m	[gla.sɔ̃]		

- الوحدة الصوتية: «ʒ»

«j» jour.m	[ʒuʁ]	«ge» geôle.f	[ʒol]
«g+e,i,y» page.f	[paʒ]	«ge» geai.m	[ʒɛ]

- الوحدة الصوتية: «ʃ»

«ch» vache.f	[vaʃ]	«sch» schema.m	[ʃe.ma]
«ch» chose.f	[ʃoz]	«sh» short.m	[ʃɔʁt]

- الوحدة الصوتية: «V»

«v» vrai.a	[vʁɛ]	«w» wagon.m	[va.gɔ̃]
«v» voiture.f	[vwa.tyʁ]	«v» vivre.v	[vivʁ]

- الوحدة الصوتية: «f»

«f» fleur.f	[flœʁ]	«ph» phare.m	[faʁ]
«ff» offre.f	[ɔfʁ]	«ff» effort.m	[e.fɔʁ]

- الوحدة الصوتية: «l»

«l» couleur.f	[ku.lœʁ]	«l» fleuve.m	[flœv]
«ll» salle.f	[sal]	«ll» ville.f	[vil]

- الوحدة الصوتية: «r»

«r» rire.v	[ʁiʁ]	«r» roche.f	[ʁɔʃ]
«rr» terre.f	[tɛʁ]	«rr» errer.v	[e.ʁe]

- الوحدة الصوتية: «x»

«ks» taxi.m	[tak.si]	«xc+e,i» excès.m	[ɛk.sɛ]
«x» axe.m	[aks]	«cc+e,i» accès.m	[ak.sɛ]

- الوحدة الصوتية: «m»

«m» main.f	[mɛ̃]	«m» plume.f	[plym]
«mm» somme.f	[sɔm]	«mm» immigrer.v	[i.mi.gʁe]

- الوحدة الصوتية: «n»

«n» nature.f	[na.tyʁ]	«n» banane.f	[ba.nan]
«nn» tonneau.m	[tɔ.no]	«mn» automne.m/f	[o.tɔn]

- الوحدة الصوتية: «ɲ»

«gn» gagner.v	[ga.ɲe]	«gne» ligne.f	[liɲ]
«gne» digne.a	[diɲ]	«gne» signe.m	[siɲ]

- الوحدة الصوتية: «ŋ»

«ng» camping.m	[kɑ̃.piŋ(g)]	«ng» parking.m	[paʁ.kiŋ]
«ng» jogging.m	[dʒɔ.giŋ]	«ng» shopping.m	[ʃɔ.piŋ]

- خاتمه:

معرفة الرموز والعلامات الصوتية لا غني عنها من اجل فهم وتعلم وتعليم النطق السليم، فهي تساعدك علي المتابعة مع القاموس الناطق وبالتالي تسهل عملية النطق. الوحدة الصوتية هي نغمة او مخرج صوتي يتم من خلال نطق حرف بمفرده او حرفين معا او ثلاثة. نجد هكذا ان الحرف «**i**» يكون الوحدة الصوتية **i** اما الحرفين «**eu**» فيكونان معا الوحدة الصوتية «**oe**» او «**ø**». والحروف «**eau**» يكونوا معا الوحدة الصوتية «**o**». وهكذا قد نجد عدة حروف بسيطة او مركبة تكون نغمة صوتية واحدة. لذا فمن الضروري معرفة الرموز الصوتية والكتابة بها.

---

[1] - لماذا تحب فرنسا؟

لأنها دولة حيوية وذكية. حريصة على التمرد على كل شيء، في الوقت المناسب والعكس، ولكن أيضًا بسرعة الروح. إنني دائمًا مندهش من رؤية عدد الأطفال الفرنسيين الذين تمت مقابلتهم على التلفزيون، لديهم الكثير من الأفكار حول كل شيء، والتي يعبرون عنها بذكاء، مع تحول ذهني متلألئ لا تراه في كل مكان بالخارج.

هل هناك العديد من الدول التي تدرس فيها الفلسفة في المدرسة الثانوية مثل فرنسا؟
يعجبني طعم الثقافة هذا، مما يعني أنه حتى في المقاطعات النائية وأصغر القرى مثل تلك التي أعيش فيها، ننظم الحفلات الموسيقية والمؤتمرات والمناقشات الأكثر تنوعًا وما إلى ذلك ... وهي دائمًا تحظى بشعبية كبيرة. ..

غالبًا ما يتحدث الفرنسيون معًا عن موضوعات ثقافية، مما يجعلهم متعجرفين في نظر بعض الشعوب الأخرى التي لا تهتم بهذا الأمر.

إن الخطأ الكبير الذي يقع على عاتق الفرنسيين هو الشعور بالغيرة. إذا كان الشخص أغنى منه ، فإن الفرنسيين يجدون ذلك غير طبيعي وغير عادل بدلاً من الإعجاب به.
لكن مهلا، نحن نحب فرنسا أيضًا بأخطائها ... جمال لغتها، جمال قراها الصغيرة المخفية، مناظرها الطبيعية المبهرة والمحفوظة جيدًا بشكل عام، مثل هذه البنى المتنوعة، الاهتمام بالتراث، كل هذا يجعلنا نحب بلد موليير.

X

La liaison

الوصل

(الوصل هو دلالة علي قوة او ضعف المتحدث لا يفهمها الا الشخص المتمكن والمحيط بقواعد وصوتيات اللغة و هدف الوصل هو تجنب نطق غير مرغوب فيه ولا يجب هكذا ان نفعله حينما لا يكون مرغوب فيه وعملية الوصل الاكثر تكرارا واستخداما هي دلالة علي التصنع....)

- الوصل: «La liaison»

حينما تتبع كلمة تنتهي بحرف ساكن بكلمة مبدوءة بحرف ساكن، فان الساكن الاخير للكلمه الاولي لا ينطق لتجنب صدمة في النطق غير مرغوب فيها، لذلك كثيرا من الحروف الساكنه النهائيه قد اختفت في النطق مثلما نجد علي سبيل المثال في: «un gros livre». ولو ان كلمة تنتهي بحرف ساكن من مجموعة الحروف الصامتة «muettes» التي لا تنطق تبعت بكلمه مبدوءة بحرف متحرك او حرف «h» صامتة فان الحرف الساكن الاخير سيؤدي الي مقابلة حرفين متحركيين او «hiatus» ولتجنب ذلك نربط الساكن الاخير بالمتحرك الذي يبدا الكلمة التالية والذي معه يكون مقطعا كما في:

- un gros arbre. - un gro‿zarbre [œ̃.ɡʁo‿zaʁbʁ]

ذلك ما نطلق عليه في اللغة الفرنسية بالوصل او «liaison». وهكذا نجد ان الوصل يلعب دورا هاما في النطق والفهم السليم. والهدف الرئيسي من الوصل هو المحافظة علي عزوبة الالفاظ وجمالها وتجنب نطق غير مرغوب فيه او الفاظ غير متالفة او صادمة.

- قواعد الوصل العامة:

هدف الوصل هو تجنب نطق غير مرغوب فيه ولا يجب هكذا ان نفعله حينما لا يكون مرغوب فيه وعملية الوصل الاكثر تكرارا واستخداما هي دلالة علي التصنع. لذك هناك قواعد عامة للوصل يجب تطبيقها واتباعها.

في حالة الوصل تحفظ الحروف الساكنه نغمتها الطبيعيه ما عدا الحروف الساكنه التي يطلق عليه «douces» وهي «d,g» التي تاخذ نغمة الحروف القويه نجد هكذا ان حرف «d» ينطق في الوصل «t» وحرف «g» ينطق في الوصل «c او k» ، كما ان الحروف الساكنه «s,x» تاخذ نغمه «douce»، وحرف «f» ينطق مثل «v» نجد هكذا في الامثلة الاتية:

- Sang impur.	[san kimpur]	[sɑ̃‿kɛ̃.pyʁ]
- Grand écrivain.	[gran tecrivain]	[ɡʁɑ̃.te‿kʁi.vɛ̃]
- Chers enfants.	[cher zenfants]	[ʃɛʁ.zɑ̃‿fɑ̃]
- Neuf années.	[neu vannées]	[nœ‿va.ne]

لا يجب ان تتم عملية الوصل الا بين كلمتين متحدتين للغايه في المعني بطريقه لا يسمح فيها بعمل اي راحه او وقفه فيما بينها. ففي عبارة:

- Un sot savant, est sot plus qu'un sot ignorant.

- في العباره السابقه نصل ونربط «sot» و«ignorant» والذين يكونوا متحديين في المعني ولكن لا يجب ان نصل او نربط بين الفعل «est» وكلمة «savant»، بالتالي لا يجب عمل وصل في وجود علامة ترقيم تفصل اجزاء الكلام.

- هناك كلمات تبدا بحرف متحرك والتي لا تخضع لعملية الوصل وهي اسماء العدد «un و onze» وايضا الاسماء المندوفة او «les noms ouates» ، مثلما نجد في الكلمات: «uhlan و yacht» والظرف «oui» و الصرخات « oh! و ah!» الخ.. وفي بعض الحالات حرف العطف «et» كما في:

- Il est onze heures et demie. [il‿ɛ. ɔ̃z-œʁ.e.də.mi]

- tous vos / oui et tout vos /ah. [tu.vo.wi.e.vo.a]

- **انواع الوصل:**

- هناك ثلاثة انواع من الوصل «La liaison» وهم الوصل الاجباري أو «obligatoire» والوصل الاختياري أو «facultative» و الوصل الممنوع أو «interdite» وسوف نركز في دراستنا الحالية اكثر علي الوصل الاجباري والوصل الممنوع.

١- **الوصل الاجباري:**

- في مثل هذا النوع من الوصل يجب نطق الحروف الساكنة النهائية:

nous avons. [nuz‿avɔ̃] prenez-en. [pʁə.ne.z‿ɑ̃]

elles en achètent. [ɛlz‿ɑ̃n‿aʃɛt]

- يمكنك اختيار كيفية عرض الحرف الساكن النهائي:

les amis.m [lez‿ami] les amis.m [le‿zami]

- يكون الوصل اجباري في الحالات الاتية:

- بين محدد والكلمة التي يحددها ويقصد بكلمة محدد اداة نكره او معرفه او صفة ملكيه او اشاره او وصفيه او عدديه:

mes-amis.	[me.z‿a.mi]	ces-amis.	[se.z‿a.mi]
quels-amis.	[kɛl.z‿a.mi]	de bons amis.	[də.bɔ̃.z‿a.mi]
deux oranges.	[dø.z‿ɔ. ʁɑ̃ʒ]	des hommes.	[de.z‿ɔm]
tes yeux.	[te.z‿jø]	ces ouvriers.	[se.z‿u.vʁi.je]

- بين فعل وضمائره فاعل او مفعول:

ils-ont.	[il.z‿ɔ̃]	les–ont-ils	[lɛ/e.z‿ɔ̃.til]
nous–en- avons.	[nu.z‿ɑ̃.na.vɔ̃]	vous avez	[vu‿za.ve]
elles aiment.	[ɛl.z‿ɛm]	comprend-il?	[kɔ̃.pʁɑ̃.t‿il]
vient-elle?	[vjɛ̃.t‿ɛl]		

- مع ظروف وحروف الجر والروابط احادية المقطع:

- en-avion. [ɑ̃.n‿a.vjɔ̃]
- quand-elle parle. [kɑ̃‿tɛl.paʁl]
- très intéressant. [tʁɛ.z‿ɛ̃.te. ʁɛ.sɑ̃]
- trop aimable. [tʁo.p‿ɛ.mabl]

- مع المساعد "être" سواءا كان وصل معتاد او اجباري:

- Il est-ici. [il.ɛ.t‿i.si]
- Ils sont-arrivés. [il.sɔ̃.t‿a. ʁi.ve]

- بعض الكلمات والتعبيرات المعقدة او المركبة:

- à tout- à l'heure. [a.tu.t‿a.lœʁ]
- tout-à-coup. [tu.t‿a.ku]
- sous entendu. [su.z‿ɑ̃.tɑ̃.dy]

- quan**d**-**e**st-ce que. [kɑ̃.**t**‿**ɛ**s.kə]
- de temp**s** **e**n temps [də.tɑ̃.**z**‿**ɑ̃**.tɑ̃]
- bie**n** **e**ntendu. [bjɛ̃.**n**‿**ɑ̃**.tɑ̃.dy]
- c'es**t**-**à**-dire. [sɛ.**t**‿**a**.diʁ]
- de mieu**x** en mieux. [də.mjø.**z**‿**ɑ̃**.mjø]
- nui**t** et jour. [nɥi.**t**‿**e**ʒuʁ]

- بين محدد وصفة:

- le**s** **a**utres livres. [le.**z**‿**o**tʁ.livʁ]
- troi**s** **a**nciens ministres. [tʁwa.**z**‿**ɑ̃**.sjɛ̃.mi.nistʁ]

- بين صفة تسبق اسم و هذا الاسم:

- les belle**s** **i**mages. [le.bɛl.**z**‿**i**.maʒ]
- mes ancien**s** **o**uvrages. [me.**z**‿**ɑ̃**.sjɛ̃.z‿u.vʁaʒ]
- vos grand**s** **a**rbres. [vo.gʁɑ̃.**z**‿**a**ʁbʁ]

- بين فعل في صيغة الامر والضمير الذي يتبعه يتم اضافة حرف **«s»** الي الشخص الثاني للافعال المنتهية ب **«er»**:

- va**s**-**y**! [va.**z**‿**i**]
- mange**s**-**en**. [mɑ̃.ʒe.**z**‿**ɑ̃**]

- بعد حروف الجر والظروف احادية المقطع امثلة:

- dan**s** **u**n an. [dɑ̃.**z**‿**œ̃**.n‿ɑ̃]
- sou**s** **u**n arbre. [su.**z**‿**œ̃**.naʁbʁ]
- e**n** **h**iver. [ɑ̃.**n**‿**i**.vɛʁ]
- che**z** **e**lle. [ʃe.**z**‿**ɛ**l]

٢- الوصل الممنوع:

- يكون الوصل ممنوع[١] في الحالات الاتية:

- بعد اسم مفرد ينتهي بساكن صامت:

- débat / acharné. [de.ba / a.ʃaʁ.ne]
- parlement / européen. [paʁ.lə.mɑ̃ / œ.ʁɔ.pe.ɛ̃]
- Sujet / interessant. [sy.ʒɛ / ɛ̃.te. ʁɛ.sɑ̃]
- Président / americain. [pʁe.zi.dɑ̃ / a.me.ʁi.kɛ̃]

- لا يتم الوصل بعد بعض الكلمات التي تنتهي بحرفين ساكنين احدهما يكون رنان كما في «tard, tôt, part, remords, toujours» وغيرها من الكلمات الاخري:

- Nord / est. [nɔʁ/ɛst]
- Il perd / un ami. [il.pɛʁ/ œ̃.n‿a.mi]
- Nord / ouest. [nɔʁ/wɛst]
- à tort / et à travers [a.tɔ. ʁ‿e.a.tʁa.vɛʁ]
- Je prends part / à votre deuil [ʒə.pʁɑ̃.paʁ/a.vɔtʁ.dœj]

- لا يتم الوصل امام بعض الكلمات التي تبدا بالوحدات الصوتية «w, J»:

- les / yaourts. [le/ɛ.Ja.uʁt] , [le/ɛ.Ja.uʁ]
- un / oui. [œ̃/wi]

- لكن يتم الوصل مع:

- les‿yeux. [lɛ.z‿jø]
- les‿ouïes. [lɛ.z‿wi]

[١]- العلامة / تشير هنا الي منع الوصل والعلامة ‿ تشير الي تفعيل الوصل.

- والكلمات التي تستثني الوصل تمنع ايضا الحذف **«elision»** ولكن الاستخدام يتردد فيما يخص بعض الكلمات المندوفة **«ouates»**.

- امام بعض الكلمات التي تبدا بمصوت امامي مثل **« un , onze »** (كعدد وليس كصفة) وكذلك **«huit»** التي لها مع ذلك **«h** صامتة» في بعض الحالات:

- les / onze enfants. — [le/ɛ.ɔ̃z.ɑ̃.fɑ̃]
- les numeros / un. — [le/ɛ.ny.me.ʁo/œ̃]

- ولكن يتم الوصل في:

- Les – uns les – autres. — [le.z‿œ̃.le.z‿otʁ]
- les / huit–enfants. — [le /ɥit‿ɑ̃.fɑ̃]

- بين جملة اسمية وجملة فعلية:

- les enfants / écoutent. — [le.z‿ɑ̃.fɑ̃ / e.kut]
- les filles / aiment. — [le.fij / ɛm]

- بين اسم وصفه موضوعه بعده:

- un étudiant / americain. — [œ̃.n‿e.ty.djɑ̃/a.me.ʁi.kɛ̃]
- un enfant / italien. — [œ̃.nɑ̃.fɑ̃ / i.ta.ljɛ̃]

- بعد اسماء العلم:

- Jean / est parti. — [ʒɑ̃/ɛ.paʁ.ti]
- chez / Anne. — [ʃe/an]

- مع حروف العطف «**et** و**ou**»:

- du pain / et un bon fromage. — [dy.pɛ̃/e.œ̃.bɔ̃.fʁɔ.maʒ]
- du pain / ou un croissant. — [dy.pɛ̃/u.œ̃.kʁwa.sɑ̃]

- بعد ضمائراو ظروف الاستفهام:

- ليس هناك وصل بعد الظروف الاستفهامية:

- quand / est-il arrivé? [kɑ̃/ɛ.t‿il.aʁi.ve]
- combien / en as-tu? [kɔ̃.bjɛ̃/ɑ̃.n‿a.ty]

- هناك استثنائين هاميين يكون فيها الوصل اجباري:

- comment allez-vous? [kɔ.mɑ̃.t‿a.le.vu]
- Quand est-ce que? [kɑ̃.t‿ɛs.kə]

- بعد ضمائر الفاعل في حالة التقديم[١] :

- vont-ils / arriver? [vɔ̃.t‿il / aʁi.ve]
- sont-elles / à l'heure. [sɔ̃.t‿ɛl / a.lœʁ]

- في بعض التعبيرات او الجمل المعقده:

- nez / à nez. [ne/a.ne]
- riz / au lait. [ʁi/o.lɛ]
- mort / ou vif. [mɔʁ/u.vif]

٣- **الوصل الاختياري:**

هناك انماط من الوصل لا تكون اجبارية الا في اللغة المعتمدة والرسمية لا سيما خلال الالقاء في خطب عامة مكتوبة او علي الاقل متاثرة بالتعبير المكتوب الا انه في اللغة العامية قد نجد العديد من انماط الوصل الغير مفعلة او الاختيارية. في هذا النوع من الوصل، قد يتم أو لا يتم نطق الحرف الساكن النهائي. كل هذا يتوقف على أسلوب الكلام (رسمي أو غير رسمي) ومستوى التعليم وعوامل أخرى، مثلا:

---

[١]- هل يمكننا تفعيل الوصل بين الأفعال بالفرنسية، بخلاف الأفعال **avoir** و **etre** ؟

- نعم، يمكننا الاعتماد على الكائن المدروس. إذا كان الفعل مرتبطًا بضمير، على سبيل المثال، فإن الارتباط بين الضمير والفعل إلزامي في كلا المعنيين (أحيانًا مع إدخال حرف **T** في صيغة المفرد الثالث). إذا كانت المجموعة التالية مكملة للفعل، فإن الرابط اختياري ويعتمد على المتحدث أو السجل. فقد نوصل في **Ils** aime**nt** aller au supermarché الا انه يفضل عدم تفعيل الوصل وهو الشكل الأكثر شيوعًا. **(Say Tiwa)**

- j'avais **été**.

- [ʒa.vɛ / ete] - [ʒa.vɛz‿ete]

- des amis **a**gréables.

- [de.z‿ami / agʁeabl] - [de‿za.mi.z‿agʁeabl]

- nous attendons **e**ncore.

- [nu.z‿atɑ̃dɔ̃ / ɑ̃kɔʁ] - [nu.z‿atɑ̃.dɔ̃.z‿ɑ̃kɔʁ]

- نذكر علي سبيل المثال الحالات الاتية:

- بين اشكال فعل «**être**» وخبر الفاعل او الصفة المسندة:

- Ils sont **i**ncapable. [il.sɔ̃.t‿ɛ̃.ka.pabl]
- Vous êtes **i**diots. [vu.z‿ɛt.i.djo]
- C'est **i**mpossible. [sɛt‿ɛ̃.pɔ.sibl]

- بين اشكال المساعد «**être**» و «**avoir**» واسم المفعول:

- ils ont **a**imé. [il.zɔ̃.t‿ɛ.me]
- nous sommes **a**rrivés. [nu.sɔm.z‿a. ʁi.ve]
- nous avons **é**vité. [nu.z‿a.vɔ̃.z‿e.vi.te]
- elle est **a**llée. [ɛl.ɛt‿a.le]

- بين حرف جر (بالاخص حرف جر احادي المقطع) وما يليه:

- sous **u**n abri. [su.z‿œ̃.na.bʁi]
- dans **u**n salon. [dɑ̃.z‿œ̃.salɔ̃]
- sous **u**n sou. [su.z‿œ̃.su]

- وهو يكون اكثر ندرة بعد حروف الجر "متعددة المقاطع":

- après **u**ne heure. [a.pʁɛ./z/yn. œʁ]
- pendant **u**n siècle. [pɑ̃.dɑ̃/œ̃.sjɛkl]

- بعد ظرف يغير معنى الكلمة التي تليه:

- assez intéressant.	[a.se/ɛ̃.te.ʁɛ.sɑ̃]
- très aimable.	[tʁɛ.z‿ɛ.mabl]
- mais aussi.	[mɛ.z‿o.si]
- pas encore.	[pa.z‿ɑ̃.kɔʁ] , [pa/ɑ̃.kɔʁ]
- plus ici.	[ply.z‿i.si]
- trop heureux.	[tʁo/œ. ʁø/ø.ʁø]

- بين اسم جمع والصفة الوصفية التي تليه:

- des enfants agréables.	[de.z‿ɑ̃.fɑ̃ / a.gʁe.abl]
- des habits élégants.	[de.z‿a.bi / ele.gɑ̃]
- des bois immenses.	[de.bwa / im.mɑ̃s]

- بين فعل ومفاعيله:

- elle prend un billet.	[ɛl.pʁɑ̃/œ̃.bi.jɛ]
- nous voyageons ensemble.	[nu.vwa.ja. ʒɔ̃/ɑ̃.sɑ̃bl]
- il faut passer à table.	[il.fo.pɑ.se/a.tabl]
- ils vont à Paris.	[il.vɔ̃.t‿a.pa.ʁi]
- je crois en dieu.	[ʒə.kʁwa/ɑ̃.djø]

في هذه الحالات التي تم ذكرها لا يكون الوصل اجباري الا في حالات خاصة ونادرة في جميع سجلات اللغة وحذف الوصل او تفعيله يعتبر عموما خطا وليس بمحض الحرية.

في حالات الوصل الاختياري يكون الحذف او اغفال الوصل معتاد ولا يتم تفعيله الا في املاء ملقاه ودقيقه. من الناحية الاخري نجد ان ممارسة الوصل في المواضع التي يكون فيها الوصل مستحيلا او غير ممكن قد تكون خطا ماعدا في حالات الانفصال او عدم الوصل مع « h aspire » ويكون الوصل هكذا دلالة علي قوة او ضعف المتحدث لا يفهمها الا الشخص المتمكن والمحيط

بقواعد وصوتيات اللغة. وحتي في اللغة العامية فان الوصل امام حرف «**h** aspire» كما في «des-z-**h**aricots» يعد فظ او نوعا ما من روح الدعابة.[١]

- **وصل الحروف السائلة:**

- تتمثل الحروف السائله «**les liquides**» في الحروف «**l,m,n,r**»، في الواقع الحروف السائله لا توصل او تربط طبيعيا الا ان هناك بعض الشواذ:

- حرف «**r**» في نهاية اسماء العدد والصفات المنتهيه ب «**er**» يوصل مع الاسم الذي يليه المبدوء بمتحرك :

- le premie**r** **h**omme.	[lə.pʁə.mje.**ʁ**‿**ɔ**m]
- un lége**r** **a**vantage.	[œ̃.le.ʒe‿**ʁ**/**a**.vɑ̃.taʒ]
- alle**r** **à** dame.	[a.le.**ʁ**‿**a**.dam]

- حرف «**n**» في نهاية الصفه والضمير واسم العدد «**un**» يوصل بالكلمة التي تتبعه والمبدوءة بمتحرك اذا كان ما تحدده هو اسم او صفه متبوعه بالاسم و هكذا يجب وصل «**n**» في:

- ce bo**n** **é**lève.	[sə.bɔ.**n**‿**e**.lɛv]
- aucu**n** **é**lève.	[o.kœ̃.**n**‿**e**.lɛv]
- to**n** **a**rrivée.	[tɔ̃.**n**‿**a**. ʁi.ve]
- certai**n** **é**lève.	[sɛʁ.tɛ̃.**n**‿**e**.lɛv]
- mo**n** **a**mour.	[mɔ̃.**n**‿**a**.muʁ]

- ولكن لا يجب وصل «**n**» في:

- Cela est bo**n** **à** dire.	[sə.la.ɛ.bɔ̃/**a**.diʁ]
- chacu**n** **à** son avis.	[ʃa.kœ̃/**a**.sɔ̃.n‿a.vi]

---

[١] - قراءة الابيات الشعرية سواء كانت تنطق بطريقة القاء او عن طريق الغناء قد فرضت علي مر الزمان احترام قواعد الوصل وان كان ذلك عرف بانه صادما في النثر كما انه من الضروري قراءة كل حروف **e** الصامتة او العقيمة « **caducs** » الضرورية.

حرف «**n**» في نهاية الكلمات « on, en, bien, rien » يوصل مع الكلمة التاليه المبدوءة بمتحرك وذلك لو ان « on, en, bien, rien » كان لها علاقة نحوية مع هذه الكلمة وفي حالة العكس «**n**» لا توصل. وهكذا لا بد ان نصل حرف «**n**» في:

- on arrive. [ɔ̃‿naʁiv]
- c'est bien étrange. [sɛ.bjɛ̃.n‿e.tʁɑ̃ʒ]
- je vous en avertis. [ʒə.vu.z‿ɑ̃‿na.vɛʁ.ti]
- je n'ai rien à dire. [ʒə.n‿e/ɛ. ʁjɛ̃.n‿a.diʁ]

- ولكن لا يجب ان نوصل في:

- est-on arrivé? [ɛ.tɔ̃/aʁi.ve]
- donne- m'en un peu. [dɔn.mɑ̃/œ̃.pø]
- le bien et le mal. [lə.bjɛ̃/e.lə.mal]
- rien est peu de chose. [ʁjɛ̃/ɛ.pø.də. ʃoz]

- الوحده الصوتيه «**in**» لا توصل في نهاية الكلمه الا في «divin و malin»:

- le malin esprit. [lə.ma.lɛ̃.n‿ɛs.pʁi]
- le devin Homère. [lə.di.vɛ̃.n‿ɔ.mɛʁ]

- ولكن «**n**» لا تفقد النغمه الانفيه في كلمة «divin» ونقول جيدا:

- le divin enfant . «le devi-nenfant» [lə.di.vɛ̃.n‿ɑ̃.fɑ̃]
- le devin amour. «div-namour» [lə.di.vɛ̃.n‿a.muʁ]

- **وصل الحروف الصامتة الاحتكاكية:**

حرف «**s**» في نهاية الكلمة الغير منطوق طبيعيا قلما يوصل حينما ينتمي الي اسم او صفة او اسم " فاعل – مفعول" يسبق الاسم الذي يصفة او ينتمي الي حرف جر احادي المقطع في «des,chez,sans,sous» كما في الجملة التالية:

- un homme de bas **é**tage. [œ̃.n‿ɔm.də.ba.**z**‿**ɑ**ʒ]
- sous **u**n arbre. [su.z‿œ̃‿**n**‿**a**ʁbʁ]

- حرف «**s**» في نهاية الكلمة حينما يدل علي الجمع يوصل دائما:

- des avis **i**ntéressants. [de.z‿a.vi.**z**‿**ɛ̃**.te. ʁɛ.sɑ̃]
- des os **à** ronger. [de.zɔ.**s**‿**a**.ʁɔ̃.ʒe]

حرف «**x**» وحرف «**z**» الذين يدلان علي الجمع في نهاية الكلمه يوصلوا، اما في المفرد فان هذه الحروف الساكنه لا توصل الا حينما تنتمي الي محدد متبوع باسم او بفعل متبوع بمفعول نقول هكذا:

- des nez **a**quilins. [de.ne.**z**‿**a**.ki.lɛ̃]
- des épou**x** **a**ffligés. [de.z‿e.pu.**z**‿**a**.fli.ʒe]
- un fau**x** **a**mi. [œ̃.f**o**/**a**.mi]
- pense**z** **à** moi. [pɑ̃.s**e**/**a**.mwa]

- ونقول مع الوصل او بدون الوصل:

- Les voi**x** **é**taient partagées. [le.vw**a**/**e**.tɛ.paʁ.ta.ʒe]
- un épou**x** **a**ffligé. [œ̃.e.pu.**z**‿**a**fli.ʒe]

- **وصل الحروف الصامتة:**

- الحروف الشفهية «**les labiales**» والحروف الحلقيه «**les palatales**» توصل نادرا فلا بد ان نقول بدون وصل:

- beaucou**p** **e**n peu de mots. [bo.k**u**/**ɑ̃**.pø.də.mo]
- un cou**p** **i**mprévu. [œ̃.k**u**/**ɛ̃**.pʁe.vy]
- un ran**g** **é**levé. [œ̃.ʁ**ɑ̃**/**e**l.ve]
- un étan**g** **i**mmense. [œ̃.e.t**ɑ̃**/**i**m.mɑ̃s]
- votre aspe**ct** **i**mportun. [vɔtʁ.as.p**ɛ**/**ɛ̃**.pɔʁ.tœ̃]
- taba**c** **à** **p**riser. [ta.b**a**/**a**.pʁi.ze]

- شواذ:

- حرف «**p**» يوصل في نهاية الظروف «beaucou**p** و tro**p**» عندما يكونوا ملتصقيين بالمعني بالكلمه التي تتبعهم:

- il a beaucou**p** **a**ppris. [il.a.bo.ku.**p**‿**a**.pʁi]
- il est tro**p** **é**tourdi. [il.ɛ.tʁo.**p**‿**e**.tuʁ.di]

- حرف «**g**» وحرف «**c**» في نهاية الكلمه يوصلوا غالبا عندما يكونوا مسبوقين بحرف «**n**» كما في:

- le san**g** **h**umain. [lə.sɑ̃.**k**‿**y**.mɛ̃]
- blan**c** **o**u noir. [blɑ̃.**k**‿**u**.nwaʁ]

- حرف «**d**» يوصل نادرا ماعدا في التعبيرات الاتية فهو لا يوصل:

- pie**d** **à** terre. [pj**e**/**a**.tɛʁ]
- de pie**d** **e**n cap. [də.pj**e**/**ɑ̃**.kap]

- حرف «**d**» في نهاية الكلمه يوصل طبيعيا اذا كان مسبوقا بحرف «**n**»:

- un gran**d** **h**omme. [œ̃.gʁɑ̃.**t**‿**ɔ**m]
- un gran**d** **é**crivain. [œ̃.gʁɑ̃.**t**‿**e**.kʁi.vɛ̃]

- حرف «**d**» في نهاية الكلمه عندما يسبق بحرف «**r**» لا يوصل:

- le nor**d** **e**t le midi. [lə.nɔ**ʁ**/**e**.lə.mi.di]

- وحرف «**t**» يوصل عموما:

- il parlai**t** **a**vec eloquence. [il.paʁ.lɛ.**t**‿**a**.vɛk.e.lɔ.kɑ̃s]

- ولكنه لا يوصل ابدا في حرف العطف «**et**» :

- il lit **et** **i**l écrit. [il.l**i**/**e**.il‿e.kʁi]
- bonté **et** **a**mour. [bɔ̃.te.**e**/**a**.muʁ]

- حرف «**t**» المسبوق ب «**r**» لا يوصل عموما:

- un déser**t** **i**mmense. [œ̃.de.zɛ**ʁ**.**i**m.mɑ̃s]

- حرف «t» المسبوق بحرف «n» احيانا يوصل واحيانا اخري لا يوصل ونقول مع الوصل:

- Il vint à temps. [il.vɛ̃.t‿a.tɑ̃]

- ونقول بدون وصل:

- un étudiant en médicine. [œ̃.n‿e.ty.djɑ̃/ɑ̃.med.sin]

- انه بالاخص حينما تنتمي الي صفات والي ضمائر وظروف او الي افعال حيث ان الحروف الصامته تقوم بالوصل لان هذه الكلمات تستند او تقوم طبيعيا علي الكلمات التي تتبعها.

- وصل الحروف الانفية:

الحروف الانفية « an – en – in – ein – un – on » تربط او توصل طبعا بواسطة حرف «n» حين ان المتحرك لا يصبح انفي في الغالب:

- bon repas. [bɔ̃/ʁəpɑ] - «nasalisé»
- bon appétit. [bɔn‿apeti] - «dénasalisé»
- certain collègue. [sɛʁtɛ̃/kɔlɛg] - «nasalisé»
- certain ami. [sɛʁtɛn‿ami] - «dénasalisé»

ويكون الوصل بدون الغاء الحروف الانفية مع عدد قليل من الكلمات او الحالات مثل « aucun, bien, en, on, rien, un » ووفق المتحدثين وليس هكذا دائما مع صفات الملكية « mon, ton, son » كما في:

- aucun chat. [okœ̃/ʃa] - «nasalisé»
- aucun être. [o.kœ̃n‿ɛtʁ] - «dénasalisé»
- mon petit. [mɔ̃/pəti] - «nasalisé»
- mon enfant. [mɔn‿ɑ̃ʃɑ̃] - «dénasalisé»
- ou mon enfant. [mɔ̃n‿ɑ̃ʃɑ̃] - «nasalisé»

- في هذه الحالات الاخيرة قد نجد ايضا عمليات الغاء لوصل الحروف المتحركة.

- امثلة متنوعة علي وصل بعض الحروف:

- C → «k»	[croc de boucher]	→	[kʁo/də.bu.ʃe]
	[croc-en-jambe]	→	[krɔ.k‿ɑ̃ʒɑ̃b]
- d → «t»	[grand roi]	→	[gʁɑ̃/ʁwa]
	[grand homme]	→	[gʁɑ̃.t‿ɔm]
- g → «k»	[sang neuf]	→	[sɑ̃/nœf]
	[sang impur]	→	[sɑ̃.k‿ɛ̃.pyʁ]
- p → «p»	[trop grand]	→	[tʁo/gʁɑ̃]
	[trop aimable]	→	[tʁo.p‿ɛ.mabl]
- r → «ʁ»	[premier fils]	→	[pʁə.mje/fis]
	[premier enfant]	→	[pʁə.mjɛ.ʁ‿ɑ̃.fɑ̃]
- s → «z»	[les francs]	→	[le/fʁɑ̃]
	[les euros]	→	[le.z‿øʁo]
- t → «t»	[pot de terre]	→	[po/də.tɛʁ]
	[pot-au-feu]	→	[pot.o‿fø]
- x → [z]	[mieux manger]	→	[mjø/mɑ̃ʒe]
	[mieux etre]	→	[mjø.z‿ɛtʁ]

- **خاتمه:**

الوصل هو ما يضمن للغة الفرنسية سحرها وموسيقيتها وهو عملية لا غني عنها بالرغم من ان الكثير لا يلقي لها بالا أو لديه فكرة بان ذلك امرا هينا لا يسترعي الانتباه الا ان ذلك قد يسبب مشكلة ومعضلة كبري اثناء عملية السماع او التحدث لذا يجب دراسة الوصل ومعرفته معرفة جيدة. ويجب القول دائما ان هدف الوصل هو تجنب نطق غير مرغوب فيه ولا يجب اذا ان نعمله حينما لا يكون مرغوب فيه وعملية الوصل الاكثر تكرارا واستخداما هي دلالة علي التصنع.

XI

L'élision, l'euphonie et la modification de la prononciation

الحذف ورخامة الصوت وتحول النطق..

« تأتي كلمة **euphonie** من الكلمة اليونانية **bene** و **vox** والتي تعني جمال الصوت، أي النطق السهل والممتع. هذه السهولة في النطق هنا تأتي من سهولة آلية أجهزة الكلام. على سبيل المثال سيكون من الصعب نطق كلمات تتلاقي فيها حروف متحركة كما في: «m**a** histoire, m**a** âme , m**a** épée» فمن الأسهل نطق: «mo**n** âme, mo**n** épée.»

- **الحذف:**

الحذف او «**l'elision**»، هو عباره عن حذف متحرك في النطق. كل المرات التي فيها حرف «**e**» الصامت في داخل او في نهاية الكلمه لا يتم نطقه عن طريق رخامة او عذوبة الصوت يوجد حقا حذف:

- La medicine et les medecins. [la.med.sin.e.le.med.sɛ̃]
- la me-d'cin ' et les medecins. [la.med.sin.e.le.med.sɛ̃]

ونعني بكلمة «**l'elision**» في الكتابه حذف المتحرك النهائي لكلمة حينما نبدا الكلمة التالية بمتحرك والمتحرك المحذوف يتم استبداله بالعلامة التشكلية «apostrophe». والحروف المتحركه التي يتم حذفها او «voyelles élidees» هي: «**a,e,i**» "وذلك في الاداه او الضمير."

- L'amitie, je l'ai lue. [la.mi.tje.jə.le/ɛ.ly]

- يحذف «**e**» في الاداه او الضمير في «**ce, je, me, te, se** » وفي حرف الجر «**de**» وفي الظرف «**ne**» وفي كلمة «**que**» سواءا كانت ضمير او حرف عطف:

- J'esperais qu'il n'oserait. [ʒɛs.pe.ʁɛ.kil.no.ze.ʁɛ]

- يحذف حرف «**e**» في نهاية حروف العطف والروابط:

lorseque. [lɔʁ.sk/ə] puisque. [pɥisk]
quoique. [kwa.kə]

- ولا يحذف الا امام: «**il, elle, on, un**».

- اما حرف «**e**» في كلمة « **quelque** » يحذف في:

quelqu'un.m [kɛl.k‿œ̃] quelqu'une.f [kɛl.k‿yn]

- يحذف حرف «**e**» في كلمة «**jusque**» في:

Jusqu'à. [ʒys.k‿a] Jusqu'où. [ʒys.k‿o]
Jusqu'ici. [ʒys.ki‿si]

- يحذف حرف «e» في كلمة «entre» وفي كلمة «presque» في:

entr'acte.m [ã.tʁakt] presqu'ile.f [pʁɛs.kil]

- حرف «i» لا يحذف الا في «si» كرابط او استفهام فقط امام « il وils» وليس امام «elle, elles, on»:

- s'il venait, si on mangeait? [s‿il.və.nɛ] -- [si.ɔ̃.mɑ̃.ʒɛ]
- je ne sait s'ils viendront. [ʒə.nə.sɛ.s‿il.vjɛ̃.dʁɔ̃]

- لا تتم عملية الحذف امام الاعداد « onze و onzième و huit » الدالة علي اسم كما في:

le onze. [lə.ɔ̃z] le huit. [lə.ɥit]
le onzième. [lə.ɔ̃.zjɛm] Le huitième. [lə.ɥi.tjɛm]

- **رخامة او عزوبة الصوت:**

رخامة او عزوبة الصوت «l'euphonie» والتي تعني موافقة وانسجام مقبول للاصوات هي القانون العام للنطق. انه بواسطة عزوبة النطق او «l'euphonie» حيث يتمكن المرء من تفعيل العمليات اللفظيه من وصل وحذف من اجل تجنب النغمات الاكثر قسوة للحروف الساكنه وكذلك تجنب تلاقي الحروف المتحركه «hiatus». وقد ادخلت رخامة او عذوبة الصوت حروف ساكنه غير مفيده في الكتابة والتي يكون هدفها هو عزوبة النطق. والحروف الساكنه الرخيمه هي "t,s" ، وهما يوضعان كلاهما عقب او في نهاية الفعل.

- حرف «s» في صيغة الامر يبقي بعد حرف «e و a» امام الضمائر «en و y» كما في الجمل الامرية الاتية:

vas-y. [va.z‿i] donnes-en. [dɔn.ɛ/e.z‿ɔ̃]
cueilles-en. [kœ.je/ɛ.z‿ɑ̃]

- حرف «t» بين فعل مصرف مع الشخص الثالث المفرد المنتهي ب «e او a» وضمير الفاعل: «il, elle, on»:

- parle-**t**-il? [paʁl.**t**‿il]
- dira-**t**-on? [diʁa.**t**‿ɔ̃][1]

- **ملحوظة:**

حرف «**l**» الذي يسبق احيانا الضمير «**on**» يستخدم دون شك علي شكل رخامه او «**euphonie**» ، لكن له اصل اخر وكلمة «**on**» كانت قديما تعني في الاتينيه معنى «**homo – homme**» ، وحرف «**l**» المسمي حرف رخيم يستخدم مع «**on**» كاداة «**l'on**» كما في «**si l'on**».

- **تحول او تغير النطق:**

- القواعد الاساسيه للنطق تتغير بواسطة العوامل او الظواهر التالية:

- التنبير او «La **tonalité**» والوصل او «**les liaisons**» والحذف او «**l'elision**» ورخامة الصوت او «**l'euphonie**» وايضا العلامات التشكيلية او «**les accents**» واخيرا العلامات الكتابيه او بعض علامات الترقيم كالفصلة وغيرها.

- **نبرة المد:**

في اللغة الفرنسية في كل الكلمات ذات المقاطع الكثيرة يوجد مقطع سائد والذي ينطق بشده اكثر من الاخريين نقول اذا انه يحمل نبره المد النغمية الرنانة او الخاصة باللحن «**l'accent tonique**»[٢] وهي سميت بهذا الاسم

---

[١] - لماذا نضع "**t**" في الأسئلة كما في "**qu'y a-t-il**"؟

إنه ما يسمى بـ **t euphonique** او الرخيمة، وهذا يعني أن وظيفته الوحيدة هي جعل الصوت أكثر متعة. يتم وضعه بين **a** و **il** لتجنب فجوة **il**. لا تحب اللغة الفرنسية أن تتبع الحروف المتحركة بعضها البعض وتتجنبها كلما أمكن ذلك.

يُطلق عليه أيضًا اسم **t** التناظرية **analogique**، لأنه لن يكون سوى عودة ظهور اقتران **t** القديم الذي اختفى. في الواقع، انتهت اللغة الفرنسية القديمة، على غرار اللاتينية، بحرف **t** للتصريفات في صيغة الشخص الثالث المفرد، والتي غالبًا ما ضاعت.

اعتدنا أن نقول ونكتب، على سبيل المثال: il ou elle (ou on) chante**t** ، بدلاً من chant**e** الآن. وذلك ايضا من أجل تجنب تلاقي حرفيين متحركيين **hiatus** ، من الضروري تفعيل الوصل في cen**t**‿**e**uros et ving**t**‿**e**uros، من بين أمثلة أخرى.

[٢] - في اللغويات وتحديداً في علم الأصوات، تؤكد اللكنة المقوية **«l'accent tonique»** بشكل منهجي على مقطع لفظي أو أكثر في الكلمة عن طريق زيادة درجة الصوت أو قوته أو مدته، وغالبًا ما يكون مزيجًا من هذه العوامل الثلاثة.

«l'accent tonique» لتميزيها عن الاخريين الذين يكونوا «atones» أي واهنة و ضعيفة.

- **قواعد نبرة المد:**

- نبره المد النغميه او «l'accent tonique» لا تتركز ابدا علي مقطع صامت ولكنها تركز اكثر علي المقطع الرنان "sonore" وحينما يكون صامت فهي تتركز علي المقطع قبل الاخير:

bonté.f	[bɔ̃.te]	mère.f	[mɛʁ]

- نجد بالتالي ان:

- الكلمه لا يمكن ابدا ان تنتهي بمقطعيين صامتيين:

relever devient	--------→	je relève	[ʒə.ʁə.lɛv]
achever devient	--------→	j'achève	[ʒa.ʃɛv]

- في الكلمات احادية المقاطع "monosyllable" والتي مقطعها الوحيد هو حرف « e muet» تكون دائما واهنة «atones»:

Je	[ʒə]	de	[də]	me	[də]	ce	[sə]
le	[lə]	que	[kə]	se	[sə]	ne	[nə]

- وتتمثل المقاطع التي تكون واهنة او «atones» في:

١- **الادوات:**

- الادوات تدخل ضمن الكلمات التي تتبعها وتشكل مجموعه معها:

le	[lə]	des	[de]	un	[œ̃]	les	[le]
de	[də]	du	[dy]	la	[la]	les	[lɛ]

٢- **حروف الجر وحروف العطف:**

- من ضمن المقاطع الواهنة نجد ايضا حروف الجر وحروف العطف احادية المقطع التي تختفي بين الكلمات التي تربطها:

par	[paʁ]	pour	[puʁ]	de	[də]	dans	[dɑ̃]

- Vous écrivez **un** mot **à** Paul. [vu.ze.kʁi.ve.œ̃.mo.a.pol]

- هذه الجمله ليس بها الا ثلاث «**accents**» لاجل ٦ كلمات. مع ذلك الكلمات الواهنه «**atones**» قد تكون مشدده «**accentues**» في بعض الحالات:

- dormira-t-**il**? [dɔʁ.mi.ʁa.t‿**il**]
- viendrais-**tu**? [vjɛ̃.dʁɛ.**ty**]
- rendez-**le**. [ʁɑ̃.de.**lə**]
- sur **ce**, il prit conge. [syʁ.**sə**.il.pʁi.kɔ̃.ʒe]

- في الجمل السابقة نجد ان المقاطع او الكلمات «**tu, il, le, ce**» تكون مشدده اي «**accentués**».

- **النبره الثانوية:**

بالنسبه للنبرة الثانوية او «**accent secondaire**» نجد انه في الكلمات كثيرة المقاطع، الصوت يركز او يلح علي المقطع الاول والذي يكون هكذا مشدد بالعلامة الثانوية «**accent secondaire**» وهي اقل قوة من نبرة المد او كما يطلق عليها «**accent tonique**» :

- **Par**ten**ai**re: **[paʁ.tə.nɛʁ]**
  - **[nai]** a l'accent **prinicipal.**
  - **[par]** a l'accent **seconadaire.**

- **تاثير النغمة:**

نبرة المد او «**accent tonique**» تضفي علي المتحرك المشدد نغمه كامله والتي تظهر بواسطة خليط من الحروف المتحركه. وفي الاشتقاق عندما تصبح نبرة المد واهنه «atone» نجد ان المتحرك البسيط والبدائي يظهر ثانية.

خاتمة ونصائح عامة

في النهاية لا يجب ان نتعلم قواعد النطق عن ظهر قلب. إنها عملية طويلة وهناك دائمًا استثناءات. بدلًا من ذلك، يجدر بنا ان نعتاد على تعلم نطق الكلمات من خلال الاستماع إليها وقراءتها، ولكن أيضًا من خلال نطق الأصوات مع الانتباه إلى ما تفعله الشفاه واللسان اذ اننا نشعر بالأصوات. مع الممارسة، سوف يمكننا ان نحفظ نطق الكلمات بنفس الطريقة التي نتذكر بها تهجئتها، وستؤثر الأنماط بشكل طبيعي على ذاكرتنا. من الضروري ايضا ان نحتفظ بالكلمات الجديدة في سياقها في جملة نقرأها بصوت عالٍ. اللغة مثل الأغنية، كل حواسك يجب أن تتدخل. ومن المحتمل أن تستمر في ارتكاب الأخطاء في بعض الأحيان، لا بد ان تستمر حتي تصل الي هدفك وهو اتقان نطق الفرنسية.

يتحدث الجميع عن القراءة ، لكن القراءة لا تعلمك النطق ، وإذا لم تنطق بشكل جيد ، فلا يمكنك التحدث وفهمك.

لذلك عليك أن تقرأ وتستمع. أفضل فكرة للقيام بذلك هي الاستماع إلى برنامج مصحوب بترجمات (وربما إزالة الترجمة عندما تشعر بالراحة). أعتقد أن الناطقين بالفرنسية لا يدركون مدى صعوبة نطق الفرنسية. هناك عدد كبير من الأصوات ونصوص هذه الأصوات ليتم نطقها. هناك أيضًا الكثير من المخالفات.

أعتقد أيضًا أن الكتابة أكثر صلة من القراءة. عند القراءة، نكون سلبيين تمامًا، لكن عندما نكتب، نتساءل باستمرار عن الهياكل اللغوية التي يجب استخدامها وبالتالي نكتشف نقاط ضعفنا. أيضًا ، نكتب عن الموضوعات التي نعرفها ونحبها ، وبالتالي نكتسب مفردات تتعلق بهذه الموضوعات، والتي قد نستخدمها كثيرًا. باختصار، الاستماع والكتابة، في رأيي، أكثر إنتاجية من القراءة (القراءة جيدة أيضًا، بالطبع!). «Mylène Truchon»

ايضا فهم التقسيم الإيقاعي للكلمات والجمل يعد امرا ضروريا لفهم النطق والتحدث بطلاقة. تتم عملية التحدث بالفرنسية بشكل منتظم للغاية ، فنحن نميل إلى نطق كل مقطع بطريقة مماثلة من حيث المدة.

على سبيل المثال: في كلمة «confortable» يميل المتحدث باللغة الإنجليزية إلى نطقها «conftable»، بينما ينطق الفرنسيون كل مقطع لفظي يوجد بها: «con-for-table». هناك أيضًا اختلاف طفيف جدًا (وذلك إن وجد)

في «l'accent tonique» ، حيث يتم وضعها دائمًا على الحرف المتحرك الأخير لمجموعة من الكلمات.

أخيرًا، ومن الصعب جدًا، في البداية، عليك الانتباه إلى الحروف التي قد تكون أو لا تكون صامتة في نهاية الكلمة، على سبيل المثال ، (prê (t) ، الفعل يتكلم parle(r), ، أو فعل partir (هنا يتم نطق ET و è" ER" و "é"). انتبه إلى نطق الحرف "e" خاصةً في نهاية الكلمة التي ستختلف اعتمادًا على ما إذا كانت مكتوبة (e أو é أو è). سيكون الحرف "e" بدون تمييز صامتًا. ولكن قد يحدث أن يتم نطق الحرف "e" بدون تمييز عندما لا يكون في نهاية الكلمة.

ايضا ومن الهام جدا الاشارة الي الصوت "r" الذي يصعب فهمه بشكل خاص، خاصة بالنسبة للمتحدث باللغة الإنجليزية الذي ليس لديه الكثير للمقارنة.

إن التحدث بلكنة فرنسية أو بدون لهجة أجنبية ليس مهمًا جدًا بالنسبة لي. أعتقد أنه لكي تكون مريحًا في التواصل مع اللغة الفرنسية، عليك الانتباه إلى تقسيم المقاطع وإيقاع الكلمات حتى يتمكن المحاور من التعرف عليها بسهولة. لا يهم إذا كنت تسمع القليل من لغتك الأم في النطق[1].

عندما تريد تحسين نطقك، فإن الهدف هو إعادة إنتاج الأصوات بشكل صحيح حتى يتم فهمها. لا تضغط على نفسك بشدة، خاصة في البداية، لأنك ستتحسن تدريجيًا. يمكنك إعادة إنتاج أصوات اللغة بشكل صحيح حتى لو احتفظت بلكنة بسيطة. بعد توضيح ذلك، دعنا ننتقل الآن إلى القواعد الذهبية لتحسين النطق.

- **لماذا يجب ان نتعلم نطق الفرنسية جيدا؟**

ليس هناك سمة نطق مثالي او كامل في اللغة الفرنسية. ونطق الفرنسية بواسطة الفرنكفونين ليس موحدا. فرنسا بلد كبير، لذلك لا عجب أن هناك الكثير من الاختلافات الإقليمية، خاصة عندما يتعلق الأمر بالحروف المتحركة. نجد بالتالي ان هناك كلمات معينة تنطق بشكل مختلف في مناطق معينة. يبدو ذلك جليا في نطق اللغة الفرنسية في بلجيكا أو كندا أو سويسرا.

[1] - François-Xavier Agostini.

تتطور عملية النطق باستمرار في فرنسا وفي بلاد اخري وهي تتطور بشكل سريع اكثر مما نعتقد. نجد هكذا ان الشباب الذين ولدوا في سنة ٢٠٠٠ ينطقون بشكل مختلف عن اجدادهم. ومن السهل معرفة ذلك من خلال مشاهدة فيلم أو الاستماع إلى برنامج إذاعي من الأربعينيات، على سبيل المثال.

يختلف بالتالي النطق حسب عمر الشخص المتحدث، ولكنه يعتمد أيضًا، على سبيل المثال، على التعارض بين المرأة / الرجل، الفتاة / الصبي، وكذلك على خصائص الحديث او نظام الخطاب (الكلام الرسمي / المحادثة بين الأصدقاء او بين افراد العائلة) إلخ. يتحدث كل من هؤلاء الأشخاص بالفرنسية بطريقة مختلفة قليلاً، لكنهم في النهاية يتحدثون تمامًا الفرنسية. لذلك من الصعب القول أن هناك نطقًا فريدًا ومثاليًا للفرنسية. ما قد يبدو معيارًا لبعض الناس يشعر أنه غريب بالنسبة للآخرين، والعكس صحيح.

- **ما هي فوائد النطق الجيد؟**

النطق هو مفتاح التواصل الشفهي الناجح. التغلب على صعوبات النطق هو ما يريد العديد من المتعلمين تحقيقه عند دراسة اللغة الفرنسية.

حتى إذا لم يكن هناك نموذجًا مثاليًا للتعبير او النطق، وإذا لم يكن من الضروري معرفة كيفية نطق لغة ما بشكل مثالي ليتم فهمها، فمن الواضح أنه من الضروري ان يكون هناك حد أدنى لكفاءة النطق للتفاهم بين الناس عندما يتحدثون.

من الناحية الاخري نجد ان النطق السيء يمكن أن يؤدي إلى رد فعل يدعو للتنفر لدى الشخص الذي نتحدث إليه. تشير الدراسات إلى أن نسبة كبيرة من الفرنسيين، تميل إلى اتخاذ موقف سلبي تجاه مهارات الأشخاص الذين يتحدثون الفرنسية بشكل سيئ وتجاه الشخص نفسه.

حتى إذا لم يكن لدى الشخص الذي نتحدث إليه موقف سلبي تجاه المتحدث الذي يتحدث بشكل سيئ، عندما يكون نطق هذا المتحدث متباينًا جدًا أو يصعب فهمه، فقد يبدأ الشخص الذي يتحدث إليه في الاستماع إليه دون اكتراث او انتباه. ما يستمع إليه الشخص بعد ذلك هو كيف يتحدث المتحدث وليس ما يقوله.

- تشمل مزايا النطق الجيد، على سبيل المثال لا الحصر:

١- التواصل الناجح:

إن النطق الجيد يسهل بشكل كبير التواصل بين المتحدثين الفرنسيين وغير الناطقين بها. بشكل عام، نحن لا نتعلم النطق لإنتاج الأصوات، بل نتعلمه للتواصل مع الآخرين. وعملية النطق ما هي الا أداة اتصال، والنطق الجيد هو جزء أساسي من مهارات الاتصال والتواصل.

٢- انطباع جيد:

يتيح لك النطق الجيد التواصل بشكل فعال والشعور بالثقة. سيشعر المحاور الخاص بك بسرعة ثقتك بنفسك وسيكون مرتاحًا للمناقشة معك باللغة الفرنسية ومساعدتك على التقدم. النطق الجيد يشبه الي حد ما الثوب، فهو الشيء الاول الذي نلاحظه عندما يتكلم شخصا ما والانطباع الاول الذي ناخذه عن قدراته ومهاراته اللغوية. والنطق السيء قد يعطي انطباعا سيئاعن معرفة الشخص باللغة، حتى لو كان جيدًا.

٣- عدد أقل من المواقف المحرجة:

يمكن أن يؤدي النطق السيئ إلى سوء الفهم والمواقف الصعبة. تبدو العديد من الكلمات الفرنسية متشابهة ولكن لها معاني مختلفة تمامًا. قد يكون هذا محيرًا ويضعك في موقف غير مرغوب فيه.

٤- تعلم أسرع:

سيساعدك فهم سبب نطق مجموعة من الكلمات بهذه الطريقة على فهم سبب وكيفية كتابة هذه الكلمات. وبالتالي ستتحسن في نفس الوقت لغتك المنطوقة وفهمك الشفهي ولغتك المكتوبة.

- خطوات تعلم النطق الجيد:

الهدف من تحسين النطق هو إعادة إنتاج الأصوات بشكل صحيح بحيث يمكن فهمها. يمكنك إعادة إنتاج أصوات اللغة جيدًا، حتى لو احتفظت بنبرة وتفاصيل لغتك الأم. لا أحد يطلب منك التحدث بالفرنسية بلكنة فرنسا مثل السكان المحليين. المهم هو أن تنطق بشكل صحيح وسليم ويتم ذلك من خلال التطبيق الجيد للخطوات والنصائح الاتية:

١- تعلم نطق كل صوت:

ليس لدينا جميعًا نفس الجنسية ونحن نأتي من بلدان وثقافات مختلفة، لكننا جميعًا نتعامل مع نفس الفم. من المهم معرفة طريقة النطق ومكان نطق كل صوت فرنسي. نذكر على سبيل المثال لنطق الصوت «ɑ̃» في كلمة «croissant» يجب أن تعرف ما إذا كان اللسان يلامس الأسنان أو الحنك أم يتوجب اهتزاز الاحبال الصوتية أو إغلاق الفم كليا.

٢- إتقان الفرق بين الأصوات:

العديد يخلط بين الحروف المتحركة الأنفية علي سبيل المثال « **in – an** » يجب ان تنطق كل وحدة صوتية كما ينبغي ولذا يجب معرفة هذين الصوتين وكيف ينبغي نطقهما. نجد مثلا ان الصوت « ɛ̃ » يتمدد الفم ويلامس اللسان الأسنان السفلية والصوت « ɑ̃ » الفم مستدير واللسان يعود. إذا فهمنا كيف يتم نطق كل صوت فسنتمكن من نطق الفرق بين الكلمتين « vin و vent ».

٣- المبالغة في النطق:

تجاهل كل من حولك ممن يتساءلون عما تفعله. كرر وبالغ في النطق عدة مرات. بعد فترة ستتمكن من نطق الكلمة بشكل طبيعي. كما انه لا يجب ان تركز على المحتوى بل على نطق الكلمات والجمل. ويحتاج ذلك القيام بهذا التمرين بانتظام.

٤- استمع الى نفسك:

من الواضح انه قد يبدو محرجًا أن تستمع إلي نفسك تتحدث الفرنسية في البداية. لكن نجد في الواقع ان الأمر يستحق ذلك! اقرأ فقرة قصيرة وقم بالتسجيل «كتاب، مقال، مجلة». استمع إلى نفسك عدة مرات متتالية، لاحظ المقاطع في حالة ما اذا أخطأت في نطق كلمة ما ثم حاول نطقها بشكل صحيح.

٥- تحدث من البداية:

لتعزيز تعلم النطق يجب التحدث من البداية. سيعطيك هذا ملاحظات مباشرة. ولا يجب علي المرء التحدث لمدة ساعة، اذ ان ٢٥ دقيقة تكون كافية. التحدث من اليوم الأول مع متحدث فرنسي سوف يمنحك الثقة بالنفس. بمجرد الذهاب لإجراء محادثتك الأولى، من الواضح أنك سترغب في إجراء محادثة ثانية.

Références Bibliographiques de Base

المراجع الرئيسية المستخدمة فى هذه الدراسة

I- Ouvrages critiques et généraux:

1- BÉCHADE, Hervé D " ***Phonétique et morphologie du français moderne et contemporain***", PUF, Paris,1992.

2 - Bertran Boutin, **Grammaire française**, Canada, format pdf, règles de grammaire à imprimer..

3- CALBRIS G. "***La prononciation et la correction phonétique***" in Guide pédagogique pour le professeur de français langue étrangère, , Hachette, 1971

4-CALLAMAND M. "***Méthodologie de l'enseignement de la prononciation***", Organisation de la matière phonique du français et correction phonétique , CLE international, didactique des langues étrangères, Paris, 1981.

5- CARTON F. "**Introduction à la phonétique du français**", Bordas, 1974.

6- CUREAU J., VULETIC B. "**Enseignement de la prononciation**" (Le système verbo-tonal S.G.A.V.), Didier, 1976.

7- FOUCHÉ, Pierre. "***Traité de prononciation française***" 2e éd., Paris, Klincksieck, 1959.

8- GUIMBRETIERE E. "**Phonétique et enseignement de l'oral**" , Didier / Hatier, 1994.

9- LANDERCY A. , RENARD R. "**Eléments de phonétique**", Didier, 2ème ed. , Bruxelles, 1977.

10- LÉON, Monique, et Pierre LÉON. "**La prononciation du français**", 2e éd., Paris, Armand Colin, 2009, 125, [1] p. (128. Lettres, linguistique).

11- MALMBERG, Bertil. "**La phonétique**", 17e éd., Paris, Presses universitaires de France, 1994.

12- NYROP, Kristoffer. ***"Manuel phonétique du français parlé***", [s. l.], Gyldendal, 1963.

13- RENARD R. **La méthode verbo-tonale de correction phonétique** , Didier, 3ème ed., 1979.

14- VAISSIÈRE, Jacqueline. ***"La phonétique***", 2e éd. mise à jour, Paris, Presses universitaires de France, 2011.

15- WIOLAND F. "**Prononcer les mots du français**", Hachette F.L.E., 1991.

16- **Le quatre de Nathan**, Ecole 8/11 ans (Broche) (auteur), Brigitte (auteur), Nathan.1994

II- Dictionnaires:

1- Le petit Robert : **dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française**, nouv. éd. du Petit Robert de Paul Robert, sous la dir. d'Alain Rey et Josette Rey-Debove, Paris, Le Robert, 2020.

2- WARNANT, Léon. ***"Dictionnaire de la prononciation française dans sa norme actuelle***" 4e éd., Paris, Gembloux, Duculot, c1987, CXVII, 988 p.

3- **Dictionnaire de didactique des langues** dirigé par R. GALISSON et D. COSTE Hachette, 1976.

4- **Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et langue seconde** sous la direction de Jean-Pierre CUQ Asdifle, Cle International, 2003.

5- ***Grand Dictionnaire terminologique*** [en ligne], sur le site de l'Office québécois de la langue française [consulté le 5 février 2017].

6- Dictionnaire_académie_française_cinquième ed,.pdf
7- Larousse classique illustré, Paris, 1913.
8- Micro Robert, édit. le Robert, Paris, 1992.

III- Dictionnaires en ligne:

1-https://fr. wiktionary. org/wiki/ Wiktionnaire :Page _d%E2 %80%99 accueil.
2- https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue.
3- https://dictionnaire.lerobert.com.
4- https://www.le-dictionnaire.com.

IV- Webiographies et sites internet:

1- https://fr.wikipedia.org/wiki/Liaison_en_fran%C3%A7ais.
2- https://fr.wikipedia.org/wiki/Consonne
3-https://fr.wikipedia.org/wiki/Alphabet_fran%C3%A7ais
4-https://www.laits.utexas.edu/fi/html/pho/01.html
5-https://fr.wikipedia.org/wiki/Accent_grave
6-https://fr.wikipedia.org/wiki/Accent_circonflexe
7-https://www.google.com/search? l%27accent +aigu+ wekipedia &hl =ar&authuser=0&ei=mKnkYOuVO8Wb
8-https://fr.wikipedia.org/wiki/Voyelle
9-https://www.laits.utexas.edu/fi/html/pho/10.html
10-https://fr.wikipedia.org/wiki/Voyelle_nasale
11-https://www.francaisavecpierre.com/les-voyelles-nasales-en-francais/
12-https://fr.wikipedia.org/wiki/Voyelle
13-https://fr.xcv.wiki/wiki/Nasalization
14-https://easypronunciation.com/fr/french-phonetic-transcription-converter
15-https://fr.wikipedia.org/wiki/Alphabet_phon%C3%A9tique_international.
16-https://www.researchgate.net/publication/250133461Lefrancais de referenceet_les_normes_de_pronociation

17- ttps://fr.wiktionary.org/wiki/Annexe:Prononciation/fran%C3%
18-https://www.**academia**.edu/2474614/fran%C3%A7ais_de_r%C3%A9f%C3%A9rence_et_les_normes_de_**prononciation**
19-https://www.degruyter.com/document/doi/ 20.1515/ html

20- http.\\.free.fr**alphabet**\html\lelacexplique.
21- http://www, **etudes linguistiques**.com/forum/sujut. 3802-.\html\.
22-http://**phonétiques**,org/lettres /10 -\html\.
23-http:www.adhes.net/**prononciation** / /CGJUNG/ /Tabid/162/Default- \html\.
24- http://www,bacdefrancais. **Phonétique** net/jaguar,php - \html\.
25-http:\www.cyberprofs.com,**alphabet français**, commentaires. \html
26-http:www.adhes.net/**voyelles** //CGJUNG/
27-http:www.adhes.net/**consonnes**/CGJUNG//Tabid/162/ Default- \html\.
28-http://bbouillon.free.fr/univ/ling/**fichiers**/phon/phonvoy.ht
29- https://fr.quora.com.

- فهرس الموضوعات

- رقم الصفحة





- **مسيو**/ فريد شوقي محمد.
- **مدرب** ومدرس لغة فرنسية لدي وزارة التربية والتعليم.
- **دكتورا**ة/ الادب الفرنسي المعاصر شعر القرن العشرين.
- **ماجستير**/ **الالسن في اللغة الفرنسية** " شعر القرن ال٢٠".
- **دبلوم**/ دراسات اللغة الفرنسية **DELF b2 سفارة فرنسا**.
- **دبلوم**/ دراسات اللغة الانجليزية **TOEFL الجامعة الامريكية**.
- **تليفون وواتس**/ ٠١٠٦٤١٠٦٢٢٢

"نسالكم الدعاء"

قريبا انشاء الله

سلسلة القواعد والترجمة فى اللغة الفرنسية

تنقسم هذه السلسة الي ثمانية اجزاء كبيرة للغاية تعالج قواعد اللغة الفرنسية من خلال الترجمة، معظم الامثلة الواردة في سلسلة القواعد والترجمة ماخوذة نصا من قواميس فرنسية ونذكر بالخصوص قاموس الاكاديمية الفرنسية وموسوعات لاروس وروبير التعريفية المصورة وغيرها....